



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

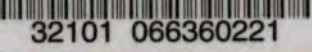
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



32101 066360221











# DIALOGUES PERSANS-FRANÇAIS

**ACCOMPAGNÉS DE NOTES**

**SUR LES PRINCIPALES RÈGLES DE LA GRAMMAIRE PERSANE,**

**ET SUR**

**CERTAINES LOCUTIONS ET IDIOTISMES PROPRES A CETTE LANGUE,**

**A L'USAGE**

**DES DROGMANS, DES JEUNES DE LANGUES, DES NÉGOCIANTS**

**ET DES VOYAGEURS,**

**PAR**

**J. B. NICOLAS**

**Deuxième édition, revue et augmentée.**

**LIBRAIRIE ORIENTALE & AMERICAINE**

**E. GUILMOTO, Éditeur**

**6, Rue de Mézières, PARIS.**



(RECAP)

PK 6239

. N5

1906

OUVRAGES DE J. B. NICOLAS.

LE GULISTAN DE SE'EDI.

LES QUATRAINS DE KHEYYAM.

DICTIONNAIRE FRANÇAIS PERSAN.

OUVRAGES DE A. L. M. NICOLAS.

LA DIVINITÉ ET LE VINCEZ LES POÈTES PERSANS.

LES SEPT PREUVES DE LA DIVINITÉ DU BÂB.

LE BÉYÂN ARABE.

SEYYÊD ALI MOHAMMED DIT »LE BÂB».

QUELQUES ODES DE HÂFIZ.

---

Imprimerie ci-devant E. J. BRILL, Leide (Holland).



## PRÉFACE.

---

La langue persane, si peu connue en Europe, est sans contredit la plus belle, la plus riche en expressions figurées, et la plus poétique de toutes celles qui sont parlées en Asie. Riche en littérature, concise et simple dans ses règles grammaticales, elle est cultivée avec une certaine passion par toutes les classes de la société persane, du milieu de laquelle surgissent souvent, même de nos jours, des poètes distingués dont les œuvres viennent faire le charme de la cour du schah et occuper les loisirs des hâremes. J'ai connu personnellement, pendant mon long séjour en Perse, Mirza-Serouch, d'Ispahan, aujourd'hui Chèms èl-chuera, soleil des poètes; Kââni de Chiraz et Yagma de Djèndèk (Khoraçan), trois poètes réellement distingués qui, par la netteté de leur style et l'élégance de leurs expressions, ne le cèdent en rien à Hâfèz ou à Sè'èdi.

Ce ne sont pas seulement les poètes proprement dits, les narrateurs, les historiens et les savants qui cultivent l'art d'écrire en Perse. Toute la nation y est plus ou moins initiée, et il n'est pas rare d'y voir un simple ouvrier, aussitôt son travail terminé, s'enfermer dans sa chambre pour méditer sur les œuvres de Ferdôoussi, de Sè'èdi, ou pour composer lui-même des vers. Les princes du sang, les souverains eux-mêmes, tiennent à grand honneur d'être comptés parmi les hommes de lettres. Le roi Fèth Ali Chah, et le Kaïmakam, premier ministre de Mohammed Chah, excellents prosateurs, et qui ne manquaient pas de talent pour la poésie, ne dédaignèrent pas de cultiver avec le plus grand soin cette branche de la littérature persane. Le premier, aidé des conseils et des corrections du célèbre Fèth Aii Khan, Mèlèk

el chuéra, roi des poètes, obtint pour son divan (œuvres complètes) le titre glorieux de classique. Le second, enlevé à la fleur de l'âge par une mort tragique, et généralement regretté de ses compatriotes, n'a laissé de ses œuvres poétiques que quelques fragments épars qui sont considérés comme autant de chefs-d'œuvre de littérature. Ses lettres officielles, ses documents, ses moindres rédactions et même ses simples billets, ont été recueillis avec le plus grand soin, et sont aujourd'hui considérés par les mirzas (écrivains persans) et par les hommes d'État comme des modèles par excellence du style épistolaire et diplomatique.

Rarement en Perse j'ai en l'occasion de causer littérature sans que le nom du Kaïmakam soit venu frapper mes oreilles. Les Persans, qui ont toujours présente à leur mémoire quelque citation poétique, quelque sentence qui vient corroborer leurs arguments ou infirmer ceux qu'on leur oppose, citent de préférence, lorsque le sujet de la conversation le permet, des strophes entières ou des quatrains sortis de la plume incomparable de cet homme à la fois poète et grand administrateur. Que de fois ne m'a-t-on pas répété cet inpromptu qu'il fit au moment même où les exécuteurs de la haute justice vinrent lui annoncer de la part de Mohammed Chah, son maître, à qui la grande popularité de ce ministre portait fatalement ombrage, qu'ils venaient pour lui donner la mort (1) : روز گاراست این که گه عزت دهد گه خار دارد چرخ بازی گر از این باز یچها بسیار دارد Le monde est ainsi fait : tantôt il nous comble d'honneurs, tantôt il nous couvre d'épines. La fortune, pareille à un jongleur, possède une foule de ces petits jeux. Cinq minutes après, le kaïmakam expirait sous des matelas qu'on avait jetés sur lui pour l'étouffer.

On sait que la langue parlée aujourd'hui à la cour de Téhéran n'est pas tout à fait celle de Ferdôoussi; que depuis la conquête de

---

(1) Le kaïmakam était alors dans le jardin de Négarestan, situé près de la porte de Chimran, prenant tranquillement son thé, ne se doutant pas du triste sort qui l'attendait.

la Perse par les Arabes l'élément de l'idiome des vainqueurs a considérablement empiété sur celui des vaincus, qui, en adoptant le Koran pour leur code religieux, en ont aussi adopté le système d'écriture, en ajoutant à leur nouvel alphabet quatre lettres indispensables pour la représentation des sons indigènes. Ces lettres sont: پ péi, چ tchīn, ژ jéi et گ gâf. Ce n'est pas à dire que la substitution de forme d'écriture à l'ancien pèhlèvi soit venue, comme on l'a prétendu, détruire ou amoindrir le génie et la poésie de la langue de Ferdôoussi, et que le langage fleuri des Ghaznèvides ait complètement disparu. L'introduction dans le persan des mots et des règles grammaticales de la langue des Arabes, plus civilisés et plus avancés en littérature que leurs voisins, est venue au contraire donner à l'idiome de ceux-ci un éclat, une énergie qu'il n'avait pas auparavant, en a rehaussé considérablement le mérite littéraire, et cela sans rien changer au génie qui lui est propre, à sa syntaxe ou à ses règles grammaticales (1).

Il est facile du reste, en observant les progrès de la littérature persane depuis l'invasion, de remarquer le développement sensible qui s'est opéré en elle. Les ouvrages de Sè'èdi, de Hâfèz, de Nizami, de Djami, etc., sont des chefs-d'œuvre de littérature dont on ne trouve pas d'exemple dans les époques antérieures à cette invasion.

Cet empiétement de la langue arabe sur la langue persane a naturellement rendu l'étude de celle-ci doublement difficile, même pour les indigènes, puisque pour comprendre les auteurs anciens et

---

(1) En effet, tous les mots arabes employés dans la langue persane, écrite ou parlée, sont rigoureusement soumis aux règles de la grammaire persane, et un mot persan qui, par inadvertance, se trouverait soumis à une forme de la grammaire arabe, serait considéré comme un barbarisme de langage. Ainsi dans cette phrase: حسب الفرمايش پادشاه le mot فرمايش *ordre*, qui est persan, ne doit pas être joint à l'article arabe *et*. La phrase est donc défectueuse. Pour qu'elle soit correcte, il faut lui donner une forme persane, et l'écrire ainsi: به حسب فرمايش پادشاه ou bien substituer au mot persan فرمايش le mot arabe حكم et écrire: حسب الحكم پادشاه conformément à *l'ordre du Roi*.

modernes la connaissance de la langue arabe leur est indispensable. Cette difficulté se trouve triplée lorsqu'il s'agit de l'étude de la langue des Osmanlous, dont le persan et l'arabe font toute la richesse. Il me serait difficile de dire lequel de ces deux éléments, de l'arabe ou du persan, a le plus empiété sur l'élément turc; mais on peut hardiment avancer que dans une pièce turque composée de mille mots, on en compte à peine trois cents de racine turque, le reste étant persan ou arabe.

Il est incontestable que cette triple difficulté, ou pour mieux dire l'obligation dans laquelle on se trouve d'apprendre la grammaire de trois langues différentes pour arriver à comprendre je ne dirai pas seulement les auteurs Osmanlous, mais même les pièces officielles, les mémorandums de la Sublime-Porte, fait qu'en Turquie l'instruction est beaucoup moins répandue qu'en Perse. Que de fois n'ai-je pas été présent à la lecture publique d'un firman impérial au milieu d'une foule de Turcs illettrés qui, une fois la lecture terminée, se demandaient les uns aux autres le sens de la pièce qu'on venait de leur lire!

Si pour un Turc même l'étude des langues arabe et persane est obligatoire, à plus forte raison cette même obligation subsiste-t-elle pour les drogmans qui, par la nature même de leurs fonctions, sont appelés tantôt à traduire ponctuellement les paroles d'un ministre, d'un consul, tantôt à rendre exactement le sens d'une lettre diplomatique, d'un mémorandum ou d'une pièce judiciaire.

C'est dans l'espoir de faciliter l'étude de ce dernier idiome à nos jeunes de langues, que j'ai entrepris la publication de ces dialogues. Pour atteindre ce but, je me suis surtout attaché, en les rédigeant, à les penser en persan, si je puis m'exprimer ainsi, afin de leur donner ce caractère essentiellement local qu'on n'acquiert ordinairement que par une longue expérience et un long séjour en Perse, préférant ainsi une traduction du persan en français à une traduction du français en persan. J'ai eu soin de les faire suivre, autant

que le cadre d'un ouvrage de cette nature me le permettait, des règles fondamentales de la grammaire persane et de notes donnant le mot-à-mot des phrases difficiles et l'explication des idiotismes et des locutions de la langue persane.

J'ai des remerciements à adresser à MM. Belin, secrétaire-interprète à l'ambassade de France à Constantinople; et Lapierre, secrétaire-interprète de l'empereur, qui ont bien voulu se charger tour à tour de la correction des épreuves et m'aider de leurs conseils. Mirza Ahmed Khan, chargé d'affaires du gouvernement persan près la Porte Ottomane, m'a également apporté le concours de son expérience et de ses lumières. Je suis heureux de pouvoir lui témoigner ici toute ma gratitude.

J. B. NICOLAS.

Téheran, le 15 avril 1856.

## PRÉFACE DE LA DEUXIÈME ÉDITION.

---

Ce Livre n'est que la réédition de celui qui parut en 1857 sous ce titre: »Dialogues Persans Français, par J. B. NICOLAS" — titre immédiatement suivi de ces mots »revus par Mr. C. BARBIER DE MEYNARD" — cette dernière mention fut supprimée — et pour cause — dès l'arrivée à Paris du véritable auteur de ces dialogues.

Or, malgré les critiques »ultérieures" peu bienveillantes — pour ne pas dire plus, et à coup sûr mal fondées de celui qui désirait ainsi s'imposer comme collaborateur — critiques parues dans le »Journal Asiatique de Janvier 1884" — le fils de l'auteur a cru ne devoir rien changer à l'œuvre paternelle: en effet, une expérience de vingt années en Perse même lui a lumineusement démontré que le nom de J. B. NICOLAS y était entouré de respect et remplaçait pour les habitants du pays celui de savant et de mirza — cette haute réputation a été plus d'une fois écrasante pour le signataire de ces lignes.

D'ailleurs une preuve indéniable de la faveur avec laquelle le public a daigné accueillir cet ouvrage éminemment pratique est cette réédition même qui témoigne hautement de la bienveillance générale dont on a bien voulu l'entourer.

J'aurais donc eu, en cette circonstance tort de prêter l'oreille aux »dires" peut-être intéressés, et je pense avoir bien fait de préférer la voix de tous ceux qui viennent en Perse, et qui se félicitent de l'existence de ces dialogues.

Je n'ai ajouté qu'un seul chapitre, celui de l'arrivée du voyageur à Enzéli

A. L. M. NICOLAS

Téhéran, Novembre 1906.

Premier interprète de la Légation de la  
République à Téhéran.

# ALPHABET ARABE, PERSAN, TURC.

NOM DES LETTRES.	FIGURE.				VALEUR des lettres représentée en français.	Valeur numérique des lettres d'après la formule ا ب ج د ه و ز èddjed hewès.
	Lettres isolées.	Finales.	Médiales.	Initiales.		
Èlif.	ا	ا	ا	ا	è, é, eu au com- mencem. des mots, à dans le corps des mots.	1
Béi.	ب	ب	ب	ب	b.	2
Péi.	پ	پ	پ	پ	p.	3
Téi.	ت	ت	ت	ت	t.	400
Séi.	ث	ث	ث	ث	s et ç.	500
Djīm.	د	د	د	د	dj.	3
Tchīm.	ذ	ذ	ذ	ذ	tch.	5
Héi.	ه	ه	ه	ه	h aspirée (1).	8
Khei.	خ	خ	خ	خ	kh.	600
Dal.	د	د	د	د	d.	4
Zal.	ز	ز	ز	ز	z.	700
Réi.	ر	ر	ر	ر	r.	200
Zéi.	ز	ز	ز	ز	z.	7
Jéi.	ج	ج	ج	ج	j.	3
Sīn.	س	س	س	س	s.	60
Chīn.	ش	ش	ش	ش	ch.	300
Sad.	ص	ص	ص	ص	s.	90
Zad.	ض	ض	ض	ض	z.	800
Ta.	ط	ط	ط	ط	t.	9
Za.	ظ	ظ	ظ	ظ	z.	900
Èin.	ع	ع	ع	ع	(2).	70
Ghèin.	غ	غ	غ	غ	gh.	1000
Féi.	ف	ف	ف	ف	f.	80
Quáf.	ق	ق	ق	ق	q.	100
Káf.	ك	ك	ك	ك	k.	20
Gáf.	گ	گ	گ	گ	g dur.	3
Lām.	ل	ل	ل	ل	l.	30
Mīm.	م	م	م	م	m.	40
Noun.	ن	ن	ن	ن	n.	50
Vāv.	و	و	و	و	v, ou, òou.	6
Héi.	ه	ه	ه	ه	h dur, è.	5
Yéi.	ي	ي	ي	ي	i.	10

(1) Cette lettre se prononce comme le x russe, dans xopomo *kharacho*,



## ACCENTS-VOYELLES.

Accents-voyelles simples employés en Persan.			Accents-voyelles doubles pour les mots arabes uniquement.		
NOM.	FIGURE.	VALEUR.	NOM.	FIGURE.	VALEUR.
—	—	—	—	—	—
Fethè ou zèbèr.	—	é.	tènviné fèthè.	—	èn.
Kesrè ou zir.	—	é (3).	tènviné kersé.	—	én.
Zemmè ou pich.	—	e muet. eu, u.	tènviné zèmmè.	—	ün.

bien, ou comme le khota des Espagnols, dans les mots *hija hikha*, une fille; *Jesus Khessous*, Jésus; don Jose *don Khosse*, don Joseph.

(2) Il n'y a pas, que je sache, de lettre européenne pouvant représenter cette lettre arabe, qui répond tantôt à un é fermé, tantôt à un è ouvert, suivant qu'elle est finale ou médiale, mais toujours avec un point d'arrêt, qu'à l'exemple de M. Bianchi, j'indiquerai, dans la transcription en français de cet ouvrage, par une apostrophe suivie d'une voyelle qui lui appartient, suivant qu'elle sera finale ou médiale, comme dans ces mots: واقع در کنار دریا *vâqu'e dèr kénarè dèriâ*, situé au bord de la mer; مطالعه میکند *mutâlê'è mikunèd*, il ou elle lit; معطل شدم *mu'èttèl chudèm*, j'ai été embarrassé, etc. Lorsqu'elle est initiale, elle se prononce toujours comme un è ouvert avec une légère aspiration, comme dans عمل *'èmlè*, œuvre, action; عدل *'èdle*, justice, équité, etc. Lorsqu'elle est suivie d'un l élif elle doit se prononcer comme un a surmonté d'un accent circonflexe, comme dans ces mots: عادل *'âdel*, équitable; عاقل *'âquél*, sage, raisonnable, etc.

(3) Le son de cet accent-voyelle, comme l'a fait observer M. Chodzko dans sa *Grammaire persane*, est entre l'i et l'é fermé: c'est assez dire que ce n'est ni l'un ni l'autre. Cependant comme il représente, dans la langue persane, l'izâfet, marque du génitif, que les Persans omettent toujours dans leurs écrits de même que les autres accents-voyelles, il est essentiel d'être fixé sur sa véritable prononciation. Or je ferai observer que les habitants de Téhéran, d'Ispahan et de Chiraz, qui ont la réputation de parler le mieux leur langue, le prononcent en se rapprochant plutôt de l'é fermé que le l'i, et que dans le nord de la Perse, au contraire, on le prononce en se rapprochant davantage de l'i, ce à quoi les Iraquis, les Persans proprement dits, reconnaissent sans peine un Turc, homme du nord, ou un étranger.

Ce sont ces considérations qui m'ont déterminé à adopter de préférence l'é fermé pour rendre, dans la transcription en français de ces dialogues, le son du kesrè comme plus conforme à la prononciation de la langue parlée à la cour du chah. Le fethè sera représenté par un è ouvert et le zemmè par e muet, eu ou u.

# DIALOGUES

## PERSANS-FRANÇAIS.



Français.	Persan.	Transcription.
DES SUBSTANTIFS (1).	اسم جنس	ESMÈ DJENS.
Des livres,	کتاب	kétâb.
Des montres,	ساعت	sâ'èt.
De l'argent (métal),	نقره سیم	nuqrè, sîm.
De l'or,	طلا زر	télâ, zer.
Du fer,	آهن	âhèn.
Du cuivre,	مس	més.
Du plomb,	سرب	surb.
Un chien,	یک سگ	yèk sèg.
Un mouton,	یک کوسفند	yèk gousfènd.
Un agneau,	یک بَره	yèk bèrrè.

(1) Les substantifs persans ne sont point soumis aux distinctions de genre et suivent l'ordre naturel, c'est-à-dire les noms de mâles sont masculins, ceux des femelles féminins, et les substantifs inanimés sont neutres. Ex.: آدم *âdèm*, homme, ou مرد *mèrd*, homme; زن *zèn*, femme; پسر *pecer*, fils, garçon; دختر *doukhter*, fille. Quant aux animaux, on distingue leur genre par les mots نر *nèr*, mâle, ماده *mâdè*, femelle. Ex.: شیر نر *chirénèr*, un lion; شیر ماده *chirémâdè*, une lionne. Ces deux adjectifs ne s'emploient jamais substantivement. Ainsi on ne doit pas dire نر یک *yèk nèr*, ni یک ماده *yèk mâdè*, sans y ajouter le nom de l'animal dont

Français.	Persan.	Transcription.
Un arbre,	يك درخت	yèk dèrèkht.
Une bague,	يك انگشتر	yèk ènguchter.
Des souliers,	كفش	kièfch.
Des bas,	جوراب	djouràb.
Un bonnet, un chapeau,	يك كلاه	yèk kulâh.
Des gants,	دستکش	dèst-kèch.
Des bijoux,	جواهر	djèvâhèr.

il s'agit. Le sexe de quelques animaux est désigné par les noms qui leur sont propres. Ex.: اسب *èsp*, cheval; مادیان *mâdiân*, jument; قوچ *qoutch*, bœlier; میش *mich*, brebis, etc., mais le nombre en est très-restreint.

La grammaire persane n'exige pas toujours que les substantifs soient mis au pluriel lors même qu'ils donnent une idée de pluriel, comme dans ces phrases: اسب بسیار دارم *èsp bessiar darèm*, j'ai beaucoup de chevaux, litt.: cheval j'ai beaucoup; زن چهار دارد *sé tchehâr zén dardèd*, il a trois ou quatre femmes, litt.: trois quatre femme il a; زنهای دارم *zenhâ darèm*, j'ai des femmes; اسبها دارم *èsphâ darèm*, j'ai des chevaux, signifieraient: j'ai des femmes d'une beauté! j'ai des chevaux d'une grande beauté. Mais on mettra le pluriel toutes les fois que le substantif sera suivi d'un adjectif ou d'un pronom possessif. Ex.: اسبهای من *èspahî mén*, mes chevaux, اسبهای خوب *èspahî khoub*, de beaux chevaux. On voit que le pluriel se forme en persan par l'addition de la particule ها *hâ* à la fin du singulier: زن *zén*, femme; زنهای *zénhâ*, des femmes, les femmes. — Cette forme de pluriel est généralement employée pour les substantifs persans animés ou inanimés et les substantifs arabes employés dans la langue persane. Cependant, dans le style relevé, les Persans préfèrent employer pour les substantifs persans animés la forme آن *ân*, et pour les substantifs arabes, les formes arabes auxquelles la grammaire de cette langue les assujettit. Ces dernières formes de pluriel sont trop nombreuses pour que je puisse les mettre ici sous les yeux du lecteur, qui les trouvera toutes rangées par ordre alphabétique dans le *Dictionnaire turc-français* de M. Bianchi. En voici quelques unes: قلعه *quèl'è*, une forteresse, قلعه *qu-lâ'e*, des forteresses; مملکت *mèmlèkèt*, un pays, ممالك *memâlèk*, des pays; باب *bâb*, une porte, ابواب *èbrâb*, des portes, etc. Les Persans emploient également le duel dans les substantifs arabes. On le forme en ajoutant au singulier les particules بين *ein* ou تان *tân*. Ex.: قلعه *quèl'è*, une forteresse, قلعتان *quèl'èiân*, les deux forteresses; مملکت *mèmlèkèt*, un pays, مملکتین

Français.	Persan.	Transcription.
Du papier,	کغز	kâghòz.
Une plume,	یک قلم	yèk quèlèm.
Un canif,	یک قلمتراش یک چاقو	yèk quèlèm-térâch ou yèk tchâquon.
Des pommes,	سیب	sib.
Des poires,	گلانی	gulâbi.
Du raisin,	انگور	èngour.

*mèmlékètein*, les deux pays, etc. Voici quelques exemples sur la forme آن *ân* des substantifs persans: زن *zèn*, une femme, la femme, زنان *zènan*, des femmes, les femmes; مرد *mèrd*, un homme, l'homme, مردان *merdân*, des hommes, les hommes; شیر *chir*, un lion, le lion, شیران *chirân*, des lions, les lions. Les substantifs terminés par un « hé quiescent joint à une autre lettre changent la terminaison ان *ân* en گان *gân* et perdent leur « hé final. Ex.: فرشته *férechetè*, un ange, فرشتگان *férechtegân*, des anges, les anges; گرسنه *gurésnè*, un affamé, گرسنهگان *gurésnègân*, des affamés, les affamés. Ceux qui se terminent par un « hé dur le conservent. Ex.: گناه *gunâh*, un péché, گناهان *gunâhân*, des péchés, les péchés; پادشاه *pâdéchâh*, un roi, پادشاهان *pâdéchâhân*, des rois, les rois; سپاه *sépâh*, une armée, l'armée, سپاهان *sépâhân*, les armées, des armées. Ceux terminés par un ا *é*lif ou un و *vav* changent cette terminaison en یان *yân*. Ex.: دانای *danâi*, un savant, دانایان *dândâyân*, des savants, les savants; پارسای *pârsâi*, un guèbre, پارسایان *pârsâyân*, des guèbres, les guèbres; ماهروی *mâh-roui*, une figure de lune (une personne qui, par sa beauté, est comparable à la lune), ماهرویان *mâhrouyân*, des figures de lune, les figures de lune; excepté بازو *bâzou*, bras, qui fait بازوان *bazutân*, et ابرو *èbrou*, oeil, qui fait ابروان *èbruvân*. Les substantifs persans sont simples, comme آب *âb*, eau; اسب *èsp*, cheval; ou composés, comme پشتبلم *puchtébam*, une terrasse; آبگوشت *âb-goucht*, de la soupe; سنگ پشت *séng-pucht*, une tortue; خر گوش *khèr-gouch*, un lièvre. On voit que ce sont là des substantifs composés de deux noms: پشتبلم est composé de پشت *pucht*, dos, et بلم *bâm*, toit; آبگوشت de آب *âb*, eau, jus, et گوشت *goucht*, viande; سنگ پشت de سنگ *séng*, pierre, et پشت *pucht*, dos; خر گوش de خر *âne*, et گوش *oreilles*. D'autres sont composés d'un nom et de la particule دان *dân*, qui désigne le contenant, comme چایدان *tchai-dân*, théière; انفیددان *énfié-dân*, tabatière; قلمدان *quèlèm-dân*, encrier. D'autres prennent la particule

Français.	Persan.	Transcription.
Du fromage,	پنیر	pénir.
Du pain,	نان	nân.
De l'eau,	آب	âh.
Des amandes,	بادام	bâdâm.
Des ennemis,	دشمن	duchmèn.
Des amis,	دوست	doust.
Une chaise,	يك صندلی	yèk sèndèli.
Un mouchoir,	يك دستمال	yèk dèst-mâl.
Un lit (litterie),	يك رخت خواب	yèk rèkht-khâb.
Un tapis,	يك فرش يك قالی	yèk fèrch, yèk quâli.
Une bouteille,	يك شیشه	yèk chichè.
Une maison,	يك خانه	yèk khânè.
Une chambre,	يك اطاق	yèk outâq.

بان *bân* qui signifie gardien, دربان *der-bân*, portier; باغبان *bâgh-bân*, jardinier; ساربان *sâr-bân*, chamelier. D'autres prennent la particule استان *stân*, lieu, pays: گولستان *gulêstân*, parterre de fleurs; کوهستان *kouhestân*, pays montagneux; فرنگستان *frengulstân*, pays des Francs (l'Europe); سنگستان *senguêstân*, lieu pierreux. D'autres prennent la particule زار *zâr* qui a à peu près le même sens que la précédente: لاله‌زار *lâlè-zâr*, champ de coquelicots; شورè-زار *chourè-zâr*, désert salé; علف‌زار *èlf-zâr*, lieu abondant en herbes. D'autres enfin, et ce sont les plus nombreux, se composent d'un nom et d'un agent ou débris de verbe. Ex.: کفش‌دوز *kéfch-douz*, cordonnier (دوز *douz*, de دوختن *doukhtèn*, coudre, est pour دوزنده *douzèndè*, agent du verbe *doukhtèn*, cousant, qui coud); رقه‌نویس *rèquèm-nuvis*, écrivain de رقم *rèquèm* ou firmans (نویس *nuvis*, de خوش‌نوشتن *nuvéchtèn*, est pour نویسنده *névissendè*, écrivain, qui écrit); خوش‌نویس *khoch-nuvis*, calligraphe; ساعت‌ساز *sâ'èt-sâz*, horloger (ساز *sâz*, de ساختن *sâkhtèn*, faire, confectionner, est pour سازنده *sâzèndè*, faisant, qui fait). گر *guèr*, synonyme of کار *kâr*, affaire, besogne, forme les substantifs suivants: زرگر *zèrguèr* bijoutier; آهنگر *âhèn-guèr*, forgeron; مسگر *més-guèr*, chaudronnier, توانگر *tèrânguèr*, qui exerce le pouvoir, un richard, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
Une table,	يك ميز	yèk miz.
Une porte,	يك در	yèk dèr.
Des ciseaux,	مقراض	mèghràz.
Un fusil,	يك تفنگ	yèk tufeng.
Du sel,	نمک	nèmèk.
Un couteau,	يك كارد	yèk kârd.
Des cerises,	كیلاس	guilâs.
De la petite monnaie,	پول خرد	poulé-khurdè.
De la viande.	گوشت	goucht.
Des poulets,	جوجه خروس بچه	djoudjè, ou khurous-bè-tchè.
Des fruits,	میوه	mivè.
Des domestiques,	نوکر ملازم	nòoukèr, ou mulazém.
Des enfants,	اطفال	ètfał.
Des filles,	دختر	doukhtèr.
Un garçon,	يك پسر	yèk pècèr.
De l'encre,	مركب	murèkkèb.
Des gravures, images,	تصویر	tèsvir.
Une glace (miroir),	آینه	aïne.
Un danseur,	رقاص رقصنده	rèqqas, rèqsèndè.
Un chanteur,	خواننده	khânèndè.
Un musicien,	سازنده	sâzèndè.
Un jardin,	يك باغ	yèk bâgh.
Des fleurs,	گل	gul, ou goul.
Un jardinier,	يك باغبان	yèk bâghbân.
Des pistolets,	طپانچه	tèpantchè.
Des journaux,	روز نامه	rouz-nâmè.

Français.	Persan.	Transcription.
Un cheval,	يك اسب	yèk èsp.
Une jument,	يك مادبان	yèk mādîân.
Un poulain,	يك كره	yèk kurrè.

Verbe AVOIR conjugué affirmativement avec les substantifs précédents.	تصريف فعل داشتن با اسماء جنس ما فوق	Tésrif f'élé dâchtèn bâ esmâé djénsé mâfôouq.
---	--	--

INDICATIF PRÉSENT (1).	زمان حال	ZÉMANÈ HAL.
J'ai des livres,	کتاب دارم	kétâb dârem.
Tu as des montres,	ساعت داری	sâ'èt dâri.
Il a de l'argent (métal),	نقره دارد	nuqrè dâred.
Nous avons de l'or (métal et monnaie),	طلا داریم	téla dârim.
Vous avez du fer,	آهن دارید	âhèn dârid.
Ils ont du cuivre,	مس دارند	més dârend.

(1) L'indicatif présent, en persan, à l'exception de l'indicatif des verbes داشتن *dâchtèn*, avoir, et بودن *boudèn*, être, est presque toujours employé pour le futur. Ex.: فردا میایم *fèrdâ miâyèm*, demain je viens, pour je viendrai; میخرم *mikhèrèm*, j'achète ou j'achèterai. Pour éviter l'équivoque, on fait souvent précéder ce temps de l'adverbe اکنون *èknoun*, حالا *halâ* ou الآن *èl'ân*, maintenant: حالا می نویسم *halâ minuviasèm*, maintenant j'écris; الآن میایم *èl'ân miâyèm*, maintenant je viens.

Français.	Persan.	Transcription.
IMPARFAIT (1).	حکایة الحال فی الماضي	HÉKAYET-EL-HAL FIL-MAZI.
J'avais du plomb,	سرب میداشتم	surb midáčhtèm.
Tu avais un chien,	يك سگ میداشتی	yèk sèg midáčhti.
Il avait un mouton,	يك گوسفند میداشت	yèk gousfènd midáčht.
Nous avions un agneau,	يك بره میداشتیم	yèk bèrrè midáčhtim.
Vous aviez un arbre,	يك درخت میداشتید	yèk dérèkht midáčhtid.
Ils avaient une bague,	يك انگشتر میداشتند	yèk ènguchtèr midáčhtènd.
PASSÉ DÉFINI.	ماضی محدود	MAZI MEHDOUD.
J'eus des souliers,	کفش داشتم	kiefch dáčhtèm.
Tu eus des bas,	جواب داشتی	djuráb dáčhti.
Il eut un bonnet,	يك كلاه داشت	yèk kuláh dáčht.
Nous eûmes des gants,	دستکش داشتیم	dèst-kèch dáčhtim.
Vous eûtes des bijoux,	جواهر داشتید	djévâher dáčhtid.
Ils eurent du papier,	کاغذ داشتند	kâghèz dáčhtend.

(1) Bien que ce temps soit très-usité dans la langue persane, cependant les Persans aiment assez à y substituer le passé défini (\*). Ex. : يك خانه داشتم *yèk khânè dáčhtèm*, j'eus une maison, au lieu de يك خانه میداشتم *yèk khânè midáčhtèm*, j'avais une maison, qui est également bien dit. Cependant cette substitution ne saurait avoir lieu dans les phrases suivantes : وقتی که شما را دیدم من بازار میرفتم *vèqti ké chumârâ didèm mèn bâzâr mireftèm*, lorsque je vous ai vu, moi, j'allais au bazar; وقتی که به بند منزل تشریف آوردید کاغذ *vèqti ké bè bèndè mènzel tèchref âvurdid kâguèz minévèchtèm*, lorsque

(\*) Le passé défini est souvent confondu avec le passé indéfini, surtout dans la conversation. Ex. : يك خانه داشتید *yèk khânè dáčhtid*, ou يك خانه داشتید *yèk khânè dáčhtè-id*, vous eûtes, vous avez eu ou vous aviez une maison. — Il est cependant plus conforme à l'étiquette persane de dire et d'écrire کرده‌اید *kerdè-id*, vous avez fait; فرموده‌اید *fermoudè-id*, vous avez ordonné, etc., que کردید *kerdid*, et فرمودید *fermoudid*.



Français.	Persan.	Transcription.
PASSÉ INDÉFINI.	ماضی غیر محدود	MAZII GHÉIRÉ MÉHDOUD.
J'ai eu une plume,	يك قلم داشته ام	yek qèlèm dâchtè-èm.
Tu as eu un canif,	يك قلم تراش داشته	yek qèlèm-térâch dâchtèi
Il a eu des pommes,	سيب داشته است	sib dâchtè-èst.
Nous avons eu des poires,	كلابی داشته ایم	gulâbi dâchtè-im.
Vous avez eu du raisin,	انگور داشته اید	èngour dâchtè-id.
Ils ont eu du fromage,	پنیر داشته اند	pènir dâchtè-ènd.
PLUS-QUE-PARFAIT (1),	حکایة الماضي في الماضي	HÉKAYET-ELMAZI FIL-MAZI.
J'avais eu du pain,	نن داشته بودم	nân dâchtè boudèm.
Tu avais eu de l'eau,	آب داشته بودی	âb dâchtè boudi.
Il avait eu des amandes,	بادام داشته بود	bâdâm dâchtè-boud.
Nous avions eu des enne- mis.	دشمن داشته بودیم	duchmen dâchtè boudim.
Vous aviez eu des amis,	دوست داشته بودید	doust dâchtè boudid.
Ils avaient eu une chaîne,	يك زنجير داشته بودند	yèk zéndjir dâchtè bou- dènd.

روزی که vous m'avez fait l'honneur de venir chez moi j'écrivais des lettres; روزی که شما را دیدم میرزا رضا از زندان بیرون میآمد  
 èz zéndân biroun miâmèd, lorsque je vous ai vu Mirza-Rizâ sortait de prison.  
 On le voit, dans ces derniers cas, l'imparfait persan remplit exactement les  
 mêmes fonctions que l'imparfait français.

(1) Ce temps est fort peu usité dans le verbe داشتن dâchtèn, avoir. Dans  
 le verbe بودن boudèn, être, le participe passé du verbe شدن chudèn, devenir,  
 vient à son secours. Exemple: ممنون شده بودم mèmoun chudè boudèm, j'avais  
 été content; littér.: j'étais devenu content; حیران شده بود héirân chudè boud,  
 il avait été stupéfait, il était devenu, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
<b>FUTUR.</b>	زمان مستقبل	ZĒMANÉ MUSTEQBĒL.
J'aurai un mouchoir,	يك دستمال خواهم داشت	yèk dest-mâl khâhèm dâcht.
Tu auras un lit,	يك رختخواب خواهی داشت	yèk rèkht-khâb khâhi dâcht.
Il aura un tapis,	يك قالی خواهد داشت	yèk quâli khâhèd dâcht.
Nous aurons une bouteille,	يك شیشه خواهیم داشت	yèk chichè khâhîm dâcht.
Vous aurez une maison,	يك خانه خواهید داشت	yèk khânè khâhîd dâcht.
Ils auront une chambre,	يك اطاق خواهند داشت	yèk outâqkhâhènd dâcht.
<b>FUTUR ANTÉRIEUR (1).</b>	حکایة المستقبل الماضی	HEKAYÉT-EL-MUSTEQBĒL FIL-MAZI.
J'aurai eu une table,	يك میز داشته باشم	yèk miz dâchtè bâchèm.
Tu auras eu une porte,	يك در داشته باشی	yèk dèr dâchtè bâchi.
Il aura eu des ciseaux,	مقراض داشته باشد	mègrâz dâchtè bâchèd.
Nous aurons eu un fusil,	يك تفنگ داشته باشیم	yèk tuféng dâchtè bâchîm.
Vous aurez eu du sel,	نمک داشته باشید	nèmèk dâchtè bâchîd.
Ils auront eu un couteau,	يك کارد داشته باشند	yèk kârd dâchtè bâchènd.

(1) Ce temps qui, par sa forme, n'est qu'un passé indéfini du subjonctif du verbe بودن *boudèn*, être, donne tantôt une idée du présent, tantôt du futur simple, du futur antérieur, du passé du subjonctif et tantôt du conditionnel. Ex. : هر کس طالب این کتاب بوده باشد فلان جا فروخته میشود *her kes tâlèbé in kétâb boudè bâchèd fulân djâ feroukhtè michèvèd*, quiconque aura, aurait eu besoin de ce livre, il se vend à tel endroit; داشته باشم هم نمیدهم *dâchtè bâchèm hèm nèmidèhèm*, j'en aurais que je n'en donnerais pas; اگر

Français.	Persan.	Transcription.
CONDITIONNEL PRÉSENT (1).	صورت شرطیه زمان حال	SOURÈTÈ CHEETIÈTÈ ZÈMA- NÈ HAL.
J'aurais des cerises,	گیلاس میداشتم	guilas midâchtèm.
Tu aurais de la petite monnaie,	پول خرده میداشتی	poulé khurdè midâchti.
Il aurait de la viande,	گوشت میداشت	goucht midâcht.
Nous aurions des poulets,	جوجه میداشتیم	djoudjè midâchtim.
Vous auriez des fruits,	میوه میداشتید	mivè midâchtid.
Ils auraient des domesti- ques,	نوکر میداشتند	nôouker midâchtènd.

بانشید *èguer tèchrisf bèiâverid èltéfât kerdè bâchid*, si vous me faites l'honneur de venir, vous m'aurez donné une marque de votre bienveillance; *kheridèm ke èspi dâchtè bâchè*m, je l'ai acheté afin d'avoir un cheval; *kheridè bâchè*m yâ nèkhèridè bâchèm bè *chumâ tché*, que je l'aie acheté ou non que vous importe? *bé ichân poul dâdèm tâ dèmdâghi dâchtè bâchè*nd, je leur ai donné de l'argent afin qu'ils puissent être gais; *èguer khèridè bâchè*m tchè *tôour*, si je l'ai acheté, comment? c'est-à-dire que direz-vous? qu'avez-vous à dire? Il donne aussi l'idée de l'impératif; ainsi: *yek mègrâz dâchtè bâch*, signifie également, selon le sens qu'on y attache, aie une paire de ciseaux, et, que m'importe que tu aies une paire de ciseaux; *tufèng der dèst dâchtè bâch*, aie un fusil à la main, tiens un fusil à la main, et, que m'importe que tu aies un fusil à la main; *zen dâchtè bâchè*nd, qu'ils aient des femmes, ou que m'importe qu'ils aient des femmes ou non.

(1) Le conditionnel proprement dit n'existe pas dans la langue persane. Pour exprimer une idée au conditionnel les Persans répètent l'imparfait. Ex.: *èguer poul midâchtèm yek èsp mikhèridèm*, si j'avais de l'argent j'achèterais un cheval; litt.: si j'avais de l'argent j'achetais un cheval. Ils forment également ce temps, en transportant la

Français.	Persan.	Transcription.
CONDITIONNEL PASSÉ (1).	صوت شرطیہ ماضی	SOURÉTÉ CHERTIYÉ MAZI.
J'aurais eu des enfants,	اطفال داشته بودم	êtfâl dâchtè boudèm.
Tu aurais eu des filles,	دختر داشته بودی	dukhtèr dâchtè boudi.
Il aurait eu un garçon,	يك پسر داشته بود	yèk pècer dâchtè boud.
Nous aurions eu de l'en- cre,	مرکب داشته بودیم	murèkkeb dâchtè boudim
Vous auriez eu des gra- vures (images),	تصویر داشته بودید	tésvir dâchtè boudid.
Ils auraient eu une glace,	يك آینه داشته بودند	yèk âînè dâchtè boudènd.

particule می *mi* du commencement du mot à la fin. Ex.: اگر پول داشتمی *ik* *èsp khèridèmi*; la première et la deuxième personne du pluriel n'existent pas, que je sache, sous cette dernière forme. La seconde personne du singulier se forme en ajoutant *ستی estî* à la troisième personne du singulier du passé défini. Ex.: کرد *kerd*, il fit, کردستی *kerdesti*, tu faisais ou tu ferais; زد *zèd*, il frappa, زدستی *zedesti*, tu frappais ou tu frapperais. (Cette dernière forme n'est guère usitée dans le langage usuel.) La troisième personne du singulier est identiquement la même que la deuxième personne du passé défini, ce qui embarrasse fort l'élève lorsqu'il la trouve sous cette forme, précédée d'un sujet, à la troisième personne. Ainsi, la phrase suivante: یکی از فضلا تعلیم ملک زاده کردی و ضرب بی محبا زدی و زجر *yeki èz fuzelâ té'èlim mèlèk-zâdè kerdî vè zèrb bi muhèbâ zèdî vè zèdjir bi quids kerdî*, doit se traduire: un savant enseignait le fils d'un roi, il le frappait sans pitié et lui faisait violence au delà de toute expression; et non: enseignais, frappais, faisais. Il n'y a, comme on voit, que le sens de ce qui précède qui puisse guider l'élève en pareil cas. Quant à la troisième personne du pluriel, on ajoute un ی *yéi* à la fin de la troisième personne du pluriel du passé défini. Ex.: کردند *kèrdènd*, ils firent; کردندی *kèrdèndî*, ils faisaient ou ils feraient; گفتند *goftènd*, ils dirent, گفتندی *goftèndî*, ils disaient ou ils diraient, etc.

(1) Ce temps n'existe pas plus que le conditionnel présent. Les Persans pour exprimer une idée au conditionnel passé répètent le plus-que-parfait. Ex.: اگر بودید *èguer àmèdè boudid bèndèrà mèmnoon kerdè boudid*, si vous étiez venu vous m'auriez rendu joyeux; litt.: si vous étiez

Français.	Persan.	Transcription.
<b>IMPÉRATIF.</b>	صورت امریه که در فرانسه متکلم ندارد	<b>SOURÉTÉ ÈMRIÈ.</b>
Aie un danseur,	يك رقص داشته باش	yèk rèqqâs dâchtè bâch.
Qu'il ait un chanteur,	يك خواننده داشته باشد	yèk khânèndè dâchtè bâ- ched.
Ayons un musicien,	يك سازنده داشته باشیم	yèk sâzèndè dâchtè bâ- chim.
Ayez un jardin,	يك باغ داشته باشید	yèk bâgh dâchtè bâchid.
Qu'ils aient des fleurs,	گل داشته باشند	gul dâchtè bâchènd.
<b>SUBJONCTIF PRÉSENT COM- POSÉ (1).</b>	صورت انشائیّه	<b>SOURÉTÉ ENCHAIYÉ.</b>
Que j'aie un jardinier,	کاشکه يك باغبان داشته باشم	kâchkè yèk bâgh-bân dâchtè bâchèm.
Que tu aies des pistolets,	کاشکه طپانچه داشته باشی	kâchkè tépantchè dâchtè bâchi.

اگر به بنده پول داده بودید آن اسب را خریدید *venu vous m'aviez rendu joyeux*; *èguer bè bèndè poul dâdè boudid ân èsp-râ khèridè boudèm*, si vous m'aviez donné de l'argent j'aurais acheté ce cheval; litt.: si vous m'aviez donné de l'argent j'avais acheté ce cheval. Cependant, dans la conversation, on déroge souvent à cette règle, en mettant le verbe du second membre de la phrase à l'imparfait; ex.: اگر پول داده بودید این اسب را میخریدم *èguer poul dâdè boudid in èsprâ mikheridèm*, si vous m'aviez donné de l'argent j'achetais ce cheval, pour j'aurais acheté ce cheval.

(1) Le présent du subjonctif, dans sa véritable forme, qui serait بدارم بدارى *bedârèm, bedâri, bedâred, bedârîm, bedârid, bedârènd*, que j'aie, etc., n'est pas usité dans le verbe avoir, داشتن *dâchtèn*, à moins cependant qu'il ne forme un verbe composé par l'addition d'un substantif, comme دوست داشتن *doust-dâchtèn*, aimer, composé de دوست *doust*, ami, et داشتن *dâchtèn*, avoir, ou نگاه داشتن *negâh-dâchtèn*, garder, composé de نگاه

Français.	Persan.	Transcription.
Qu'il ait des journaux,	کاشکه روزنامه داشته باشد	kâchkè rouz-nâmè dâchtè bâched.
Que nous ayons un cheval,	کاشکه یک اسب داشته باشیم	kâchkè yèk èsp dâchtè bâchīm.
Que vous ayez une jument,	کاشکه یک مادبان داشته باشید	kâchkè yèk mâdiân dâchtè bâchid.
Qu'ils aient un poulain,	کاشکه یک گره داشته باشند	kâchkè yèk kurrè dâchtè bâchend.

*négâh*, regard, et داشتن *dâchtèn*, avoir. Dans ce cas-là, la forme que je viens d'indiquer et qui, dans le cours de cet ouvrage, sera suivie pour tous les autres verbes, est indispensable. Ex. : میخواست دوستش بدارم *mikhâhèd doustèch bédârm*, il ou elle veut que je l'aime; نگاه بدارش *mikhâhèm négâh bédârdèch*, je veux qu'il ou qu'elle le ou la garde. Mais si les Persans n'emploient pas le subjonctif présent sous cette dernière forme dans le verbe avoir, en revanche ils en abusent dans les autres verbes. Ainsi par exemple, dans les phrases où en français nous employons l'infinitif, eux emploient le sub-

jonctif avec ou sans le که *ké* du subjonctif. Ex. : میفرماید که الآن سوار بشوم *mi-fèrmâid ké èl'ân sévâr béchévèm*, il m'ordonne de monter à cheval à l'instant même; litt. : il ordonne que maintenant je monte à cheval; فرموده است شما را *fèrmoudè-est chumârâ bè pâris bèfèrestèm*, Il m'a donné l'ordre de vous envoyer à Paris; litt. : il m'a ordonné je vous envoie à Paris. (Dans cette de dernière phrase le که *ké*, que, est sous-entendu.) میخواست شما را آدم *mikhâst chumârâ âdèm bekuned*, il voulait faire de vous un homme, litt. : il voulait de vous il fasse un homme; میخواست سوار بشود *mikhâhèd sévâr bêchévèd*, il veut monter à cheval, litt. : il veut il monte à cheval; بشما فرموده است *bè chumâ fermoudè-est in âbrâ bèkhourid*, il vous a ordonné de boire cette eau; litt. : il vous a ordonné vous buviez cette eau; بلو فرموده است *bè ou fermoudè-est in dèrèkhtrâ èz bikh bèkénèd*, il lui a donné l'ordre de déraciner cet arbre; litt. : il lui a donné l'ordre qu'il arrache cet arbre de la racine. Quant aux autres trois temps du subjonctif, ils ne sont pas, que je sache, employés dans la langue persane, car l'on dit et l'on écrit indifféremment : میخواست سوار بشوم *mikhâhèd sévâr béchévèm*, il veut que

Français.	Persan.	Transcription.
SUBSTANTIFS.	اسم جنس	ESMÉ DJÉNS.
Un sabre,	يك شمشير	yèk chémchir.
Des pêches,	غولو	ghoulou.
Des figues,	انجیر	éndjir.
Des abricots,	زرد آلو	zèrd-âlou.
Des châtaignes,	شاهبلوط	châh-belout.
Des noix,	گردو	guirdou.
Des noisettes,	فندق	féndéq.
De la sincérité,	صداقت	sédâquét.
De la fidélité,	وفا	vèfâ.
Des concombres,	خیار	khiâr.
Des melons,	خربزه	khèrbuzè.
Des fleurs,	گل	gul.
Des roses,	گل سرخ	gulé-surkh.
Du jasmin,	یاسمین	yâcémîn.
Des œillets,	قرنفل	quèrènfûl.
Des marguerites,	گل داودی هزار دانه	gulé-dâvoudi, hezâr dâne
Des tulipes,	لاله	lâlè.
Des pavots,	خشخاش	khèchkhâch.
Des basilics,	ریحان	réihân.
Des jacinthes,	سنبل	sumbul.
Des narcisses,	نرگس	nèrgués.
Du profit,	منفعت سود	ménfè'èt, soud.

je monte à cheval; میخواست سوار بشوم *mikhâst sêvâr bechévèm* il voulait que je monte à cheval, pour que je montasse, etc.; باید بروم *bâyèd bérèvèm*, il fait que je m'en aille; میبایست بروم *mibâyist bérèvèm*, ou بایست بروم *bâyist bérèvèm*, il fallait ou il fallut que je m'en aille, pour que je m'en allasse.

Français.	Persan.	Transcription.
Des marchandises,	امتعه جنس	èmtè'è, djéns.
De l'appétit,	اشتها	échtéhâ.
Une nappe,	يك سفره	yèk sufèrè.
Une cuillère,	يك قشق	yèk quâchéq.
Une fourchette,	يك چنگال	yèk tchéngâl.
Une assiette,	يك بوشقاب	yèk bochqâb.
Un verre,	يك استكان يك پياله	yèk estékân, yèk piâlè.
Une carafe,	يك تنگ يك صراخى	yèk tâng, yèk surâkhy.
Un bassin,	يك لگن	yèk léguén.
Un chat,	يك گربه	yèk gurbè.
Un bœuf,	يك گاو	yèk gâv.
Une vache,	يك ماده گاو	yèk mādè-gâv.
Un lion,	يك شير	yèk chir.
Un château,	يك قصر	yèk qèsr.
Une muraille,	يك ديوار	yèk divâr.
Une fenêtre,	يك پنجره	yèk péndjèrè.
Un village,	يك ده يك قريه	yèk déh, yèk qèriè.
Des cavaliers,	سوار	sèvâr.
Une cheminée,	يك بخارى	yèk bukhâri.
Une cuisine,	يك مطبخ يك اشپز خانه	yèk metbèkh, yèk âch-pèz khânè.
Un cuisinier,	يك آشپز يك طبّاخ	yèk âch-pèz, yèk tebbâkh
Une écurie,	يك طوبيله يك اصطبل	yèk tévilè, yèk estèbl.
Un bain,	يك حمام يك كرمابه	yèk hèmmâm, yèk guèr-mâbè.
Un cahier,	يك دفتر	yèk dèftèr.
Un crayon,	يك مداد	yèk mèdâd.



Français.	Persan.	Transcription.
Un encrier,	يك قلمدان	yèk qèlèmdân.
Un écrivain,	يك نويسنده	yèk névissèndè.
Un médecin,	يك طبيب	yèk tèbib.
Un peintre,	يك نقاش	yèk nèqqâch.
Un précepteur,	يك معلم	yèk mu'èllém.
Un élève,	يك شاگرد	yèk châguérd.
Un chandelier,	يك شمعدان	yèk chèm'dân.

---

Verbe AVOIR conjugué interrogativement avec les substantifs précéd. (1).	تصريف فعل داشتن بستفهام مع اسماء جنس ما فوق	Tesrifé fé'èlé dâchtèn bé estefhâm mè'e èsmâ'e djens mâ fôouq.
--	---	--

INDICATIF PRÉSENT.	زمان حال	ZÉMANÉ HAL.
Ai-je un sabre?	آيا يك شمشير دارم	âyâ yèk ohèmechir dâ-rèm.
As-tu des pêches?	آيا غولو داری	âyâ ghoulou dâri.
A-t-il des figues?	آيا انجیر دارد	âyâ èndjir dârèd.
Avons-nous des abricots?	آيا زرد آلو داریم	âyâ zèrd-âlou dârim.
Avez-vous des châtaignes?	آيا شاهلوط دارید	âyâ châh-belout dârid.
Ont-ils des noix?	آيا گردو دارند	âyâ guirdou dârènd.

(1) Bien que ce signe interrogatif آيا *âyâ*, qui répond à notre interrogation *est-ce que?* soit usité dans la langue persane, cependant, soit dans leurs livres, soit dans la conversation, les Persans l'omettent souvent, et ils se contentent de le laisser deviner dans leurs ouvrages, et de le faire sentir par inflexion de voix dans la conversation, en laissant le verbe dans sa forme normale. Ex.: *poul dârid* پول دارید, vous avez de l'argent? *ferdâ sèvâr میشوید* فردا سوار شوید, demain vous montez à cheval? Ou bien ils ajoutent, pour mieux

Français.	Persan.	Transcription.
IMPARFAIT.	حکایة الحال فی الماضي	HEKAYÉT-EL-HAL FIL-MAZI.
Avais-je des noisettes?	آیا فندق میداشتم	âyâ féndéq midâchtèm.
Avais-tu de la sincérité?	آیا صداقت میداشتی	âyâ sédâquèt midâchti.
Avait-il de la fidélité?	آیا وفا میداشت	âyâ vefâ midâcht.
Avions-nous des concombres?	آیا خیار میداشتیم	âyâ khiâr midâchtim.
Aviez-vous des melons?	آیا خربوزه میداشتید	âyâ khèrbuzè midâchtid.
Avaient-ils des fleurs?	آیا گل میداشتند	âyâ gul midâchtènd.

déterminer l'interrogation, à la fin des phrases interrogatives, ces mots : یا نه *yâ nè*, ou non. Ex.: فردا تشریف میاورید یا نه? *ferdâ techerif miâvérid yâ nè?* demain vous viendrez ou non? شما از اینجا دوراست یا نه? *ménzélé chumâ èz indjâ dourest yâ nè?* votre demeure est-elle loin d'ici ou non? Cependant, si l'on veut exprimer la difficulté ou l'impossibilité de faire une chose, le signe interrogatif آیا *âyâ* est indispensable. Ex.: آیا پول دارم که بشما بدهم? *âyâ poul dârem ké bè chumâ bédéhèm?* ai-je de l'argent, est-ce que j'ai de l'argent pour vous en donner? je n'ai pas d'argent, il m'est impossible de vous en donner, litt.: est-ce que j'ai de l'argent que je vous donne? On remplace souvent ce signe par la préposition مگر *mèguer* qui alors prend le sens des locutions conjonctives ou prepositives, à moins que, si ce n'est, à l'exception de, excepté, hors, hormis, etc. Ex.: مگر پول دارم که اسب بخرم ou که اسب بخرم? *mèguer poul dârem èsp bèkhèrèm* ou *ké èsp bèkhèrèm* (on peut supprimer ou laisser ce *ké* que, subjonctif, à volonté (\*), est-ce que j'ai de l'argent pour acheter un cheval? litt.: est-ce que j'ai, etc., que j'achète un cheval? مگر شما مرا دوست میدارید? *mèguer chumâ merâ doust midârid ké mén niz chumârà doust dârem* ou *bédârem*, est-ce que vous m'aimez pour que je puisse vous aimer aussi (\*\*). Ces locutions interrogatives donnent souvent lieu à

(\*) Il est souvent remplacé par la particule تا *tâ*, afin que, pour que مگر پول دارم تا? *mèguer poul dârem tâ èsp bèkhèrèm?* est-ce que j'ai de l'argent afin que, etc.

(\*\*) Dans le langage familier, il est fort élégant de remplacer la particule interrogative par la négation هیچ *hitç*, rien, ce qui appartient au nombre des idiotismes de la langue persane. Ex.: هیچ آدم مثل او ندیدی? *hitç ademé meslé ou didi*, as-tu jamais vu un homme comme

Français.	Persan.	Transcription.
PASSÉ DÉFINI.	ماضی محدود	MAZII MEHDOD.
Eus-je des roses?	آیا گل سرخ داشتم	âyâ gulé-surkh dâchtèm.
Eus-tu du jasmin?	آیا یاسمین داشتی	âyâ yâssémin dâchti.
Eut-il des œillets?	آیا قزقل داشت	âyâ qèrênful dâcht.
Eûmes-nous des margue- rites?	آیا هزار دانه داشتیم	âyâ hêzar-dânè dâchtîm.
Eûtes-vous des tulipes?	آیا لاله داشتید	âyâ lâlè dâchtid.
Eurent-ils des pavots?	آیا خشخاش داشتند	âyâ khèchkhâch dâch- tènd.

des équivoques que je crois bon de signaler ici. Ex. : مگر کتاب را بمن دادید که : *mèguer kétâbrâ bé mèn dâdid ké hâlâ pès bédèhèm?* m'avez-vous donné le livre pour que je vous le rende maintenant? (ce n'est pas pour que je vous le rende maintenant que vous m'avez donné le livre) ou bien : est-ce à moi que vous avez donné le livre pour que je puisse vous le rendre? (ce n'est pas à moi que vous l'avez donné) ou encore, m'avez-vous donné le livre pour que maintenant je vous le rende? (vous ne m'avez pas donné le livre.) مگر ساعت را فرستادید که درست کنم : *mèguer sâ'ètra furustâdid ké drust kunèm?* est-ce que vous m'avez envoyé la montre pour que je l'arrange? (vous ne l'avez pas envoyée) ou est-ce pour que je l'arrange que vous m'avez envoyé la montre? L'inflection de voix seule peut déterminer le sens qu'on y attache.

Nous avons dit que la particule مگر *mèguer* perdait, au commencement des phrases précédentes, le sens de préposition conjonctive qui lui est propre. Nous ferons observer qu'elle le conserve lorsqu'elle se trouve placée à la fin ou dans le corps des phrases. Ex. : بنده بدیدن او نمیروم مگر اینکه او بدیدن من بیاید : *béndè té didèné ou nèmîrèvèm mèguer înké ou bé didèné mèn biâyèd*, je n'irai pas le voir à moins qu'il ne vienne me voir; من باو پول نخواهم داد مگر اینکه : *mèn bè ou poul nèkhâhèm dâd mèguer înké ou èz mèn bêkhâhed*,

lui? هیچ میدانی *hitch midâni*, le sais-tu? هیچ پول دارید *hitch poul dârid*, avez-vous de l'argent? هیچ شکار رفتید *émsâl hitch chékar refîd*, avez-vous été à la chasse cette année, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
PASSÉ INDÉFINI.	ماضی غیر محدود	MAZI GHÈIR MÈHDOUD.
Ai-je eu des basilics?	آیا ریحان داشته ام	ÂYÂ réihân dâchtè-âm.
As-tu eu des jacinthes?	آیا سنبل داشته‌ء	ÂYÂ sumbul dâchtè-i.
A-t-il eu des narcisses?	آیا نرکس داشته است	ÂYÂ nèrgués dâchtè-est.
Avons-nous eu du profit?	آیا منفعت داشته ایم	ÂYÂ mènfe'èt dâchtè-im.
Avez-vous eu des marchandises?	آیا امتعه داشته اید	ÂYÂ èmtè'è dâchtè-id.
Ont-ils eu de l'appétit?	آیا اشتها داشته اند	ÂYÂ échtéhâ dâchtè-ènd.

je ne lui donnerai pas de l'argent à moins qu'il ne m'en demande; من در مگر کسی را دوست نمیدارم مگر میمرا *mèn der in âlèm kessirâ doust nemi-dârèm mèguer Mèrièmrâ*, je n'aime personne dans ce monde si ce n'est Marie, à l'exception de Marie, excepté Marie; هیچ کس را نخواهم گذاشت داخل این *hitch kèsrâ nèkhâhèm guzâcht dâkhélé in outâq bèchèvèd mèguer Mèrièmrâ*, je ne laisserai entrer personne dans cette chambre si ce n'est Marie. مگر *mèguer* perd le sens de préposition pour reprendre celui d'interrogation dans les phrases suivantes: مگر چه شده است که این قدر کج *mèguer tché chudè-est ké in quèdre kèdj khoulq chudid*, qu'est-il donc arrivé que vous êtes si en colère? litt.: qu'est-il donc arrivé que vous êtes devenu si humeur courbée, crochue; مگر ضیافت دارید که این قدر مردم *mèguer zîdfet dârid ké in quèdre merdum da'vèt mikunid*, vous avez donc une fête pour inviter tant de monde? مگر با کسی جنک دارید که *mèguer bâ kessi djeng dârid ké in quèdre téddarek mibinid*, avez-vous donc déclaré la guerre à quelqu'un pour faire tant de préparatifs? litt.: vous avez donc la guerre avec quelqu'un que vous faites tant de préparatifs?

Français.	Persan.	Transcription.
PLUS-QUE-PARFAIT.	حکایة الماضي في الماضي	HEKAYÉT-EL-MAZI FIL-MAZI.
Avais-je eu une nappe?	آیا يك سفره داشته بودم	âyâ yèk sufrè dâchtè boudèm.
Avais-tu eu une cuillère?	آیا يك قاشق داشته بودی	âyâ yèk qâchéq dâchtè boudi.
Avait-il eu une fourchette?	آیا يك چنگال داشته بود	âyâ yèk tohéngâl dâchtè boud.
Avions-nous eu une assiette?	آیا يك بشقاب داشته بودیم	âyâ yèk bochqâb dâchtè boudīm.
Aviez-vous eu un verre?	آیا يك استکان داشته بودید	âyâ yèk estékân dâchtè boudid.
Avaient-ils eu une carafe?	آیا يك تنك داشته بودند	âyâ yèk tâng dâchtè boudènd.
FUTUR.	زمان مستقبل	ZEMANÉ MUSTEQBÈL.
Aurai-je un bassin?	آیا يك لکن خواهم داشت	âyâ yèk lèguèn khâhèm dâcht.
Auras-tu un chat?	آیا يك گربه خواهی داشت	âyâ yèk gurbè khâhi dâcht.
Aura-t-il un bœuf?	آیا يك گاو خواهد داشت	âyâ yèk gâv khâhèd dâcht.
Aurons-nous une vache?	آیا يك ماده گاو خواهیم داشت	âyâ yèk mâdè-gâv khâhīm dâcht.
Aurez-vous un lion?	آیا يك شیر خواهید داشت	âyâ yèk chir khâhid dâcht.
Auront-ils un château?	آیا يك قصر خواهند داشت	âyâ yèk qèsr khâhènd dâcht.

Français.	Persan.	Transcription.
<b>FUTUR ANTÉRIEUR.</b>	حكاية المستقبل في الماضي	HEKAYET-EL-MUSTEQBÈL FIL-MAZI.
Aurai-je eu une murail- le (1) ?	آيا يك ديوار داشته باشم	âyâ yèk divâr dâchtè bâ- chèm.
Auras-tu eu une fenêtre ?	آيا يك پنجره داشته باشی	âyâ yèk pëndjèrè dâchtè bâchi.
Aura-t-il eu un chande- lier ?	آيا يك شمعدان داشته باشد	âyâ yèk chèm'dân dâchtè bâchêd.
Aurons-nous eu un vil- lage ?	آيا يك ده داشته باشیم	âyâ yèk déh dâchtè bâ- chim.
Aurez-vous eu des cava- liers ?	آيا سوار داشته باشید	âyâ sèvâr dâchtè bâchid.
Auront-ils eu une che- minée ?	آيا يك بخاری داشته باشند	âyâ yèk bukhâri dâchtè bâchênd.
<b>CONDITIONNEL PRÉSENT.</b>	صورت شرطیه زمان حال	SOURÉTÉ CHERTIÉYÉ ZÈ- MANÉ HAL.
Aurais-je une cuisine ?	آيا يك مطبخ ميداشتم	âyâ yèk mètbeh mi- dâchtèm.
Aurais-tu un cuisinier ?	آيا يك آشپز ميداشتی	âyâ yèk âchpèz midâchti.
Aurait-il une écurie ?	آيا يك طویله ميداشت	âyâ yèk tèvilè midâcht.

(1) Ce temps ne saurait être employé interrogativement dans aucun des cas indiqués pag. 11, note sur le futur antérieur; je ne le mets ici que pour servir de modèle, en français, pour les Persans qui pourraient se servir de ces dialogues pour apprendre notre langue.

Français.	Persan.	Transcription.
Aurions-nous un bain?	آيا يك حمام ميداشتيم	âyâ yèk hëmmâm mi-dâchtim.
Ariez-vous un cahier?	آيا يك دفتر ميداشتيد	âyâ yèk dëftër midâchtid.
Auraient-ils un crayon?	آيا يك مداد ميداشتند	âyâ yèk médâd midâch-tënd.
CONDITIONNEL PASSÉ.	صورت شرطية ماضی	SOURETÉ CHERTIÉTÉ MAZI.
Aurais-je eu un encrier?	آيا يك قلمدان داشته بودم	âyâ yèk qèlëmdân dâch-tè boudëm.
Aurais-tu eu un écrivain?	آيا يك نويسنده داشته بودی	âyâ yèk névissëndè dâch-tè boudi.
Aurait-il eu un médecin?	آيا يك طبيب داشته بود	âyâ yèk tébib dâchtè boud.
Aurions-nous eu un peintre?	آيا يك نقاش داشته بوديم	âyâ yèk nèqqâch dâchtè boudim.
Auriez-vous eu un précepteur?	آيا يك معلم داشته بوديد	âyâ yèk mu'ellém dâchtè boudid.
Auraient-ils eu un élève?	آيا يك شاگرد داشته بودند	âyâ yèk châguërd dâchtè boudënd.

SUBSTANTIFS.	اسم جنس	ÈSMÉ DJENS.
Une femme,	يك زن	yèk zèn.
Un esclave,	يك غلام	yèk ghulâm.
Des jarretières,	بند جوراب	bëndé-djurâb.
Un peigne,	يك شانه	yèk chânè.

Français.

Persan.

Transcription.

Des bottes,	چکمه	tchèkmè.
Une redingote,	يك كليجه	yèk kulidjè.
Un pantalon,	يك شالوار	yèk chelvâr.
Un gilet,	يك زيبلتكه	yèk giletchè.
Une chemise,	يك پيراهن	yèk pirâhèn.
Une tabatière,	يك انفيه دان	yèk énfîè-dân.
Une serviette,	يك پشگير	yèk pich-guir.
Un habillement,	يك رخت	yèk rèkht.
Des cartes,	کندجه	guèndjèfè.
Des rivaux,	رغيب	règhib.
Des fruits,	ميوه ثمر	miwè, cèmer.
Des richesses,	دولت	dôoulèt.
Du thé,	چای	tchâï.
Du café,	قهوه	qèhvè.
Du sucre,	قند شکر	qènd, chéker.
Du bois,	هيزم	hizum.
Du charbon,	زغال انکشت	zoughâl, ènkecht.
Des allumettes,	کبريت	kébrit.
Une bibliothèque,	کتابخانه	kétâb-khâné.
Des poules,	مرغ مرغ خانگی	murgh, murgh-khânégui.
Des coqs,	خروس	kherous.
Des oies,	قاز	qâz.
Des canards,	اوردک مرغابی	eurdèk, murgh-âbi.
Des oiseaux,	مرغ پرند	murgh, pérèndè.
Des faucons,	قوش	qouch.
Des fauconniers,	قوشچی	quouchtchi.
Des lévriers,	تازی	tâzi.



Français.	Persan.	Transcription.
Des chiens d'arrêt,	طولہ	toulè.
Des œufs,	تخم مرغ	tokhmé-murgh (1).
Des plumes (d'oiseau),	پر	pèr.
Du feu,	آتش	âtèch.
Du coton,	پنبہ	pénbè.
De la poudre,	باروت	bâroul.
Un dé (à coudre),	یک انکشتانہ	yèk ènguchtânè.
Des aiguilles,	یک سوزن	yèk souzèn.
De la laine,	پشم	pèshm.
Un drapeau,	یک بیدق یک علم	yèk bèideq, yèk 'èlèm.
Des lunettes,	آینک	âînek.
Une longue-vue,	یک دوربین	yèk dour-bîn.
Une bourse,	یک کیسه	yèk kissé.
De la témérité,	جسارت	djessâret.
Du courage,	رشادت	réchâdet.
Des bougies,	شمع کافوری	chèm'è-kâfourî.
Du beurre,	روغن	ròoughèn.
Du beurre frais,	کره	kérè.
De la laitue,	کاهو	kâhou.
Du persil,	جعفری	djè'èfèri.
Des choux,	کلم	kélèm.
Des radis,	ترب	turb.
De la verdure,	سبزی سبزیات	sèbzi, sèbziât.
De l'herbe,	علف	èlèf.
Du lait,	شیر	chir.

(1) Litt. : graine d'oiseau.

Français.	Persan.	Transcription.
De la crème,	سر شیر	sèré-chir.
Du vin,	شراب	chérâb.
De l'eau-de-vie,	عرف	èrèq.
De l'esprit-de-vin,	عرف سه آنشی	èrèqué-sé-âtèchi.
De l'esprit,	عقل	èqle.
De l'intelligence,	فراست	férâsset.
De la perspicacité,	کیاست	kiâsset.
Du bon sens,	فهم درایت	fèhm, dérâyet.
De la prudence,	احتیاط هوشیاری	éhtiât, houch-iâri.

<i>Verbe AVOIR conjugué négativement avec les substantifs précédents.</i>	تصريف فعل داشتني بالنفي مع اسماء جنس ما فوق	<i>Tesrifé fé'èlé dâchtèn bèn- néfi m'è'esmâ'è djen- sé mâ fôouq.</i>
---	---	---

INDICATIF PRÉSENT.	زمان حال	ZEMANÉ HAL.
Je n'ai pas de femme,	زن ندارم	zèn nèdârèm.
Tu n'as pas d'esclaves,	غلام نداری	ghulâm nèdâri.
Il n'a pas de jarretières,	بند جوراب ندارد	bèndé-djurâb nèdâred.
Nous n'avons pas de peigne,	شانہ نداریم	chânè nèdârim.
Vous n'avez pas de bottes,	چکمه ندارید	tchékmè nèdârid.
Ils n'ont pas de redingote.	کلیجه ندارند	kulidjè nèdârènd.

IMPARFAIT.	حکایة الحال في الماضي	HÉKAYÉT-EL-HAL FIL-MAZI.
Je n'avais pas de chemise,	پیراهن نمیداشتم	pirâhèn nèmîdâchtèm.

Français.	Persan.	Transcription.
Tu n'avais pas de tabatière,	انقبیه دان نمیداشتی	énfié-dân nèmîdâchti.
Il n'avait pas de serviette,	پشکیر نمیداشت	pich-guir nèmîdâcht.
Nous n'avions pas d'habillement,	رخت نمیداشتیم	rèkht nèmîdâchtim.
Vous n'aviez pas de cartes,	کدجغه نمیداشتید	guèndjéfè nèmîdâchtid.
Ils n'avaient pas de ri- vaux,	رغیب نمیداشتند	règhib nèmîdâchtènd.

PASSÉ DÉFINI.	ماضی محدود	MAZII MÈHDOUD.
Je n'eus pas de fruit,	میوه نداشتم	mivè nèdâchtèm.
Tu n'eus pas de richesse,	دولت نداشتی	dôoulet nèdâchti.
Il n'eut pas de thé,	چای نداشت	tchâï nèdâcht.
Nous n'eûmes pas de café,	قهوه نداشتیم	qèhvè nèdâchtim.
Vous n'eûtes pas de sucre,	قند نداشتید	qènd nèdâchtid.
Ils n'eurent pas de bois,	هیزم نداشتند	hizum nèdâchtènd.

PASSÉ INDÉFINI.	ماضی غیر محدود	MAZII GHÈIR MÈHDOUD.
Je n'ai pas eu de charbon,	زغال نداشتند	zoughâl nèdâchtè-èm.
Tu n'as pas eu d'allumettes,	کبریت نداشتی	kébrit nèdâchtè-i.
Il n'a pas eu de bibliothèque,	کتابخانه نداشتنه است	ketâb-khânè nèdâchtèest
Nous n'avons pas eu de poules,	مرغ خانگی نداشتنه ایم	murghé-khânègui nèdâchtè-im.

Français.	Persan.	Transcription.
Vous n'avez pas eu de coqs,	خروس نداشته اید	kherous nédâchtè-id.
Ils n'ont pas eu d'oies,	قاز نداشته اند	qâz nédâchtè-ènd.
PLUS-QUE-PARFAIT.	حکایة الماضی فی الماضی	HÉKAYÉT-EL-MAZI FIL-MAZI.
Je n'avais pas eu de canards,	اوردك نداشته بودم	eurdèk nédâchtè boudèm.
Tu n'avais pas eu d'oiseaux.	مرغ نداشته بودی	murgh nédâchtè boudi.
Il n'avait pas eu de faucons,	قوش نداشته بود	qouch nédâchtè boud.
Nous n'avions pas eu de fauconnier,	قوشچی نداشته بودیم	qouchtchi nédâchtè boudim.
Vous n'aviez pas eu de lévriers,	تازی نداشته بودید	tâzi nédâchtè boudid.
Ils n'avaient pas eu de chiens d'arrêt,	طوله نداشته بودند	toulè nédâchtè boudènd.
FUTUR.	زمان مستقبل	ZÉMANÉ MUSTEQBÈL.
Je n'aurai pas d'œufs,	تخم مرغ نخواهم داشت	tokhmé-murgh nèkhâhèm dâcht.
Tu n'auras pas de plumes,	پر نخواهی داشت	pèr nèkhâhi dâcht.
Il n'aura pas de feu,	آتش نخواهد داشت	âtèch nèkhâhèd dâcht.
Nous n'aurons pas de coton,	پنبه نخواهیم داشت	pènbè nèkhâhim dâcht.
Vous n'aurez pas de poudre,	باروت نخواهید داشت	bârount nèkhâhid dâcht.
Ils n'auront pas de dé,	انگشتانه نخواهند داشت	ènguchtânè nèkhâhènd dâcht.

Français.	Persan.	Transcription.
<b>FUTUR ANTÉRIEUR.</b>	حکایة المستقبل في الماضي	HÉKAYET-EL-MUSTEQBÈL FIL-MAZI
Je n'aurai pas eu d'aiguilles,	سوزن نداشتنه باشم	souzen nèdâchtè bâchèm.
Tu n'auras pas eu de laine,	پشم نداشتنه باشی	péchm nèdâchtè bâchi.
Il n'aura pas eu de gibberne,	فالسقه نداشتنه باشد	fâlesquè nèdâchtè bâched.
Nous n'aurons pas eu de drapeau,	بیدیق نداشتنه باشیم	béidèq nèdâchtè bâchim.
Vous n'aurez pas eu de lunettes,	آینک نداشتنه باشید	âînék nèdâchtè bâchid.
Ils n'auront pas eu de longue-vue,	دور بین نداشتنه باشند	dour-bin nèdâchtè bâchènd.
<b>CONDITIONNEL PRÉSENT.</b>	صورت شرطیة زمان حال	SOURÈTÉ CHERTIEYÉ ZÈMANÉ HAL.
Je n'aurais pas de bourse,	کیسه نمیداشتم	kissé nèmîdâchtèm.
Tu n'aurais pas de témérité,	جسارت نمیداشتی	djessâret nèmîdâchti.
Il n'aurait pas de courage,	رشادت نمیداشت	réchâdet nèmîdâcht.
Nous n'aurions pas de bougies,	شمع کافوری نمیداشتیم	chè'm'é-kâfourî nèmîdâchtim.
Vous n'auriez pas de beurre,	روغن نمیداشتید	ròoughèn nèmîdâchtid.
Ils n'auraient pas de beurre frais,	کره نمیداشتند	kérè nèmîdâchtènd.

Français.	Persan.	Transcription.
<b>CONDITIONNEL PASSÉ.</b>	صورت شرطیه ماضی	<b>SOURÈTÉ CHERTIÉYÉ MAZI.</b>
Je n'aurais pas eu de laitue,	کاهو نداشته بودم	kâhou nédâchtè boudèm.
Tu n'aurais pas eu de persil,	جعفری نداشته بودی	djé'éféri nédâchtè boudi.
Il n'aurait pas eu de choux,	کلم نداشته بود	kélém nédâchtè boud.
Nous n'aurions pas eu de radis,	ترب نداشته بودیم	turb nédâchtè boudim.
Vous n'auriez pas eu de verdure,	سبزی نداشته بودید	sebzi nédâchtè boudid.
Ils n'auraient pas eu d'herbe,	علف نداشته بودند	èlèf nédâchtè boudènd.
<b>IMPÉRATIF.</b>	صورت امریه	<b>SOURÈTÉ ÈMRIÈ.</b>
N'aie pas de lait,	شیر نداشته باش ou مداشته باش	chir nédâchtè bâch, ou mèdâchtè bâch.
Qu'il n'ait pas de crème,	سر شیر نداشته باشد	sèré-chir nédâchtè bâched.
N'ayons pas de vin,	شراب نداشته باشیم	chèràb nédâchtè bâchim.
N'ayez pas d'eau-de-vie,	عرق نداشته باشید	èrèq nédâchtè bâchid.
Qu'ils n'aient pas d'esprit-de-vin,	عرق سه اتشی نداشته باشند	èrèqué-sè âtèchi nédâchtè bâchènd.
<b>SUBJONCTIF (1).</b>	صورت انشائییه	<b>SOURÈTÉ ÈNCHAIYÉ.</b>
Que je n'aie pas d'esprit,	عقل نداشته باشم	èqle nédâchtè bâchèm.

(1) Voyez, page 14, la forme de subjonctif présent que nous avons donnée, en l'accompagnant d'une note explicative.

Français.	Persan.	Transcription.
Que tu n'aies pas d'intelligence,	فراسنت نداشته باشی	férâsset nêdâchtè bâchi.
Qu'il n'ait pas de perspicacité,	کیاست نداشته باشد	kiâsset nêdâchtè bâched.
Que nous n'ayons pas de bon sens,	فهم نداشته باشیم	fèhm nêdâchtè bâchim.
Que vous n'ayez pas de prudence,	احتیاط نداشته باشید	êhtiât nêdâchtè bâchid.
Qu'ils n'aient pas d'amour,	عشق نداشته باشند	échq nêdâchtè bâchènd.

SUBSTANTIFS.	اسم جنس	ESMÉ DJÉNS.
Un cousin,	یک عموزاده	yèk èmou-zâdè.
Une cousine,	یک عموزاده دختر عمو	yèk èmou-zâdè, dukhté ré èmou.
Un oncle,	یک عمّ یک عمو	yèk èmm, yèk èmou.
Une tante,	یک عمه	yèk èmmè.
Un neveu,	یک برادر زاده	yèk bérâder-zâdè.
Un frère,	یک برادر	yèk bérâder.
Une sœur,	یک خواهر یک همشیره	yèk khâher, yèk hem-chirè.
Une nièce,	یک برادر زاده دختر برادر	yèk bérâder zâdè, dukhtéré bérâder.
Du chagrin,	غم اندوه	ghussè, ghèm, éndouh.
De la hardiesse,	کستلخی جسارت	gustâkhi, djessâret.
Des parents,	خویش اقوام	khich, èqvâm.

Français.	Persan.	Transcription.
Du bonheur,	طالع بخت سعادت	tâlè'e, bèkht, séâdet.
Du malheur,	بد بختی عدم سعادت	bèd bèkhti, èdémé séâ- det.
Du velours,	مخمل	mèkhamel.
Des souris,	موش	mouch.
Des mouches,	مکس	mèguès.
Des abeilles,	زنبور	zèmbour.
Des tasses,	فنجان پیاله	féndjân, piâlè.
Un plateau,	یک سینی	yèk sini.
Une bride,	یک جلو	yèk djélôou.
Une corde,	یک طناب (1) ریسمان	yèk ténâb, rismán.
Un licol ou licou,	یک افسر	yèk èfsèr.
Une voiture,	یک کالسکه	yèk kâleskè.
Un balai,	یک جاروب	yèk djâroub.
Une pelle,	یک پارو یک خاک انداز	yèk pârou, yèk khâk-én- dâz.
Une robe,	یک رخت زنانه	yèk rèkhté-zénânè.
Une ceinture,	یک کمر بند	yèk kémer-bènd.
Des chandelles,	شمع	chè'm'e.
Du miel,	عسل انکبین	èssel, énguébin.
De la cire,	موم	moum.
Des carottes,	زردک	zòrdèk.
Des pommes de terre,	سیب زمینی	sibé-zèmin.
De la moutarde,	خردل	khèrdèl.
Des sucreries,	شیرینی	chirini.

(1) Vulgairement *ténef*.



Français.	Persan.	Transcription.
Des confitures,	مرتباً	murebbâ.
Un portefeuille,	يك جزو كش	yèk djuzv6-kèch.
Un moineau,	يك كدجشك	yèk gundjuchk.
Une alouette,	يك غزلاغ	yèk ghézélagh.
Une caille,	يك بلد رچين	yèk bèldèrtchin.
Une perdrix,	يك كپك	yèk kèpk.
Un lièvre,	يك خر كوش	yèk khèr-gouch.
Une chauve-souris,	يك شب پره	yèk chèb-pèrè.
Un corbeau,	يك كلاغ	yèk kélâgh.
Une pie,	يك زاغ	yèk zâgh.
Un aigle,	يك قره قوش	yèk qèrè-qouch.
Un pigeon,	يك كبوتر	yèk kébouter.
Une tourterelle,	يك قمری	yèk qoumri.
Un coucou,	يك كوكو	yèk koukou.
Des sauterelles,	ملخ	mèlèkh.
Des hirondelles,	پرستك	pérestek (1).
Des tortues,	سنگ پشت	séng-pucht.
Des pores-épics,	خار پشت	khâr-pucht.
Un violon,	يك كمانچه	yèk kèmanchè.
Un arc,	يك كمان	yèk kémân.
Une flèche,	يك تير	yèk tir.
Un canon,	يك طوپ	yèk toup.
Une canne,	يك چوب يك عصا	yèk tchoub, yèk èssâ.
Un lustre,	يك چهل چراغ	yèk tchèhel-tchèrâgh.
Du dévouement,	اخلاص ارادت بندگی	èkhlas, érâdet, bèndégui.

(1) Vulgairement *perestou*.

Français.	Persan.	Transcription.
De l'amitié,	دوستى محبت	dousti, mehbbet.
Des cheveux,	زلف مو	zulf, mou.
Des pendants d'oreilles,	كوشواره	gouch-vârè.
Des bracelets,	بازو بند	bâzou-bènd.
Des manches,	استين	âstin.
Des collets,	يخه	yèkhè.

Verbe AVOIR conjugué négativement et interrogativement avec les substantifs précédents.	تصريف فعل داشتند بلاستفهام والنفي مع اسماء جنس ما فوق	Tesrifé fé'èlé dâchtèn belestefhâm vel nèfi nè'e èsmâ'e djens mâ fôouq.
---	---	---

INDICATIF PRÉSENT.	زمان حال	ZÉMANÉ HAL.
N'ai-je pas un cousin,	آيا يك عمو زاده ندارم	âyâ yèk èmou-zâdè nè-dârèm.
N'as-tu pas une cousine,	آيا يك عمو زاده ندارى	âyâ yèk èmou-zâdé nèdâ-ri (1).
N'a-t-il pas un oncle,	آيا يك عم ندارد	âyâ yèk èmm nèdâred.
N'avons-nous pas une tante,	آيا يك عمه نداريم	âyâ yèk èmmè nèdârim.
N'avez-vous pas de neveux,	آيا برادر زاده نداريد	âyâ bérâder zâdè nèdâ-rid.
N'ont-ils pas un frère,	آيا يك برادر ندارند	âyâ yèk bérâder nèdâ-rènd.

(1) Dites : *yek èmmè zâdè*, s'il s'agit de la fille d'une tante.

Français.	Persan.	Transcription.
IMPARFAIT.	حکایتہ الحال فی الماضي	HEKAYÉT-EL-HAL FIL-MAZI.
N'avais-je pas une sœur?	آیا يك خواهر نمیداشتم	Âyâ yèk khâhér nèmîdâchtèm.
N'avais-tu pas une nièce,	آیا برادر زاده نمیداشتی	Âyâ bérâder zâdè nèmîdâhti.
N'avait-il pas du chagrin,	آیا غصه نمیداشت	Âyâ ghussè nèmîdâcht.
N'avions-nous pas de hardiesse,	آیا گستاخی نمیداشتیم (1)	Âyâ gustâkhi nèmîdâchtim.
N'aviez-vous pas des parents,	آیا خویش واقولم نمیداشتید	Âyâ khicho-èqvâm nèmîdâchtid.
N'avaient-ils pas de bonheur,	آیا طالع نمیداشتند	Âyâ tâlè'e nèmîdâchtènd.
PASSÉ DÉFINI.	ماضي محدود	MAZI MÊHDOUD.
N'eus-je pas du malheur,	آیا بد بختی نداشتم	Âyâ bèd bèkhti nèdâchtèm.
N'eus-tu pas du velours,	آیا مخمل نداشتی	Âyâ mekhmèl nèdâchti.
N'eut-il pas des souris,	آیا موش نداشت	Âyâ mouch nèdâcht.
N'eûmes-nous pas des mouches,	آیا مگس نداشتیم	Âyâ mèguès nèdâchtim.
N'eûtes-vous pas des abeilles,	آیا زنبور نداشتید	Âyâ zémbour nèdâchtid.

گستاخی کردن *gustâkhi* demande le verbe *kerden*; dites donc گستاخی نمیکردیم *gustâkhi nemikerdim*.

Français.	Persan.	Transcription.
N'eurent-ils pas des tas- ses,	آيا فنجان نداشتند	âyâ féndjân nédâchtènd.

PASSÉ INDÉFINI.	ماضی غیر محدود	MAZII GHÈIR MEHDOUD.
N'ai-je pas eu un plateau,	آيا يك سینی نداشتنه ام	âyâ yèk sini nédâchtè-èm
N'as-tu pas eu une bride,	آيا يك جلو نداشتنه	âyâ yèk djèloou nédâch- tè-i.
N'a-t-il pas eu une corde,	آيا يك طناب نداشتنه است	âyâ yèk ténâb nédâchtè- est.
N'avons-nous pas eu un licou,	آيا يك افسر نداشتنه ایم	âyâ yèk efsèr nédâchtè- im.
N'avez-vous pas en une voiture,	آيا يك کالسکه نداشتنه اید	âyâ yèk kâleskè nédâch- tè-id.
N'ont-ils pas eu un balai,	آيا يك جاروب نداشتنه اند	âyâ yèk djâroub nédâch- tè-ènd.

PLUS-QUE-PARFAIT.	حکایه الماضی فی الماضی	HEKAYÉT-EL-MAZI FIL- MAZI.
N'avais-je pas eu une pelle,	آيا يك پارو نداشتنه بودم	âyâ yèk pârou nédâchtè boudèm.
N'avais-tu pas eu une robe,	آيا يك رخت زنانه نداشتنه بودی	âyâ yèk rèkhté zénânè nédâchtè boudi.
N'avait-il pas eu un balai,	آيا يك جاروب نداشتنه بود	âyâ yèk djâroub nédâch- tè boud.
N'avions-nous pas eu une ceinture,	آيا يك کمر بند نداشتنه بودیم	âyâ yèk kemer bend nè- dâchtè boudim.

Français.	Persan.	Transcription.
N'aviez-vous pas eu des chandelles,	آیا شمع نداشته بودید	Āyā chēm'e nēdāchtē bou-did.
N'avaient-ils pas eu du miel,	آیا عسل نداشته بودند	Āyā èssel nēdāchtē bou-dènd.

FUTUR.	زمان مستقبل	ZĒMANÉ MUSTEQBÈL.
N'aurai-je pas de la cire,	آیا موم نخواهم داشت	Āyā moum nèkhâhēm dācht
N'auras-tu pas des ca-rottes,	آیا زردک نخواهی داشت	Āyā zérdèk nèkhâhi dācht.
N'aura-t-il pas des pommes de terre,	آیا سیب زمین نخواهد داشت	Āyā sibé-zémīn nèkhâhèd dācht.
N'aurons-nous pas de moutarde,	آیا خردل خواهیم داشت	Āyā kherdèl nèkhâhim dācht.
N'aurez-vous pas de su-crerie,	آیا شیرینی نخواهید داشت	Āyā chirini nèkhâhid dācht.
N'auront-ils pas des con-fitures,	آیا مربا نخواهند داشت	Āyā murebbâ nèkhâhènd dācht.

FUTUR ANTÉRIEUR.	حکایة المستقبل في الماضي	HÉKAYET-EL-MUSTEQBÈL FIL-MAZI.
N'aurai-je pas eu un por-tefeuille,	آیا یک جزو کش نداشته باشم	Āyā yèk djuzvé-kèch nè-dāchtē bāchēm.
N'auras-tu pas un moi-neau,	آیا یک گنجشک نداشته باشی	Āyā yèk gundjuchk nè-dāchtē bāchi.
N'aura-t-il pas eu une alouette,	آیا یک غزلغ نداشته باشد	Āyā yèk ghézélagh nè-dāchtē bāched.

Français.	Persan.	Transcription.
N'aurons-nous pas eu une caille,	آيا يك بلد رچين نداشته باشيم	âyâ yèk bèldèrtchin nè- dâchtè bâchim.
N'aurez-vous pas eu un corbeau,	آيا يك كلاغ نداشته باشيد	âyâ yèk kélâgh nêdâchtè bâchid.
N'auront-ils pas eu une pie,	آيا يك راغ نداشته باشند	âyâ yèk zâgh nêdâchtè bâchênd.

CONDITIONNEL PRÉSENT. صورت شرطيه زمان حال SOURÉTÉ CHERTIÉYÉ ZÈ.  
MANÉ HAL.

N'aurai-je pas eu un aigle,	آيا يك قره قوش نمیداشتم	âyâ yèk qèrè-qouch nèmidâchtèm.
N'aurais-tu pas eu un pigeon,	آيا يك كبوتر نمیداشتی	âyâ yèk kébouter nêmi- dâchti.
N'aurait-il pas eu une tourterelle,	آيا يك قمری نمیداشت	âyâ yèk qoumri nêmi- dâcht.
N'aurions-nous pas eu un coucou,	آيا يك كوكو نمیداشنيم	âyâ yèk koukou nêmi- dâchtim.
N'auriez-vous pas eu des sauterelles,	آيا ملخ نمیداشتيد	âyâ mèlèkh nêmidâchtid.
N'auraient-ils pas eu des hirondelles,	آيا پرستك نمیداشتند	âyâ pérestek nêmidâch- tênd.

CONDITIONNEL PASSÉ. صورت شرطيه ماضی SOURÉTÉ CHERTIÉYÉ MAZI.

N'aurais-je pas eu des tortues,	آيا سنگ پشت نداشته بودم	âyâ sêng-pucht nêdâchtè boudèm.
N'aurais-tu pas eu des porcs-épics,	آيا خار پشت نداشته بودی	âyâ khâr-pucht nêdâchtè boudi.

Français.	Persan.	Transcription.
N'aurait-il pas eu un violon,	آيا يك كمانچه نداشته بود	Âyâ yèk kémântchê nè-dâchtê boud.
N'aurions-nous pas eu un arc,	آيا يك كمان نداشته بوديم	Âyâ yèk kémân nèdâchtê boudim.
N'auriez-vous pas eu une flèche,	آيا يك تير نداشته بوديد	Âyâ yèk tir nèdâchtê boudid.
N'auraient-ils pas eu un canon,	آيا يك توپ نداشته بودند	Âyâ yèk toup nèdâchtê boudènd.

DES ADJECTIFS (1).	صفت	SÉFET.
Constant,	ثابت قدم راسخ با وفا	sâbét-qèdèm, râssekh, bâ véfâ.
Sincère,	صادق	sâdéq.
Content,	خوشحال خوشوقت	khoch-hâl, khoch-vèqt.

(1) Il y a, dans la langue persane, deux sortes d'adjectifs : les adjectifs simples, et les adjectifs composés. Les adjectifs simples sont : خوب *khoub*, bon, bien; بزرگ *buzurg*, grand; کوچک *koutchek*, petit, etc. Les adjectifs composés se divisent en plusieurs classes : les uns se composent d'un adjectif et d'un nom, comme : خوشگل *khoch-guêl*, joli ou jolie, compose de خوش *khoch*, joli, agréable, et de گل *guêl*, terre; بدگل *bêd-guêl*, laid ou laide, de بد *bêd*, mauvais, et de گل *guêl*, terre; کج خلق *kêdj-khoulq*, en colère, fâché, de mauvaise humeur; litt. : humeur de travers, crochue, de کج *kêdj*, tortueux, crochu, et de خلق *khoulq*, humeur, caractère, etc. D'autres se composent de deux substantifs, comme اسکندر صولت *eskender-sôoulet*, dont la puissance égale celle d'Alexandre le Grand; پری رو *pêri-rou*, dont la beauté est pareille à celle d'un ange; مریم عصمت *Mèrièm-esmet*, dont la chasteté égale celle de Marie; عیسی دم *Issâ dèm*, dont le souffle est aussi bienfaisant que celui de Jésus; خوب رو *khoub-rou*, joli ou jolie, de jolie figure. — Je ferai observer

Français.	Persan.	Transcription.
Occupé,	مشغول	méchgoul.
Agréable,	مقبول خوش آیند نیک منظر	mèqboul, khoch âfend, nik manzar.
Timide,	محجوب کم جرات	mèhdjoub, kè'm djur'èt.
Surpris,	متعجب حیران	mute'èdjé'b, haïrân.

que, pour former ces adjectifs, il n'y a qu'à intervertir l'ordre grammatical des mots; en effet, les mots ci-dessus, formant des adjectifs composés, placés dans leur ordre naturel, cessent d'être des adjectifs: Ex. : صولت اسکندر *sôouleté eskender*, روی پری *roui-pèri*, عصمت مریم *esmèlé Mèrièm*, دم عیسی *dè'mé-Issâ*, روی خوب *roui-khoub*, signifient simplement : la puissance d'Alexandre le Grand, le visage d'un ange ou de l'ange, la chasteté de Marie, le souffle de Jésus, une jolie figure. D'autres se composent d'un substantif et d'un فعل *fa'el*, agent de verbe, auquel on supprime le *s* hê final. Ex. : دل آویز *dél-aviz*, qui suspend les cœurs, qui les ravit, ravissant; formé de دل *dél*, cœur, et de آویز *aviz*, pour آویزند *avizendè*, agent du verbe آویختن *avikhten*, suspendre; دل آرا *dél-âra*, qui soulage le cœur, qui l'orne, de دل *dél*, cœur, et de آرا *âra*, pour آرایند *ârayendè*, agent du verbe آراستن *ârastèn*, orner; دل آور *dél-âver*, courageux, qui met du cœur dans ce qu'il fait, de دل *dél*, cœur, et de آور *âver*, pour آورند *âvurdèn*, agent du verbe آوردن *âvurdèn*, apporter; خون افشان *khoun èfshân*, sanguinaire, qui répand le sang, de خون *khoun*, sang, et de افشان *èfshân*, pour افشانند *èfshânendè*, agent du verbe افشاندن *èfshândèn*, répandre; عالم آرا *âlèm-âra*, qui fait l'ornement du monde, de عالم *âlèm*, monde, univers, et de آرا *âra*, pour آرایند *ârayendè*, agent du verbe آراستن *ârastèn*, orner. D'autres enfin se forment par l'addition des particules ناک *nâk*, گین *guîn*, فام *fâm*, گون *goun*, گونہ *gounè*, رنگ *réng*, وش *vèch*, آسا *âssâ*; exemple : هولناک *hooulnâk*, effrayant; خطرناک *khâternâk*, dangereux; خشمناک *khèchmnâk*, en colère; زهرناک *zèhrendâk*, venimeux ou vénéneux; شرمگین *chermguîn*, honteux; خشمگین *khèchmguîn*, porté à la colère, furieux; گل فام *goul-fâm*, couleur de rose, rose; گل گونہ *goul-gounè*, même signification que le précé-



Français.	Persan.	Transcription.
Parasseux,	تنبل لاهل	tèmbèl, kâhéł.
Généreux,	سخی جوانمرد	sèkhi, djivânmerd.
Adroit,	چیره دست	tchirè-dèst.
Heureux,	خوش بخت طالعیند	khoch bèkht, tâlè'e-mènd,
	سعادت مند	se'âdet-mènd.

dent; مشک فام *mouchk-fâm*, couleur de muse; گونم گون *guendum goun*, brun, couleur de froment; بنفشه رنگ *bènèfchè réng*, couleur de violette, violet; زمرد رنگ *zumurrud-réng*, couleur d'émeraude, سیاه رنگ *siâh-réng*, noir; سفید رنگ *séfid-réng*, blanc; پریوش *pèri-vèch*, beau ou belle comme un ange, comparable à un ange; شاه وش *châh-vèch*, pareil à un roi; کبوتر آسا *kebouter assâ*, semblable à un pigeon; آتش آسا *âtèch assâ*, semblable au feu. — REMARQUE. گونه *gounè*, précédé de چه *tchè*, signifie comment; de quelle manière? Exemple : گونه اوریدید چه *tchè gounè âvurdid*, comment l'avez-vous apporté? گونه شد چه *tchè gounè chud*, comment cela est-il arrivé?

#### Emploi des adjectifs persans (\*).

Les adjectifs persans suivent assez généralement les substantifs qu'ils qualifient, mais ils les précèdent quelquefois. Dans le premier cas, l'adjectif est constamment lié par l'*izâfet* اضافت, marque du génitif, au substantif auquel il se rapporte, de la même façon que lorsqu'il s'agit de l'accord de ce même *izâfet* dans les substantifs. Voici quelques exemples de l'*izâfet* joignant en-

(\*) Quant aux adjectifs arabes, qualifiant des substantifs arabes, les Persans suivent en tous points les règles de la grammaire arabe, et les font accorder en genre et en nombre avec les substantifs auxquels ils se rapportent. Le cadre de ce petit ouvrage ne nous permet pas d'entrer dans les règles de cette dernière grammaire. Il est bon de faire observer ici que cette forme de féminin arabe, dans les adjectifs persans, n'est qu'imitative, et qu'elle est le plus souvent employée comme diminutif ou comme terme de mépris. Dans ce dernier sens cette forme peut être employée dans les adjectifs masculins, et même dans les substantifs persans. Ex. : پسره *pessèrè*, garçon, ce petit garçon; دختره *doukhtèrè*, fille, cette petite fille, زنکه *zenekè*, cette petite femme; مرده *merdekè*, cet homme, ce petit homme, cet homme de rien, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
Peureux,	ترسو	tèrou.
Malheureux,	بد بخت مصیبت زده بخت برکشته بی طالع	bèd-bèkht, mussibet-zè- dè, bèkht-berguèchtè, bi-tâlè'e.
Fatigue,	خسته کوفته	khestè, kouftè.
Tranquille,	راحت آرام	râhèt, ârâm.

semble deux substantifs, et de l'*izâfet* joignant un substantif à l'adjectif qui le qualifie; ils permettront à l'élève d'en reconnaître facilement l'identité. Il est d'autant plus important de se bien pénétrer de la nature et des fonctions de l'*izâfet*, qui n'est autre chose qu'un كسره *kesrè*, accent voyelle ainsi formé, (ـ) et se plaçant au-dessous de la lettre qui en est affecté, qu'il n'est jamais représenté dans les ouvrages persans ou turcs; exemples : کتاب من *kitabè mèn*, mon livre; litt.: le livre de moi; اسب دوست برادر شما *âspè doustè berâderè chumâ*, le cheval de l'ami de votre frère; litt.: le cheval de l'ami du frère de vous. Dans cette dernière phrase, il y a trois *izâfet*, l'un qui lie اسب à دوست, l'autre دوست à برادر, et le troisième برادر à شما. — La même chose a lieu dans les exemples suivants sur la liaison du substantif à l'adjectif auquel il se rapporte : زن خوشگل *zénè khoch-guél*, une jolie femme; دختر کوچک *dukhterè koutchek*, une petite fille; آدم خوش سیما *âdèmé khoch simâ*, un homme d'une agréable prestance. Lorsque, au contraire, il est suivi d'un substantif auquel il se rapporte, l'*izâfet* disparaît; exemples : خوب آرمیست *khoub âdèmist*, c'est un brave homme; پر زور آرمیست *pour zour âdèmist*, c'est un homme très-fort. Lorsqu'il est séparé par un verbe du nom qu'il qualifie, l'*izâfet* disparaît également; exemples : آرمیست پر زور *âdèmist pour zour*, c'est un homme très-fort; خانه بسیار بزرگ *khânèst bessiar buzurg*, c'est une très-grande maison; زن است خوشگل *zénist khoch-guél*, c'est une jolie femme. L'*izâfet* est également supprimé toutes les fois que la fonction de l'adjectif n'est pas de qualifier le substantif, mais simplement d'indiquer la nature, la propriété d'une chose; exemples : آفتاب گرم است *âftâb guerm-est*, le soleil est chaud, sa propriété est d'être chaud; زن ضعیف است *zèn zéif est*, la femme est faible; خدا کریم است *khudâ kèrim-est*, Dieu est miséricordieux.

Français.	Persan.	Transcription.
Charmant,	باصفا دلکشا	bâ-séfâ, dël-kuchâ.
Ravissant,	دلربا دلآویز	dël-rubâ, dël-âviz.
Joyeux,	مسرور مشعوف	mèsrour, mèch'ouf.
Bien aise,	ممنون	mèmnoun.
Curieux,	سَر جو	sérr-djou.
Despotique,	مستقل خودرای	mustéquéll, khoud-rèl.
Diligent,	تیز دست زیرک	tiz dest, zirék.
Fâché,	قهر کرده رنجیده کج خلق	qèhr-kerdò, rèndjidè, kedj khoulq.
Pauvre,	فقیر بی نوا	fèqir, bi-névâ.
Riche,	دولت مند صاحب	dôoulet-mènd, sâhéb-
	دولت غنی	dôoulet, ghèni.
Blessé,	زخم دار مجروح	zèkhm-dâr, mèdjrouh.
Prêt,	حاضر آماده	hâzér, âmâdè.
Faible,	ضعیف ناتوان علیل	zè'if, nâ-tevân, èlil.
Téméraire,	جسور متهور	djèssour, mutéhevver.
Imprudent,	بی احتیاط	bi-èhtiât.
Inutile,	بی مصرف بی فایده	bi-mèsrèf, bi-fâïdè.
Cruel,	سنگدل ظالم بی مروت	sèng-dél, zâlém, bi-mu- ruvvet.
Coupable,	مقصر گناه کار	muquesser, gunâh-kâr.
Innocent,	بی گناه	bi-gunâh.
Obéissant.	مطیع فرمان بردار	muti'e, fermân-berdâr.
Savant,	عالم دانشمند فاضل	âlém, dânéch-mènd, fâ- zél.
Ignorant,	جاهل نادان	djâhél, nâdân.

Français.	Persan.	Transcription.
Courageux,	رشید شجاع صاحب جرات	rèchid, chudjá'e, sâhéb djur'ét.
Intrépide,	بی پروا بی باک متهور	bi-pèrvâ, bi-bâk, muté- hèvver.
Léger,	سبک سر خفیف	sebuk-sèr, khèfif.
Lourd,	سنگین ثقیل	sénguîn, cèguil.
Gros,	قلفت زخیم	qoulouft, zèkhîm.
Gras,	فربه چاق	fèrbèh, tchâq.
Honnête, probe,	درست رفتار خوشعامله	drust reftâr, khooh-muâ- mèlè.
Poli,	ملاط با ادب	muèddèb, bâ-édèb.
Juste,	منصف عادل	munséf, âdél.
Sage,	عقل معقول	âqél, mè'èqoul.
Fidèle,	با وفا وفادار	bâ-vèfâ-dâr.
Fort,	قوی زورمند پرزور	qèvi, zour-mènd, pour zour.
Victorieux, vainqueur,	مظفر منصور غالب	muzèffèr, mènsour, ghâ- lèb, fâtéh.
Vaincu,	مغلوب شکست خورده منهزم	mèghloub, chékèst-khour- dè, munhèdém.
Muet,	لال بی زبان	lâl, bi-zèbân.
Habile,	قابل تیز فهم	qâbél, tiz fèhm.
Grand,	بزرگ کلان	buzurg, kélân.
Petit,	کوچک خورد	koutchék, khurd.
Orgueilleux,	مغرور متکبر	mèghrour, mutékèbbér.
Vieux,	پیر مومن	pîr, mussénn.

Français.	Persan.	Transcription.
Jeune,	جوان خرد سال	djévân, khurd-sâl.
Aveugle,	کور	kour.
<hr/>		
Verbe ÊTRE conjugué avec les adjectifs précéd.	تصريف فعل بودن مع صفات ما فوق	Tesrifé fé'èlé boudèn mè'è séfaté mâ fôouq.
INDICATIF PRÉSENT (1).	زمان حال	ZEMANÉ HAL.
Je suis constant,	وفا دارم ثابت قدم	vêfâ-dârem, sâbut qèdè- mèm.
Tu es sincère,	صادقی	sâdèqi.

(1) Il y a en persan, pour le verbe بودن *boudèn*, être, trois formes d'indicatif présent: le premier, qui est le plus usité, est: ام *em*, je suis; هست *èst*, tu es; است *est*, il est; ایم *èim*, nous sommes; اید *id*, vous êtes; اند *ènd*, ils sont. Exemple: خسته ام *khestè-ém*, je suis fatigué; خسته هست *khestè-est*, il est fatigué; خسته است *khestè-est*, il est fatigué; خسته ایم *khestè-èim*, nous sommes fatigués; خسته اید *khestè-id*, vous êtes fatigués; خسته اند *khestè-ènd*, ils sont fatigués. Lorsque l'adjectif, ou le substantif, ou le participe passé qui précède ce verbe est terminé par un و *vau*, ou un ا *èléf*, la première personne du singulier change son ا *èléf* en ی *yéi*; le *hemzè* de la seconde est transformé en deux ی *yéi*; la troisième reste invariable. A la première personne du pluriel, on ajoute un autre ی *yéi* au ی *yéi* radical; à la seconde on ajoute également un ی *yéi*, en faisant disparaître l'*èléf*. Un ی *yéi* s'ajoute également à la troisième personne. Ex.: زیبا ام *zibâyém*, je suis beau; زیبا هست *zibâ-est*, il est beau; زیبا است *zibâ-est*, il est beau; زیبا ایم *zibâyèim*, nous sommes beaux; زیبا اید *zibâyèid*, vous êtes beaux; زیبا اند *zibâyènd*, ils sont beaux. نیکو ام *nikouyém*, je suis bien; نیکو هست *nikou-est*, il est bien; نیکو است *nikou-est*, il est bien; نیکو ایم *nikouyèim*, nous sommes bien; نیکو اید *nikouyèid*, vous êtes bien; نیکو اند *nikouyènd*, ils sont bien. Devant toutes les autres lettres de l'alphabet la première personne du singulier est réduite à un م *mîm*, la seconde ne conserve qu'un ی *yéi*, la troisième reste invariable; la première et la seconde du pluriel ne conservent également qu'un ی *yéi* chacune, et la troisième est réduite à un ن *noun* et à un د *dal*. Exemple: منم *memnoun*, content; منم منم *mèmnounèm*, je suis content; منم منم منم *memnouni*,

Français.	Persan.	Transcription.
Il est content,	ممنون است خوشوقت است	mèmnoun - est, khoch- vèqt-est.
Nous sommes occupés,	مشغولیم	mèchghoulim.
Vous êtes agréables,	مقبولید خوش ایندید	mèqboulid, khoch-âyèn- did.
Ils sont timides,	مجبوند	mèhdjoubènd.

IMPARFAIT.

حکایة الحال في الماضي HÉKAYÉT-EL-HAL FIL-MAZI.

J'étais surpris,	حیران میبودم	héirân miboudèm.
Tu étais généreux,	جوا نرد میبودی سخی میبودی	djévân-mèrd miboudi, sèkhi miboudi.
Il était paresseux,	تنبل میبود	témbèl miboud.
Nous étions adroits,	چیره دست میبودیم	tchirè-dèst miboudim.
Vous étiez heureux,	خوش بخت میبودید	khoch-bèkht miboudid.
Ils étaient peureux,	ترسو میبودند	tèrsou miboudènd.

tu es content; ممنون است *mèmnoun-est*, متونیم *memnounim*, متونید *memnounid*, بودن *mèmnounénd*, ils sont contents. Les six personnes du verbe بودن *boudèn*, ainsi réduites, ont été prises par quelques grammairiens pour autant de pronoms personnels, *je, tu, il*, etc.; c'est évidemment une erreur: car *mirevèm*, je vais; *mikhouri*, tu manges; *migouyed*, il dit (ici, on le voit, la troisième personne است *est*, est changée en *يد* *yed*); *midîm*, nous venons, etc., sont pour: je suis allant, tu es mangeant, etc. REMARQUE. *m*, est adjectif possessif toutes les fois qu'il se trouve placé immédiatement après un substantif; exemple: کتابم *kétâbèm*, mon livre; برادرم *berâderèm*, mon frère, etc. La seconde forme d'indicatif du verbe بودن *boudèn*, être, est: هستم *hestèm*, je suis; هستی *hesti*, هست *hèst*, هستیم *hestim*, هستید *hestid*, هستند *hestènd*. La troisième forme est: میباشم *mibâchèm*, میباشی *mibâchi*, میباشید *mibâchid*, میباشند *mibâchènd*.

Français.	Persan.	Transcription.
<b>PASSÉ DÉFINI.</b>	ماضی محدود	<b>MAZI MÈHDOUD.</b>
Je fus malheureux,	بد بخت بودم بی طالع	bèd bèkht boudèm, bi-tâlé'e boudèm.
Tu fus fatigué,	خسته بودی	khèstè boudi.
Il fut tranquille,	راحت بود	râhèt boud.
Nous fûmes charmants,	دلکشا بودیم	dél-guchâ boudim.
Vous fûtes ravissants,	دلربا بودید	dél-rubâ boudid.
Ils furent joyeux,	مسرور بودند	mèsrouur boudènd.
<b>PASSÉ INDÉFINI.</b>	ماضی غیر محدود	<b>MAZI GHÈIR MÈHDOUD.</b>
J'ai été bien aise,	ممنون بوده ام	mèmnoun boudè-èm.
Tu as été curieux,	سرجو بوده	sérr-djou boudèi.
Il a été despotique,	خود رای بوده است	khoud-rè'i boudè-est.
Nous avons été diligents,	تیز دست بوده ایم	tiz-dest boudè-im.
Vous avez été fâchés,	کج خلق بوده اید	kedj-khoulq boudè-id.
Ils ont été pauvres,	فقیر بوده اند	fèquir boudè-ènd.
<b>PLUS-QUE-PARFAIT.</b>	حکایة الماضي في الماضي	<b>HÉKAYET-ELMAZI FIL-MAZI.</b>
J'avais été riche,	دولتمند شده بودم	dôoulet-mènd chudè boudèm.
Tu avais été blessé,	مجرور شده بودی	mèdjrouh chudè boudi.
Il avait été prêt,	حاضر شده بود	hâzér chudè boud.
Nous avions été faibles,	ضعیف شده بودیم	zè'if chudè boudim.
Vous aviez été téméraires,	جسور شده بودید	djessour chudè boudid.
Ils avaient été imprudents,	بی احتیاط شده بودند	bi-èhtiât chudè boudènd.

Français.	Persan.	Transcription.
<b>FUTUR.</b>	زمان مستقبل	ZÈMANÉ MUSTEQBÈL.
Je serai inutile,	بی مصرف خواهم بود	bi-mèsrèf khâhèm boud.
Tu seras cruel,	سنگدل خواهی بود	séng-dél khâhi boud.
Il sera coupable,	مقصر خواهد بود	muquesser khâhèd boud.
Nous serons innocents,	بی گناه خواهیم بود	bi-gunâh khâhim boud.
Vous serez obéissants,	مطیع خواهید بود	muti'e khâhid boud.
Ils seront savants,	عالم خواهند بود	âlem khâhènd boud.
<b>FUTUR ANTÉRIEUR.</b>	حکایة المستقبل فی الماضي	HEYAYET-EL-MUSTEQBÈL FIL-MAZI.
J'aurai été ignorant,	جاهل بوده باشم	djâhéi boudè bâchèm.
Tu auras été courageux,	شجاع بوده باشی	chudjâ'e boudè bâchi,
Il aura été intrépide,	متهور بوده باشد	mutéhèvvér boudè bâ- chèd.
Nous aurons été légers,	سبکسر بوده باشیم	sébuk-sèr boudè bâchim.
Vous aurez été lourds,	سنگین بوده باشید	sénguîn boudè bâchid.
Ils auront été gros,	قلعت بوده باشند	quoulouft boudè bâ- chénd.
<b>CONDITIONNEL PRÉSENT.</b>	صورت شرطیة زمان حال	SOURETÉ CHERTIEYÉ ZÈMANÉ HAL.
Je serais gras (1),	فربه میبودم	fèrbéh miboudèm.

(1) Dans ce cas, on emploie plus communément l'imparfait du verbe شدن *chuden* میشدم *michudèm*, میشدی *michudi*, میشدیم *michudim*, میشدید *michudid*, میشدند *michudènd*; ex. : اگر هر روز پلو میخوردم : *èguer hèr rouz pilov mikhoudèm ferbéh michudèm*, si je mangeais tous les jours du pilau, je deviendrais gras, au lieu de فربه میبودم *je serais*



Français.	Persan.	Transcription.
Tu serais honnête,	درست رفتار ميبودی	drust-rèftâr miboudi.
Il serait poli,	مأدب ميبود	muèddèb miboud.
Nous serions justes,	منصف ميبوديم	munséf miboudim.
Vous seriez sages,	عقل ميبويد	àquél miboudid.
Ils seraient fidèles,	وفا دار ميبوند	véfâ-dâr miboudènd.
CONDITIONNEL PASSÉ.	صورت شرطیة ماضی	SOURÉTÉ CHÈRTIETÉ MAZI.
J'aurais été fort,	قوی شده بودم	quèvi chudè boudèm.
Tu aurais été victorieux,	مظفر شده بودی	muzèffèr chudè boudi.
Il aurait été vaincu,	مغلوب شده بود	mèghloub chudè boud.
Nous aurions été muets,	لال شده بوديم	lâl chudè boudim.
Vous auriez été habiles,	قابل شده بوديد	qâbél chudè boudid.
Ils auraient été grands,	بزرگ شده بودند	buzurg chudè boudènd.
IMPÉRATIF.	صورت امریه	SOURÉTÉ ÉMRIÉ.
Sois petit (1),	کوچک باش	koutchék bâch.
Qu'il soit orgueilleux,	مغرور باشد	mèghrour bâchèd.
Soyons vieux,	پير باشيم	pir bâchîm.
Soyez jeunes,	جوان باشيد	djévân bâchid.
Qu'ils soient aveugles,	کور باشند	kour bâchènd.

gras; می‌شدم *éguer tèchref midâourdîd khèli memnoun michudèm*, si vous me faisiez l'honneur de venir, je deviendrais très-content, au lieu de می‌بودم *khèli memnoun miboudèm*, je serais très-content.

(1) Ne point confondre باش *tâch*, sois, avec شو *choou*, deviens; کوچک باش *sois petit*, reste petit; کوچک شو *fais-toi petit*, deviens petit.

Français.	Persan.	Transcription.
SUBJONCTIF PRÉSENT.	صورت انشائیہ	SOURÈTÈ ÉNCHAÏTÉ.
Que je sois juste (1),	منصف باشم	munséf bâchèm.
Que tu sois bon,	خوب باشی	khoub bâchi.
Qu'il soit en colère,	مغضوب باشد	mèghzoub bâchèd.
Que nous soyons riches,	دولت مند باشیم	dôoulet-mènd bâchim.
Que vous soyez laids,	بد کل باشید	bèd-guél bâchid.
Qu'ils soient jolis,	خوشکا باشند	khoch-guél bâchènd.
<hr/>		
DES ADJECTIFS.	صفات	SÉFET.
Facile,	آسان سهل	âssân, sèhl.
Difficile,	مشکلا صعب	muchkél, sè'èb.
Fier,	متکبر خود بین	mutékèbbér, khoud-bîn.
Grave,	با وقار با تمکین	bâ-véquâr, bâ-tèmkîn.
Illustre,	مشهور نامدار	mèchhour, nâm-dâr.
Immodeste,	بی ادب بی حیا	bi-èdèb, bi-hèyâ.
Mélancolique,	غمکین مکرر ملول	ghèmguin, mukèddér, mèlou.
Laborieux,	کارکن ساعی جاهد	kâr-kun, sâi, djâhé.
Judicieux,	عقل با درایت با فراست	âqél, bâ-dérâyet, bâ-fé- ràssèt.

(1) *bâchèm, bâchi, bâchèd, bâchim, bâchid, bâchènd*, forment les six personnes du subjonctif du verbe بودن *boudèn*, être, que l'on confond quelquefois avec les six personnes du subjonctif du verbe شدن *chudèn*, devenir, qui sont : شوم شوی شود شویم شوید شوند *chevem, chèvi, chevèd, chevim, chevid, chevènd*, ou بشوم بشوی بشود بشویم بشوید بشوند *bèchèvèm, bèchèvi, bèchevèd, bèchovim, bèchevid, bèchevènd*.

Français.	Persan.	Transcription.
Rouge,	سرخ	surkh.
Blanc,	سفید	séfid.
Bleu,	آبی نیلی لاجوردی	âbi, nili, lâdjverdi.
Jaune,	زرد	zèrd.
Noir,	سیاه سیه	siâh, siéh.
Violet,	کبوت بنفشه رنگ	kébout, bènéfchè-réng.
Triste,	ملول غمناک	mèloul, ghèm-nâk.
Ingrat,	نعمت ناشناس	nè'èmet nâ-chénâs.
Honteux,	خجل شرمسار	khèdjèl, chèrm-sâr.
Malade,	ناخوش مریض	nâ-khoch, mèriz.
Modeste,	معقول مآب	mè'èquoul, muèddèb.
Entêté,	لجوج	lèdjoudj.
Excusable,	معذور مستحق عفو	mè'èzour, mustèhèqqué èfv.
Prodigue,	مصرف مبزر	musréf, mubzér.
Impoli,	بی ادب	bi-èddèb.
Grossier,	روستا نا تراشیده	roustâ, nâ-térâchidè,
Estropié,	افلیج	éfidj.
Large,	پهن گشاد	pèhn, guchâd.
Étroit,	تنگ	téng.
Long,	بلند دراز مطول	bulènd, dérâz, mutèvvèl.
Content,	خرسند خوشحال مشعوف	khursènd, khoch - hâl, mèch'ouf.
Chaud,	گرم	guèrm.
Froid,	سرد	sèrd.
Indigne,	نالایق ناسزاوار	nâ-lâyéq, nâ-cézâvâr.
Rond,	مدور گرد	mudèvvèr, guird,

Français.	Persan.	Transcription.
Carré,	چهار گوشه‌ی مربع	tchéhâr gouchè'î, mureb bè'e.
Triangulaire,	سه گوشه‌ی مثلث	sé gouchè'î, mucèllès.
Octogone,	هشت گوشه‌ی مثنی	hecht gouchè'î, mucem- mèn.
Lumineux,	روشن ضیادار درخشنده	rôouchèn, ziâ-dâr, dé- rékhohèndè.
Brûlant,	سوزان	souzân.
Amoureux,	عاشق	âchéq.
Fou,	دیوانه مجنون	divânè, mèdjnoun.
Imbécile,	ابله احمق	èblèh, èhmèq.
Équitable.	منصف عادل	munséf, âdél.
Malicieux,	بد ذات نا درست	bèd-zât, nâ-drust.
Humain,	با مروت با انسانیت	bâ-muruvvet, bâ-énsâ- niét.
Inhumain,	بی مروت بی انسانیت	bi-muruvvet, bi-énsâniét.
Indigent,	فقیر محتاج مستمند بی نوا	fèqir, muhtâdj, mustè- mènd, bi-névâ.
Effroyable,	هولناک	hòoulnâk.
Dangereux,	خطرناک	khètèr-nâk.
Avare,	خسبیس مسک	khécis, mumsék.
Médisant,	افترا کو مقتری	éftérâ-gou, muftèri.
Menteur,	دروغ کو	deroug-gou.
Joyeux,	مسرور مشعوف	mesrour, mèch'ouf.
Digne,	لایق سزاوار مستحق	lâyéq, cézâvâr, mustèhèq,
Enchanté,	خوشوقت مبتهج	khoch-rèqt, muvtèhédj.

Français.	Persan.	Transcription.
Verbe ÊTRE conjugué interrogativement avec les adjectifs précédents.	تصريف فعل بودن بستفهام مع اسماء جنس مافوق	Tesrifé fè'èlè boudèn bè estefhâm mè'e esmâi djensé mâ fououq.

INDICATIF PRÉSENT.	زمان حال	ZÉMANÉ HAL.
Suis-je facile? } Es-tu difficile? } (1)	آسانم مشکلی (در فارسی کفته نمیشود)	Assân-ém? muchkél-i?
Est-il fier?	آیا متکبر است	Âyâ mutekèbbér-est.
Sommes-nous graves?	آیا با وقاریم	Âyâ bâ-véquârim.
Êtes-vous illustres?	آیا نامدارید	Âyâ nâmdârid.
Sont-ils immodestes?	آیا بی ادبند	Âyâ bi-èdèbènd.

IMPARFAIT.	حکایة الحال في الماضي	HÉKAYET-EL-HAL FIL-MAZI.
Étais-je mélancolique?	آیا ملول میبودم	Âyâ mèloul miboudèm.
Étais-tu laborieux?	آیا کارکن میبودی	Âyâ kâr-kun miboudi.
Était-il judicieux?	آیا عقل میبود	Âyâ âqél miboud.
Étions-nous rouges?	آیا سرخ میبودیم	Âyâ surkh miboudim.
Étiez-vous blancs?	آیا سفید میبودید	Âyâ séfid miboudid.
Étaient-ils bleus?	آیا آبی میبودند	Âyâ âbi miboudènd.

PASSÉ DÉFINI.	ماضي محدود	MAZI MÈHDOUD.
Fus-je jaune?	آیا زرد بودم	Âyâ zèrd boudèm.

(1) Je suis difficile, vous êtes facile, sont des expressions qui ne peuvent se rendre en persan. مشکل joint au verbe بودن ne s'emploie qu'à la troisième personne; ex.: مشکل است il est difficile; مشکل میدانم je ne pense pas (litt.: difficile je sais) est un idiotisme persan fréquemment employé, au lieu de گمان ندارم *gumân nêdârèm*.

**Français.**

**Persan.**

**Transcription.**

Fus-tu noir?	آيا سياه بودى	âyâ siâh boudi.
Fut-il violet?	آيا كبوت بود	âyâ kébout boud.
Fûmes-nous tristes?	آيا غمناك بوديم	âyâ ghèm-nâk boudim.
Fûtes-vous ingrats?	آيا نعمت ناشناس بوديد	âyâ nè'émet nâ-chénâs boudid.
Furent-ils honteux?	آيا خجل بودند	âyâ khèdjel boudènd.

**PASSÉ INDÉFINI.**

ماضى غير محدود

**MAZII GHEIR MÈHDOUD.**

Ai-je été malade?	آيا ناخوش بوده ام	âyâ nâ-khoch boudè-èm.
As-tu été modeste?	آيا معقول بوده	âyâ mè'èqoul boudè-î.
A-t-il été entêté?	آيا لجوج بوده است	âyâ lèdjoudj boudè-est.
Avons-nous été excusa- bles?	آيا معذور بوده ايم	âyâ mè'èzour boudè-im.
Avez-vous été prodigues?	آيا مبذر بوده ايد	âyâ mubzér boudè-id.
Ont-ils été impolis?	آيا بي ادب بوده ند	âyâ bi-èdéb boudè-ènd.

**PLUS-QUE-PARFAIT.**

حكاية الماضى فى الماضى

**HÉKAYÉT-EL-MAZI FIL-MAZI.**

Avais-je été grossier?	آيا روستا شده بودم	âyâ roustâ chudè bou- dèm.
Avais-tu été estropié?	آيا افليج شده بودى	âyâ éflidj chudè boudi.
Avait-il été large?	آيا كشاد شده بود	âyâ guchâd chudè boud.
Avions-nous été étroits?	آيا تنگ شده بوديم	âyâ téng chudè boudim.
Aviez-vous été longs?	آيا بلند شده بوديد	âyâ bulènd chudè boudid.
Avaient-ils été contents?	آيا خرسند شده بودند	âyâ khursènd chudè bou- dènd.

Français.	Persan.	Transcription.
FUTUR.	زمان مستقبل	ZÉMANÉ MUSTEQBÈL.
Serai-je joyeux ?	آيا مسرور خواهم بود	Âyâ mèsroure khâhèm boud.
Seras-tu froid ?	آيا سرد خواهی بود	Âyâ sèrd khâhi boud.
Sera-t-il indigne ?	آيا نا سزاوار خواهد بود	Âyâ nâ cézâvâr khâhéd boud.
Serons-nous inquiets ?	آيا اندوهگين خواهيم بود	Âyâ èndouhkîn khahim boud.
Serez-vous envieux ?	آيا حسود خواهيد بود	Âyâ hèssoud khâhid boud.
Seront-ils courageux ?	آيا شجاع خواهند بود	Âyâ chudja'e khâhènd boud.
FUTUR ANTÉRIEUR.	حكاية المستقبل في الماضي	HEKAYÉT-EL-MUSTEQBÈL FIL-MAZI.
Aurai-je été boiteux ?	آيا لنگ بوده باشم	Âyâ léing boudè bâchèm.
Auras-tu été lumineux ?	آيا درخشنده بوده باشی	Âyâ derèkkehèndè boudè bâchi.
Aura-t-il été brûlant ?	آيا سوزان بوده باشد	Âyâ souzân boudè bâchèd.
Aurons-nous été amoureux ?	آيا عاشق بوده باشيم	Âyâ âchéq boudè bâchim.
Aurez-vous été fous ?	آيا ديوانه بوده باشيد	Âyâ divânè boudè bâchid.
Auront-ils été imbéciles ?	آيا احمق بوده باشند	Âyâ èhmèq boudè bâ- chènd.

Français.	Persan.	Transcription.
CONDITIONNEL PRÉSENT.	صورت شرطیه زمان حال	SOURÈTÉ CHERTIÉYÉ ZÉMÂ- NÉ HAL.
Serais-je équitable?	آیا عادل میبوم (1)	âyâ âdél miboudèm.
Serais-tu malicieux?	آیا نادرست میبودی	âyâ nâdrust miboudi.
Serait-il humain?	آیا با انسانیت میبود	âyâ bâ énsânièt miboud.
Serions-nous indigents?	آیا بی نوا میبودیم	âyâ bi névâ miboudim.
Seriez-vous effroyables?	آیا هولناک میبودید	âyâ hooulnâk miboudid.
Seraient-ils dangereux?	آیا خطرناک میبودند	âyâ khètèrnâk mibou- dènd.
CONDITIONNEL PASSÉ.	صورت شرطیه ماضی	SOURÈTÉ CHERTIÉYÉ MÂZI.
Aurais-je été avare?	آیا خسیس شده بودم	âyâ khècis chudè boudèm.
Aurais-tu été médisant?	آیا مفتری شده بودی	âyâ muftèri chudè boudi.
Aurait-il été menteur.	آیا دروغ گو شده بود	âyâ derough-gou chudè boud.
Aurions-nous été joyeux?	آیا مسرور شده بودیم	âyâ mesrouer chudè bou- dim.
Auriez-vous été dignes?	آیا سزاوار شده بودید	âyâ sézâvâr chudè bou- did.
Auraient-ils été enchan- tés?	آیا مبتهج شده بودند	âyâ muhtëhédj chudè boudènd.

(1) Voyez note 1, page 46, sur la préférence de l'imparfait du verbe شدن  
à l'imparfait du verbe بودن.



Français.	Persan.	Transcription.
<i>Le verbe ÊTRE conjugué négativement.</i>	تصريف فعل بودن بالنفي	<i>Tésrifé fè'elè boudèn bènnefi.</i>
INDICATIF PRÉSENT.	زمان حال	ZÉMÂNÉ HAL.
Je ne suis pas,	نیستم	nistèm.
Tu n'es pas,	نیستی	nisti.
Il n'est pas,	نیست	nist.
Nous ne sommes pas,	نیستیم	nistim.
Vous n'êtes pas,	نیستید	nistid.
Ils ne sont pas,	نیستند	nistènd.
IMPARFAIT.	حکایه الحال في الماضي	HÉKIÂYET-EL-HAL FIL-MÂZI.
Je n'étais pas,	نمیبودم	nèmiboudèm.
Tu n'étais pas,	نمیبودی	nèmiboudi.
Il n'était pas,	نمیبود	nèmiboud.
Nous n'étions pas,	نمیبودیم	nèmiboudim.
Vous n'étiez pas,	نمیبودید	nèmiboudid.
Ils n'étaient pas,	نمیبودند	nèmiboudènd.
PASSÉ DÉFINI.	ماضی محدود	MAZII MÈHDOUD.
Je ne fus pas,	نبودم	nèboudèm.
Tu ne fut pas,	نبودی	nèboudi.
Il ne fut pas,	نبود	nèboud.
Nous ne fûmes pas,	نبودیم	nèboudim.
Vous ne fûtes pas,	نبودید	nèboudid.
Ils ne furent pas,	نبودند	nèboudènd.

Français.	Persan.	Transcription.
<b>PASSÉ INDÉFINI.</b>	ماضی غیر محدود	<b>MAZII GHEIR MÈHDOUD.</b>
Je n'ai pas été,	نبوده ام	nèboudè-èm.
Tu n'as pas été,	نبوده ای	nèboudè-i.
Il n'a pas été,	نبوده است	nèboudè-est.
Nous n'avons pas été,	نبوده ایم	nèboudè-im.
Vous n'avez pas été,	نبوده اید	nèboudè-id.
Ils n'ont pas été,	نبوده اند	nèboudè-ènd.
<b>PLUS-QUE-PARFAIT.</b>	حکایة الماضي في الماضي	<b>HÉKÂYET-EL-MAZIFIL MÂZI.</b>
Je n'avais pas été,	نشده بودم	nèchudè boudèm.
Tu n'avais pas été,	نشده بودی	nèchudè boudi.
Il n'avait pas été,	نشده بود	nèchudè boud.
Nous n'avions pas été,	نشده بودیم	nèchudè boudim.
Vous n'aviez pas été,	نشده بودید	nèchudè boudid.
Ils n'avaient pas été,	نشده بودند	nèchudè boudènd.
<b>FUTUR.</b>	زمان مستقبل	<b>ZÉMÂNÉ MUSTEQBÈL.</b>
Je ne serai pas,	نخواهم بود	nèkhâhèm boud.
Tu ne seras pas,	نخواهی بود	nèkhâhi boud.
Il ne sera pas,	نخواهد بود	nèkhâhèd boud.
Nous ne serons pas,	نخواهیم بود	nèkhâhim boud.
Vous ne serez pas,	نخواهید بود	nèkhâhid boud.
Ils ne seront pas,	نخواهند بود	nèkhâhènd boud.
<b>FUTUR ANTÉRIEUR.</b>	حکایة المستقبل في الماضي	<b>HÉKÎÂYET-EL-MUSTEQBÈL FIL-MÂZI.</b>
Je n'aurai pas été,	نبوده باشم	nèboudè bâchèm.
Tu n'auras pas été,	نبوده باشی	nèboudè bâchi.

Français.	Persan.	Transcription.
Il n'aura pas été,	نبوده باشد	nèboudè bâched.
Nous n'aurons pas été,	نبوده باشيم	nèboudè bâchim.
Vous n'aurez pas été,	نبوده باشيد	nèboudè bâchid.
Ils n'auront pas été,	نبوده باشند	nèboudè bâchènd.
CONDITIONNEL PRÉSENT.	صورت شرطيه حال	SOURÈTÈ CHÈRTIÈYÈ HAL.
Je ne serais pas,	نميبودم	nèmiboudèm.
Tu ne serais pas,	نميبولى	nèmiboudi.
Il ne serait pas,	نميبود	nèmiboud.
Nous ne serions pas,	نميبوديم	nèmiboudim.
Vous ne seriez pas,	نميبويد	nèmiboudid.
Ils ne seraient pas,	نميبوند	nèmiboudènd.
CONDITIONNEL PASSÉ.	صورت شرطيه ماضى	SOURÈTÈ CHÈRTIÈYÈ MÂZL.
Je n'aurais pas été,	نشده بودم	nèchudè boudèm.
Tu n'aurais pas été,	نشده بولى	nèchudè boudi.
Il n'aurait pas été,	نشده بود	nèchudè boud.
Nous n'aurions pas été,	نشده بوديم	nèchudè boudim.
Vous n'auriez pas été,	نشده بويد	nèchudè boudid.
Ils n'auraient pas été,	نشده بودند	nèchudè boudènd.
IMPÉRATIF.	صورت امرية	SOURÈTÈ ÈMRIÈ.
Ne sois pas,	نباش ou مباش	nèbâch ou mèbâch.
Qu'il ne soit pas,	نباشد	nèbâchèd.
Ne soyons pas,	نباشيم	nèbâchim.
Ne soyez pas,	نباشيد	nèbâchid.
Qu'ils ne soient pas,	نباشند	nèbâchènd.

Français.	Persan.	Transcription.
<b>SUBJONCTIF PRÉSENT.</b>	صورت انشائية	<b>SOURÈTÈ ENCHÂIYÉ.</b>
Que je ne sois pas,	نباشم	nèbâchèm.
Que tu ne sois pas,	نباشی	nèbâchi.
Qu'il ne soit pas,	نباشد	nèbâched.
Que nous ne soyons pas,	نباشیم	nèbâchim.
Que vous ne soyez pas,	نباشید	nèbâchid.
Qu'ils ne soient pas,	نباشند	nèbâchènd.
<hr/>		
<i>Verbe ÊTRE conjugué négativement et interrogativement.</i>	تصريف فعل بودن بالنفى والاستفهام	<i>Tèsrifé fè'èlé boudèn bèn-nèfi vèlestefhâm.</i>
<b>INDICATIF PRÉSENT.</b>	زمان حال	<b>ZÉMÂNÉ HAL.</b>
Ne suis-je pas ?	آيا نيستم	âyâ nistèm.
N'es-tu pas ?	آيا نيستی	âyâ nisti.
N'est-il pas ?	آيا نيست	âyâ nist.
Ne sommes-nous pas ?	آيا نيستيم	âyâ nistim.
N'êtes-vous pas ?	آيا نيستيد	âyâ nistid.
Ne sont-ils pas ?	آيا نيستند	âyâ nistènd.
<b>IMPARFAIT.</b>	حكاية الحال في الماضي	<b>HÉKIÂYET-EL-HAL FIL-MÂZI.</b>
N'étais-je pas ?	آيا نمیبودم	âyâ nèmiboudèm.
N'étais-tu pas ?	آيا نمیبودی	âyâ nèmiboudi.
N'était-il pas ?	آيا نمیبود	âyâ nèmiboud.
N'étions-nous pas ?	آيا نمیبودیم	âyâ nèmiboudim.
N'étiez-vous pas ?	آيا نمیبودید	âyâ nèmiboudid.
N'étaient-ils pas ?	آيا نمیبودند	âyâ nèmiboudènd.

Français.	Persan.	Transcription.
PASSÉ DÉFINI.	ماضی محدود	MÂZII MÈHDOUD.
Ne fus-je pas ?	آیا نبودم	âyâ nèboudèm.
Ne fus-tu pas ?	آیا نبودى	âyâ nèboudi.
Ne fut-il pas ?	آیا نبود	âyâ nèboud.
Ne fûmes-nous pas ?	آیا نبودیم	âyâ nèboudim.
Ne fûtes-vous pas ?	آیا نبودید	âyâ nèboudid.
Ne furent-ils pas ?	آیا نبودند	âyâ nèboudènd.
PASSÉ INDÉFINI.	ماضی غیر محدود	MÂZII GHÈIR MÈHDOUD.
N'ai-je pas été ?	آیا نبوده ام	âyâ nèboudè-èm.
N'as-tu pas été ?	آیا نبوده	âyâ nèboudè-i.
N'a-t-il pas été ?	آیا نبوده است	âyâ nèboudè-est.
N'avons-nous pas été ?	آیا نبوده ایم	âyâ nèboudè-im.
N'avez-vous pas été ?	آیا نبوده اید	âyâ nèboudè-id.
N'ont-ils pas été ?	آیا نبوده اند	âyâ nèboudè-ènd.
PLUS-QUE-PARFAIT.	حکایة الماضی فی الماضی	HÉKIÂYET-EL-MÂZI FIL-MÂZI.
N'avais-je pas été ?	آیا نشده بودم	âyâ nèchudè boudèm.
N'avais-tu pas été ?	آیا نشده بودى	âyâ nèchudè boudi.
N'avait-il pas été ?	آیا نشده بود	âyâ nèchudè boud.
N'avions-nous pas été ?	آیا نشده بودیم	âyâ nèchudè boudim.
N'aviez-vous pas été ?	آیا نشده بودید	âyâ nèchudè boudid.
N'avaient-ils pas été ?	آیا نشده بودند	âyâ nèchudè boudènd.

Français.	Persan.	Transcription.
<b>FUTUR SIMPLE.</b>	زمان مستقبل	<b>ZÉMÂNÉ MUSTÈQBÈL.</b>
Ne serai-je pas ?	آیا نخواهم بود	âyâ nèkhâhèm boud.
Ne seras-tu pas ?	آیا نخواهی بود	âyâ nèkhâhi boud.
Ne sera-t-il pas ?	آیا نخواهد بود	âyâ nèkhâhed boud.
Ne serons-nous pas ?	آیا نخواهیم بود	âyâ nèkhâhim boud.
Ne serez-vous pas ?	آیا نخواهید بود	âyâ nèkhâhid boud.
Ne seront-ils pas ?	آیا نخواهند بود	âyâ nèkhâhènd boud.
<b>FUTUR ANTÉRIEUR.</b>	حکایه المستقبل فی الماضي	<b>HÉKIÂYET-EL-MUSTÈQBÈL FIL-MÂZI.</b>
N'aurai-je pas été ?	آیا نبوده باشم	âyâ nèboudè bâchèm.
N'auras-tu pas été ?	آیا نبوده باشی	âyâ nèboudè bâchi.
N'aura-t-il pas été ?	آیا نبوده باشد	âyâ nèboudè bâched.
N'aurons-nous pas été ?	آیا نبوده باشیم	âyâ nèboudè bâchim.
N'aurez-vous pas été ?	آیا نبوده باشید	âyâ nèboudè bâchid.
N'auront-ils pas été ?	آیا نبوده باشند	âyâ nèboudè bâchènd.
<b>CONDITIONNEL PRÉSENT.</b>	صورت شرطیه حال	<b>SOURETÉ CHERTIYÉ HAL.</b>
Ne serais-je pas ?	آیا نمی‌بودم	âyâ nèmiboudèm.
Ne serais-tu pas ?	آیا نمی‌بودی	âyâ nèmiboudi.
Ne serait-il pas ?	آیا نمی‌بود	âyâ nèmiboud.
Ne serions-nous pas ?	آیا نمی‌بودیم	âyâ nèmiboudim.
Ne seriez-vous pas ?	آیا نمی‌بودید	âyâ nèmiboudid.
Ne seraient-ils pas ?	آیا نمی‌بودند	âyâ nèmiboudènd.

Français.	Persan.	Transcription.
CONDITIONNEL PASSÉ.	صورت شرطیه ماضی	SOURÈTÈ CHERTIÉTÈ MÂZ.
N'aurais-je pas été ?	آیا نشده بودم	Âyâ nèchudè boudèm.
N'aurais-tu pas été ?	آیا نشده بودی	Âyâ nèchudè boudi.
N'aurait-il pas été ?	آیا نشده بود	Âyâ nèchudè boud.
N'aurions-nous pas été ?	آیا نشده بودیم	Âyâ nèchudè boudim.
N'auriez-vous pas été ?	آیا نشده بودید	Âyâ nèchudè boudid.
N'auraient-ils pas été ?	آیا نشده بودند	Âyâ nèchudè boudènd.

*Substantifs précédés de l'article LE, LA, LES.* اسم جنس مع لام التعریف در فرانسه *Èsmé djéns mè'e lâm et tèérif der français.*

Le soleil,	اقتاب خورشید	aftâb, khourchid.
La lune,	ماه قمر	mâh, qémèr.
Le ciel,	آسمان	âsmân.
La terre,	زمین کره ارض	zèmin, kurèyé èrz.
Le créateur,	خالق آفریدگار	khâlêq, âféridégar.
La créature,	مخلوق آفریده	mèkhlouq, âféridè.
Les étoiles,	ستاره انجم	setâre, éndjum.
Le tonnerre,	رعد	rè'èd.
Les éclairs,	برق	bèrq.
La lumière,	ضیا روشنایی	ziâ, roouchnâi.
L'arc-en-ciel,	قوس قزح	kooos-kouzèh.
L'air,	هوا	hèvâ.
La pluie,	باران	bârân.
La neige,	برف	bèrf.
La grêle,	تگرگ	tèguèrk.
La chaleur,	گرما حرارت هوا	guèrmâ, hèrarétè hèvâ.

Français.	Persan.	Transcription.
Le froid,	سرما برد	sèrmâ, bèrd.
L'homme,	آدم انسان	âdèm, énsân.
La femme,	زن	zèn.
Le printemps,	بهار ربیع	bèhâr, rèbi'e.
L'été,	تابستان	tâbèstân.
L'automne,	پاییز	pâiz.
L'hiver,	زمستان خزان	zéméstân, khezân.
Les quatre saisons,	فصول اربعه چهار فصل	fessoul-èrbè'è, tchéhâr fèsl.
Le nord,	شمال	chémal.
Le sud,	جنوب	djenoub.
L'est, le levant,	مشرق شرق	mèchréq, chèrq.
L'ouest, le couchant,	مغرب غرب	mèghrèb, ghèrb.
La poussière,	گردباد	guérdébâd.
La bone,	كل	guél.
Le temps (atmosphère),	آب و هوا (1)	âbo-hèvâ.
Le feu,	آتش	âtèch.
La braise,	اخگر	èkhkèr.
L'eau,	آب	âb.

*Des substantifs précédents* عبارات مع اسماء جنس  
*formant chacun une* ما فوق  
*proposition.* mâ foouq.

Le soleil est chaud, آفتاب گرم است âftâb guèrm-est.  
 La lune est à l'horizon, ماه در افق است mâh dèr ufuq-est.

(1) Littéralement : l'eau et l'air.



Français.	Persan.	Transcription.
Le ciel est pur,	آسمان صاف است	âsmân sâf-est.
La terre est humide,	زمین نم است	zèmin nèm-est.
Le Créateur est miséricordieux,	خالق رحیم است	khâlêq rêhim-est.
La créature est l'œuvre de Dieu,	مخلوق آفریده خداست	mèkhlouq afèridèi khu-dâst.
Les étoiles brillent,	ستاره‌ها درخشانند	setârehâ dèrékhchèndè ènd.
Le tonnerre gronde,	رعد می‌گردد	rè'èd mighèrred.
Les éclairs m'effrayent,	از برق می‌ترسم	èz berq mitèrsèm.
Le monde est éclairé par la lumière du soleil,	جهان از ضیاء اقیاب روشن است	djéhân èz ziâé âftâb roouchèn-est.
L'arc-en-ciel paraît vers le nord,	قوس قزح در سمت شمال پیداست	koous-kuzèh dèr sèmté chémâl péidast.
L'air est froid,	هوا سرد است برودت دارد	hèvâ sèrd-est ou berou-dèt dâred.
La pluie est bienfaisante,	باران نافع است	bârân nâfè'e-est.
La neige tombe à gros flocons,	برف بشدت میبارد	bèrf bèchéddet mibâred.
La grêle a détruit tous les fruits,	تگرگ میوه‌ها را بالمره خراب کرد	tèguèrk mivèhârâ bél-mèrrè khérâb kèrd.
La chaleur est préférable au froid (1),	گرما بر سرما ترجیح دارد	guermâ bèr sèrmâ tèr-djéh dâred.
Le froid est rigoureux cet hiver,	در این زمستان سرما شدت دارد	dèr in zéméstân sèrmâ chéddet dâred.

---

(1) Littér. : la chaleur sur le froid a de la préférence.

Français.	Persan.	Transcription.
L'homme est envieux (1),	انسان حسود است	énsân hæssoud-est.
La femme est faible (2),	زن ضعیف است	zèn zè'if-est.
Le printemps est la plus belle des quatre sai- sons,	بهار بهترین فصول اربعه است	bèhâr bèhtèriné fussoulé èrbè'è-est.
L'été n'est pas supporta- ble,	فصل تابستان را متحمل نمیتوان شد	feslé tabestanra mutèh- mél nèmitevân chud.
L'automne est plus agréa- ble,	فصل پاییز بهتر است	faslé pâiz bèhter-est.
L'hiver est trop froid,	فصل زمستان پر سرد است	fèslé zéméstân pour sèrd- est.
Les quatre saisons sont connues de toutes les nations,	جميع ملل بفصول اربعه قابل اند	djèmi'é méléél bэфessoulé erbè'è quâyélènd.
Le vent qui souffle du côté du nord est froid,	بادی که از سمت شمال میوزد سرد است	bâdi ké èz sèmté chémâl mivèzèd sèrd-est.
Le vent qui souffle du côté du sud est chaud,	بادی که از سمت جنوب میوزد گرم است	bâdi ké èz sèmté djunoub mivèzèd guèrm-est.
Le vent qui souffle du côté de l'est est tem- péré,	بادی که از سمت مشرق میوزد معتدل است	bâdi ké èz sèmté mèchréq mivèzèd mu'etèdél-est.

(1) Dans ce cas-là on fait presque toujours précéder le mot générique ذات زات *zât ensân hæssoud-est*, la nature de l'homme. etc.; ou encore انسان ذاتا حسود است *énsân zâten hæssoud-est*, l'homme est naturellement envieux.

(2) Pour la même raison que ci-dessus on ajoute le mot طایفه *tâife*, troupe; زن زائا ضعیف میباشد *zèn zâten zè'if mibâched*, la femme est naturellement faible.

Français.	Persan.	Transcription.
Le vent qui souffle du côté de l'ouest est frais,	بالی که از سمت مغرب میوزد خوناک است	bâdi ké èz sèmté mègréb mivèzèd khunék-est.
La poussière m'entre dans les yeux,	کرد باد توی چشم داخل میشود	guérdé-bâd touï tchèch- mèm dâkhél michèvèd.
La boue est une chose bien désagréable,	کل خیلی بد چیزی است	guél khèili bèd tohizist.
Le temps est beau au- jourd'hui,	امروز هوا خوب است	émrouz hèvâ khoub-est.
Le feu est éteint,	آتش خاموش شده است	âtèch-khâmouch chudè- est.
La braise est brûlante,	آخگر سوزان است	èkhkèr souzân-est.
L'eau est en ébullition (1)	آب بجوش آمده است	âb bèdjouch âmèdè-est.

## PHRASES ÉLÉMENTAIRES.

LEÇON I.	عبارت جهت مبتدیان درس اول	EBÂRÂT DJÈHÈTÈ MUBTÈ- DIÂN DÈRSÉ EVVEL.
Je vous prie,	توقع دارم التماس دارم خواهش دارم	tèvègu'e dârèm, eltémâs dârèm, khâhéeh dârèm.
Donnez-moi telle chose,	فلان چیز به بندہ بدهید لطف فرمایید	félân tchiz bè bèndè bé- dèhid, lutf bэфèrmaid.
Donnez-moi un peu de pain,	قدری نان التفات بکنید (2)	quèdri nân eltéfât beku- nid.

(1) Littéralement : l'eau est venue à ébullition.

(2) Il serait aussi élégant de dire et d'écrire : بندہ نان به قدری التفات

Français.	Persan.	Transcription.
Donnez-moi un peu de beurre,	قدری کره به بند مرحمت فرمایید	quèdri kéré bè bèndè mèrhèmèt fèrmâid.
Donnez-moi un peu de viande,	قدری گوشت به بند مرحمت بکنید	quèdri goucht bè bèndè mèrhèmèt bekunid.
Donnez-moi une tasse de thé,	يك فنجان چای به بندۀ لطف بفرمایید	yèk féndjân tchâi bè bèn- dè lutf bэфèrmâid.
Apportez de la bière,	آب جو بیاورید	âb djoou biâvérid.
Ayez la bonté de me don- ner une tasse de café,	التفات کرده يك فنجان قهوه به بندۀ بدهید (1)	éltéfât kèrdè yèk fén- djân quèhvè bè bèndè bédèhid.
Apportez-moi un verre d'eau,	يك استکان آب خوردن برای بندۀ بیاورید	yèk éstékânè âb khour- dèn béraï bèndè biâ- vérid.

بدهید *eltéfât kerdè quèdri nân bè bèndè bédèhid*, ayant fait, ou faisant la grâce, donnez-moi un peu de pain; ببندۀ بدعید *merhèmet fermoudè quèdri kéré bè bèndè bédèhid*, faisant ou ayant fait de la compassion, donnez-moi un peu de beurre; يك فنجان چای به *lutf fermoudè yèk féndjân tchâi bè bèndè bédèhid*, faisant, ou ayant fait de la bienveillance, donnez-moi une tasse de thé. Ces locutions sont impérieusement exigées par la politesse persane, soit que l'on parle à son supérieur, à son égal, ou à son inférieur. Lorsqu'on parle à un domestique ou à un esclave, ou doit dire simplement: بدۀ *bèdèh*, donne; ou بدعید *bédèhid*, donnez; بیا *biâ*, viens; ou بیایید *biâid*, venez, etc.

(1) En parlant à un inférieur, on n'emploie jamais le mot بندۀ *bèndè*, esclave, pour moi. On y substitue le pronom من *mén*, moi, me. Il est bon de dire ici, une fois pour toutes, que les verbes فرمودن *fermoudèn*, commander; نمودن *nemoudèn*, montrer, précédés d'un mot avec lequel ils forment un verbe composé, sont synonymes de کردن *kerden*, faire.

Français.	Persan.	Transcription.
LEÇON II.	درس دوم	DERSE DUYUM.
Mon livre,	کتاب من بنده	kétâbé mèn ou bèndè.
Mon canif,	قلمتراش من بنده	quélémterâch mèn ou bèndè.
Prêtez-moi (1)	امانت بدهید قرض بدهید	èmânet bédèhid, quèrz bédèhid.
Prêtez-moi votre plume,	قلم خود را به من بدهید	quèlèmè khoudrà bè bèn-dè èmânet bédèhid.
Ayez la bonté de me prêter dix tomans, que je vous rendrai demain,	التفات کرده ده تومان به من بدهید فردا انشا اله پس میدهم	éltéfât kèrdè dèh toumân bè bèndè quèrz bédèhid ferdâ énochâ'Allâh pès midèhèm.
Faites-moi cette grâce, ce plaisir,	این التفات را در حق من بکنید	in éltéfâtra dèr hèquèé bèndè bekunîd.
Faites-moi cette amitié,	این دوستی را در حق من بفرمایید	in doustirâ dèr hèquèé bèndè bèfèrmâid.
N'allez pas voir un tel aujourd'hui; il est sorti à cheval ce matin,	امروز بدیدن فلانکس نروید صبح سوار شده است	émrouz bèdidènè flânkès nèrèvid subh sèvâr chudè-est.
Vous ne le verrez pas,	او را نخواهید دید	ourâ nèkhâhid did.

(1) *àmânet guérefîèn*, prendre en dépôt; امانت دادن *àmânet dâdèn*, donner en dépôt, se dit pour toute espèce de choses que l'on prend pour les rendre plus tard. Lorsqu'il s'agit d'argent, on doit dire : قرض گرفتن *quèrz guérefîèn*, emprunter; قرض دادن *quèrz dâdèn*, prêter.

Français.

Persan.

Transcription.

LEÇON III.

درس سیم

DERSÉ SÉYUM.

Pour remercier,

در تشکر کردن

der tèchèkkur kèrdèn.

Je vous remercie (1),

التفات شما زیاد مرحمت  
شما کم نشود

éltéfâte chumâ ziâd, mèr-  
hèmèté chumâ kèmm  
nèchèvèd.

Je vous en suis infiniment  
obligé,

منت دارم منتهای  
منت را بر گردنم نهاده  
اید

ménnet dârem, muntehaï  
ménnetrà bèr guèrdè-  
nem néhâdèid.

C'est un effet de votre  
extrême bonté,

از راه کمال مرحمت است  
از روی غایت التفات  
است

èz râhé kèmalé mèrhèmèt  
est, èz rouï ghâyéte  
éltéfât-est.

Je suis votre serviteur  
très-humble (2),

نوکر شما ام بند  
مخلص شما هستم  
نوکر خاکسار شما  
غلام شما

nooukéré chumâ-èm, bèn-  
dèyé mukhléssé chuma  
hèstèm, nooukéré khâk-  
sâré chumâ, ghulâmé  
chumâ.

(1) Litt. : puisse votre bienveillance augmenter, que votre miséricorde ne diminue pas. On dit aussi *eumre chumâ ziâd*, que votre vie se prolonge; *شما از سر مان کم نشود* *sâyèyé chumâ èz sèrè mèn kèmm nèchèvèd*, que votre ombre ne diminue pas du dessus de notre tête.

(2) Dans ces deux derniers exemples : *نوکر خاکسار شما* *nooukéré khakèsârè chumâ*, votre très-humble serviteur; *غلام شما* *ghoulâmé chumâ*, votre esclave, la première personne du verbe *بودن* *boudèn*, être, est sous-entendue. Dans ces locutions : *شما زیاد* *eumré chumâ ziâd*, que votre vie se prolonge, litt. : votre vie plus, et autres semblables, la troisième personne du verbe *بودن* *boudèn*, être; *باشد* *bâched*, ou *باد* *bâd*, soit; ou la troisième du verbe *شدن* *chudèn*, devenir; *شود* *chèvèd*, devienne; est également sous-entendue.

Français.	Persan.	Transcription.
C'est trop de bienveillance de votre part, j'en suis vraiment confus,	منتہی التفات است حقیقت مجبورم فرمودہ اید	muntéhaï éltéfât est hë- quiquèt mèhджoubèm fèrmoudèid.
C'est très-bienveillant de votre part, vous êtes mille fois trop bon,	خیلی التفات است منتہی مرحمت را دارید	khèili éltéfât-est, munté- haï mèrhèmètrâ dârid.
Sans compliments,	بی تکلیف	bi tèklif.
Servez-vous,	بفرمایید بسم الله (1)	béfèrmâïd, besmellâh.
Après vous,	بعد از شما	bè'èd-èz ohumâ.
Je suis confus de vos civilités,	از کثرت التفات شما خجل شدم	èz kèsrèté éltéfâté chumâ khèdjél chudèm.

## LEÇON IV.

## درس چهارم

## DÈRSÉ TCHÉHÂRUM.

C'est vrai,	راست است الحق چنین است صحیح است صریح است	râst-est, èlhèq tohénin- est, sèhih-est, sèrih- est.
C'est ainsi,	چنین است صراحت دارد	tchénin-est, sèràhèt dâ- rèd.
C'est vraiment ainsi,	حقیقت چنین است	hèquiquet tohénin-est.
Est-ce vrai?	آیا راست است این آیا صحیح است	âyâ râst-est in, âyâ sèhih- est.
Ce sont des bruits,	اراجیف است افواہی است	èràdjif-est, èfvâhist.

(1) بسم الله au nom de Dieu, est une locution qui répond en italien à celle-ci : *comandi*, en turc, بیورک Les Persans l'emploient pour inviter à entrer, à sortir, à se mettre à table, à s'asseoir, etc., ou pour exprimer leur dédain ou leur désapprobation, et alors elle répond à ces expressions en français : c'est un peu fort, il ne manquait plus que cela, c'est incroyable, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
Je crois que oui,	چنین میدانم گویا این طور باشد	tehénîn midânèm, gouyâ in toour bâchêd.
Je le suppose ainsi,	چنین میپندارم چنین گمان دارم	tehénîn mipendârem, tehénîn gumân dârem.
Je crois que non,	گویا این طور نباشد نباید این طور باشد نمیپندارم این طور باشد	gouyâ in toour nèbâchêd, nèbâyêd in toour ba- chêd, nèmipendârem in toour bâchêd.
Je ne pense pas,	گمان ندارم	gumân nêdârem.
Croyez-moi,	قول مرا قبل بکنید بقول بنده اعتقاد بکنید	qooulé mèrà qèboul be- kunîd, bèqooulé bèndê è'étéqâd bekunîd.
Sur mon honneur, } Parole d'honneur, }	بسر شما قسم است مرگ خودت به علی (1) به پیغمبر قسم است ریش تو خون دیدم	bè sèré chumâ qèssèm- est, mergué khoudèt, bè ali, bè pèighèmbèr qèssèm-est, riché tou khoun didèm.
Je suis prêt,	حاضریم آماده ام	hâzèrèm, âmâdè-èm.
Les chevaux sont prêts,	اسبها حاضر است (2)	èsp'ha hâzér-est.

(1) Les Persans ne savent pas ce que c'est qu'une parole d'honneur, et pour affirmer une chose, ils emploient une foule de formes de serments propres à leur langue. Ainsi *بسر شما قسم است* *bè sèré chumâ qèssèm-est*, signifie je jure sur votre tête; *مرگ خودت* *mèrgué khoudèt*, sur ta propre mort; *بعلی* *bè ali*, sur Ali; *به پیغمبر* *bè pèighèmbèr*, sur le Prophète; *ریش تو خون دیدم* *riché tou khoun didèm*, que j'aie vu ta barbe dans le sang; *پسر مرا نبینم* *pèssèrèmrâ nèbinèm*, que je ne voie pas mon fils; *پسرمت بمیرد* *pèsseret bemired*, puisse ton fils mourir, etc.

(2) Le verbe est au singulier bien qu'il y ait plusieurs chevaux. On peut également mettre le verbe au pluriel et dire: *اسبها حاضرند* *èsp'hâ hâzerènd*; ce serait même plus correct; mais dans la conversation on préfère souvent le singulier.



Français.	Persan.	Transcription.
Cela n'est pas possible.	این محال است ممکن نیست امکان ندارد	in mehâl-est, mumkén nist, émkân-nèdâréd.
Je veux,	میخواهم	mikhâhèm.
Je ne veux pas,	نمیخواهم	némikhâhèm.
Attendez un peu,	قدری صبر بکنید	quèdri sèbre bekunîd.
C'est la même chose,	یکی است یکسان است	yèkist, yèk-sân-est.
Il n'y a pas de différence,	فرق ندارد تفاوت ندارد	fèrq-nèdâréd, téfâvut nè-dâréd.
Mangez quelque chose,	یک چیزی بخورید یک چیزی میل بفرمایید	yèk tchizi bekhôrid, yèk tchizi mèil béfèrmaîd.
Je n'ai pas d'appétit,	اشتها ندارم	èchtéhâ nèdârèm.
Je suis fort altéré,	عتش زیاد دارم خیلی تشنه ام	ètèché ziâd dârom, khèili téchnè-èm.
J'ai soif,	تشنه ام	téchnè èm.
Buvez un peu de sorbet,	قدری شربت بخورید ou میل بفرمایید (1)	quèdri chèrbèt bekhôrid ou mèil béfèrmaîd.

## LEÇON V.

## درس پنجم

## DÈRSÉ PÈNDJUM.

D'où venez-vous?	از کجا میایید از کجا نشریف میاورید (2)	èz kudjâ miâîd, èz kudjâ tèchref miâvérid.
Je viens de chez moi.	از خانه میایم از بنده خانه میایم (3)	èz khânè miâyèm, èz bèn-dè khânè miâyèm.

(1) Les Persans, par une bizarrerie inexplicable, se servent toujours du verbe *khourèn* خوردن manger, de préférence à *nouchidèn*, boire; شراب خوردن manger du vin, pour boire du vin; آب میخورم je mange de l'eau, pour je bois de l'eau, etc.

(2) Littér.: d'où apportez-vous votre noblesse?

(3) Littér.: je viens de la maison de l'esclave.

Français.	Persan.	Transcription.
Du marché,	از بازار	èz bázâr.
Où allez-vous?	کجا میروید کجا تشریف میبرید	kudjâ mirèvid, kudjâ tè- chrif mibèrid.
Je vais à la promenade,	بگردش میروم میروم تفرج بکنم	bè guèrdéçh mirèvèm, mirèvèm tefèrrudj be- kunèm.
Je vais à la maison,	خانه میروم به بند خانه میروم	khânè mirèvèm, bè bèn- dè khânè mirèvèm.
Je m'en vais,	میروم مرخص میشوم	mirèvèm, murèkhès mi- chèvèm.
Montez,	بالا بروید بالا تشریف برید (1)	bâlâ bèrèvid, bâlâ tèch- rif bébèrid.
Descendez,	پایین بروید پایین تشریف ببرید (2)	pâïn bérèvid, pâïn tèch- rif bébèrid.
Entrez,	داخل بشوید بسم الله بفرمایید (3)	dâkhél béchévid, bésme- lâh, befèrmâid.
Attendez un peu,	قدری صبر بکنید	quèdri sèbre bekunid.

(1) *bâlâ bérèvid*, ou *bâlâ tèchrif bébèrid*, allez en haut; *bâlâ biâvid* ou *bâlâ tèchrif biâvérid*, venez en haut.

(2) Litt. : allez en haut, portez votre noblesse en haut: *pâïn biâvid*, venez en bas; *pâïn tèchrif biâvérid*, venez en bas. این راه سرابلا است signifie escarpé, une montée rapide; cette route est escarpée; pente rapide, descente.

(3) Il vaut mieux se servir des deux derniers exemples comme plus polis. Le premier *بسم الله* au nom de Dieu, le second *بفرمایید* commandez (veuillez bien), le *بیورک* des Tures.

Français.	Persan.	Transcription.
Je vous attends,	منتظر شما ام منتظر شما هستم انتظار شمارا دارم	muntèzéré chumâ-èm, muntèzéré chumâ hes- tèm, éntézaré chumârâ dârèm.
Sortez,	بیرون بروید ou بیاید بیرون تشریف ببرید ou بیایورید	biroun bérévid ou biâïd, biroun tèchref bébérid ou biâvérid.
Pourquoi?	چرا بچه علت بچه جهت از برای چه بچه سبب	tchèrà, bèchè éllèt, bè tchè djèhèt, èz beraï tchè, bè tchè sèbèb.
Parce que,	بعلت اینکه بجهت اینکه زیرا که	bè éllèté ïnké, bè djèhè- té ïnké, zîrà ké.
Êtes-vous habillé?	رخت پوشیده اید	rèkht pouchidè-ïd.
Pas encore,	نه هنوز خیر هنوز	nè hènouz, khèir hè- nouz.
Commencez,	شروع بکنید ابتدا بکنید	cherou'e békunîd, eptédâ békunîd.
Je suis bien ici,	برای بنده اینجا خوب است	beraï bèndè ïndjâ khoub- est.
La porte est fermée,	در بسته است	dèr bèstè est.
La fenêtre est ouverte,	پنجره باز است ou باز است	pèndjèrè vâz est ou bâz- est.
Fermez la porte,	در را ببندید در را پیش کنید	derrâ bébèndîd, derrâ pich-kunîd.
Donnez-moi cela, s'il vous platt,	این را به بنده التفات بفرمایید	ïnrâ bè bèndè eltéfât bé- fèrmâïd.
Qu'avez-vous perdu?	چه چیز را کم کرده اید	tchè tchîzrà gom kèrdèïd.

Français.	Persan.	Transcription.
LEÇON VI.	درس ششم	DÈRSÉ CHICHUM.
Parlez haut,	بلند حرف بزنید	bulènd hèrf bézènid, bu-
	بگویید	lènd bégouïd.
Vous parlez trop bas,	پراسته حرف میزنید	pour âhèstè hèrf mizènid,
	پراواش حرف میزنید	pour yāvâch hèrf mi-
		zènid.
Vous ne parlez pas clai- rement,	واضح حرف نمیزنید	vâzèh hèrf nèmizènid.
Parlez clairement,	واضح حرف بزنید	vâzèh hèrf bèzèniïd, vâ-
	واضح بفرمایید واضح	zèh bэфèrmâïd, vâzèh
	بگوید	bégouïd.
Parlez-lui,	حرفش بزنید با و حرف	herfèch bèzènid, bè ou
	بزنید	hèrf bèzènid.
Dites-lui,	بگوییدش با و بگویید	begouïdèch, bè ou be-
	ou بفرمایید	gouïd, ou bэфèrmâïd.
Parlez-vous le persan ?	فارسی حرف میزنید	fârsi hèrf mizènid.
Savez-vous le persan ?	زبان فارسی را میدانید	zébâné fârsirâ midânid
	ou بلدید	ou bélédid.
Un peu,	اندکی کمی فالجمله	èndèki, kémi, fildjumlèi.
Non, je ne le parle pas,	خیر حرف نمیزنم	khèir hèrf nèmizènèm.
Non, je ne le sais pas,	خیر نمیدانم بلد نیستم	khèir nèmîdânèm, béléd
		nistèm.
Je ne sais rien,	هیچ چیز نمیدانم	hitch tohiz nèmîdânèm.
Je ne le sais pas du tout,	هیچ نمیدانم	hitch nèmîdânèm.
Qu'avez-vous fait,	چه کار کرده اید	tohè kâr kerdè id.
Je n'ai rien fait,	هیچ کار نکرده ام	hitch kâr nékerdè-èm.
Répondez-moi,	جوابم بدهید	djèvâbèm bédèhid.

Français.	Persan.	Transcription.
Comment?	چه طور چه گونه	tehè toour, tehè gounè.
Vous êtes accablé de sommeil,	خواب بر شما غلبه کرد ou غالب شد	khâb bër chumâ ghèlèbè kerd, ou ghâleb chud.
Levez-vous,	بر خیزید یا شریذ (1)	bër khizid, pâ chevid.
Êtes-vous levé?	بر خاستید یا شدید	bër khâstid? pâ chudid.
Habillez-vous,	رخت بپوشید	rèkht bepouchid.
Aidez-moi,	به بنده کومک بدهید مرا امداد بکنید	bè bèndè kumek bèdèhid, mèrà émdâd bekunid.
Continuez,	مداومت بکنید	mudâvemet bekunid.
Accordez,	تمام بکنید بس کنید انجام بدهید فیصل بدهید	témâm bekunid, bès ku- nid, éndjâm bédèhid, féissèl bédèhid.
Lisez un chapitre,	یک فصل را بخوانید	yek fèslrà bekhânid.
Doucement,	آهسته آواش	âhestè, yâvâch.
Prononcez ce mot,	این کلمه را تلفظ بکنید ou بفرمایید	în kélémèrà tèlèfuz beku- nîd ou befèrmaîd.
Vous n'apprenez rien,	هیچ چیز نمیآموزید هیچ چیز یاد نمیگیرید	hitch tohiz nèmiâmousid, hitch tehiz yâd nèmi- guirid.
Prenez votre livre,	کتابتان را بگیرید	kétabétânrà béguirid.
Emportez votre montre,	ساعتتان را بر دارید	sâ'ètétânrà ber dârid.
Cela n'est pas bien,	این خوب نیست	in khoub nist.

## LEÇON VII.

## درس هفتم

## DÈRSÉ HEFTUM.

Revenez bientôt.

زود برگردید زود  
مراجعت بکنیدzoud berguerdid, zoud  
murâdjè'èt bekunid.(1) Vulgairement on dit پاشید *pâ chîd*.

Français.	Persan.	Transcription.
Où est votre cuillère?	قاشق شما کجا است	quâchéqué chumâ ku-djâst.
Mangez de la soupe,	آبکوشت بخورید <i>ou</i> میل بفرمایید	âb-goucht bekhourid, <i>ou</i> mêil befèrmâid.
Mangez-en, buvez-en,	بخورید <i>ou</i> میل بفرمایید	bekhourid, <i>ou</i> mêil befèr- mâid.
Dites-moi ce que vous aimez afin que je vous le donne,	آنچه دلتان خواهد به بند بفرمایید تا بدهم	ân tohè délétân bekhâ- hâd bè bèndè befèr- mâid tà bédèhèm.
Portez votre livre avec vous,	کتابتان را همراه خود ببرید <i>ou</i> بردارید	ketâbétânâ hèmrahé khoud bébérid, <i>ou</i> bêrdârid.
N'oubliez pas votre montre,	ساعتتان را فراموش نکنید	sâ'etétânâ férâmouch nèkunid.
Chantez une chanson,	یک تصنیفی آواز بخوانید	yèk tesnifi âvâzè bekhâ- nid.
Vous ne chantez pas mal,	بد آواز نمیخوانید	bèd âvâzè nèmikhânid.
Quel livre avez-vous lu?	چه کتاب خوانده اید	tohè kêtâb khandè-id.
Lisez devant moi,	در حضور من بخوانید	der hezouré mèn bekhâ- nid.
Vous ne prononcez pas bien,	خوب تلفظ نمیکنید	khoub téléfuz nèmikunid.

LEÇON VIII.

درس هشتم

DÈSÉ HÈCHTUM.

Il fait fort beau,	هوا خیلی خوب است	hèvâ khèili khoub-est.
Voulez-vous venir avec moi?	میخواهید همراه بند بیایید	mikhâhid hèmrahé bèndè biâid.
Où irons-nous,	کجا خواهیم رفت	kudjâ khâhim rèft.

Français.	Persan.	Transcription.
Allons-nous par eau ou montons-nous à che- val,	از روی آب میرویم یا اینکه سوار میشویم	èz rouf âb mirèvim yâ înké sèvâr michèvim.
Si nous-allions par eau, ce serait mieux.	از روی آب برویم بهتر است	èz rouf âb bèrèvim bèh- ter-est.
Oui, mais le bateau n'est pas prêt, et les bate- liers sont sortis,	بلی اما زورق حاضر نیست و ناخدایان هم بیرون رفتند	bèli èmmâ zoourèq hâzér nist ve nâkhoudâyân hèm biroun rèftènd.
Dites qu'on amène les chevaux,	بگویید ou بفرمایید اسبهارا بیاورند	begouid ou bэфèrmâid èsp'hârâ biâvèrènd.
On les a amenés, Montez à cheval,	آوردند سوار بشوید	âvurdènd. sèvâr bèchèvid.
Nous sommes près du bord de la mer,	بساحل دریا نزدیک شدیم بکنار دریا نزدیک شدیم	bèssâhélé dèriâ nèzdik chudim, bèkénâré dè- riâ nèzdik chudim.
Les rosiers commencent à boutonner,	درختان گل سرخ بنا کذاشتند بشکوفه داشتن	dèrekhtâné gulé sourkh bénâ guzâchtènd bè chekoufé dâchtèn.
Le blé est mûr, Cette ombre est très- agréable,	گندم رسیده است این سایه بغایت دلکشا است	guèndum rècidè-est. in sâyè bèghâyèt dél-gu- châst.
Vous êtes las, fatigué,	خسته اید خسته شد اید کوفته شد اید	khèstè-id, khèstè chudè id, kouftè chudè-id.
Moi aussi, je suis fatigué,	بنده هم خسته شدم ou خسته ام	bèndè hèm khèstè chu- dèm ou chèstè-èm.
Nous avons beaucoup marché,	خیلی راه رفته ایم	khèili râh rèftè-im.

Français.	Persan.	Transcription.
Je voudrais m'asseoir ; mais, l'herbe étant hu- mide, je crains de mouiller mes habits.	دلم میخواهد بنشینم ولی چونکه علف نم است میترسم مبادا رختم تر بشود (1)	dèlèm mikhâhèd bènèchi- nèm véli tohouнкé èlèf nèm-est mitersém mè- bâdâ rèkhtèm tèr bè- chèved.

LEÇON IX.

درس نهم

DÈRSÉ NOHUM.

Quel temps fait-il?	هوا چه طور است	hèvâ tchè toour-est.
Le temps est beau,	هوا خوب است	hèvâ khoub-est.
Il fait sombre,	هوا تاریک است	hèvâ târik-est.
Le temps est nébuleux,	هوا ابر دارد	hèvâ èbre-dâred.
Il fait chaud,	هوا گرم است	hèvâ guèrm-est.
Il fait froid,	هوا سرد است	hèvâ sèrd-est.
Le soleil darde,	افتاب میتابد	âftâb mitâbéd.
Croyez-vous qu'il pleuve?	گمان دارید باران بیاید ou ببارد	gumân dêrid bârân biâ- yèd ou bèbâred.
Il pleut à verse,	باران شدت میبارد	bârân bè chéddet mibâ- red.
Il commence à pleuvoir,	بنا بباریدن گذاشت	bénâ bè bâriden guzácht.
Il ne pleut pas du tout,	هیچ باران نمیبارد	hitch bârân nèmibâred.
Les éclairs m'épouvan- tent,	از برق میترسم	èz berq mitersém.
Il gèle,	یخ می بندد (2)	yèkh mibèndèd.
Il dégèle,	برف ou یخ آب میشود (3)	bèrf ou yèkh âb michè- vèd.

(1) Litt. : mon cœur veut que je m'assoie, mais comme l'herbe, etc.

(2) Litt. : la glace se forme, s'attache.

(3) Litt. : la neige ou la glace devient eau.



Français.	Persan.	Transcription.
C'est un froid excessif,	برودت شدید است سرما یست شدید	beroudété chédidist, ser- mâist chédid.
Il tonne,	رعد مغرد	rè'èd mighèrrèd.
Le vent a changé de di- rection,	باد از سمت دیگر وزیدن گرفت	bâd èz sèmté diguer vè- zidèn guérèft.
L'orage est passé,	باران گذشت	bârân guzècht.
Je vois l'arc-en-ciel,	قوس قزح را می بینم	kooos kuzèhrâ mibinèm.
C'est un signe de beau temps,	علامت خوبی هوا است	élâmété khoubî hêvâst.
Il recommence à pleu- voir,	باران باریدن از سر گرفت	bârân bâridèn èz sèr gué- rèft,
Voyez quelle heure il est,	به بینید ساعت چند است	bébinid sâ'èt tchènd-est.
Il n'est pas tard,	دیر نشده است	dir nèchudè-est.
Il est dix heures (1),	ده ساعت میگذرد	dèh sâ'èt miguzàrèd.
Regardez à votre montre,	ساعتتان را نگاه کنید	sâ'ètetânâ nèguèh beku- nid.
Elle ne va pas,	کار نمیکند (2)	kâr nèmikunèd.

(1) Les Persans comme les Turcs comptent les heures à partir du coucher du soleil ; leurs montres marquent alors douze heures, de sorte que depuis le coucher du soleil jusqu'à douze heures après, pour demander l'heure, ils disent : *ichènd sâ'èt miguzàrèd*, combien d'heures passent (depuis le coucher du soleil) ; et lorsque douze heures se sont écoulées, ils disent : *ichènd sâ'èt mandè-est*, combien d'heures sont restées (restent), (jusqu'au coucher du soleil) ?

(2) Litt. : elle ne travaille pas.

Français.	Persan.	Transcription.
L'aiguille est brisée,	عقربه اش شکسته است	èghrebè-èch chékèstè-est
Elle avance,	تند کار میکند	tund kâr mikunèd.
Elle retarde,	کند کار میکند	kund kâr mikunéd.
Je ne l'ai pas montée,	کوکش نکردم	koukèch nèkerdèm.
<b>Leçon X.</b>	<b>درس دهم</b>	<b>DÈRSÉ DÈHUM.</b>
Le printemps est une belle saison,	بهار خوب فصلی است	bèhâr khoub fèslist.
Je ne puis endurer la chaleur,	تاب گرما را ندارم متحمل گرما نمیتوانم بشوم	tâbè guèrmârâ nêdârèm, mutèhèmmélé guermâ - nèmitévânèm bèchè- vèm.
Je transpire, je sue,	عرف میکنم	èrèq mikunèm.
L'été est passé,	فصل تابستان گذشت	fèslé tâbestân-guzécht.
L'automne a pris sa place,	فصل پاییز جایش را گرفته است	fèslé pâiz djâyéchrâ gue- rèftè-est.
Cette année la récolte sera bonne,	امسال حاصلات خوب خواهد شد	émsâl hâssélât khoub khâhèd chud.
Les jours sont fort accourcis,	روزها خیلی کوتاه شده است ou شدند	rouzhâ khèili koutâh chu- dè est ou chudènd.
Les matinées sont froides,	صبحها سرد است	subhâ sèrd-est.
L'hiver approche,	فصل زمستان نزدیک است	fèslé zéméstân nèzdik-est.
Les nuits sont longues,	شبها بلند است ou بلندند	chèbhâ bulènd-est ou bu- lèndènd.

Français.	Persan.	Transcription.
Votre montre avance,	ساعت شما تند کار میکند	sâ'été chumâ tund kâr mikunêd.
Elle ne va pas,	کار نمیکند	kâr nêmikunêd.
Montez-la,	کوکش بکنید	koukêch bekunîd.
Il n'est pas tard,	دیر نشده است	dir nêchudê-est.
Il est de bonne heure,	زود است	zoud-est.
Ne vous en allez pas encore,	هنوز نروید هنوز تشریف نبرید	hénouz nèrêvid, hénouz tâchrif nèbérid.
Il est huit heures,	هشت ساعت میگذرد او مانده است	hécht sâ'êt miguzèrêd ou mândê-est.
Il est plus de dix heures,	از ده ساعت بیشتر میگذرد	èz déh sâ'êt bichtêr miguzèrêd.
Il est sept heures et quart,	هفت ساعت و یک ربع میگذرد	hêft sâ'êto yêk rub'e miguzèrêd.
Il est sept heures et demie,	هفت ساعت و نیم میگذرد	hêft sâ'êto nim miguzèrêd.
Il est minuit passé,	از نصف شب گذشته است	èz nésfé chêb guzêchtê est.
A L'ÉCOLE.	در مکتب خانه	DÈR MEKTÈB KHÂNÈ.
Asseyez-vous à votre place,	بجای خود بنشینید	bêdjâi khoud bënëchinîd.
Posez votre livre sur la table,	کتابتان را روی میز بگذارید	kétâbétânâ rouf mîz bêguzârid.
Où est ton livre?	کتابت کجا است (1)	kétâbet kudjâst.

(1) On dit aussi, par abréviation, کو کتابت *kêtâbet kou*.

Français.	Persan.	Transcription.
Où est votre livre ?	کتابتان کجا است	kétâbétân kudjâst.
Voici votre livre,	اینک کتاب شما	înèk kétâbé chumâ.
Lisez votre leçon,	درستان را بخوانید	dersétânâ bekhanîd.
Étudiez votre leçon,	درستان را مطالعه بکنید	dersétânâ mutâlê'è bé- kunid.
Apprenez-la par cœur,	از برش بکنید	ez bèrèch békunid.
Vous ne faites que jouer,	بغیر از بازی کار دیگر نمکنید (1)	bégħaîr èz bâzi kâré di- guèr nèmikunid.
Je le dirai à votre mère,	بوالده ات میگویم بمدرت میگویم	bèvâléddè'-èt migouyèm, bêmâdèrèt migouyèm.
Qu'écrivez-vous ?	چه چیز مینویسید	tchè tohiz minévissid.
J'écris une lettre à mon père,	به پدرم کاغذ می نویسم	bè pèdèrèm kâghuèz mi- névissèm.
Ne me secouez pas,	مرا تکان ندهید	mèrà tékân nèdèhid.
Faites-moi un peu de place,	قدری جای بمن بدهید	qèdri djâî bèmèn bèdè- hid.
Reculez-vous un peu,	خودتان را قدری پس بکشید	khoudetânâ qèdri pès békèchid.
Vous avez assez de place,	همان قدر جای که دارید کافیست	hèmân qèdré djaî ké dârid kâfist.
Un peu plus haut,	قدری بالاتر	qèdri bâlâtèr.
Un peu plus bas,	قدری پایین تر	qèdri pâîntèr.
Par où commencerons- nous ?	از کجا شروع بکنیم	èz kudjâ cherou'e béku- nîm.

(1) Litt. : excepté le jeu, vous ne faites pas autre chose.

Français.	Persan.	Transcription.
Où finirons-nous ?	در کجا ختم خواهیم کرد	dèr kudjà khètm khâhim kèrd.
Quelle est votre tâche ?	شغل شما چه چیز است	choughlé chuma tehè tchiz est.
A qui est ce livre ?	این کتاب از کیست این کتاب مال کیست	in kétâb èz kist, in kétâb mâlê kist.
Il faut que vous lisiez trois fois votre leçon.	درستان را باید سه دفعه بخوانید	dersétânâ bâýèd sè dèf'è bekhânid.
Qui l'a dit ?	که گفته است	ké goftè-est.
Mirza Ahmed l'a ordonné, l'a dit,	میرزا احمد فرموده است	mirzá èhmèd fermoudè- est.
J'ai sur moi tout ce qu'il me faut,	آبچه برلی خودم لازم است در پیش من موجود است	ân tehè beraf khoudèm lazém-est der piché mén mooudjoud-est.
Avez-vous une plume et de l'encre ?	یک قلم و مرکب دارید	yèk quèlèm vè murèk- kèb dârid.
Vos plumes sont-elles bonnes ?	قلمهای شما خوباند	quèlèmhaï chumâ khou- bènd.
Non ; elles ne sont pas bonnes,	خیر خوب نیستند	khèir khoub nistènd.
Il faut les tailler,	باید تراشید	bâýèd térâchid.
Je vous en prie, taillez- moi quelques plumes,	توقع دارم قلمی چند برلی بنده قطع بزنید ou بتراشید	tèvègou'e dârem quèlèmi tchènd bèràf bèndè quèt'e bézènid ou bé- térâchid.
Celle-ci est bonne,	این خوب است	in khoub-est.

Français.	Persan.	Transcription.
Essayez-la,	تجربه اش بکنید	tôdjrubè'èch békunid.
Elle est trop fine,	پیر نازک است پیر خفی است	pour nâsé-k-est, pour khè- fist.
La pointe est émoussée,	نوکش کند شده است	nooukèch kund chudè- est.
Retouchez-la,	درستش بکنید	drustèch békanid.
Elle vaut mieux mainte- nant,	حالا بهتر شده است	hâla bèhtèr chudè-est.
Ce papier n'est pas bon,	این کاغذ خوب نیست	în kâghèz khoub nist.
L'encre ne coule pas,	مرکب جاری نمی شود	murekkèb djâri nèmichè- vèd.
Elle est un peu blanche,	قدری سفید است	qèdri séfid-est.
Elle est trop épaisse,	پیر غلصت دارد پیر غلیض است	pour ghélzèt dâred, pour ghèliz-est.
Tenez bien votre plume,	قلمتان را درست نگاه دارید ou بگیرید	qèlèmetânâ drust né- gâh dârid ou béguirid.
Posez le bras gauche sur la table,	بازی چپتان را بروی میز بگذارید	bâzoui tohèpètânâ bé- rouf miz béguzârid.
Tenez la plume comme cela,	قلم را این طور نگاه دارید ou بگیرید	qèlèmrâ în toour nègâh dârid ou béguirid.
Liez vos lettres (1),	حروف را متصل بنویسید	heroufrâ muttèssel bènè- vissid.
Mettez cela au net,	این را پاک نویسی بکنید	inrâ pâk nèvissi békunid.

(1) Litt. : écrivez les lettres jointes.

Français.	Persan.	Transcription.
Vous n'écrivez pas droit,	راست نینویسید	râst néminévissid.
Effacez, rayez cela,	این را محو کنید	inrâ mèhv békunid.
Vous méritez le fouet (1),	مستحقه چوب میبلشید	mustèhèqué tchoub mi- bâchid.
Pourquoi venez-vous si tard ?	چرا این قدر دیر میایید	tchèrà in qèdre dir miâld.
J'avais des affaires,	کار داشتم	kâr dâchtèm.
A quelle heure vous êtes- vous levé ?	چه وقت از خواب بر خاستید (2)	tchè vèqt èz khâb ber khâstid.
A huit heures avant midi,	هشت ساعت قبل از ظهر	hècht sâ'èt qèble èz zeuhre.
Quelle affaire aviez-vous ?	چه کار داشتید	tchè kâr dâchtid.
Pourquoi vous êtes-vous levé si tard ?	چرا این قدر دیر از خواب بر خاستید	tchèrà in qèdre dir èz khâb ber khâstid.
Vous êtes un paresseux,	تنبلید	tèmbèlid.
Otez-vous de ma place,	از جلی من بر خیزید	èz djâi mèn ber khizid.
Allez à votre place,	جلی خود بروید	bè djâi khoud bérèvid.
Pourquoi me poussez- vous ?	چرا مرا تکان میدهد	tcherâ méra tékân midè- hid.
Qui est-ce qui vous pous- se ?	که شما را تکان میدهد	ké chumârâ tékân midè- hèd.

(1) *Tchoub* signifie bâton. Les Persans punissent les enfants et même les hommes faits en leur donnant des coups de bâton sur la plante des pieds. Ils ne se servent du fouet, قمچی *quèmtchi*, que pour fouetter les chevaux.

(2) Litt. : quel temps vous êtes-vous levé du sommeil ?

Français.	Persan.	Transcription.
Ne vous fâchez pas, je vous prie,	نرئید مرگ من (1)	nèrèndjid merguè mèn.
Je m'en plaindrai au maître,	شکایت پیش اخوند میبرم	chékâyet piché âkhound mibérèm.
Dites-le-lui si vous voulez,	اگر چنانچه دلت بخوهد بگویندش	èguer tchenantchè délèt bekhâhèd begouïdèch.
Je ne m'en soucie pas,	در بندش نیستم	derbèndèch nistèm.
Il ne veut pas me laisser en repos,	راحتم نمیگذارد	râhètèm nèmiguzâràd.
Il m'a arraché mon livre des mains,	کتابمرا از دست ربود	ketâbèmrâ èz dest re-boud.
Il m'insulte (2),	نسبت بمن بی سلوکی میکند	néspèt bè mèn bi selouki mikunèd.
Il se moque de moi (3),	ریشخندم میکند	richkhèndèm mikunèd.
Le maître vous parle,	آخوند بشما حرف میزند آخوند با شما است	âkhound bè chumâ hèrf mizènèd, âkhound bâ chumâst.
Il est fâché contre vous,	از شما رنجیده است	èz chumâ rendjidè est.
Dites-le, si vous en avez le courage,	اگر چنانچه جرات داشته باشید بگویید	èguer tchénantchè djur'èt dâchtè bâchid begouïd.
Vous m'accusez à faux (4),	من بهتان میزنید	bè mèn buhtân mizènèd.

(1) Litt. : ne vous fâchez pas, sur ma mort (je vous en conjure, sur ma mort).

(2) Litt. : à mon égard il fait de l'ineconduite.

(3) Litt. : il rit à ma barbe.

(4) Litt. : à moi vous frappez la calomnie.



Français.	Persan.	Transcription.
Comment pouvez-vous le nier ?	چه گونه میتوانید انکار بکنید	tohè gounè mitévânid é-nîr kâr bekunîd.
Quelle est la cause de cette querelle ?	باعث این نزاع چه چیز است	bâ'essé in nézâ'e tché tohiz-est.
Je vous le dirai à l'oreille,	بگوشتان خواهم گفت	bè gouchôtân khahèm goft.
Il me donne des coups de pied,	لگدم میزند	léguèdèm mizènèd.
Il veut prendre ma place,	جای مرا میخواهد بگیرد	djâī mērâ mikhâhed bégui-red.
Je vous en ferai repentir (1),	نادمیت میکنم	nâdémet mikunèm.
Ils le font exprès,	عمداً میکنند قصداً میکنند	èmdèn mikunènd qèsdèn mikunènd.
Il m'a donné un soufflet,	سله بمن زد	séllèī bè mèn zed.
Il m'a égratigné le visage avec ses ongles,	با ناخنهایش صورت مرا خراشیده است	bâ nâkhounhâch sourètè mērâ khérâchidè-est.
Il m'a frappé,	مرا زده است	mērâ zèdè-est.
Pourquoi me frappez-vous ?	چرا مرا میزنید	tchèrà mērâ mizènîd.
Ne déchirez pas mon livre,	کتاب مرا پاره نکنید	kétâbé mērâ pârè nèkunîd
Ne m'empêchez pas d'apprendre ma leçon,	از درس خواندنم مانع نشوید	èz dèrs khândènèm mâ-nè'e nèchèvid.
Mêlez-vous de vos affaires,	مشغول کار خودتان باشید	mèchghoulé kârè khoudétân bâchîd.

(1) Litt. : je te ferai repentant.

Français.	Persan.	Transcription.
N'agissez jamais sans réfléchir préalablement,	اندیشه نکرده هرگز عمل نکنید (1)	èndichè nèkerdè hèrgèz èmèl nèkunid.
Mon chapeau est vieux,	ou کلاه من کهنه است کهنه شده است	kulâhé mèn keuhnè-est ou keuhnè chudè-est.
Ton cheval boite,	اسبت میلنگد	èspèt milénguèd.
Son levrier est malade,	تازیش ناخوش است	tâzich nâkhoch-est.
Notre maison est tombée, en ruine,	خانه ما خراب شده است	khânèyé mà khèràb chudè-est.
Votre frère est venu me voir (2),	بردر شما بدیدنم آمده بود	bérâdèré chumâ bèdidè-nèm amèdè boud.

(1) Litt. : n'ayant pas fait réflexion, jamais action ne faites.

(2) Litt. : votre frère était venu me voir. Lorsque l'action est complètement passée, l'usage veut que l'on emploie de préférence le plus-que-parfait au lieu du passé défini ou indéfini. Ainsi, au lieu de dire : منزل شما امدم تشریف نداشتید *mènzélè chumâ àmèdèm tèchref nèdâchtid*, je suis allé chez vous, vous n'y étiez pas; litt. : je vins chez vous, etc., dites plutôt : منزل شما آمده بودم تشریف نداشتید *mènzélè chumâ àmèdè boudèm tèchref nèdâchtid*.

## DES ADJECTIFS NUMÉRAUX ET CARDINAUX.

Français.	Persan.	Transcription.
CARDINAUX.	در یس عدد	DÈR ÈYÂSÉ EDÂD.
1 Un,	۱ يك	yèk.
2 Deux,	۲ دو	dou.
3 Trois,	۳ سه	sè.
4 Quatre,	۴ چهار	tchéhâr.
5 Cinq,	۵ پنج	pèndj.
6 Six,	۶ شش	chèch.
7 Sept,	۷ هفت	hèft.
8 Huit,	۸ هشت	hècht.
9 Neuf,	۹ نه	neuh.
10 Dix,	۱۰ ده	dèh.
11 Onze,	۱۱ یازده	yânzdèh.
12 Douze,	۱۲ دوازده	douèzdèh.
13 Treize,	۱۳ سیزده	sizdèh.
14 Quatorze,	۱۴ چهارده	tchekârdèh.
15 Quinze,	۱۵ پانزده	pânzdèh.
16 Seize,	۱۶ شانزده	chânzdèh.
17 Dix-sept,	۱۷ هفده	hèfdèh.
18 Dix-huit,	۱۸ هجده	hèjdèh.
19 Dix-neuf,	۱۹ نوزده	nânzdèh.
20 Vingt,	۲۰ بیست	bist.
21 Vingt-et-un,	۲۱ بیست و يك	bisto-yèk.
22 Vingt-deux,	۲۲ بیست دو	bisto-dou.
30 Trente,	۳۰ سی	si.
40 Quarante,	۴۰ چهل	tchéhèl.

DES ADJECTIFS NUMÉRAUX ET CARDINAUX.

Français.	Persan.	Transcription.
ORDINAUX.	در بیان اعداد	DÈR BÈYÂNÉ EDÂD.
Premier,	نخستین یکم اول	nekhustîn, yekum, evvel.
Second, deuxième,	دوم دویم	duvvum, douyum.
Troisième,	سیم	sèyum.
Quatrième,	چهارم	tchéhârum.
Cinquième,	پنجم	pèndjum.
Sixième,	ششم	chèchum.
Septième,	هفتم	hèftum.
Huitième,	هشتم	hèchtum.
Neuvième,	نهم	neuhum.
Dixième,	دهم	dèhum.
Onzième,	یازدهم	yânzdèhum.
Douzième,	دوازدهم	douèzdèhum.
Treizième,	سیزدهم	sizdèhum.
Quatorzième,	چهاردهم	tchéhârdèhum.
Quinzième,	پانزدهم	pânzdèhum.
Seizième,	شانزدهم	chânzdèhum.
Dix-septième,	هفدهم	hèfdèhum.
Dix-huitième,	هزدهم	hèjdèhum.
Dix-neuvième,	نوزدهم	nânzdèhum.
Vingtième,	بیستم	bistum,
Vingt-et-unième,	بیست و یکم	bisto yèkum.
Vingt-deuxième,	بیست و دوم	bisto duvum.
Trentième,	سیم	siyum.
Quarantième,	چهل	tchéhèlum.

Français.	Persan.	Transcription.
50 Cinquante,	۵۰ پنجاه	pèndjâh.
60 Soixante,	۶۰ شصت	chèsd.
70 Soixante-dix,	۷۰ هفتاد	hèftâd.
80 Quatre-vingt,	۸۰ هشتاد	hèchtâd.
90 Quatre-vingt-dix,	۹۰ نود	nèvèd.
100 Cent,	۱۰۰ صد	sèd.
1000 Mille,	۱۰۰۰ هزار	hézâr.
10000 Dix mille,	۱۰۰۰۰ ده هزار	dèh hézâr.
500000 Cinq cent mille,	۵۰۰۰۰۰ پانصد هزار	pânsèd hézâr.

Français.	Persan.	Transcription.
Cinquantième,	پنجاهم	pèndjâhum.
Soixantième,	شصدم	chèsdum.
Soixante-dixième,	هفتادم	hèftâdum.
Quatre-vingtième,	هشتادم	hèchtâdum.
Quatre-vingt-dixième,	نودم	nèvèdum.
Centième,	صدم	sèdum.
Millième,	هزارم	hézârum.
Dix-millième,	ده هزارم	dèh hèzârum.
Cinq cent millième,	پانصد هزارم	pânsèd hèzârum.

Français.	Persan.	Transcription.
DES INFINITIFS EN ER.	در بیان مصادر که در زبان فرانسه به تمام میشوند	DÈR BÈYÂNÉ MESSÂDER KÉ DÈR ZÉBÂNÉ FRANCÉ BÈ er TÉMÂM MICHÉVÈND.
Aimer,	دوست داشتن	doust dâchtèn.
S'aimer,	محبت ورزیدن	mehebbet verzidèn.
Tirer (1),	کشدن بیرون آوردن اختن	kéchidèn, biroun âvur- dèn, âkhtèn.
Embrasser,	بوسه دادن در آغوش کشیدن	boussè dâdèn, der â- ghouch kéchidèn.
Chanter,	آوازه خواندن سرآیدن	âvâzè khandèn, sérâîdèn.
Couper,	بریدن قطع کردن دو نیم کردن	buridèn, qèt'e kèrdèn dounim kèrdèn.
Donner,	دادن بخشیدن اعطا نمودن	dâdèn, bèkhchidèn è'ètâ nemoudèn.
Désirer,	آرزو کردن	ârzou kèrdèn.
Jeter,	انداختن	èndâkhtèn.
Laver,	شستن	chustèn.
Manger,	خوردن	khourdèn.
Montrer,	نمودن نشان دادن	nemoudèn, néchân dâden.
Oter,	برداشتن	bèrdâchtèn.

(1) *اختن* ne se dit qu'en parlant d'un sabre; شمشیر *chémchir âkhtè*, ayant tiré le sabre ou l'ayant soulevé; *کشدن* *kechidèn*, tirer, signifie aussi envoyer, dans ces phrases: لشکر *lechker* *kechidèn*, envoyer des troupes, les faire marcher. On dit aussi زیر بار *zire bâr kéchidèn*, tirer sous la charge (charger); ده شتر را زیر بار کشید *dèh chutur-râ ziré bâr kéchid*, il a chargé ou fait charger dix chameaux; زحمت کشیدن *zèhmet kechidèn*, se donner de la peine, prendre de la peine, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
Se lever,	بر خواستن	bèrkhâstèn.
Perceer,	سفتن سوراخ کردن	suftèn, sourâkh kèrdèn.
Peler,	پوست برداشتن پوست تراشیدن	poust bèrdâchtèn, poust têràchidèn.
Planter,	نشان دادن کاشتن	néohândèn, kâchtèn.
Porter,	بردن بدوش گرفتن	burdèn, bèdouch guéréf-tèn.
River,	پرچم کردن	pèrtchèm kèrdèn.
Salèr,	نمک ریختن نمکین کردن نمک پاشیدن	nèmèk rikhtèn, nèmèkin kèrdèn, nèmèk pâchi-dèn.
Sécher,	خوشک کردن خوشکیدن خوشکانیدن	khochk kèrdèn, khoch-kidèn, khochkânidèn.
Se sécher,	خوشک شدن	khochk ohuden.
Semer,	پاشیدن تخم کاشتن تخم افشاندن	pâchidèn, tokhm kâchtèn tokhm èfchândèn.
Signer,	امضا داشتن قول گذاشتن	émzâ dâchtèn qooul gu-zâchtèn.
Souffler,	دمیدن پوف کردن	démidèn, pouf kèrdèn.
Tâter,	گرفتن لامسه کردن دست زدن دست مالیدن	guereftèn, lâmecè kèrdèn, dest zèdèn, dest mâlidèn.
Tourner,	گردیدن چرخ زدن دور کردن	guerdidèn, tcherkhzédèn, doour kèrdèn.
Vider,	خالی کردن تهی نمودن	khâli kèrdèn, tuhî nemoudèn.
Abandonner,	رها کردن ترك نمودن رو گردان شدن	rêhâ kèrdèn, terk nemoudèn, rou guerdân chudèn.



Français.	Persan.	Transcription.
Achever,	تمام کردن صورت اتمام دادن بانجام رسانیدن ختم کردن	temâm kèrdèn, sourètè etmâm dadèn, bè énd- jâm reçanidèn, khètm kèrdèn.
Allumer,	روشن کردن افروختن افراختن	roouchèn kèrdèn, èfrou- khtèn, èfràkhtèn.
Aboyer,	لایدن اف اف کردن	lâidèn, èf-èf kèrdèn.
Aiguiser,	تیز کردن	tiz kèrdèn.
Amener,	آوردن	âvurdèn.
Arroser,	آب دادن اب یاری کردن	âb dâdèn, âb yâri kèr- dèn.
Attacher, lier,	بستن	bèstèn.
Jurer,	قسم خوردن سوگند خوردن	quèssèm khourdèn soon- guènd khourdèn.
Balayer,	جاروب کردن رفتن (1)	djaroub kèrdèn, ruftèn.
Apaiser,	آرامیدن رام کردن تسلی دادن آرام دادن تسکین کردن	ârâmidèn, râm kèrdèn, tésselli dâdèn, ârâm dâdèn, teskin kèrdèn.
Consoler,	تسلی دادن	tesselli dâden.
Blâmer,	نتم کردن مذمت کردن	zèmm kèrdèn, mèzèmmet kèrdèn.
Boucher,	گرفتن بستن مسدود کردن	guereftèn, bestèn mes- doud kèrdèn.
Brasser, (de la bière)	آب جو ساختن	âb djoou sâkhtèn.

(1) On écrit : جاروب کردن faire balai, balayer, et on prononce جارو کردن *djârou kèrdèn*.

Français.	Persan.	Transcription.
Augmenter,	زیاد کردن تزئید کردن افزودن زایدن (1)	ziâd kèrdèn, tèz-îd kèrdèn, éfzoudèn, zâîdèn.
Apporter,	آوردن	âvurdèn.
Blesser,	زخم‌دار کردن مجروح ساختن زخم زدن نیش زدن رنجانیدن	zekhmdâr kèrdèn, medje-rouh sâkhtèn, zèkhm zèdèn, nich zèdèn, rèndjânîdèn.
Se blesser,	زخم‌دار شدن مجروح شدن	zekhmdâr chudèn, medjerouh chudèn.
Commander,	فرمودن فرمایش کردن حکم کردن حکم دادن امرفمودن امر کردن فرمان دادن	fèrmoudèn, fèrmâyèch kèrdèn, heukm kèrdèn, heukm dâdèn, èmrefèrmoudèn, èmrefèrmân dâdèn.
Confronter,	رو برو کردن مواجهه کردن تطبیق کردن	rou bérou kèrdèn, muvâdjéhè kèrdèn, tètbiq kèrdèn.
Confisquer,	ضبط کردن قبض کردن	zèpt kèrdèn, qèbz kèrdèn.
Déchirer (2),	پاره کردن پاره پاره کردن	pârè kèrdèn, pârè pârè kèrdèn.
Se déchirer,	پاره شدن	pârè chudèn.
Décider,	عزم را جزم کردن قطع کردن فیصل دادن قرار دادن مقرر داشتن	èzmrà djèzm kèrdèn, qèt'e kèrdèn, féioèl dâdèn, quèrâr dâdèn, muquèrrèr dâchtèn.

(1) زایدن signifie aussi accoucher.

(2) Vulgairement *pârâ kèrdèn*.

Français.	Persan.	Transcription.
Se décider,	مصمم شدن عزیمت کردن عزم را جزم کردن	mucemmèh ehudèn, èzi- mèt kèrdèn, èzmrâ djèzm kèrdèn.
Délier,	باز کردن کشادن کشودن وا کردن	bâz kèrdèn, guchâdèn, guchoudèn, vâ kèrdèn.
Démontrer,	بیان نمودن شرح کردن واضح کردن مدلل کردن	béyân nemoudèn, chèrh kèrdèn, vâzèh kèrdèn, mudellèl kèrdèn.
Députer,	فرستادن ما مور کردن مبعوث کردن	furustâdèn, mè'èmour kèr- dèn, mèb'ous kèrdèn.
Deviner,	دریافت کردن بفراست دریافتن از غیب دانستن فهمیدن استنباط نمودن	dèryâft kèrdèn, béfé- râsset dèryâftèn, èz ghéib dânéstèn, fehmi- dèn, èstémbât nemou- dèn.
Différer,	بعهد تعویق انداختن تاخیر کردن	bè enhdèyè tè'èviq èn- dâkhtèn, tè'èkhir kèr- dèn.
Dépenser,	خرج کردن صرف کردن مصرف کردن	khèrdj kèrdèn, sèrf kèr- dèn, mèsrèf kèrdèn.
Démasquer,	از پرده بیرون آوردن حجاب برداشتن بمیدان آوردن منکشف کردن کشف کردن ظاهر ساختن	èz pèrdè biroun âvurdèn, hédjâb bèrdâchtèn, bé- méidân âvurdèn, mun- kèchèf kèrdèn, kèchf kèrdèn, zâher sâkhtèn.
Arracher,	کندن ربودن از بیخ بیرون آوردن	kèndèn, reboudèn, èz bikh biroun âvurdèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Assurer (1),	بصراحت گفتن	bècèràhèt goftèn.
Disperser,	متفرق کردن نمودن پراگنده ساختن بر باد دادن منهزم کردن	mutèferréq kèrdèn, tèfriq nemoudèn, pérâguèndè sàkhtèn, bèr bád dàdèn, munhèzém kèrdèn.
Dissiper,	دفع کردن اصراف کردن	dèf'e kèrdèn, esráf kèrdèn.
Ébrancher,	شاخ درختان را بریدن	châkhé dérekhtânâ bu- ridèn.
Éclairer,	روشن کردن فروغ بخشیدن ضیاء دار نمودن منور کردن	roouchèn kèrdèn, ferough bèkhchidèn, ziâdâr ne- moudèn, munèvvèr kèrdèn.
S'éclairer,	علم تحصیل کردن کسب دانش کردن	èlm tèhsil kèrdèn, késbé dânéch kèrdèn.
Écouter,	گوش کردن گوش دادن استماع کردن	gouch kèrdèn, gouch dà- dèn, éstémâ'e kèrdèn, mèhv kèrdèn.
Effacer,	محو کردن	mèhv kèrdèn.
Élever,	افراشتن بالا کشیدن بلند کردن پرورش کردن تربیت کردن پروریدن	èfrâchtèn, bâlâ kéchidèn, bulènd kèrdèn, pèrvè- réch kèrdèn, terbiyèt kèrdèn, pèrvèridèn.
S'élever,	خود را بلند کردن	khoudra bulènd kèrdèn.
Emballer,	بار درست کردن	bâr drust kèrdèn.

(1) Il vaut mieux dire: سوگند میخورم قسم میخورم بصراحت  
میگیرم.

Français.	Persan.	Transcription.
Emmener,	بردن همراه خود بردن	burdèn, hèmrahé khoud burdèn.
Enseigner,	یاد دادن اموختن تعلیم کردن	yâd dâdèn, âmoukhtèn, té'èlim kèrdèn.
Enterrer,	دفن کردن زیر زمین کذاشتن خاک کردن زیر خاک نهادن	dèfn kèrdèn, ziré zèmin guzâchtèn, khâk kèr- dèn, ziré khâk néhâdèn.
Entourer,	دور گرفتن کرد آمدن احاطه کردن محیط کردن	doour guéréftèn, guird âmèdèn, éhâtè kèrdèn, muhit kèrdèn.
S'entourer,	محاط شدن	muhât chudèn.
Estimer,	قیمت کردن نرخ کذاشتن ارزش نهادن معزز داشتن عزیز داشتن محترم داشتن	qéimet kèrdèn, nèrk guzâchtèn èrzéeh né- hâdèn, muèzzèz dâch- tèn, èziz dâchtèn, muh- tèrèm dâchtèn.
Étouffer,	خفه کردن نفس گرفتن مخفی داشتن	khèfè kèrdèn, nèfès gué- réftèn, mèkhfi dâch- tèn.
Éveiller,	بیدار کردن از خواب بیدار کردن	bidâr kèrdèn, èz khâb bidâr kèrdèn.
S'éveiller,	بیدار شدن	bidâr chudèn.
Exécuter,	معمول داشتن مجری داشتن اجرا کردن قتل کردن	mè'èmoul dâchtèn, mu- djrá dâchtèn, édjrâ kèrdèn, qètîle kèrdèn.
Excuser,	معذور داشتن عفو کردن معاف داشتن بخشیدن	mè'èzour dâchtèn, èfv kèrdèn, muâf dâchtèn, bèkhchidèn.

Français.	Persan.	Transcription.
S'excuser,	عذر خواستن کردن	euzre khâstèn, è'ètezar kèrdèn.
Exprimer,	ادا کردن تقریر کردن بیان کردن عرض کردن معروض داشتن شرح کردن آب گرفتن	édâ kèrdèn, tàqir kèr- dèn, béyân kèrdèn, èrz kèrdèn, mè'èrouz dâch- tèn, chèrh kèrdèn, âb guérefstèn.
Exhorter,	تحریک کردن تشویق کردن ترغیب کردن تخریس کردن	tèhrik kèrdèn, tèchviq kèrdèn, tèrghib kèrdèn tèhris kèrdèn.
Gouverner,	حکومت کردن بضبط وربط امور پرداختن حکمداری کردن فرمان روالی کردن اداره کردن	hékoumet kèrdèn, bè zèbt vè rèbté umour pèr- dâkhtèn, heukm-dâri kèrdèn, fèrmân révâf kèrdèn, édâre kèrdèn.
Commencer,	ابتدا کردن آغاز کردن شروع کردن	éptedâ kèrdèn, âghâs kèr- dèn, churon'e kèrdèn.
Imiter,	تقلید کردن اقتدا کردن تقلید در آوردن	tèqlid kèrdèn, éqtédâ kèr- dèn, tàqlid dèr âvur- dèn.
Mépriser,	خوار شمردن اهانت کردن بحقارت نظر کردن	khâr chemurdèn, éhânèt, kèrdèn, béhéquâret nè- zèr kèrdèn.
Modérer,	معتدل کردن بعد اعتدال آوردن آرام کردن	mu-etédél kèrdèn, bèhéd- dé è'tédâl âvurdèn, âram kèrdèn.
Se modérer,	آرام گرفتن	âram guérefstèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Observer,	بدقت ملاحظه کردن نظر کردن اجرا کردن ملحوظ داشتن	bèdèqquèt mulâhézè kèr- dèn, nèzèr kèrdèn, èdj- rà kèrdèn, melhouz dâchtèn.
Oublier,	فراموش کردن	fèrâmouch kèrdèn.
Pardonner,	عفو کردن بخشیدن معاف کردن در گذشتن گذشتن	èfv kèrdèn, bèkhchidèn, muâf kèrdèn, dèr gu- zèchtèn, guzèchtèn.
Redoubler,	دو چندان کردن دو چندان شدن	dou tohèndân kèrdèn ou chudèn.
Réformer,	تغییر دادن دیگرگون ساختن	tègh-îr dâdèn, diguer goun sâkhtèn.
Regretter,	افسوس خوردن ندامت کشیدن	èfsous khourdèn, nédâ- mèt kéchidèn.
Remarquer,	ملفت شدن ملاحظه کردن	multéfét chudèn, mulâ- hézè kèrdèn.
Respecter,	محترم داشتن مکرم داشتن معزز داشتن احترام کردن اکرام کردن	muhtèrèm dâchtèn, mu- kerrèm dâchtèn, muèz- zèz dâchtèn, èhtérâm kèrdèn, èkrâm kèrdèn.
Soulager,	فرح بخشیدن علاقه دادن	fèrèh bèkhchidèn élàqè dâdèn.
Supporter,	تاب آوردن متحمل شدن	tâb âvurdèn, mutèhèm- mél chudèn.

## Français.

## Persan.

## Transcription.

## EXERCICES SUR LES VERBES CI-DESSUS.

عبارات مع افعال مافوق  
 ÉBÉAT MÈ'E ÈF'ÂL MÎ-  
 FOOUQ.

J'aime mon frère,	برادر مرا دوست میدارم	béraddèrmrà doust midâ- rèm.
Tire ton sabre,	شمشیرت را بکش	chèmchiretrâ bèkèch.
Embrasse ta sœur,	خواهرت را بوسه بده	khâhérétrâ boussè bèdè.
Nous chantons une chan- son,	يك تصنیفی آواز میخوانیم	yèk tesnifî âvazè mikhâ- nim.
Dites-lui de couper la viande,	بگو بیدش گوشت را ببرد	bégouîdèch gouchtrâ bé- burred.
Il donne beaucoup d'ar- gent aux pauvres,	بفقر خیلی پول میدهد	bèfuqérâ khéili poul mi- dèhèd.
J'envoyai votre lettre,	کاغذ شمارا فرستادم	kâghézè chumârâ furus- tâdèm.
J'ai jeté votre livre dans le feu,	کتاب شمارا توی آتش انداختم	kétâbé chumârâ touï âtèch éndâkhtèm.
Lavez le linge,	رخت را بشوید	rèkhtrâ béchurid.
Je mange du fruit,	میوه میخورم	mivè mikhourèm.
Nous lui montrions votre maison,	خانه شمارا نشان میدادیم	khânèyé chumârâ néchá- nèch midâdim.
Vous ôtiez la cafetière de dessus le feu,	قهوه جوش را از روی آتش بر میداشتید	qèhvè djouchrà èz rouï âtèch bèr midâchtid.
Otez-vous de là,	از اینجا بر خیزید	èz îndjâ bèr khizid.
Ils percent le mur,	دیوار را سوراخ میکنند	divâr-râ sourâkh miku- nènd.



Français.	Persan.	Transcription.
Avez-vous pelé les pommes ?	پوست سیب‌ها را تراشیده اید ؟	pousté sibhârâ tэрâchi dè-id ?
Je n'ai pas planté les arbres,	درختها را ننشاندم	dérèkhthârâ nènéchândèm.
Il avait porté ce fanal au marché,	این فانوس را ب بازار برده بود	în fânousrà bè bâzâr bur- dè boud.
Nous avons rivé les clous,	میخها را پرچم کرده بودیم	mikh-hârâ pèrtchèm ker- dè boudim.
Salez le rôti,	کباب را نمک بریزید	kébâbrâ nèmek bérizid.
Faites sécher le linge,	رختها را خشک بکنید	rekthârâ khochk béku- nid.
Il n'a pas semé les graines,	تخمها را نکاشته است	tokhmhârâ nèkâchtè-est.
J'ai signé la requête,	عریضه را امضا داشتم	èrizèrà èmzâ dâchtèm.
Soufflez le feu (1),	بر آتش بدمید	bèr âtèch bèdèmid.
J'ai tâté le pouls du malade,	نبض مریض را گرفتم	nèbzè mèrizrà guériftèm.
Elle tourne comme une roue,	مثل چرخ می‌گردد	méslé tchèrkh miguèr- dèd.
Tournez-vous de ce côté,	با این طرف برگردید	bè îñ tèrèf bèrguèrdid.
Ils n'ont pas vidé la bouteille,	شیشه را خالی نکردند	chichèrà khâli nèkèr- dènd.
Il a abandonné sa femme,	زنش را رها کرد	zènèchrâ réhâ kèrd.
Il a achevé son travail,	کارش را تمام کرد	kârèchrâ témâm kèrd.
Nous avons avoué notre faute,	بر تقصیر خود مقرر شدیم	bèr tèqsiré khoud mu- quèrr chudim.

(1) *âtechrâ pouf kunid*, litt. : faites pouf sur le feu, est une locution plus généralement employée.

Français.	Persan.	Transcription.
Faites du feu,	آتش روشن کنید	âtéch roouchèn kunid.
Aiguise ton canif,	چاقویت را تیز بکن	tchaquouyètrâ tiz békun.
Amenez les chevaux,	اسبها را بیاورید	èsp-hârâ biâvérid.
Le chien aboie,	سگ میلاید	ség milâyèd.
J'arrose les fleurs,	گلها را آبیاری میکنم	gulhârâ âbyâri miku-nèm.
Il faut lui attacher les mains,	دستهایش (1) را باید بست	dèsthayèchrâ bâyèd bèst.
Balayez la chambre,	اوطاق را جاروب کنید	outâqrâ djâroub kunid.
Nous l'apaiserons,	آرامش میکنیم	âramèch mikunim.
Ne le blâmez pas,	مذمتش نکنید	mèzèmmètèch nèkunid.
Ils boucheront le trou de la muraille,	سوراخ دیوار را خواهند گرفت	sourâkhé divârrâ khâ-hènd guéréft.
Ils brassent de la biere,	اب جو میسازند	âb-djoou missâzènd.
Qu'il aime qui il voudra,	هر کس را بخواند دوست بدارد	hèr keerâ bèkhâhèd doust bédâràd.
Augmentons son traitement,	مواجبش را زیاد بکنیم	muvadjebèchrâ ziâd bê-kunim.
Apportez-moi un verre d'eau,	يك استکان آب خوردن برای من بیاورید	yèk estékânè âb khourdèn beraï mèn biâvérid.
Qu'ils la blessent, mais qu'ils ne la tuent pas,	زخم‌دارش بکنند ولی نکشندش	zèkhmdarèch bèkunènd vèli nèkuchèndèch.
Je commande une armée de dix mille hommes,	لشکر ده هزار نفر را فرمان میدهم	lèchkéré dèh hèzâr nèfèr-râ fèrmân midèhèm.
Il faut confronter les deux partis,	طرفین را مواجهه باید کرد	tèrèfèïnrâ muvâdjèhè bâ-yèd kèrd.

(1) Prononcez دستهایش *dèsthâch*.

Français.	Persan.	Transcription.
Mon habit est déchiré,	دخت من پاره است	rèkhté mén pâre-est.
Décidez quelque chose,	يك قرار دای بگذرید	yèk qèrardâdi béguzèrid.
Déliez-lui ses jarrettières,	بند جورابهایش را بکشایید	bèndé djourâbhâyêohrà béguchâîd.
Qu'ils démontrent la rondeur de la terre,	مدور بودن کرهٔ ارض را مدلل بکنند	modèvvèr boudéné ku- rèyé èrzhâ mudèllâl békunènd.
J'ai député un de mes cavaliers,	يکي را از سواران خود فرستادم	yèkirâ èz sevârâné khound furustadèm.
Devinez cette énigme,	این معما را دریافت کنید	în muèmmârâ dèryâft ku- nid.
Il a différé la solution de cette affaire,	اتمام این کار را بعهده تعویق انداخت	ètâmâmé în kârrâ bè euh- dèyé tèèviq èndâkht.
Il a dépensé tout l'argent qu'il avait,	آنچه پول داشت خرج کرد	ântchè poul dâcht khèrdj kèrd.
Il a arraché toutes les racines de l'arbre,	همهٔ ریشه‌های درخت را کنده است	hèmèyé richéhâî dèrèkht- rà kèndè-est.
Il n'a pas démasqué son hypocrisie,	ریلی او را بمیدان نیاورده است	riayî ourâ bèmèidânnèyâ- vurdè-est.
Il assure que mon frère (1) est allé à Paris,	قسم میخورم که برادرم بیپاریس رفته است	qessèm mikhoured ké bérâdèrèm bè Pâris rèftè-est.

(1) Litt. : il jure que mon frère est allé à Paris. Cette manière de s'exprimer est commune aux Orientaux. En persan, toutes les fois que *ké*, que, est précédé d'un verbe à la troisième personne, le verbe qui suit doit être à la première. Autrement dit, c'est la personne dont on parle que l'on fait parler. Ex. : میگویم که میایم *migouyed ké miâyèm*, il dit que je viendrai, pour il dit qu'il viendra; ندیدمش گفت که *gofit ké nèdidèmh*, il a dit que je ne l'ai pas

Français.	Persan.	Transcription.
Il a dissipé ses craintes,	وحشت اورا دفع کرد	vèhohèté ourâ dèf'e kèrd.
Il a dispersé ses ennemis,	دشمنانش را پراگنده کرد	duchmènânèch-râ pèrâ-guèndè kèrd.
Nous avons ébranché les arbres,	شاخ درختان را بریدیم	châkhé dèrèkhtânâ bu-ridîm.
Éclairez la chambre,	اطراف را روشن بکنید	outâq-râ roouchèn békunîd.
Il ne vous écoute pas,	حرف شما را گوش نمیکند	hèrfé chumârâ gouch nè-mikunèd.
Effacez ce mot,	این کلمه را محو بکنید	in kèlèmèrâ mèhv békunîd.
Élevez bien vos enfants,	اطفال خود را درست تربیت بکنید	ètâlâ khoudrà drust ter-biyèt békunîd.
Emballiez les effets,	بارها را درست بکنید	bârhâ drust békunîd.
Emmenez votre sœur,	خواهر خود همراه خود ببرید	khâhèrè khoudrà hèmrà-hé khoud bébérîd.
Enseignez-lui le persan,	زبان فارسی را بیادش بدهید	zèbâné fârsirâ yâdèch bédèhid.
Ils n'ont pas encore enterré le mort,	هنوز میت را دفن نکردند	henouz méyîtrâ dèfn nè-kèrdènd.

vu, pour il a dit qu'il ne l'a pas vu. Souvent on supprime *ké*. Exemple : میگوید *migouyèd midyèm*, il dit je viens, pour il dit qu'il vient, qu'il va venir; نمیخواهم *migouyèd nèmikhâhèm*, il dit je ne veux pas, ou je n'en veux pas, pour il dit qu'il ne veut ou qu'il n'en veut pas. Il en est de même en turc. Seulement, nous ferons observer que dans cette dernière langue, le verbe qui termine la phrase la commence en persan. Exemple : گلورم دیور *bouradan guidoub* *guèlirem dior*, je viens, dit-il; دیدی بنرم دیوری *vâpora binèrem dèdi*, en m'en allant d'ici, je m'embarquerai à bord du bateau à vapeur, a-t-il dit.

Français.	Persan.	Transcription.
Ne l'entourez pas,	گردش نیابید	guirdèch néyâyid.
Ils l'estiment beaucoup,	بسیار محترمش میدارند	bessiâr muhtèrèmèch mi-dârend.
Vous m'étouffez,	خفه ام میکنید	khèfè-èm mikunid.
Éveillez-le,	بیدارش بکنید	bidârèch békunid.
Excusez-le,	معذورش بدارید	mè'èzourèch bédârid.
Il n'exprime pas bien sa pensée,	مطلبش را درست بیان نمیکند	mètlebèch-râ drust bèyân nèmikunèd.
Ne l'exhortez pas,	تحریش نکنید	tèhrikèch nèkunid.
Il gouverne bien son pays,	مملکتش را خوب حکمداری میکند	mèmlèkètèch-râ khoub heukm-dâri mikunèd.
Il imite très-bien les Anglais,	تقلید انگلیسها را خوب در میآورد	tèqlidé énglishârâ khoub dèr miâvèrèd.
Ne le méprisez pas,	هانتش نکنید	éhânètèch nèkunid.
Elle commença à pleurer et à se lamenter,	گریه و فریاد آغاز کرد	guériyè vè fériâd âghâz kèrd.
Modérez-vous,	آرام بگیرید	ârâm béguirid.
Observez les clauses du traité,	شروط معاہدہ را ملحوظ بدارید	cherouté mu'âhèdèrâ mel-houz bédârid.
N'oubliez pas d'apporter mon livre,	فراموش نکنید کتاب بندہ را بیاورید	fèrâmouch nèkunid kèta-bé bèndèrâ biâvèrid.
Pardonnez-lui sa faute,	از تقصیرش بگذرید ou در گذرید	èz tèqsirèch beguzèrid ou der guzòrid.
Mon mal de tête a redoublé,	درد سرم دو چندان شد	dèrdé sèrèm dou tehèndân ohud.
Réformez vos mœurs,	خوی خود را تغیر بدهید	khoui khoudrà tègh-ir bédèhid.

Français.	Persan.	Transcription.
Je regrette que vous ne soyez pas venu,	افسوس مخیورم که تشریف نیاوردید	èfsous mikhourèm ké tè- ohrif nèyâvurdid.
Remarquez cette démar- che,	این روش را نظر بغرمایید	in revèchrah nèzèr bэфér- mâid.
Respectez les femmes,	زن هارا محترم بدارید	zénharâ muhtèrèm bédâ- rid.
Je ne puis pas suppor- ter la chaleur,	گرمارا متحمل نمیتوانم شد	guermârâ mutèhèmmél nèmitévânèm chud.

DES INFINITIFS EN <i>ir</i> .	در بیان مصادر که در زبان فرانسه به تمام میشوند	DÈR BÊYÂNÊ MESSÂDER KÊ DER ZÊBÂNÊ FRANÇAIS BÊ <i>ir</i> TÊMÂM MICHÈVÈND.
Finir,	تمام کردن صورت انجام دادن صورت اتمام دادن فیصل دادن با انجام رسانیدن ختم کردن	têmâm kèrdèn, sourètê èndjâm dâdèn, sourètê étmâm dâdèn, fèissèl dâdèn, bè èndjâm rêssâ nidèn, khètm kèrdèn.
Accomplir,	مجری داشتن اجرا کردن معمول داشتن وفا کردن	mudjrâ dâchtèn, édjrâ kèrdèn, mè'émoul dâchtèn, vèfâ kèrdèn.
Courir,	دویدن تازیدن	dévidèn, tâzidèn.
Adoucir,	ملایم کردن نرم کردن بحد اعتدال آوردن اعتدال بخشیدن	mulâîm kèrdèn, nèrm kèr- dèn, bè heddé é'étédâl âvurdèn, é'étédâl bèkhchidèn.
Agir,	حرکت کردن عمل کردن جنبیدن	hèrèkèt kèrdèn, èmèl kèrdèn, djunbidèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Affaiblir,	ضعیف کردن بی حال کردن علیل کردن از قوت انداختن بی قوت کردن	zè'if kèrdèn, bi hál kèr- dèn, èlil kèrdèn, èz quvvèt èndákhtèn, bi quvvèt kèrdèn.
Polir,	جلا دادن صیقل زدن مجلّا ساختن	djelâ dâdèn, séighèl zè- dèn, mudjellâ sâkhtèn.
Nourrir,	پروردن خوراك دادن پروریدن شیر دادن	pervèrdèn, khourâk dâ- dèn, pervèridèn, chir dâdèn.
Punir,	تنبیه کردن سیاست کردن زجر کردن جزا رسانیدن	tènbih kèrdèn, siâssèt kèrdèn, zèdjre kèrdèn, bèdjzâ rêssânidèn.
Applaudir,	تحسین کردن مرحبا گفتن افیرن کردن	tèhsîn kèrdèn, mèrhèbâ goftèn, âfèrîn kèrdèn.
Avertir,	خبر دادن خبردار کردن مطلع کردن مستحضر گردانیدن اطلاع دادن آگاه کردن آگاهی دادن	khèbèr dâdèn, khèbèr- dâr kèrdèn, muttèlè'e kèrdèn, mustèhzèr guèrdânidèn, èttèlâ'e dâdèn, âgâh kèrdèn, âgâhî dâdèn.
Rôtir,	کباب کردن بریان کردن	kèbâb kèrdèn, buriân kèrdèn.
Saisir,	گرفتن ضبط کردن	guériftèn, zèpt kèrdèn.
Saisir l'occasion,	فرصت را غنیمت شمردن	fursètâ ghènimèt chu- murdèn.
Bâtir,	بنا کردن عمارت کردن	bèná kèrdèn, émâràt kèr- dèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Démolir,	خراب کردن منهدم کردن	khèrâb kèrdèn, munhè-dém kèrdèn.
Agrandir,	بزرگتر کردن وسعت دادن	buzurgtèr kèrdèn, vus'èt dâdèn.
Raccourcir,	کوتاه کردن کوتاهتر کردن	koutâh kèrdèn, koutâhtèr kèrdèn.
Affermir,	مستحکم کردن استحکام دادن محکم کردن تشييد کردن	mustèhkèm kèrdèn, estèh-kâm dâdèn, muhkèm kèrdèn, tèchyîd kèrdèn.
Blanchir,	سفيد کردن سفيد شدن	séfid kèrdèn, séfid chudèn.
Désobéir,	سرکشی کردن سراز اطاعت کشیدن	sèrkèchi kèrdèn, sèr èz étâ'èt kèchidèn.
Obéir,	اطاعت کردن فرمان بردار شدن	étâ'èt kèrdèn, fèrmân bèrdâr chudèn.
Remplir,	پُر کردن مشکون کردن مملو کردن لب ريز کردن	pour kèrdèn, mèchhoun kèrdèn, mèmluv kèrdèn, léb riz kèrdèn.
Embellir,	زينت دادن تذهيب کردن آراستن آرايش کردن	zinèt dâdèn, tèzhib kèrdèn, ârâstèn, ârâyéch kèrdèn.
Enfouir,	دفن کردن زير خاک نهادن	dèfn kèrdèn, ziré khâk néhâdèn.
Étourdir,	بی‌هوش کردن مبهوت کردن گیج کردن	bihouch kèrdèn, mèbhout kèrdèn, guidj kèrdèn.
Frémir,	هراسان شدن ترسيدن	hérassân chudèn, tèrsidèn.
Guérir,	چاف شدن شفا يافتن	tchaq chudèn, chéfâ yâf-tèn.



Français.	Persan.	Transcription.
Affranchir,	رستگار کردن خلاص کردن	restégâr kèrdèn, khèlâs kèrdèn.
S'affranchir,	رستن خلاص شدن	restèn, khèlâs chudèn.
Devenir,	شدن	chudèn.
Cueillir,	چیدن	tchidèn.
Convenir,	شایستن لایق بودن	châyéstèn, lâ'ýék boudèn,
Choisir,	بکار حورتن انتخاب کردن بر گزیدن	békâr khourdèn. éntékhâb kèrdèn, ber gu- zidèn.
Fuir,	فرار کردن گریختن	férâr kèrdèn, gurikhtèn.
Se repentir,	پشیمان شدن نادم شدن پشیمانی خوردن	pèchimân chudèn, ná- dém chudèn, pèchi- mâni khourdèn.
Endormir,	خواباندن	khabândèn.
S'endormir,	به خواب رفتن	bè khâb rêftèn.
Retenir,	نگاه داشتن باز داشتن	négâh dâchtèn, bâz dâch- tèn.
Jouir,	لذت بردن متمتع شدن حظ کردن	lèzzèt burdèn, mutè- mètté'e chudèn, hèzz kèrdèn.
Établir,	مقرر داشتن بر پا کردن بر قرار نمودن تعیین کردن معین کردن ایجاد کردن	muqèrrèr dâchtèn, bèr pâ kèrdèn, bèr qèrâr nemoudèn, tè'èïn kèr- dèn, muèyèn kèrdèn, îdjâd kèrdèn.
Maigrir,	لاغر شدن	lâghèr chudèn.
Pâlis,	زرد شدن رنگ پریدن	zèrd chudèn, rèng péri- dèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Rafraichir,	خونك كردن	khounèk kèrdèn.
Pourrir,	پوسیدن کندیدن ضایع شدن	poussidèn, guèndidèn, zâyè'e chudèn.
Réussir,	بمراڤ رسیدن حاصل مقصود کردن برآمدن از عهدہ بر آمدن	bémurád rêssidèn, hâsse-lé mèqsoud kèrdèn, bèr âmèdèn, èz euhdè bèr âmèdèn.
Trahir,	خیانت کردن عاصی شدن خاین شدن	khèyânèt kèrdèn, âssi chudèn, khâyén chudèn.
Mourir,	مردن فوت شدن وفات کردن مرحوم شدن رحلت کردن هلاک شدن هلاک شدن جان دادن	murdèn, foout chudèn, vèfât kèrdèn, mèr-houm chudèn, réhlèt kèrdèn, hèlâk chudèn, hâlék chudèn, djân dâdèn.
Dormir,	خوابیدن خواب کردن خسپیدن خفتن	khâbidèn, khâb kèrdèn, khuspidèn, khuftèn.
Vieillir,	پیر شدن مسن شدن	pir chudèn, mussénn chudèn.
Ensevelir,	دفن کردن زیر خاک کردن	dèfn kèrdèn, ziré khâk kèrdèn.
Conquérir,	فتح کردن کشور کشایی کردن	fèth kèrdèn, kèchvèr gu-ohâi kèrdèn.
Souffrir,	درد کشیدن رنجیدن رنجور بودن	dèrd kèchidèn, rèndjîdèn, rèndjour boudèn.
Fournir,	دادن اعطا کردن	dâdèn, éétâ kèrdèn.
Servir,	خدمت کردن	khèdmèt kèrdèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Venir,	آمدن	âmédèn.
Revenir,	باز آمدن برگشتن	bâz âmédèn, berguèchtèn,
	مراجعت کردن	murâdjé'èt kèrdèn.
Abolir,	باطل کردن منسوخ کردن	bâtél kèrdèn, mènsoukh
	از اعتبار ساقط کردن	kèrdèn, èz é'tébâr
		sâqét kèrdèn.
Ternir,	تیره کردن خراب کردن	tiré kèrdèn, khèràb kèr-
	ضایع کردن بی	dèn, zâyè'e kèrdèn, bi
	جلا کردن زایل کردن	djélâ kèrdèn, zâyél
		kèrdèn.
Noircoir,	سیاه کردن	siâh kèrdèn.
Mûrir,	رسیدن (1)	rèssidèn.
Couvrir,	نهفتن پوشیدن	néhuftèn, pouhidèn.
Découvrir,	وا کردن پیدا کردن	vâ kèrdèn, péidâ kèrdèn,
	اختراع کردن	ékhtérâ'e kèrdèn.

## EXERCICES SUR LES VERBES CI-DESSUS.

	عبارات مع افعال مافوق	ÉBARÂT MÈ'M ÉF'ÂL MÂ FOOUQ.
J'ai fini ma lettre,	کلغذمرا تمام کردم	kâghèzèmrâ témam kèr- dèm.
Vous n'avez pas accom- pli vos promesses,	بر وعده خود وفا نکردید	bèr vè'èdèyé khoud véfâ nèkèrdid.
Il court de tous côtés,	از هر جانب میتواند	èz hèr djânéb mitâzèd.

(1) رسیدن signifie aussi arriver, atteindre.

Français.	Persan.	Transcription.
Vous avez adouci ses mœurs,	اخلاق اورا ملایم کرده اید	èkhlâqé ourâ mulâyém kèrdè-id.
Elle nourrit l'enfant,	طغلا شیر میدهد	teflerâ chir midèhèd.
Il n'a pas agi mal dans cette affaire,	در این امر بد حرکت نکرد	der in èmre bèd hèrèkèt nèkèrd.
J'affaiblissais ma santé à force de prendre de la tisane.	از بس جوشنده مجوردم مزاج خود را ضعیف میکردم	èz bès djouchèndè mi- khourdèm mézâdjé khoudrà zè'if mikèr- dèm.
Il polissait son sabre,	شمشیرش را صیقل میداد	chémchiréchrâ séighèl mizèd.
Il n'a pas puni son domestique,	نوکرش را جزا نرسانید	nooukèrèchrâ bèdjèzâ nè- ressânid.
Ses actions méritent d'être applaudies,	اعمال او لایق تحسین اند	è'mâlè ou lâyéqué tèh- sin-ènd.
Prévenez mon frère de l'arrivée de votre sœur à Paris,	از ورود همشیره خود بپاریس برادر مرا آگاه بکنید	èz veroudé hèmchirèyé khoud bè Pâris bérâ- dèrèmrà âgâh békunid.
Ils rôtissent l'agneau sans y mettre ni sel ni poivre,	برهرا نمک و فلفل نریخته کباب میکنند	berrèrà nèmek vè felfel nèrikhtè kébâb miku- nènd.
Il faut saisir l'occasion (1),	فرصت را غنیمت باید شمرد	fursètrâ ghènimèt báyèd ohumurd.
Tu avais fait bâtir une bien belle maison, qu'est-elle devenue?	خانه بسیار خوب بنا کرده بودی چه طور شد	khânèyé bessîâr khoub benâ kèrdè boudi tchè toour chud.

(1) Litt. : l'occasion (comme) un butin il faut compter.

Français.	Persan.	Transcription.
Nous avons démoli la forteresse lorsque vous êtes arrivés,	شما که وارد شده اید ما قلعہ را خراب کردہ بودیم	chumâ ké vâréd chudê- id mâ qèl'èrà khèrèb kèrdè boudim.
Vous avez agrandi votre appartement,	اوطاق خود را وسعت داده اید	outâqué khoundrà vus'èt dâdè-id.
Ils avaient raccourci la courroie de votre selle,	تنگ زین شما را کوتاہ تر کردہ بودند	tèingué ziné chumârâ koutâh-tèr kèrdè bou- dènd.
J'ai affermi les liens qui unissent les deux gou- vernements,	روابط یگانگی میان دولتین را مستحکم کردم	rèvâbété yègânèguî miân doouleteinrà mustèhkèm kèrdèm.
Pourquoi as-tu blanchi la chambre d'en haut et celle d'en bas sans me prévenir?	چرا مرا اطلاع نداده اوطاق بالایی و اوطاق پایینی را سفید کردی	tchéra mèrà éttéla'e nè- dâdè outâqué bâlâî vè outâqué paînirâ séfid kèrdi.
Il n'obéit pas à son père,	پدرش را اطاعت نمیکند	pèdèrèchrâ étâ'èt nèmi- kunèd.
Remplissez ces deux bou- teilles, et mettez-les sur la table,	این دو شیشہ را پر بکنید و بر روی میز بگذارید	in dou chiehèrà pour bé- kunid vé ber roui miz béguzârid.
Vous avez très-bien em- belli l'intérieur de l'é- glise, vous méritez vraiment une récom- pense,	درون کلیسا را بسیار خوب آراستید حقیقت مستحق انعامید	derouné clissârâ bessîâr khoub ârastîd hèqui- quet mustèhèqué én'â- mid.
Ils enfouirent tout l'ar- gent que leur père leur avait donné,	پولی که پدرشان بایشان داده بود همہ را زیر خاک کردند	pouli ké pèdèrchân bè ichân dâdè boud hèmè- rà ziré khâk kèrdènd.

Français.	Persan.	Transcription.
Le bruit des coups de canon et des coups de fusil m'a étourdi.	صدای طوب و تفنگ مرا گیج کرد	sédâi toup vè tuféng mèrà guidj kèrd.
J'ai frémi en le voyant noyé dans son sang,	چون اورا در خون خود مستغرق دیدم هراسان شدم	tchoun ourá dèr khouné khoud mustèghrèq di-dèm hèràssân chudèm.
Il a guéri de sa maladie,	شفا یافت	chéfâ yâft.
Nous avons vraiment joué en les voyant danser et en les entendant chanter,	حقیقت از رقص کردن و آواز خواندن ایشان لذت بردیم	hèquiquèt èz rèqs kèrdèn vé ávâzè khandènè Ichân lèzzet burdim.
Vous avez établi cette loi dans le but d'être utile au peuple,	مقصود شما از ایجاد این قانون این بود که خلق از آن بهره مند شوند	mèqsoudé chumâ èz idjá-dé in qânoun in boud ké khèlq èz ân bèhre mènd chèvèd.
Il est impossible de l'affranchir,	اورا خلاص کردن محال است (1)	ourá khélâs kèrdèn mè-hâl-est.
Je me suis affranchi des mains de mes ennemis,	از دست دشمنانم خلاص شدم ou رستم	èz dèsté duchmenânèm khélâs chudèm, ou rès-tèm.
Il est devenu fou,	دیوانه شد	divânè chud.
Il a cueilli toutes les roses,	کلیها همرا چیده است	gulhâ hèmèrà tchidè-est.
Cette maison ne me convient pas (2),	این خانه بکار من نمیخورد	in khânè bè kâré mèn nèmikhourèd.

(1) Il serait plus élégant de dire : او محام است : *khélâssii ou mehâl est*, son affranchissement est impossible.

(2) Litt.: cette maison ne mange pas à mon affaire.

Français.	Persan.	Transcription.
Cette maison n'est pas digne de mon rang, J'ai choisi celle-ci, Pourquoi a-t-il fui? Je me repens de l'avoir fait (1),	این خانه لایق شاعن من نیست این را انتخاب کردم چرا فرار کرده است از کردار خود پشیمانم پشیمان شدم ou	in khânè lâyéqué che'éné mèn nist. inrâ éntékhâb kèrdèm. tehérâ férâr kèrdè-est. èz kerdâré khoud pèchi- mânèm ou pèchimân chudèm.
J'ai endormi l'enfant, Tu t'étais endormi, Je voulais revenir de bonne heure, mais Mir- za-Réza m'a retenu, Elles ont maigri, Rafratchissez la tisane,	طفل را خواباندم به خواب رفته بودی میخواستتم زود بر گردم اما میرزا رضا مرا نگاه داشتنه است لاغر شدند جوشنده را خونک بکنید	téflerâ khâbândèm. bè khâb rèftè boudi. mikhâstèm zoud ber guer. dèm èmmâ Mirzâ Rézâ mèrà négâ dâchtè-est lâghér chudènd. djouchèndèrà khounèk békunid.
Si vous agissez avec pru- dence, vous réussirez dans cette affaire.	اگر چنانچه بااحتیاط حرکت بکنید از عهد این امر بر خواهید آمد	èguer tchénântchè bè éhtiât hèrèkèt békunid èz euhdèyé in èmre bèr khâhid âmèd.
Elle a pâli de peur, Elle est pourrie, Si nous écoutons les con- seils de Mirza-Aga, nous finirons par tra- hir le roi,	از ترس رنکش پیرید پوسیده است اگر چنانچه نصایح میرزا اقارا بشنویم بالاخره برپادشاه عاصی خواهیم شد	èz tèrs rènguèch-pèrid. poussidè-est. èguer tchénântchè nès- sâyéhé Mirzâ Agârâ béchnèvim bél-âkhéré bèrpâdéchâh âssi khâ- him chud.

(1) Litt. : de mon action je suis repentant.

Français.	Persan.	Transcription.
Ils mourront avant vous; car ils sont deux fois plus vieux que vous,	قبل از شما وفات خواهند کرد زیرا که سن ایشان دو مقابل سن شما است	qèble èz chumâ vèfât khâhènd kerd zirâ ké sénné ichân dou mu- qâbélé sénné chu- mâst.
Je dormirai bien cette nuit, car je suis exces- sivement fatigué,	امشب درست خواب خواهم کرد زیرا که زیاده از حد خسته شدم	èmchèb drust khâb kha- hèm kerd zirâké ziâdè èz hèdd khèstè chu- dèm.
Je vieillis (1), On l'a enseveli hier, Il a conquis la Russie,	پیر میشوم دیروز دفنش کردند ممالک روسیه را فتح کرد	pir michèvèm. dirouz dèfnèch kèrdènd. mèmalike rousiérâ feth kèrd.
Il souffre beaucoup, Fournissez de l'argent à votre fils, Servez votre roi,	خیلی رنجور است پسر خود را پول بدهید پادشاه خود را خدمت بکنید	khéili rendjourest. pesséré khoudrá poul bé- dèhid. pâdéchâhé khoudrá khèd- mèt békunîd.
Il désire que tu viennes ce soir (2), Revenez vite, Il désire que vous abolis- siez la loi qu'ils ont établie,	دلش میخواهد امشب بیایی زود برگردید خواهش دارد قانونی را که برقرار کردند باطل بکنید	délèch mikhâhèd èmchèb biâi, zoud berguerdid. khâhéch dâréd qânou nîrâ ké ber qèrâr kerdènd bâtel békunîd.

(1) Il vaut mieux employer le passé et dire: *پیر شدیم pir chudèm*, je suis devenu vieux.

(2) Litt.: son cœur veut que tu viennes cette nuit.



Français.	Persan.	Transcription.
Il a terni sa réputation, Pourquoi n'avez-vous pas noirci mes souliers?	اعتبارش را زایل کرد چرا کفشهای مرا سیاه نکردید	é'tébârechrâ zâyél kèrd. tohérâ kéfeh-hâf mèrà siâh nèkèrdid.
Cette pomme mûrira sur l'arbre, bien qu'elle ne soit pas exposée au soleil,	اگر چه این سیب از تابش افتاب بی بهره است در روی درخت خواهد رسید	èguer tohè in sib èz tâ- béché âftâb bi bèhrè- est dèr roui dèrèkht khâhèd rèssid.
Couvrez-la, Qui est-ce qui a décou- vert l'Amérique?	پوشیدش بنگی دنیا را که پیدا کرده است	bépouchidèch. yèngui duniârâ ké péidâ kèrdè-est.

## DES INFINITIFS EN OIR.

	در بیان مصادر که در زبان فرانسه تلم میشوند	DER BÊYÂNÉ MÉSSÂDER KÉ DER ZÊBÂNÉ FRANÇAIS BÈ oir TEMÂM MICHÈVÈND.
Voir,	دیدن بنظر رسیدن ملاحظه کردن مشاهده کردن	didèn, bènèzèr ressidèn, mulâhèzè' kèrdèn, mu- châhèdè kèrdèn.
Apercevoir,	از گوشه دیدن بنظر آمدن	èz gouchèi didèn, bènè- zèr âmèdèn.
S'apercevoir,	دانستن فهمیدن	dânestèn, fehmidèn.
Revoir,	باز دیدن دوباره دیدن	bâz didèn, dou bârè didèn.
Concevoir,	درک کردن فهم کردن فهمیدن در یافتن استنباط کردن مفهوم شدن بار بر داشتن حامله شدن آبستن شدن	dèrk kèrdèn, fèhm kèr- dèn, fèhmidèn, der yâf- tèn, estènbât kèrdèn, mèfhoum chudèn, bâr bèrdâchten, hâmelè chudèn, âbestèn chu- dèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Pouvoir,	توانستن قادر بودن	tévânéstèn, qâdér bou- dèn.
Vouloir,	خواستن توقع کردن خواهش کردن	khâstèn, tèvèqou'e kèr- dèn, khâhéch kèrdèn.
Mouvoir,	متحرک کردن حرکت دادن جنبانیدن	mutèhèrrék kèrdèn, hè- rèkèt dâdèn, djunbâ- nidèn.
Se mouvoir,	حرکت کردن جنبیدن متحرک شدن	hèrèkèt kèrdèn, djunbidèn mutèhèrrék chudèn.
Recevoir,	گرفتنی اخذ کردن قبض کردن رسیدن	guéréftèn, èkhz kèrdèn, qèbz kèrdèn, rèssidèn.
Percevoir,	تحصیل کردن حاصل کردن	tèhsil kèrdèn, hássél kèr- dèn.
Devoir,	قرض داشتن قرضدار بودن مدیون بودن بایستن	qèrz dâchtèn, qèrzdâr boudèn, mèdioun bou- dèn, bâyéstèn.
Pleuvoir,	باریدن باران آمدن	bâridèn, bârân âmèdèn.
Asseoir,	قرار دادن بر پا کردن بر قرار کردن	qèràr dâdèn, bèr pâ kèr- dèn, bèr qèràrkèrdèn.
S'asseoir,	نشستن قعود کردن جلوس کردن جالس شدن	néchèstèn, qe'oud kèr- dèn, djelous kèrdèn, djâlés chudèn.
Déchoir,	تنزل کردن کاستن	tènèzzul kèrdèn, kâstèn.
Dépourvoir,	محروم کردن	mèhroum kèrdèn.

## EXERCICES SUR LES VERBES CI-DESSUS.

Français.	Persan.	Transcription.
	عبارات مع افعال ما فوق	EBÂRÂT ME'E EF'ÂL MÂ FOUQ.
Je vois très-bien avec ces lunettes,	با این آینه خیلی خوب میبینم	bâ in âlnek khèili khoub mibinèm.
J'aperçois de loin un ca- valier qui fait courir son cheval de ce côté,	از دور سواری بنظرم میاید که اسپشرا باین طرف میتازد	èz dour sèvâri bènèzèrèm miâyèd ké èspèchrâ bâin tèrèf mitâzéd.
Hier je l'ai vu chez Mirzâ Rézâ, aujourd'hui je l'ai revu chez votre frère,	دیروز در پیش میرزا رضا دیدمش امروز دو باره در پیش برادرشان دیدمش	dirouz der piché Mirzâ Rézâ didèmèch émrouz dou bârè dèr piché bé- râdèrètân didèmèch.
Je ne conçois pas com- ment font les courriers pour résister à tant de fatigue,	بندہ نمیفهمم این چاپارها چه گونه متحمل چندان مشقت میشوند	bèndè nèmfèhmèm in tchâpârâ tchè gounè mutèhèmmèlé tchè- dân mèchèquèt michè- vènd.
Je ne puis pas venir de- main,	فردا نمیتوانم بیایم	fèrdâ nèmitévânèm biâ- yèm.
Je ne veux pas monter à cheval avec lui,	نمیخواهم همراه او سوار بشوم	nèmikhâhèm hèmrahé ou sèvâr béchèvèm.
Cette pierre est tellement lourde que dix hom-	این سنگ بمرتبه سنگین است که بنیروی ده	in séng bèmèrtèbbèi sén- guïn est ké bènironi

Français.	Persan.	Transcription.
mes ne sauraient la mouvoir (1),	نفر حرکتش نمیتواند داد	dèh nèfèr hèrekètèch nèmitèvân dâd.
Il est tellement gros qu'il ne peut pas se mou- voir,	بمرتبهٔ جسيم است که حرکت نمیتواند بکند	bèmèrtèbèi djessim est ké hèrekèt nèmitèvâ- ned békuned.
Nous recevons tous les jours de l'argent (2),	هر روز برای ما پول میرسد	hèr rouz bèraï mâ poul mirèssed.
J'ai reçu cette lettre de ses mains,	این کاغذ را از دستش اخذ کردم	in kâghèzrà èz dèstèch èkhz kèrdèm.
Depuis dix ans je suis chargé de percevoir les impôts de ce village,	ده سال است به تحصیل مالیات این قریه مأمورم	dèh sâl-est bè tèhsilé mâ- liâté in qèriè mè'è- mourèm.
Demain je dois aller à la cour,	فردا باید بدر خانه بروم	ferdá bâyèd bè dèr khânè bèrèvèm.
Je dois de l'argent à plu- sieurs personnes,	بچندین نفر قرضدارم	bètchèndîn nèfèr qèrz- dârem.
Le temps indique qu'il pleuvra demain,	از هوا چنین معلوم میشود که فردا باران خواهد بارید	èz hèvâ tohénin mè'èloum michèvèd ké fèrdâ bâ- rân khâhèd bârid.
Le roi a donné l'ordre d'asseoir le camp dans la plaine de Zendjân,	شاه فرمود اردو در ساحت زندجان قرار داده شود	châh fèrmoud ordou der sâhèté zèndjân qérâr dâdè chèvèd.
Asseyez-vous sur cette chaise,	روی این سندلی بنشینید	rouf in sèndèli bènèchi- nid.

(1) Litt.: cette pierre est tellement lourde que par la force de dix personnes on ne peut pas lui donner du mouvement.

(2) Litt.: tous les jours pour nous il arrive de l'argent.

Français.	Persan.	Transcription.
Il est déchu de son rang,	از شاعنی که داشت تنزل کرده است	èz chè'èni ké dâcht tènè- zul kèrdè-est.
On l'a dépourvu de tout,	از همه چیزش محروم کردند	èz hèmè tchizèch mèh- roum kèrdènd.

DES INFINITIFS EN <i>re</i> .	در بیان مصادر که در زبان فرانسه به تمام میشوند	DER BÉYÂNÉ MESSÂDER KÉ DER ZÉBÂNÉ FRANÇAIS BÈ <i>re</i> TÉMÂM MICHÈVÈND.
Vendre,	فروختن بیع کردن میبایعه کردن	féroukhtèn, bèi kèrdèn, mubÂT'è kèrdèn.
Attendre,	انتظار کشیدن پایدن صبر کردن منتظر شدن معطل بودن	éntézâr kèchidèn, pâidèn, sèbre kèrdèn, muntè- zèr chudèn, mu'èttèl boudèn.
Entendre,	شنیدن اصغا کردن	chénidèn, ésgâ kèrdèn.
Comprendre,	فهمیدن فهم کردن در یافتن در یافت کردن استنباط کردن بر خوردن	fèhmidèn, fèhm kèrdèn, deryâftèn, der yâft kèrdèn, esténbât kèr- dèn, bèr kourdèn.
Défendre,	قدغن کردن مدافعه کردن بمقاومت پرداختن محافظت کردن	qèdèghèn kèrdèn, mu- dâf'è kèrdèn, bè mu- qâvemet pardâkhtèn, muhâfèzèt kèrdèn.
Peindre,	نقاشی کردن تصویر کشیدن رنگ رن	nèqqâchi kèrdèn, tesvir kèchidèn, rèng zè- dèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Éteindre,	خاموش کردن چراغ کشتن (1)	khâmouch kèrdèn, tehé- râgh kuchtèn.
Traduire,	ترجمه کردن احضار کردن بمحکمه بردن	terdjumè kèrdèn, èhzâr kèrdèn, bèmèhkèmè burdèn.
Étendre,	پهن کردن گستردن گسترانیدن	pèhn kèrdèn, gusterdèn, gustèrânidèn.
S'étendre,	دراز کشیدن	dérâz kèchidèn.
Descendre,	نزول کردن پایین آمدن نازل شدن سرازیر شدن	nezoul kèrdèn, pâîn àmè- dèn, nâzél chudèn, sérâzir chudèn.
Apprendre,	آموختن یاد گرفتن تحصیل کردن کسب کردن	âmoukhtèn, yâd guéréf- tèn, tèhsil kèrdèn, kèsp kèrdèn.
Convaincre,	متقاعد کردن خاطر جمع کردن معتقد کردن معترف گردانیدن	mutéqâ'èd kèrdèn, khâ- tér djèm'e kèrdèn, mu'etèqèd kèrdèn, mu'etèrèf guerdâni- dèn.
Détruire,	خراب کردن منهدم کردن زیر و زبر کردن	khèrâb kèrdèn, munhè- dém kèrdèn, zirozèbèr kèrdèn.
Suspendre,	تاخیر کردن بعهد تعویق انداختن معلق کردن آویختن	tè'èkhir kèrdèn, bè euh- dèyé tè'èviq éndâkh- tèn, mu'èllèq kèrdèn, âvikhtèn.

(1) Litt.: tuer la lumière, la chandelle.

Français.	Persan.	Transcription.
Confondre,	مبہوت کردن مدهوش کردن لاجواب کردن مخلوط کردن مات کردن آمیختن	mèbhout kèrdèn, mèd- houch kèrdèn, là djè- vâb kèrdèn, mèkhlout kèrdèn, mât kèrdèn, âmikhtèn.
Répandre,	منتشر کردن نشر کردن پاشیدن ریختن	muntechèr kèrdèn, nè- chre kèrdèn, pâchi- dèn, rikhtèn.
Se répandre,	متواتر شدن تواتر یافتن	mutèvètér chudèn, tèvâ- tur yâftèn.
Tordre,	پیچاندن پیچیدن افشردن	pitchândèn, pitohidèn, èfchurden.
Répondre,	جواب دادن	djèvâb dâdèn.
Cuire,	پختن	pukhtèn.
Tondre,	پشم زدن پشم چیدن	pèchm zèdèn, pèchm tohidèn.
Atteindre,	رسیدن واصل شدن	ressidèn, vâssél chudèn.
Craindre,	ترسیدن هراسان شدن	tersidèn, hérâssân chu- dèn.
Plaindre.	بر احوال کسی دل سوختن افسوس خوردن	ber èhvâlé kèssi dé soukhtèn, èfsous khour- dèn.
Se plaindre,	شکایت کردن متشکی شدن شکوه کردن	chekâyet kèrdèn, mu- tèchèki chudèn, chék- vè kèrdèn.
Fendre,	شکافتن دو پاره کردن شق کردن	chékâftèn, dou pâre kè- dèn, chèqq kèrdèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Prendre,	گرفتن بدست گرفتن اخذ کردن	guéréftèn, bèdest guéréf- tèn, èkhz kèrdèn.
Rendre, restituer,	پس دادن رد کردن	pès dâden, rèdd kèrdèn.
Tendre,	دراز کردن کشیدن پرتاب کردن	dérâz kèrdèn, kèchidèn, pertâb kèrdèn.
Reprendre,	پس گرفتن بار گرفتن	pès guéréftèn, bâz gué- réftèn.
Faire rendre,	استرداد کردن	esterdâd kèrdèn.
Coudre,	دوختن	doukhtèn.
Lire,	خواندن مطالعه کردن	khânden, mutâlè'è kèr- dèn.
Suivre,	اقتدا کردن پیروی کردن از عقب رفتن	éqtédâ kèrdèn, pèïrèvi kèrdèn, èz éqèb rèftèn.
Dire,	گفتن تقریر کردن	gofstèn, tègrir kèrdèn.
Joindre,	متصل کردن پیوستن	muttèssel kèrdèn, pèivès- tèn.
Élire,	انتخاب کردن برگزیدن اختیار کردن نصب کردن	éntékhâb kèrdèn, bèrgu- zidèn, ékhtiâr kèrdèn, nèsp kèrdèn.
Mettre,	گذاشتن نهادن	guzáchtèn, néhâdèn.
Naitre,	زایده شدن بدنیا آمدن متولد شدن	zâïde chudèn, bèduniâ âmèdèn, mutèvèlled chudèn.
Mordre,	گزیدن دندان زدن دندان گرفتن	guèzidèn, dèndân zèdèn, dèndân guéréftèn.
Nuire,	ضرر رسانیدن زیان کردن خلل رسانیدن	zèrèr rèssânidèn, ziân kèrdèn, khèlèl rèssa- nidèn.



Français.	Persan.	Transcription.
Perdre,	گم کردن مفقود کردن	gom kèrdèn, mefqout kèrdèn.
Poursuivre,	تعاقب کردن مداومت کردن	tè'âgnèb kèrdèn, mudâvèmet kèrdèn.
Prédire,	استخراج کردن از غیب خبر دادن	estékhrâdj kèrdèn, èz ghèib khèbèr dâdèn.
Connaître,	شناختن دانستن مطلع بودن مستحضر بودن	chénâkhtèn, dânéstèn, muttèlè'e boudèn, mus-tèhzèr boudèn.
Reconnaître,	شناختن اقرار کردن اعتراف کردن معترف بودن	chenâkhtèn, éqrâr kèrdèn, è'tètéraf kèrdèn, mu'tètèréf boudèn.
Remettre,	تسلیم کردن دادن	tèslîm kèrdèn, dâdèn.
Résoudre,	حلّ کردن عزم را جزم کردن تصمیم کردن	hèll kèrdèn, èzm-râ djèzm kèrdèn, tesmîm kèrdèn.
Se résoudre,	مصمم شدن حل شدن	mussèmmèm chudèn, hèll chudèn.
Séduire,	اطماع کردن اضلال کردن فریفتن فریب دادن جزب قلوب کردن	ètîmâ'e kèrdèn, èzlâl kèrdèn, fèrifstèn, fèrib dâdèn, djèzbé qeloub kèrdèn.
Souscrire,	امضا داشتن قول گذاشتن	émzâ dâchtèn, qooul guzâchtèn.
Sourire,	تبسم کردن	tébessum kèrdèn.
Rire,	خندیدن خنده کردن	khèndidèn, khèndè kèrdèn.
Teindre,	رنگ زدن رنگ کردن	rèng zèdèn, rèng kèrdèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Se taire,	خاموش شدن لال ماندن سکوت کردن سکوت اختیار کردن	khâmouch chudèn, lâl mândèn, sêkout kèr- dèn, sêkout êkhtiâr kèrdèn.
Traire,	دوشیدن دوختن	douchidèn, doukhtèn.
Vaincre,	غالب شدن شکست دادن ظفر یافتن غلبه کردن	ghâléb chudèn, chékèst dâdèn, zèfèr yâftèn, ghèlèbè kèrdèn.
Paraître,	ظاهر شدن پدید آمدن ظهور کردن نمودن نمودار شدن	zâhèr chudèn, pèdid âmè- dèn, zehour kèrdèn, ne- moudèn, nemoudâr chudèn.
Apparaître,	ظاهر شدن پیدا شدن پدید آمدن ظهور کردن نمودار شدن بدیدار شدن خروج کردن طلوع کردن	zâhèr chudèn, pèidâ chu- dèn, pèdid âmèdèn, ze- hour kèrdèn, nè mou- dâr chudèn, bédidâr chudèn, kheroudj kèr- dèn, telou'e kèrdèn.
Disparaître,	معدوم شدن غایب شدن ناپدید شدن	mè'èdoum chudèn, ghâ- yèb chudèn, nâpèdid chudèn.
Maudire.	لعنت کردن لعن کردن	lè'ènet kèrdèn, lè'èn kèr- dèn.
Boire,	اشامیدن نوشیدن خوردن	âchâmidèn, nouchidèn, khourdèn.
Décrire,	بیان کردن شرح کردن	béyân kèrdèn, chèrh kèrdèn.
Contraindre,	مجبور کردن لابد کردن	mèdjbour kèrdèn, lâbod

Français.	Persan.	Transcription.
	ناچار کردن	kèrdèn, nârchâr kèrdèn.
Battre,	زدن کتک زدن مغلوب کردن	zèdèn, koutèk zèdèn, mè-ghloub kèrdèn.
Absoudre,	عفو کردن معذور داشتن بخشیدن	èfv kèrdèn, mè'èzour dâchtèn, bèkhechidèn.
Soumettre,	عرض کردن معروض داشتن مطیع کردن بربقه اطاعت در آوردن	èrz kèrdèn mè'rrouz dâchtèn, muti'e kèrdèn, bè rébqèyé étâ'èt dèr âvurdèn.
Se soumettre,	مطیع شدن با طاعت آمدن حلقه بکوش شدن فرمان بردار شدن	muti'e chudèn, bè étâ'èt âmèdèn, helqè bè-gouch chudèn, fermân berdâr chudèn.
Être,	بودن	boudèn.

## EXERCICES SUR LES VERBES CI-DESSUS.

	عبارات مع افعال مافق	EBÂRÂT ME'E EF'ÂL MÂ FOOUQ.
Vendra-t-il sa maison cette année?	آیا مسال خانه اش را خواهد فروخت	âyâ émsâl khânè èch-râ khâhèd feroukht.
Nous vous attendions à l'ombre de cet arbre,	در سایه این درخت انتظار شما را میکشیدیم	dèrsâyèyé in dèrèkht èm-tézâré chumârâ mikè chidîm.
Ils entendaient le son du tambour de loin,	آواز دهل را از دور میشنیدند	âvâzé duhulrâ èz dour michénidènd.

Français.	Persan.	Transcription.
Je n'entendais pas un mot de ce qu'il disait,	از آنچه میگفت کلمه نمیشنیدم	èz ân tehè migoft kèlè- mèi nèmichénidèm.
Je ne comprenais pas un mot de ce qu'il disait,	از آنچه میگفت کلمه نمیفهمیدم	èz ân tehè migoft kèlémèi némifèhmidèm.
Cette année on a dé- fendu la chasse,	امسال قلعن شد شکار نکنند (1)	émsâl qèdèghèn chud chékâr nèkunènd.
Les soldats ont bien dé- fendu la forteresse,	سربازان قلعدرا خوب محافظت کردند	sèrbâzân qèl'èrà khoub muhâfèzèt kèrdènd.
Votre frère peint très- bien,	برادر شما خوب نقاشی میکند	bérâdèré ohumâ khoub nèqqâshi mikunèd.
J'avais éteint la lumière lorsque vous avez frap- pé à la porte,	وقتی که شما در را زده-اید بند چراغ را کشته بودم	vèqti ké chumâ der-râ zèdè-îd bèndè tchèràg- rà kuchtè boudèm.
Pourquoi ne traduisez- vous pas les journaux pour le Roi?	چرا روز نامه‌ها را برای شاه ترجمه نمیکنید	tchèrà rouznâmèhârâ bè- ràî châh terdjumè nè- mikunîd.
Faites-le traduire devant le cadi,	به حضور قاضی اجضارش بکنید	bé hezouré qâzi èhzâ- rèch bekunîd.
Dites-lui d'étendre le ta- pis de manière à ce qu'il n'y ait pas de plis,	بگوییدش قالی را بطوری بکستراند که چین چین نباشد	begouîdèch qâli-râ bè- toouri begustèrânèd tchîn-tchîn nèbâchèd.
Étendez-vous sur le lit,	بر بستر دراز بکشید	ber bèster dérâz békèchîd.
Ne descendez pas encore, attendez que Mirza- Reza soit monté; nous descendrons ensemble.	هنوز پایین تشریف نبرید صبر بکنید میرزا رضا بالا بیاید با هم پایین میرسیم	hènouz pâîn tèchrif nè- bérid, sèbre békunîd Mirzâ Rézâ bâlâ biâyèd, bâ hèm pâîn mirèvim.

(1) Litt.: cette année, on a défendu qu'on ne chasse pas.

Français.	Persan.	Transcription.
Si vous continuez de la sorte, vous apprendrez immanquablement le français,	اگر چنانچه بدین منوال مداومت بکنید بی شک زبان فرانسوا یاد خواهید گرفت	èguer tchénântchè bèdîn ménvâl mudâvèmet bekunid bi chèk zè-bâné fransè-râ yâd khahid guérefit.
J'ai fini par le convaincre de sa culpabilité,	بالاخره بر تقصیر خود معترفش کردانیدم	bél âkherè ber tèqsiré khoud mu'etèréfèch guerdânidèm.
Pourquoi ont-ils détruit une si belle maison ?	چرا خانه باین خوبی را منهدم کردند	tohèrâ khânèyé bè in khoubi-râ munhèdém kerdènd.
Suspendez votre chapeau à ce clou,	کلاهتان را باین میخ بیاویزید	kulâhetân-râ bè in mikh biâvizid.
Il a été obligé de suspendre son travail,	لابد شده است کار خود را بعهد تعویق بیندازد	lâbod chudè-est kârè khoud-râ bè euhdèyé tè'èviq bièndâzèd.
Vous l'avez confondu à force de bienveillance,	از بس التفاتش فرمودید لاجوابش کرده اید	èz bès eltéfâtèch fermou-did lâ djèvâbèch kèr-dè-îd.
Ne confondez pas les couleurs,	رنکهارا مخلوط نکنید	renghârâ mèkhlout nè-kunid.
Il a répandu le bruit que l'Empereur du Maroc était mort,	خبروفات کردن پادشاه ماروک را منتشر کرده است	khèbèrè véfât kerdènè pâdechâhé Mâroc-râ muntèchèr kerdè-est.

(1) Litt.: à force de bien veillance que vous lui avez témoigné, vous l'avez fait sans réponse (vous l'avez réduit au silence).

Français.	Persan.	Transcription.
Il a répandu de l'huile sur la table,	بر روی میز روغن زیتون ریخته است	bèr rouī miz rooughènè zéitoun rikhtè-est.
Le bruit s'est répandu que vous étiez envoyé en Russie,	خبر متواتر شده است که مامور ممالک روسیه شده‌اید	khèbèr mutèvâtér chudè- est ké mè'èmourè mè- mâléké roussiè chudèïd.
Elle s'est tellement tordu le bras qu'elle a man- qué le casser,	بلرویش را بنوعی پیچاند که کم مانده است (1) بشکند	bâzouyèch-râ bènoouī pi- tchând kè kém mân- dè-est béchknènd.
Pourquoi lui avez-vous répondu si durement?	چرا باین سختی جوابش داده‌اید	tohérâ bé ïn sèkhti djè- vâbèch dâdè-ïd.
Ce rôti n'est pas cuit du tout,	این کباب هیچ نپخته است	ïn kèbâb hitch nèpoukhtè- est.
Ils sont occupés à tondre les moutons,	مشغول زدن پشم گوسفندانند	mèchgoulé zèdèné péch- mé gousfèndânènd.
Il ne les atteindra jamais,	هرگز بایشان نخواهی رسید	hèrguéz bè ichân nèkhâ- hèd rèssid.
Tout le monde le craint, Pauvres gens, je les plains beaucoup; ils sont bien malheureux,	همه کس از او میترسد بی‌چارها دلم از برای ایشان خیلی میسوزد بسیار بی نصیبند	hèmè kès èz ou mitèrsed. bitchârèhâ délèm èz bè- râï ichân khèïli mis- souzèd, bessîâr bi nè- sibènd.
Elle vient toujours se plaindre à moi, bien que je ne puisse rien	با وصف اینکه در حق او هیچ چیز از دستم بر نمی‌آید همیشه	bâ vèsfé ïnké der hèqué ou hitch tchiz èz des- tèm bèr nèmiâyèd hè-

(1) Litt. : son bras elle a tordu d'une manière que il resta peu qu'il casse.

Français.	Persan.	Transcription.
pour elle,	شکایت پیش من میاورد (1)	michè chékâyèt piaché mèn miâvèrèd.
Elle se plaint de son frère,	از دست برادرش شکایت میکند (2)	èz dèsté bérâdèrèch ché- kâyèt mikunèd.
De qui se plaint-elle?	از دست که شکایت میکند	èz dèsté ké chékâyèt mi- kunèd.
Il lui a fendu la tête d'un coup de pierre,	به ضربت سنگ سرش را شکافت	bè zèrbèté sèng sèrèch-râ chékâft.
Fendez cette planche en deux,	این تخترا دو پاره بکنید	in tèkhtè-râ dou pâre bé- kunid.
Prenez cette lettre, et en- voyez-la à son adresse,	این کاغذرا بگیری وصاحبش بفرستید	in kâguèzrâ béguirid vè bessâhébèch bèfurustid.
Je vous ai rendu le li- vre,	کتابرا به شما پس دادم	kétâb-râ bè chumâ pès dâdèm.
Tendez bien le tapis, afin qu'il n'y ait pas de plis,	قالرا درست پهن بکنید تا چین چین نباسد	qâli-râ drust pèhn bé kunid tâ tchîn-tchîn nèbâchèd.
Il lui avait fait cadeau d'un cheval, et deux jours après il l'a repris,	يك اسب باو بخشیده بود و دو روز بعد پس گرفت	yèk esp bè ou bekhchidâ boud vè dourouz bè'èd pès guéréft.
Il lui a fait rendre son argent,	پولشرا استرداد کرد	poulèch-râ éstérdâd kèrd.
Ici on coud très-mal les habits,	اینجا رختهارا خیلی بد میدوزند	indjâ rèkht-hâ-râ khèlî bèd midouzènd.

(1) Litt.: bien que à son égard rien il ne vient de ma main, toujours vers moi plainte elle apporte.

(2) Litt.: elle ou il se plaint de la main de son frère.

Français.	Persan.	Transcription.
Vous lisez parfaitement l'arabe,	عربی را خیلی خوب میخوانید	èrèbi-râ khèlîi khoub mi-khânîd.
Il a suivi l'armée jusqu'à Téhéran,	تا طهران از عقب قشون رفته است	tâ Tèhrân èz èguèbè qe-choun rèftè est.
Ne le lui dites pas,	نگویدش	nègouyidèch.
Il n'a pas bien joint les planches,	تخته‌ها را درست نپیوسته است	tèkhtè-hârâ drust nèpèi-vèstè-est.
Ils l'ont élu roi,	او را بیادشاهی اختیار کردند	oura bè pādéchâhi èkhtiâr kèrdènd.
Mettez-vous ce bonnet sur la tête,	این کلاه را بر سرتان بگذارید	in kulâh-râ bèr sèrètân béguzârid.
Il est né à Téhéran,	در طهران متولد شده است	der Tèhrân mutèvèlléd chudè-est.
Ce chien nord,	این سگ دندان میگیرد	in sèg dèndân miguired.
Vous lui avez nui énormément,	منتهای ضرر باو رسانیدید	muntehâi zèrèr bè ou res-sânîdid.
J'ai perdu ma montre,	ساعت مرا گم کردم	sâ'ètèm-râ gom kèrdèn.
Ils ont poursuivi l'armée ennemie jusqu'aux environs de Zendjân,	تا حوالی زنجان لشکر دشمن را تعاقب کردند	tâ hèvâlii zèndjân lèch-kèrè duchmèn-râ tè'-âguéb kèrdènd.
Il prédit l'avenir,	از غیب خبر میدهد	èz ghè'ib khèbèr midèhèd.
Je ne le connais pas	نمیشناسمش	nèmichenâssèmèch.
Je ne vous ai pas reconnu,	شمارا نشناختم	chumârâ nèchenâkhtèm.
Remettez-lui la lettre,	کاغذ را با و تسلیم بکنید	kâghèz-râ bè ou teslim bekunîd.



Français.	Persan.	Transcription.
Il a résolu la question,	مسئله را حل کرد	mes'èlè-râ hèll kèrd.
Il l'a séduite,	قلب او را بخود جلب کرد (1)	qèlbé ourâ bèkhoud djèlb kèrd.
Il a souscrit l'obligation,	تمسک را امضا کرده است	tèmèssuk-râ émzâ kèrdè-est.
Pourquoi souriez-vous?	چرا تبسم میکنید	tehérâ tèbèssum mikunid.
Pourquoi riez-vous?	چرا میخندید	tehérâ mikhèndid.
J'ai fait teindre ce pantalon en bleu,	دام این شلوار را آبی رنگ کردند (2)	dâdèm in chèlvâr-râ âbi rèng kèrdènd.
Tais-toi,	خاموش شو	khâmouch choou.
Il faut traire la vache ce soir,	امشب باید شیر ماده را دوشید	émchèb bâyèd chiré mādè guâv-râ douchid.
Il a vaincu ses ennemis,	بر دشمنش ظفر یافت	bèr duchmènèch zèfèr yâft.
Il paratt être indisposé,	نامرغ مینماید	nâmezâdj minumâyèd.
Il a apparu tout a coup, inopinément,	ناگه ظاهر شد	nâgâh zâhèr chud.
Une demi-heure après il disparut,	نیم ساعت بعد غایب شد	nim sa'èt bè'èd ghâyéb chud.
Pourquoi le maudissez-vous?	چرا لعنتش میکنید	tehérâ lè'ènètèch mikunid.
Buvez un peu de ce vin,	قدری از این شراب بخورید (3)	qèdri èz in chérâb be-khourid.

(1) Litt. : son cœur vers lui il a attiré.

(2) Litt. : j'ai donné ce pantalon, on l'a teint en bleu.

(3) Litt. mangez un peu de ce vin. Bien qu'il y ait en persan les verbes آشامیدن *achamidèn*, نوشیدن *nouchidèn*, boire, l'usage veut qu'on emploie le verbe خوردن *khourdèn*, manger.

Français.	Persan.	Transcription.
Il ne l'a pas bien décrit, On l'y a contraint, car sans cela il ne l'aurait jamais fait, Il a battu ses ennemis,	درست بیان نکرده است مجبورش کردند والا هرگز نمیکرد دشمنانش را غلبه کرد	drust bèyân nèkerdè-est. mèdjbourèch kèrdènd vè ellâ hèrguèz nèmikèrd. duchmènânèch-râ ghèlè- bè kèrd.
Il l'a absous, Je lui ai soumis l'état des choses, J'ai été obligé de me sou- mettre, Il est prolix dans ses dis- cours,	معذورش داشت کفیت حال را با و عرض کردم مجبور شدم مطیع بشوم در ادای کلمات مقتضی است	mè'èzourèch dàcht. kèifyètè hâl-râ bè ou èrz kèrdèm. mèdjbour chudèm mu- ti'e béchèvèm. dèr èdâî kèlémât muftè- réch-est.

DES ADVERBES.

	کلمات نعت و حال	KÉLÉMATÉ NÈ'ET VÈ HÂL.
De crainte que, A moins que, Personne, Nullement, Jamais, Rien, Ne plus, En particulier,	از ترسی که مبدا مگر اینکه مگر هیچ کس بهیچ وجه هرگز هیچ وقت در هیچ وقت از اوقات هیچ هیچ چیز نه دیگر دیگر نه در خلوت در کنار جداگانه	èz tersi ké, mèbádâ. mèguèr in ké, mèguèr. hitch kès. bè hitch vèdjh. hèr guèz, hitch vèqt, der hitch vèqt èz oouqât. hitch, hitch tchiz. nè diguer, diguer nè. dèr khèlvèt, dèr kènâr, djédâgânè.

Français.	Persan.	Transcription.
Surtout,	خصوصاً على الخصوص بخصوص	khessoussèn, èlèl khes- sous, bèkhessous.
Ni plus ni moins,	بی کم و زیاد	bi kèmm o ziad.
Fort cher,	بسیار گران خیلی گران	bessiâr guérân, khèili guérân.
De mieux en mieux,	به اندر به بهتر از بهتر روز بروز بهتر	béh èndèr béh, béhtèr èz béhtèr, rouz bè rouz béhtèr.
Moins à présent,	حالا کمتر	hâlâ kèmtèr.
De pis en pis,	بد اندر بد بدتر از بدتر روز بروز بدتر	bèd èndèr bèd, bèdtèr èz bèdtèr, rouz bèrouz bèdtèr.
Mieux,	به بهتر	béh, béhtèr.
A part,	«علاحد»	èlàhéddè.
A l'écart,	در کنار	dèr kènâr.
Séparément,	جداگانه متفرقانه	djedâgânè, mutèfèrré- qânè.
Probablement,	گویا یحتمل احتمال است شاید	goûyâ, yèhtèmel, éhté- mâl-est, châyèd.
Aujourd'hui,	امروز	émrouz.
En vérité,	حقیقت انصافاً واقعاً راستی	hèqiqèt, énsâfèn, vâ- gué'èn, râsti.
A cheval,	سواره	sèvârè.
A pied,	پیاده	piâdè.
Librement,	آزاده بی باکانه به بی پروایی	âzâdè, bi bâkânè, bè bi pèrvâi.
A vide,	دست خالی	dèst khâli.

Français.	Persan.	Transcription.
En repos,	باستراحت بالارامی راحت	bè éstérâhèt, bâ ârâmi, râhèt.
En sursaut,	سراسیمه مضطربانه	sèrâcimè, muztèrébânè.
A l'amiable,	دوستانه از روی آشتی	doustânè, èz rouï âшти.
En ami,	دوستانه از روی دوستی	doustânè, èz rouï dousti.
A tous égards,	بهر جهت من جمیع جهات	bè hèr djèhèt, mén djè- mi'e djèhât.
A toute force,	زورکی مجبوراً جبراً	zouréki, mèdjbouren, djè- brèn.
Tout à fait,	بالمرّه تماماً کلاً در حدّ کمال	bél-mèrré, témâmèn, kul- lèn, dèr hèdd kèmal.
Par mégarde,	سهواً ندانسته ملطفّت نشده	sèhvèn, nédânestè, multè- fèt nèchudè.
A la hâte,	به تعجیل باسرعجال سردست بسرعت	bè tè'èdjil, bè estè'èdjâl, sèr dest, bè sur'èt.
En badinant, pour rire, en plaisantant,	شوخیّتاً از روی شوخی	choukhiètèn, ez rouï choukhi.
Tout de bon, à dessein, exprès,	جداً قصداً عمدأ مخصوصاً مخصأ	djèddèn, qèsdèn, èmdèn, mèkhsoussèn, mèhzèn.
A l'envers,	وارونه	vârounè.
Ouvrtement,	آشکارا واضح	âchkârâ, vâzèh.
De bon cœur,	قلباً از عیم قلب	quèlbèn, èzsèmiméquèlb.
A regret,	بافسوس افسوس خوران به ندامت پشیمان شده	bè èfsous, èfsous khou- rân, bè nédâmèt, pè- chimân chudè.

Français.	Persan.	Transcription.
Sagement,	عقلانه از روی بصیرت بطور معقول	âqólânè, èz rouï bessirèt, bè toour mè'èqoul.
Fort mal,	بسیار بد خیلی بد	bessiâr bèd, khèïli bed.
Parfaitement,	بسیار خوب تکمیلًا	bessiâr khoub, tèkmilèn,
Parfaitement bien,	بسیار خوب بغایت خوب	bessiâr khoub, bè ghâyeté khoub.
Pas mal,	بدنه	bèd nè.
Infiniment,	بغایت بسیار خیلی فوق الغایه	bè ghâyet, bessiâr, khèïli. foouq-èl-ghayè.
Trop,	پُر زیاد	pour, ziâd.
Trop cher,	پُر گران زیاد گران	pour guérân, ziâd guérân.
Au moins,	اقلًا اقل	èqèllèn, èqell.
Tout au plus,	همین خیلی باشد	hèmîn, khèïli bâchèd.
Ailleurs,	جای دیگر	djâï diguèr.
Davantage,	بیشتر زیاد زیاد	bichtèr, ziâd, ziâdè.
Peu à peu,	کم کم بتدریج رفته رفته جسته جسته	kém-kém, bè tèdridj, rèftè rèftè, djèstè djèstè.
Trop peu,	پُر کم خیلی کم	pour kém, khèïli kèmm.
Trop,	زیاد بافراط	ziâd, bè èfrât.
Suffisamment,	بقدر کفای کافی	bè qèdré kéfâf, kâfi.
Beaucoup,	خیلی بسیار	khèïli, bessiâr.
Tant soit peu,	اندک زره شمه	èndèk, zèrrèi, chèmmèi.
Aussi,	هم نیز	hèm, niz.
Pareillement,	همچنین کذالك	hèmtchénin kèzâlék
Sens dessus dessous,	زیر و زبر	zir o zèbèr.
En foule,	بازدحام گروه گروه	bè èzdéhâm, guérouh- guérouh.

Français.	Persan.	Transcription.
Pêle-mêle,	بهم آمیخته مخلوط قاتی بهمدیگر	bèhèm àmikhtè, mèkhlout qâti bèhèmdiguèr.
A la fois,	بیک حول یگ جا	bè yèk hooul, yèk djâ.
Tour à tour,	بنوبت بنوبت بنوبت	bènooubèt, nooubèt bè nooubèt.
Ensemble,	با هم همراه	bâ hèm, hèmrâh.
Tout droit,	سر راست راست	sèr-râst, râst.
A droite,	دست راست در یمن	dèsté râst, dèr yèmin,
A gauche,	دست چپ در یسار	dèsté tchèp, dèr yèssâr.
De part et d'autre, d'un côté et d'autre,	از طرفین از جانبین از هر طرف از اطراف واکناف از جوانب	èz tèrèfèin, èz djânebèin, èz hèr tèrèf, èz ètrâf vè èknâf, èz djèvánéb.
De tous côtés,	از همه طرف از همه جا از اطراف از چهار طرف	èz hèmè tèrèf, èz hèmè djâ, èz ètrâf, èz tché- hâr tèrèf.
En deça,	این طرف از این طرف	in tèrèf, èz in tèrèf.
Au delà,	آن طرف از آن طرف	ân tèrèf, èz ân tèrèf.
Partout,	همه جا هر جا	hèmè djâ, hèr djâ.
Nulle part,	هیچ جا	hitch djâ.
Fort souvent,	مکرر پیوسته خیلی	mukerrèr, pèivèstè, khèïli.
Rarement,	نادر بندرت کم	nâdér, bènudrèt, kè'm.
Fort à propos,	خیلی بجا خیلی بموقع	khèïli bèdjâ, khèïli bè moouqè'e.
A présent, maintenant,	حالا الان و یا لفعل الان	hâlà, èl'ân o bel-fè'èl. èl'- ân.
Vite,	زود	zoud.
Hier,	دیروز	dirouz.
Avant-hier,	پریروز	pèrirouz.

Français.	Persan.	Transcription.
Autrefois,	يك وقتى سابقاً	yèk vèqti, sâbqèn.
Dernièrement,	چند وقت قبل از این	tchènd vèqt qèble èz in,
	چندى قبل از این	tchèndi qèble èz in.
Dorénavant,	بعد از این من بعد	bè'èd èz in, mèn bè'èd.
D'abord,	نخست ابتدا از اول	nèkhust, éptédâ, èz èvvèl.
Subitement,	فوراً دفعه	foourèn, dèf'ètèn.
Quelquefois,	گاه گاه بعضى اوقات	guáh guáh, bè'èzi ouu-qât.
Soudain,	ناگاه بیک ناگاه	nâguáh, bèyèk nâguáh.
Au plus vite,	هر چه زودتر بسرعت	hèr tchè zoudtèr, bè
	هر چه تمامتر	sur'èté hèr tchè tè-mâmtèr.
Toujours,	همیشه همه وقت دایم	hèmichè, hèmè vèqt, dá-
	الواقات	yèm èl ouuqât.
Pour toujours,	جهت همه وقت همیشه	djèhèté hèmè vèqt, hèmi-
		chè.
Continuellement,	همیشه پیوسته بلاستمرار	hèmichè, pèivèstè, bèl-
	استمراراً	estémrâr, estemrârèn.
A loisir,	به وقت فرصت هنگام	bè vèqté fursèt, hèngâmé
	بى کارى	bi kâri.
Ordinairement, commu-	عادتهاً موافق عادت	âdètèn, muvâféqué âdèt,
nément,	از روی عادت برسم	èz rouï âdèt, bèrèsm
	مالوف	mè'èlouf.
Tôt ou tard,	خواه دير خواه زود يك	khâh dir khâh zoud, yèk
	وقتى از اوقات	vèqti èz ouuqât.
De bonne heure,	زود	zoud.
Pas encore,	هنوز نه نه هنوز	hènouz nè, nè hènouz.

Français.	Persan.	Transcription.
Alors	آن وقت آن گاه آن زمان	ân vèqt, ân gâh, ân zè-mân.
Dès lors,	از آن وقت	èz ân vèqt.
Depuis,	از	èz.
Quand,	چه وقت وقتیکه	tchè vèqt, vèqti-ké.
De temps en temps,	گاه گاه بعضی وقت از اوقات	gâh-gâh, bè'èzi vèqt èz ououât.
Toute la nuit,	همه شب و همگی شب	hèmè chèb, hémèguii chèb.
En plein jour,	در روز روشن	dèr rouzé roouchèn.
Où,	کجا	kudjâ.
D'où,	از کجا	èz kudjâ.
Par où,	از کدام طرف	èz koudâm tèrèf.
Ici,	اینجا	indjâ.
D'ici,	از اینجا	èz indjâ.
Par ici,	از این طرف از اینجا	èz in tèrèf, èz indjâ.
Là,	اینجا آنجا	indjâ, ândjâ.
De là,	از آنجا از اینجا	èz ândjâ, èz indjâ.
Par là,	از آن طرف	èz ân tèrèf.
En haut,	بالا در فوق	bâlâ, dèr fououq.
Là-haut,	آن بالا	ân bâlâ.
Ici dessous,	این پایین این زیر	in pâïn, in zir.
Là-bas,	آنجا	ândjâ.
D'en haut,	از بالا	èz bâlâ.
De là-haut,	از آن بالا	èz ân bâlâ.
D'en bas,	از پایین از زیر	èz pâïn, èz zir.
Par en haut,	از طرف بالا از بالا	èz tèrèfé bâlâ, èz bâlâ.
Par en bas,	از پایین از طرف پایین از زیر	èz pâïn, èz tèrèfé pâïn èz zir,



Français.	Persan.	Transcription.
En dedans,	در اندرون در جوف	dèr èndèroun, dèr djoouf
En dehors,	در بیرون در خارج	dèr biroun, dèr khârédj.
De dehors,	از بیرون از خارج	èz biroun, èz khârédj.
Jusqu'ou,	تا کجا	tâ kudjâ.
Aux environs,	در اطراف در حوالی	dèr âtrâf, dèr hèvâli.
Loin,	دور بعید	dour, bè'id.
Près,	نزدیک	nèzdik.
Tout près,	در این نزدیکی	der in nèzdiki.
Ici près,	اینجا نزدیک	indjâ nèzdik.
Plus près,	نزدیکتر	nèzdiktèr.
Devant,	پیش جلو	pich, djelooou.
Derrière,	در عقب	dèr èguèb.
Par derrière,	از عقب	èz èguèb.
Dessus et dessous,	در بالا و در زیر	dèr bâlâ o dèr zir.
Ailleurs,	جای دیگر	djâi diguèr.
Sérieusement,	جداً	djéddèn.

## EMPLOI DES ADVERBES CI-DESSUS.

	عبارات مع کلمات	ÉBARÂT MÈ'E KÈLÉMÂTÉ
	نعت ما فوق	NÈ'TÉ MÂ FOOUQ.
De crainte qu'il ne vien- ne.	از ترسی که بیاید مبادا بیاید	èz tersike biâyèd, mèbâdâ biâyèd.
A moins qu'il ne m'ac- corde ce que je lui de- mande,	مگر اینکه مطلب مرا بجا بیاورد (1)	mèguèr inké mètlèbé mé- rà bèdjâ biâvèrèd.

(1) Litt. : à moins que ma demande à lieu il apporte.

Français.	Persan.	Transcription.
Je n'ai vu personne,	هیچ کس را ندیدم (1)	hitch kès-râ nèdidèm.
Nous n'avons nullement consenti,	بهیچ وجه قبول نکرده ایم	bè hitch vèdjh qèboul nèkerdè-im.
Vous n'avez jamais vu Paris,	شما پاریس را هرگز ندیده اید	chumâ Pâris-râ hèrguèz nèdidè-id.
Vous ne savez rien,	هیچ چیز نمیدانید	hitch tchiz nèmidânid.
Je ne perdrai plus mon temps,	دیگر فرصت را از دست نخواهم داد (2)	diguèr fursèt-râ èz dèst nèkhâhèm dâd.
Il étudie sa leçon en par- ticulier,	درس خود را در خلوت مطالعه میکند	dèrsé khoud-râ dèr khèl- vèt mutâlè'è mikunèd.
Surtout ne manquez pas d'écrire la lettre,	خصوصاً فراموش نکید کاغذ را بنویسید (3)	khessoussèn fèràrouch nèkunid kâguèz-râ bé- névissid.
Il a écrit quatre lettres, ni plus ni moins.	چهار مراسله نوشته است بی کم و زیاد	tchèhâr murâssèlò né- vèchtè-est bi kèmoziâd.
Il a acheté ces chevaux cher,	این اسبهارا خیلی گران خریده است	in esp-hârâ khèïli guérân khèridè-est.
Il écrit de mieux en mieux,	روز بروز بهتری نویسد خلش روز بروز بهتر میشود (4)	rouz bè rouz béhtèr mino vissèd, khéttèch rouz bè rouz béhtèr michèvèd.

(1) On dit aussi: کسی را ندیدم *kessira nèdidèm*, une personne je n'ai pas vu.

(2) Litt.: plus l'occasion, le temps, de la main je ne donnerai. Il serait peut-être mieux de dire: دیگر اوقات خود را ضایع نخواهم کرد *diguèr oouquâttè khoudrà zâyè nèkhâhèm kèrd*, plus mes temps je ne gâterai.

(3) Litt.: surtout n'oubliez pas que vous écriviez la lettre.

(4) Litt.: la seconde phrase en persan: son écriture devient de jour en jour meilleure.

Français.	Persan.	Transcription.
Vous vous appliquez moins à présent,	حالا کمتر سعی میکنید	hâlâ kèmtèr sè'i miku- nid.
Vous écrivez de pis en pis	روز بروز بدتر می نویسید خط شما روز بروز بدتر می شود	rouz bè rouz bèdtèr mine vissid, khètté chumâ rouz bè rouz bèdtèr miehèvèd.
Vous écrivez mieux que lui,	بهتر از او می نویسید	béhtèr èz ou minévissid.
Mettez les livres à part,	کتابها را علاحدہ بگذارید	ketâbhâ-râ èlâhèdè béguzârid.
Les enfants sont à l'é- cart,	اطفال در کنارند	ètâl dèr kènârend.
Avez-vous mis les cha- peaux séparément?	کلاه هارا جدا کنه گذاشته اید	kulâh-hârâ djedâgânè guzâchtè-id.
Il viendra probablement;	گویا بیاید شاید بیاید (1)	gouyâ biâyèd, châyèd biâyèd.
Vous n'avez pas étudié vo- tre leçon aujourd'hui,	امروز درس خود را مطالعه نکرده اید	émrouz dèrsé khoud-râ mutâlè'è nèkèrdè-id.
En vérité vous n'appre- nez rien,	حقیقت هیچ چیز یاد نمیکیرید	hèquiquèt hitoh tchiz yâd nèmiguirid.
Il est venu à cheval,	سواره آمده است	sèvârè âmèdè-est.
Ils étaient à pied,	پیاده بودند	piâdè boudènd.
Parlez librement,	بی باکانه حرف نزنید (2)	bi bâkânè hèrf bezènid.
Il est retourné à vide,	دست خالی بر گشت	dèst khâli bèr guècht.

(1) Litt.: peur-être qu'il vienne, probablement qu'il vienne.

(2) Litt.: sans peur frappez la parole.

Français.	Persan.	Transcription.
J'ai dormi très-tranquil- lement,	با استراحت تمام خواب کردم	bâ estérâhètè tèmâm khâb kèrdèm.
Il se réveilla en sursaut,	سرا سیمه از خواب بر خواست	sérâ-simè èz khâb bèr khâst.
Ils ont réglé leur affaire à l'amiable,	کارشان را دوستانه صورت انجام دادند (1)	kârchân-râ doustânè sou- rètè èndjâm dâdènd.
Je vous avertis en ami,	دوستانه بشما خبر میدهم	doustânè béchumâ khè- bèr midèhèm.
Il lit mieux à tous égards,	بهر جهت بهتر میخواند	bè hèr djèhèt béhtèr mi- khânèd.
Vous voulez donc l'en- mener à toute force?	آیا زورکی میخواهید همراه خود ببریدش	âyâ zouréki mikhâhid hèmrahé khoud bébé- ridèch.
Je l'ai abandonné tout à fait,	بالمرة ترکش کردم	bólmerre tèrkèch kèr- dèm.
Vous êtes tout a fait sa- vant,	دانش شما در حد کمال است (2)	dánéchè chumâ dèr hède kèmâl-est.
J'ai omis la date par mé- garde,	سهواً تا ریخرا نکذاشتم	sèhvèn târikhrâ nègu- zâchtèm,
Vous avez écrit trop à la hâte,	زیاد به تعجیل نوشته اید	ziâd bè tè'èdjil névèch- tè-id.
Je l'ai dit en badinant,	از روی شوخی گفتم	èz roui choukhi goftèm.
Elle l'a raconté pour plai- santer,	از روی شوخی نقل کرده است	èz roui choukhi nèqlo kèrdè-est.

(1) Il serait plus laconique de dire : کارشان بصلح انجامید *kiarchan besulh èndjâmid*, leur affaire a abouti à la paix.

(2) Litt. : votre science est au comble de la perfection.

Français.	Persan.	Transcription.
Il l'a fait pour rire,	شوخیّتاً کرده است	choukhiétèn kèrdè-est,
	شوخی کرده است	choukhi kèrdè-est.
Il l'a fait pour tout de bon,	جدّاً کرده است	djeddèn kèrdè-est.
Vous l'avez fait à dessein,	قصداً کرده اید	quèsdèn kèrdè-id.
Il n'est pas sorti exprès pour cette affaire,	مخصوص برای این امر بیرون نرفته است	mèkhsous beraï in èmre biroun nèrèftè-est.
Vous avez mis vos bas à l'envers,	جور بهارا وارونه پوشیده اید	djourâbhârâ vârounè pouchidè-ïd.
Il l'a dit à votre frère ouvertement,	به برادر شما آشکارا گفته است	bè bérâdèré chumâ âch-kârâ goftè-est.
Je consens de bon cœur,	قلباً قبول دارم (1)	qèlben qèboul dârèm.
Il partit à regret,	افسوس خوران رفت	èfsous khourân rèft.
Il a parlé sagement,	عقلانه حرف زده است	âqélânè hèrf zèdè-est.
Vous parlez fort mal,	خیلی بد حرف میزنید	khèili bèd hèrf mizènid.
Il connaît parfaitement l'arabe,	عربی را خیلی خوب میدانند	èrèbi-râ khèili khoub mi-dânèd.
Il ne sait pas mal le français,	فرانسوا را بد نمیدانند	férancè-râ bèd nèmidâ-nèd.
Vous avez infiniment obligé son ami,	بغایت منت بر گردن دوست او نهاده اید	bè ghâyète méunnèl bèr guèrdèné dousté ou nihâdè-ïd.
Vous en avez trop versé,	بیش از زیاده ریخته اید	pour ziâd rikhtè-ïd.

(1) Litt. : de cœur contentement j'ai.

Français.	Persan.	Transcription.
Vous avez acheté cette maison trop cher,	این خانرا پرگران خریده اید	in khânèrà pour guérân khéridè-îd.
Apprenez au moins un mot,	اقلایک کلمه را یاد بگیرید	èquèllèn yèk kèlémè-râ yâd béguirid.
Vous avez écrit quatre lignes tout au plus,	خیلی باشد چهار سطر نوشته اید	khèili bâchèd tchéhâr sètre névéchtè-îd.
Vous les auriez achetés à meilleur marché ailleurs,	جای دیگر ارزانتر میخریدید	djâi diguèr erzântèr mi-khèridid.
En voulez-vous davantage?	زیاده میخواهید	ziâdè mikhâhid,
Peu à peu il amassera de grandes richesses,	رفته رفته دولت زیاد جمع خواهد کرد	rèftè-rèftè dooulèté ziâd djèm'ekhâhèd kèrd.
Vous buvez trop peu de vin,	پر گم شراب میخورید (1)	pour kèm chérâb mi-khourid.
Il mange trop,	پر زیاد قضا میخورد (2)	pour ziâd qézâ mikhou-rèd.
J'ai mangé suffisamment,	بقدر کفاف خوردم	bè qèdré kéfâf khour-dèm.
Nous n'avons pas beaucoup de chevaux,	خیلی اسب نداریم	khèili èsp nèdârim.
Donnez-lui tant soit peu de pain,	زیر نان باو بدهید	zèrrèyé nân bè ou bèdè-hid.
Moi aussi je veux monter à cheval,	من هم میخواهم سوار بشوم (3)	mèn hèm mikhâhèm sè-vâr bèchèvèm.

(1) Litt. : plein peu vous mangez du vin.

(2) Litt. : plein trop il mange de nourritu <sup>ا و ا</sup>(3) Litt. : moi aussi je veux que je monte <sup>ا و ا</sup> eval.

Français.	Persan.	Transcription.
Elle met tout sens dessus dessous,	همه چیز را زیر و زبر میکند	hèmè tchizrâ zir-o-zèbèr mikunèd.
Elles arrivèrent en foule,	باز دحام آمده اند	bè ézdèhâm âmedèènd
Ils courent pêle-mêle,	قالتی بهم دیگر میدوند	qâti bèhèmdiguèr mi- dèvènd.
Ne parlez pas tous à la fois,	همه بیک حول حرف نزنید	hèmè bè yèk hoouj hêr nezènid.
Nous allons à la cour tour à tour,	نوبت بنوبت بدر خانه میرسیم	nooubèt bènooubèt bè dèr khânè mirèvim.
Aujourd'hui c'est mon tour,	امروز نوبت من است	émrouz nooubèté mèn- est.
Nous montâmes à cheval ensemble,	همراه سوار شدیم	hèmrâh sèvâr chudim.
Allez tout droit,	سر راست بروید	sèr râst bèrèvid.
N'allez pas à droite,	طرف دست راست نروید	tèrèfè dèsté râst nèrè- vid.
Allez à gauche,	طرف دست چپ بروید	tèrèfè dèsté tchèp bèrè- vid.
Ils se promènent d'un côté et d'autre,	از هر طرف میگردند	èz hêr tèrèf miguèr- dènd.
Ils sont contents de part et d'autre,	از طرفین راضی اند طرفین راضی اند	èz tèrèfèin râzi ènd, te- rèfèin râziènd.
Ils le poursuivent de tous côtés,	از همه طرف تعاقب او را میکند	èz hèmè tèrèf tèâguébé ourâ mikunènd.
Notre maison se trouve en deçà de l'église,	خانه ما این طرف کلیسا واقع است	khânèyé mâ in tèrèfè clissâ vaqè'e-est.
Votre jardin est situé au delà de la rivière,	باغ شما آن طرف رودخانه واقع است	bâghé chumâ ân tèrèfè roudkhânè vaqè'e est.

Français.	Persan.	Transcription.
Partout où elle va, elle est parfaitement reçue,	هرجا برود معززو محترمش میدارند (1)	hèr djâ bèrèvèd mu'ez-zèz vè muhtèrèrmèch midàrènd.
Il ne peut rester nulle part,	هیچ جا قرار نمیتواند بکیرد (2)	hitch djâ qèrâr nèmitè vânéd béguirèd.
Il est venu fort souvent ici,	مکرر باینجا آمده است	mukerrèr bè indjâ âmè-dè-est.
Il est arrivé fort à propos,	خیلی بموقعه آمده است (3)	khèili bè moouguè'e âmèdè-est.
Maintenant nous n'avons rien à faire,	حالا هیچ کار نداریم	hâlâ hitch kâr nèdârim.
Allez et revenez vite,	بروید و زود بر کرید	bèrèvid vè zoud bèr guèr-did.
Hier j'ai eu beau vous chercher, il m'a été impossible de vous trouver,	دیروز هر چه پی شما گشته ام ممکن نشد شمارا پیدا بکنم	dirouz hèr tohè pèi chu-mâ guèchtè-èm mum-kèn nèchud chumârâ pèidâ bekunèm.
Je suis revenu de la chasse avant-hier vers le soir.	پریروز طرف عصر از شکار بر کشته ام	pèrirouz tèrèfè èsre èz chékâr bèr guechtè-èm.
Autrefois il était renommé,	یک وقتی صاحب شهرت بود	yèk vèqti sâhéb-cheuh-rèt boud.
Nous sommes arrivés dernièrement,	چندی قبل از این وارد شده ایم	tohèndi qeble èz in vâ-réd chudè-im.

(1) Partout qu'elle aille, chérie et honorée on la tient.

(2) Litt.: nulle part repos il ne peut qu'il prenne.

(3) Ou آمدنش خیلی بموقعه است sa venue est tres-à propos.



Français.	Persan.	Transcription.
Dorénavant je n'irai plus à la chasse,	من بعد بشکار نخواهم رفت	mén bè'èd bè chékâr nè- khâhèm rèft.
Elle fut surprise d'a- bord,	از اول حیرت کرد نخست حیرت کرد	èz èvvèl hèirèt kèrd, nè- khust hèirèt kèrd.
Elle est morte subite- ment,	فوراً وفات کرده است	foourèn vèfât kèrdé- est.
Je vais la voir quelque- fois,	گاه‌گاه بدیدنش میروم	guâh-guâh bè didènèch mirèvèm.
Elle sort rarement,	نادر بیرون میرود	nâdér biroun mirèvèd.
Soudain il revint sur ses pas, et entra dans la chambre avec empres- sement,	ناگاه مراجعت کرده بلستعجال تمام داخل اوطاق شد	nâguâh murâdjè'èt kèrdè bè estè'èdjâlè tèmâm dâkhélè outâq chud.
Je reviendrai le plus vite (le plus tôt) possible,	بسرعت هرچه تمامتر خوایم برگشت	bè sur'ètè hèr tchè tè- mâmtèr khâhèm bèr guècht.
Je vous aimerai tou- jours,	شمارا همیشه دوست خواهم داشت	chumârâ hèmichè doust khâhèm dàcht.
C'en est fait pour tou- jours,	این دیگر برای همیشه است	in diguèr berâi hèmichè- est.
Ils jouent continuelle- ment,	پیوسته بازی میکنند	pèivestè bâsi mikunènd.
J'écrirai ma lettre à loi- sir,	لغزمنرا به وقت فرصت خواهم نوشت	kâguèzèm-râ bè vèqtéfur- sèt khâhèm névécht.
Nous dînons ordinaire- ment à trois heures	عادتاً سه ساعت بعد از غروب آفتاب شامرا	âdètèn sè sâ'èt bè'èd èz gheroubè âftâb châm-

Français.	Persan.	Transcription.
après le coucher du soleil,	میخوریم	râ mikhourim.
A quelle heure vous levez- vous ordinairement?	عادتاً چه وقت از خواب بر میخیزید (1)	âdètân tchè vèqt èz khâb bèr mikhizid.
Il réussira tôt ou tard dans cette affaire,	زود یا دیر آخر از عهدۀ این کار بر خواهد آمد هر طور است از عهدۀ این کار بر خواهد آمد (2)	zoud yâ dir âkhèr èz euh- dèyé in kâr bèr khâ- hèd âmèd, hèr toour- est èz euhdèyé in kâr bèr khâhèd âmèd.
Vous vous couchez trop tard,	دیر بخواب تشریف میبیرید	pour dir bè khâb tèch- rif mibèrid.
Couchez-vous de bonne heure, et levez-vous de même,	زود بخواب تشریف ببرید و زود از خواب بر خیزید	zoud bè khâb tèchref bé- bèrid vè zoud èz khâb bèr khizid.
Vous ne savez pas encore cette nouvelle?	هنوز از این حادثه مطلع نشده اید	hènouz èz in hâdècè mut- tèlè'e nèchudè-id.
Ne vous en allez pas en- core,	هنوز تشریف نبرید	hènouz tèchref nèbèrid.
Vous vous repentirez alors d'avoir été pa- resseux,	آن زمان نادم خواهید شد که چرا تنبلی کردم (3)	ân zè mân nâdém khâhid chud ké tehèrà tèn- bèli kèrdèm.

(1) Litt.: ordinairement quand vous levez-vous du sommeil?

(2) Litt.: tôt ou tard, enfin, de dessous le fardeau de cette affaire il sortira;  
de quelque manière que ce soit, de dessous le fardeau de cette affaire il sortira.

(3) Litt.: alors vous serez repentant (en vous disant) pourquoi ai-je fait de  
la paresse?

Français.	Persan.	Transcription.
Dès lors j'eus de l'estime pour lui,	از همان وقت محترم داشتم	èz hémân vèqt muhtèrè mèch dâchtèm.
Je ne l'ai plus vu de- puis,	از آن وقت ندیدمش	èz ân vèqt nèdidèmech.
Je ne l'ai plus vu depuis la mort de Fath-Ali Chah,	از وقت مرحوم شدن فتاح علی شاه ندیدمش	èz vèqté mèrhoum chu- déné fèth-èli châh nè- didèmech.
Quand votre père arri- vera-t-il?	چه وقت پدر شما وارد میشود	tohè vèqt pèdèré chumâ vâréd michèvèd.
Nous jouons aux cartes de temps en temps,	گاه گاه گنجفہ بازی میکیم	guâh-guâhguéndjèfèbâzi mikunim.
Nous avons écrit toute la nuit,	همگی شب مشغول تکریرات بودیم (1)	hèmègui-i chèb mèch- ghoulé tèhrirât bou- dim.
On lui a volé son cheval en plein jour,	در روز روشن اسبش را دزدیده اند	dèr rouzé roouchèn ès- pèchrâ duzdidè-ènd.
Où allez-vous ?	کجا میرید کجا تشریف میبرید	kudjâ mirèvid, kudjâ tè- chrif mibèrid.
D'où venez-vous ?	از کجا میایید از کجا تشریف میاورید	èz kudjâ miâyid, ez kudjâ tèchrif miâvèrid.
Par où est-il passé, Venez ici,	از کدام طرف گذشت اینجا بیایید اینجا تشریف بیاورید	èz koudâm tèrèf guzècht. indjâ biâid, indjâ tèch- rif biâvèrid.
Sortez d'ici,	از اینجا بیرون بروید از اینجا تشریف برید	èz indjâ biroun bérévid, èz indjâ tèchrif bébè- rid.

(1) Litt.: toute la nuit nous avons été occupés d'écrire.

Français.	Persan.	Transcription.
Venez par ici,	از این طرف بیایید از این طرف تشریف بیاورید	èz in tèrèf biâïd, èz in tèrèf tèchrif biavèrid.
Reste là,	اینجا باشید اینجا تشریف داشته باشید اینجا بمانید	indjâ bâchid, indjâ tèch- rif dâchtè bâchid, in- djâ bémânid.
Ne bougez pas de là,	از اینجا حرکت نکنید	èz indjâ hèrekèt nèkunid.
Allez par là,	از این طرف بروید تشریف ببرید	èz in tèrèf bèrèvid, ou tèchrif bébèrid.
Regardez là haut,	آن بالا نگاه بکنید نظر بفرمایید	ân bâlâ négâh békunid ou nèzèr bèfèrmâïd.
Allez en haut,	بالا بروید تشریف ببرید	bâlâ bérèvid, ou tèchrif bébèrid.
Votre canif est là des- sous,	چاقوی شما این زیر است	tchâquoui chumâ in zir- est.
Regardez là bas cette belle maison,	آنجا آن خانه زیبارا نظر بفرمایید	ândjâ ân khânèi zibârâ nèzèr bèfèrmâïd.
Elle vient d'en haut,	از بالا میاید تشریف میاورد	èz bâlâ miâyèd, ou tèchrif miâvèrèd.
Prenez-la par en haut,	از بالا بگیریدش از فوق بگیریدش	èz bâlâ béguiridèch, èz foouq béguiridèch.
Tenez-la par en bas,	از زیر نگاه داریدش	èz zir négâh dâridèch.
Sa maison est fort belle en dedans,	اندرون خانه اش خیلی خوب است	èndèrouné khânè-èch khèili khoub-est.
Votre maison est laide en dehors,	خانه شما از بیرون بد نماست	khanèyé chumâ èz bi- roun bèd numâst.
Jusqu'ou'irons-nous?	تا کجا خواهیم رفت	tâ kudjâ khâhim rèft.

Français	Persan.	Transcription.
Jusqu'aux environs de la ville,	تا حوالی شهر	tâ hêvâlii chêhre.
Vous demeurez fort loin,	منزل شما خیلی دور است (1)	mènzélé chumâ khèili dour-est.
Nous demeurons très près d'ici,	منزل ما از اینجا خیلی نزدیک است	mènzélémâ èz indjâ khèili nèzdik-est.
La boutique est tout près d'ici,	دکان در این نزدیکی است	dukkân dêr in nèzdiki-hâst.
Approchez-vous plus près,	نزدیکتر بیایید ou تشریف بیاورید	nèzdiktêr biâïd ou tèch-rif biâvèrid.
Ne marchez pas devant moi,	رو بروی من راه نروید (2)	rou bèroui mèn râh nè-rèvid.
Passez devant,	پیش بروید ou تشریف ببرید	pich bérèvid, ou tèch-rif bébèrid.
Il vient par derrière,	از عقب میاید ou تشریف میاورد	èz èguèb miâyèd ou tèch-rif miâvèrèd.
Il vient derrière vous,	از عقب شما میاید	èz èguèbè chumâ miâyed.
Mettez ceci dessous et ceci dessus,	اینرا زیر و آنرا بالا بگذارید	in-râ zir vè ân-râ bâlà bèguzârid.
Il fera sa fortune ailleurs,	جای دیگر صاحب دولت میشود	djaï diguèr sâhèb doou-let michèvèd.
Je vous le dis sérieusement,	جداً بشما میگویم	djéddèn bèchumâ migou-yèm.

(1) Litt.: votre demeure est très-loin.

(2) Litt.: vis-à-vis de moi chemin n'allez pas.

Français.	Persan.	Transcription.
DES PRÉPOSITIONS.	فی حروف جرّ	FI HEROUFÉ DJËRR.
En dépit de ses parents,	علی رغم خویش و اقوام خود	èlâ règhmé khich vè èg-vâmé khoud.
A la mode française,	موافق طرز اهل فرانسه	muvâféqué tèrzé èhlé francè.
A l'égard de ce qu'il a dit,	در باب آنچه گفته است از آنچه گفته است	dèr bâbé ântchè goftè-est, èz ântchè goftè-est.
A l'insu de son père,	در خفیّه پدر خود از پدر پنهان بدون اطلاع پدر خود مخفی از پدر خود	dèr khufiyèyé pèdèré khoud, èz pèdèr pun-hân, bèdouné ettèlâ'è pèdèré khoud, mèkhfi èz pèdèré khoud.
A moins de douze to-mans,	از دوازده تومان کمتر	èz douèzdèh toumân kèmtèr.
Avec sa mère,	همراه مادر خود با والدّه خود	hèmrahé mādèré khoud, bâ vâléddèyé khoud.
Chez moi,	منزل من ou بندّه خانه بندّه در بندّه خانه بندّه منزل (1)	mènzéle mèn ou bèndè, khânèyé bèndè, dèr bèndè khânè, bè bèndè ménzél.

(1) Litt.: منزل من ma demeure; خانه من ma maison; dèr bèndè khânè, dans la maison de l'esclave (moi) منزل من به بندّه در بندّه خانه بندّه منزل (moi). On voit que dans cette dernière phrase le pronom, moi, je, mon ou ma, est remplacé par le substantif بندّه esclave, ce qui est très-fréquent dans le style élégant. Voici les substantifs plus communément substitués au pronom de la première personne, محاسن le sincère; دوستدار l'aimant, celui qui vous aime;

Français.	Persan.	Transcription.
Chez	در منزل ما در خانه خودمان به منزل خودمان	dèr mènzelé mâ, dèr kha- nèyé khoudémân, bè mènzelé khoudémân.
Chez lui, chez elle,	در منزل او در خانه او به خانه او	dèr mènzelé ou, dèr khâ- nèyéou, bè khânèyéou.
Chez vous,	در منزل شما به منزل شما	dèr mènzelé chumâ, bè mènzelé chumâ.
Contre les conseils de ses amis,	بر خلاف نصیحت دوستان خود مخالف نصیحت دوستان خود	bèr khélâfé nessihété doustâné khoud, mu- khâléfé nèssihété doustâné khoud.
Dans la petite boîte,	توی محفظه کوچک توی قوطی کوچک	toui mèhfèzèyé kou- tchèk, toui quoutii koutchèk.
En France,	در فرانسه در مملکت فرانسه	dèr Francè, dèr mèmle- kèté Francè.
A Paris,	در پاریس	dèr Pâris.
Depuis son arrivée,	از وقت ورودش	èz vèqté verondèch.
Dès le commencement,	از اول از ابتدا در اول کار	èz èvvèl, èz èbtédâ, dèr èvvèlé kâr.
Dessus ou dessous la chaise,	در زیر یا در بالای سندی	dèr zir yâ dèr bâlâi sèn dèli.
Entre eux,	میان خودشان	miâné-khoudchân.
Les uns envers les autres,	در جف همدیگر	dèr hèqué hèmdiguèr.

اول للمخلوق، ce pauvre، این فقیر؛ ce côté، این جانب؛ l'éloigné، مهجور  
infime des créatures, etc. Il n'est pas poli d'employer le pronom *je*, *moi*, soit  
en parlant, soit en écrivant.

Français.	Persan.	Transcription.
De Téhéran à Tauris,	از طهران الى تبريز ou تبريز	èz Tèhrân élà Tèbriz ou tà Tèbriz.
Excepté ou hormis son frère,	بغير از يارارش باستثنای يارارش الا يارارش	beghèir èz bérâdèrèch, bèestesnâï bérâdèrèch, éllâ bérâdèrèch.
Moyennant une somme d'argent,	بوسيله مبلغ پول باستعانت مبلغ پول	bè vessilèyé mèblèghé poul, bè estè'ânèté mèblèghé poul.
Nonobstant le mauvais temps,	با وصف بدی هوا با وجود بدی هوا	bâ vèsfé bèdii hèvâ bâ vedjoudé bèdii hèvâ.
Malgré tant d'opposition,	با وجود چندین موانع	bâ vedjoudé tehèndin mèvâné'e.
Outre le loyer de la mai- son,	علاوه بر کرایه خانه	èlâvè bèr kérâyèyé khâ- nè.
Par terre,	از راه خشکی برآ	èz râhé khochki, berrèn.
Par mer,	از راه دریا بحرأ	èz râhé dèriâ, bèhrèn.
Parmi les auteurs,	میان مصنفین	miâné mussènnéfin.
Pendant la nuit,	هنگام شب وقت شب	hèngâmé chèb, vèqté chèb.
Pendant le jour,	هنگام روز در روز روشن	hèngâmé rouz, dèr rouzé roouchèn.
Durant la guerre,	در اثنای جنگ وقت جنگ هنگام محاربه	dèr èsnâï djèng, vèqté djèng, hèngâmé mu- hârèbè.
Pour ma mère,	برای مادرم برای والده ام	bèraï mādèrèm, bèrâï vâ- lédè'èm.



Français.	Persan.	Transcription.
Sans recommandation,	بدون توصیه بدون صفارش	bèdouné toooussiè, bèdo né séfâréch.
Avant moi,	قبل از بنده پیش از من	qèble èz bèndè, pie èz mèn.
Après vous,	بعد از شما	bè'èd èz chumâ.
Derrière l'église,	در پشت کلیسا	der puchté cliassâ.
Selon, suivant vos con- seils,	به حسب نصیحت شما موافق نصیحت شما باستصواب شما بصوابدید شما	bé hèssèbè nèssihètè chu mâ, muvâféqé nèss hètè chumâ, bé éstè vâbè chumâ, bé sèvâ didé chumâ.
Suivant votre avis,	حسب الاشارة شما به حسب اشارت شما	hèsèp el-échârèyé chumâ bé hèssèbè échârèt chumâ.
Sous les décombres,	زیر خرابی زیر خرابه زیر خاک	ziré khérâbi, ziré kh râbè, ziré khâk.
Touchant cette affaire, concernant cette af- faire, relativement à cette affaire, au sujet de cette question,	در باب این امر در خصوص این ماده متعلق باین کار نسبت باین کیفیت محتوی باین امر مشعر باین کار	der bâbe in èmre, de khessoussé in mâddè mutè'èlèq bè-in kâ nèspèt bè-in kèifiyè muhtèvi bè-in èmre much'ér bè-in kâr.
Vers quatre heures, après le coucher du soleil,	نزدیک بچهار ساعت بعد از غروب افتاب	nèzdik bè-tchèhâr sâ'è bè'èd èz gheroub âftâb.
A travers la cour,	از میان حیاط	èz miâné hâyât.
Sur la table,	روی میز	rouf miz.
Autour du jardin,	دور بلغ اطراف باغ	doouré-bâgh, ètrâfé-bâgh

Français.	Persan.	Transcription.
Le long de la rivière,	در کنار رود خانه	dèr kènâré roudkhânè.
Près du palais du roi,	در جنب عمارت پادشاه نزدیک بعمارت پادشاه	dèr djèmbé émarèté pâ- déchah, nezdik bè- émârèté pâdéchéhâh.
Hors de la chambre,	بیرون از اطاق خارج از اطاق	biroun èz outâq, khârédj èz outâq.
Loin de son pays,	دور از ولایت خود	dour èz vélâyété khoud.
Loin de sa patrie,	دور از وطن خود	dour èz vètènè khoud.
Auprès de moi,	در نزد من بندۀ پهلوی من	dèr nèzdé mèn, nèzdé mèn ou bèndè, pèhloui mèn.
Vis-à-vis de notre maison,	رو بروی خانه ما	rou bè-rouï khânèyé mâ.
En suite, en suite de quoi, après quoi,	بعد بعد از این	bè'èd, bè'èdèz in.
A cause de vous,	بعلت شما به سبب شما	bè ellèté chumâ, bè sè- bèbé chumâ.
A côté de mon frère,	در پهلوی برادرم	dèr pèhloui bérâdèrèm.
A la faveur de la nuit,	بدستیاری شب باستعانت شب تاریکی شب را غنیمت شمرده	bèdestiârii chéb, bè és- té'anèté chéb, târikii chèb-râ ghènimèt chu- murdè.
Au péril de sa vie,	جان در هلاکت انداخته از حیات دست شسته (1)	djân dèr helâkèt èndâkh- tè, èz hèyât dèst chustè.

(1) Litt. : *djan der helâket èndakhtè*, ayant jeté son âme dans le danger; *èz hèyât dèst chustè*, s'étant lavé les mains de la vie.

Français.	Per an.	Transcription.
A force de courage,	از کثرت رشادت از زیادتی شجاعت از بس رشادت بظهور رسانید	èz kesrètè réchâdèt, èz ziâdètii chudjâ'èt, èz bès réchâdet bè-zehour ressânid.
A l'exclusion de sa sœur,	لا خواهرش بغیر از خواهرش خواهرش مستثنی مگر خواهرش را	ellâ khâhèrèch, bèghèir èz khâhèrèch, khâhè- rèch mustesná, mèguer khâherèch-râ.
A l'abri de la pluie, Jusqu'à la rivière,	در پناه از باران الی رود خانه تا رود خانه	der pènâh. èz bârân. éla roud khânè, tâ roud khânè.
Quant à moi,	بندہ کہ	bèndè ké.
A raison de cinq pour cent,	از قرار صد پنج	èz qèrârè sèdé pèndj.
Au milieu de la nuit,	در وسط شب	dèr vèssètè chèb.
De nuit,	وقت شب هنگام شب	vèqté chèb, hângâmé chèb.
Au-devant de sa mère,	باستقبال والدہ اش باستقبال ما درش	bè estéqbâlè valédè èch, bè-estéqbâlè mādèrèch.
Au-dessous de lui,	در زیر او پستر از او	dèr ziré ou, pèster èz ou.
Au-dessus des khans,	بالتر از خوانین برتر از خوانین	bâlâter èz khèvánin, bè- tèr èz khèvánin.
A couvert de la médi- sance,	از غیبت مردم محفوظ	èz ghèibètè merdum mèh- fouz.
En deçà de la rivière,	این طرف رود خانه	in tèrèfé roud khânè.
Entre les Turcs et les Russes,	میان عثمانلو و روس	miáné Osmânlou vè Rous.
Au-delà de votre jardin,	آن طرف بلغ شما	ân tèrèfé bâghé chumâ.
Dans la langue persane,	در زبان فارسی	dèr zebâné fârsi.

Français.	Persan.	Transcription.
De tout mon cœur,	از صمیم قلب	èz sèminé qèlb.
De grand matin,	صبح خیلی زود	subh khèili zoud.
De Paris,	از پاریس	èz Pâris.
De Téheran,	از طهران	èz Tèhrân.
Par vos richesses,	از دولت شما	èz dooulété chumâ.
Par vos bontés,	از لطف شما	èz lutfé chumâ.
Sur la table,	روی میز	rouï miz.
A mon arrivée à Téheran,	بمحض ورود بنده بطهران	bè mèhzé veroudé bèndè bè Tèhrân.
Contre la volonté de son père,	بر خلاف رای پدر خود	bèr khélâfé rèï pèdèrè khoud,
Jusqu'à ses ennemis,	حتی دشمنانش	hèttâ duchmènânèch.
Par rapport à ses amis,	بعلت دوستانش نظر بدوستان خود	bè-ellètè doustânèch , nèzèr bè-doustânè khoud.
Au lieu d'apprendre votre leçon,	جای اینکه درس خود را بخوانید ou یاد بگیرید ou روان کنید	bé djâi in ké dèrsé hhoud- rà bekhânid ou yâd bé guirid, ou rèvân ku- nid.
A force d'étudier,	از کثرت مطالعه	èz késrètè mutâlè'è.
En peu de temps,	در اندک مدت در قلیل زمان	dèr èndèk muddèt; dèr qèlil zèmán.

Français.

Persan.

Transcription.

## EMPLOI DES PRÉPOSITIONS CI-DESSUS.

	عبارات مع حروف جرّ ما فوق	EBÂRÂT MÈ'E HEROUFÉ DJÈER MÂ FOOUQ.
Il veut l'épouser en dépit de ses parents,	علی رغم اقوام خود میخواهد عقدش بکند	èlâ règhm ègvâmé khoud mikhâhèd èqdèch be- kunèd.
Il s'habille à la mode française,	موافق طرز فرانسه رخت میپوشد	muVâfèqué tèrzé frâncé rèkht mipouchèd.
A l'égard de ce qu'il a écrit, je n'en ai pas entendu parler,	از آنچه نوشته است حرفی نشنیدم	èz ântchè névèchtè-est hèrfi nèchènidèm.
Elle sort tous les jours à l'insu de son père,	در خفیّه پدر خود هر روز از خانه بیرون میروند	dèr khufiyèyé pèdèré khoud hèr rouz èz khânè biroun mirèvèd.
Vous ne l'achèterez pas à moins de douze to- mans,	کمتر از دوازده تومان نخواهید خرید	kèmtèr èz douèzdèh tou- mân nèkhâhid khèrid.
Elle est sortie avec sa mère,	همراه والده هش بیرون رفت	hèmrâhé vâléddè-èch bi- roun rèft.
Vois n'êtes pas venu chez moi,	به بنده منزل تشریف نیاوردید	bè bèndè mènzel tèchrf nèyâvurdid.
Il est venu chez nous hier au soir,	دیروز عصری به منزل ما آمده بود ou تشریف آورده بود	dirouz èsri bè mènzelé mâ âmèddè boud ou tèchrf âvurdè boud.
Avez-vous jamais été chez lui,	هیچ منزل او رفته اید	hitch mènzelé ou rèftèid.

Français.	Persan.	Transcription.
J'ai été chez vous au- jourd'hui,	امروز منزل شما رفته بودم (1)	émrouz mènzelé chumâ rèftè boudèm.
Il a agi contre les conseils de ses amis,	مخالف نصیحت دوستان خود حرکت کرده است	mukhâléfè nèssihètè dous- tâné khoud hèreket kerdè-est.
Votre canif est dans ma petite boîte,	چاقوی شما در محفظه کوچک بنده است	tchâquouf chumâ der mèhfèzèyé koutchéké bèndè-est.
Ils sont en France,	در مملکت فرانسه اند	dèr mèmlèkètè francè- ènd.
Je l'ai vu à Paris,	در پاریس دیدمش	der Pâris didèmèch.
Il n'est pas venu me voir depuis qu'il est arrivé,	از وقتی که وارد شده است بدیدن من نیامد	èz vèqté ké vâréd chudè- est bè didènè mèn nèyâmèd.
Dès le commencement j'ai prévu qu'il réus- srait dans cette affaire,	از اول دانستم که از عهد این امر بر خواهد آمد	èz èvvel dânéstèm ké èz euhdèyé in èmre ber khâhed àmèd.
Vous trouverez votre mouchoir dessus ou dessous la chaise,	دستمال خود را در زیر و یا در بالای سندلی خواهید یافت	dest-mâlé khoudrà dèr zîr vè yâ dèr bâlâi sèndèli khâhid yâft.

(1) On supprime souvent la particule به *bè*, à. Ainsi on dit indifféremment : رفت بازار *bâzâr rèft*; به بازار رفت *bè bâzâr rèft*, il ou elle est allé au bazar. Mais cette suppression n'a guère lieu que devant les verbes رفتن *rèftèn*, aller, et آمدن *àmèdèn*, venir. Il ne faut donc pas dire : شما گفتم *chumâ goftèm*, شما *bè* شما گفتم *bè chumâ nèchân dâdèm*, dites : شما *chumâ goftèm*, ou شما *chumârâ goftèm*, je vous l'ai ou je vous ai dit; شما *bè* شما *bè chumâ dâdèm*, ou شما *chumârâ dâdèm*, je vous ai ou je vous l'ai donné; شما *bè* شما *bè chumâ nèchân dâdèm*, ou شما *chumârâ nèchân dâdèm*, je vous ai ou je vous l'ai montré.

Français.	Persan.	Transcription.
Ils ont arrangé l'affaire entre eux,	کار را میان خود شان صورت اتمام دادند	kâr-râ miâné khoundchâ sourété étâmâm dàdènd.
Ils observent les uns envers les autres les clauses du traité,	شروط مندرجہ در عہد نامہ در حق ہمدیگر منظور میدارند	cherouté mundèrédjèy dèr èhd-nâmè dèr hà què hèmduguèr mèn zour midârènd.
Ils sont très-bien ensemble,	میانشان خیلی گرم است (1)	mianéchân khèili guèrm est.
Il y a environ quatre vingt farsakhs de Téhéran à Tauris,	از تبریز الی طهران تخمیناً هشتاد فرسخ راه است	èz tèbriz élà tèhrân tèkh minèn hèchtâd fèrsèkh râh-est.
Ils y ont tous consenti, excepté son frère,	همه قبول کرده اند مگر برادرش او الا برادرش	hèmè qèboul kerdè-ènè mèguèr bérâdèrèch ou éllâ bérâdèrèch.
Il consentira à vous l'apporter moyennant une somme d'argent,	بوسیله مبلغ پول باوردن آن راضی خواهد شد	bè vèssilèyè mèblèghè poul bè âvurdènè âz râzi khâhèd chud.
Je vais à la chasse tous les jours, nonobstant le mauvais temps,	باوجود بدی هوا هر روز بشکار میروم	bâ vedjoudé bèdii hèvâ hèr rouz bè chékâ mirèvèm.
Il réussira dans cette affaire, malgré tant d'opposition,	باوجود چندین موانع از عہدہ این امر بر خواهد آمد	bâ vedjoudé tehèndin muvânè'e èz euhdèyè in èmre bàr khâhèd âmèd.

(1) Litt. : leur milieu est très-chaud.

Français.	Persan.	Transcription.
Je dépense deux tomans par jour, outre le loyer de la maison,	علاوه بر کرایه خانه روزی دو تومان خرج دارم	èlâvè bèr kèráyèyé khâ- nè rouzi dou toumân khèrdj dârem.
Ils ont envoyé les provi- sions par terre,	زخیره را از راه خشکی فرستاده اند	zèkhirerâ èz râhé khochki furustâdè-ènd.
Ils sont revenus par mer,	از راه دریا بر گشتند	èz râhé dèriâ bèr guèch- tènd.
Il y a beaucoup de jalou- sie parmi les auteurs,	میان مصنفین حسد بسیار است	miâné mussènnéfin hès- sèd bèssiâr-est.
Je l'ai vu deux fois pen- dant la nuit,	هنکام شب دو دفعه دیدمش	hènguâmè chèb dou dèf'è didèmèch.
Le peuple souffre beau- coup de la guerre,	در اثنای جنگ خلق خیلی زخم می کشد	dèr èsnâi djènq khèlq kheîli zéhmèt miké- ched.
Un voleur s'est introduit dans la maison pendant le jour,	در روز روشن يك نفر دزد داخل خانه شد	dèr rouzé roouchèn yèk nèfèré duzd dâkhélé khânè ohud.
L'avez-vous apporté pour ma mère?	برای والدہ آم آورده اید	bérâi vâledè èm âvurdè- id.
Il est difficile de vous pla- cer sans recommanda- tion,	مشکل است بدون سفارش نوکری بکنید	muchkél-est bèdouné sé- fâreçh nooukèri beku- nid.
Il est arrivé avant moi,	پیش از من وارد شده است	pich èz mèn vâréd chu- dè-est.
Je boirai après vous,	بعد از شما خواهم خورد	bè'èd èz chumâ khâhèm khourd.
J'ai rencontré votre sœur derrière l'église,	خواهر شما را در پشت کلیسا ملاقات کردم	khâhèré chumârâ der pu- chté olissâ mulâqât



Français.	Persan.	Transcription.
	در پشت کلیسا ou با خواهر شما دو چار شدم	kèrdèm, ou dèr puchtè clissâ bâ khâhèré chu- mâ dou tchâr chudèm.
J'ai écrit à son père selon vos conseils,	با ستصواب نصیحت شما به پدرش کاغذ نوشتم	bè éstesvâbé nèssihètè chumâ bè pèdèrèch kâguèz névéchtèm.
J'ai envoyé la lettre selon votre avis,	حسب الاشارة شما کاغذ را فرستادم	hèsp el-èchârèyé ohumâ kâguèz râ furustâdèm.
Dix hommes ont été en- sevelis sous les décom- bres.	ده نفر آدم زیر خرابه مانده اند	dèh nèfèré âdèm ziré khe- râbè mândè-ènd.
Avez-vous écrit quelque chose touchant cette affaire ?	در باب این امر چیزی نوشته اید	dèr bâbé in èmre tchizi nèvéchtè-id.
J'irai chez vous demain matin vers quatre heu- res après le lever du soleil,	فردا صبح نزدیک بچهار ساعت بعد از طلوع افتاب بمنزل شما خوابم آمد	ferdâ subh nèzdik bè tohéhâr sâ'èt bè'éd èz telou'e âftâb bè mèn- zèlé ohumâ khahèm âmèd.
Il a passé à travers l'an- neau,	از میان حلقه گذشت	èz miâné hêlqè gu- zècht.
Mettez ce livre sur la ta- ble,	این کتاب را روی میز بگذارید	in kétâbrâ rouī miz bè- guzârid.
Je me promène tous les jours autour du jar- din,	هر روز اطراف باغ میگردم	èr rouz ètrâfé bâgh mi- guerdèm.
Nous nous promenions le long de la rivière,	در کنار رود خانه تفرج میکردیم	dèr kénâré roud khânè tèferrudj mikerdīm.

Français.	Persan.	Transcription.
Votre père attendait quel- qu'un près du palais du roi,	پدر شما در جنب عمارت پادشاه انتظار کسی را میکشید	pèdèré chumâ dèr djèm- bé émâreté pâdéchâh éntézâré kòssirâ mikè- chid.
Il a poussé votre frère hors de la chambre,	برادر شما را از اطاق بیرون کرد	bérâdèré chumârâ èz ou- tâq biroun kèrd.
Il est loin de son pays,	از مملکت خود دور افتاده است (1)	èz mèmlekètè khoud dour uftâdè est.
Il ne s'éloignera jamais de sa patrie,	هرگز از وطن مالوف مفارقت نخواهد جست (2)	hèr guéz èz vètènè mè'è- louf mufâreqèt nè- khâhèd djust.
Il était assis auprès de moi,	نزد من نشسته بود	nèzdé mèn néchèstè boud.
Il demeure vis-à-vis de notre maison,	منزل او رو بروی خانه ما است	mènzélè ou rou bè rouī khânèyé mâst.
En suite de quoi on or- ganisa un festin,	بعد از این ضیافتی مرتب داشتند	bè'èd èz in ziâfèti mu- rettèb dâchtènd.
Je n'ai pas voulu lui par- ler à cause de vous,	بعلت شما نخواستم با و حرف بزنم	bè èllètè chumâ nèkhâs- tèm bè ou hèrf bézè- nèm.
Asseyez-vous à côté de mon frère,	پهلوی برادرم بنشینید	pèhlouī bérâderèm hènè- chinid.
Il s'échappa à la faveur de la nuit,	تاریکی شب را غنیمت شمرده فرار کرد (3)	târikii chèbrâ ghènimèt chumurdè férâr kèrd.

(1) Litt. : de son pays loin il est tombé.

(2) Litt. : jamais de sa patrie habitué séparation ne cherchera.

(3) Les ténèbres de la nuit (comme) un butin ayant regardé (compté) il s'échappa.

Français.	Persan.	Transcription.
Il voyage de nuit au péril de sa vie,	جان بهلاکت انداخته هنگام شب راه میبرد	djân bè helâkèt èndâkhtè hèngâmé chëb râh mirèvèd.
Il a vaincu ses ennemis à force de courage,	از بس رشادت بظهور رسانید بر دشمن غالب آمد	èz bès réchâdèt bè ze- hour ressânid bèr du- chmèn ghâléb âméd.
Il les a tous mentionnés dans son testament, à l'exclusion de sa sœur,	دو وصیت نامه اش همرا ذکر کرده است الا خواهرش را	dër vessiyèt nâmè-èch hèmèrà zécre kerdè- est éllâ khâhèrèchrâ.
Nous sommes ici à l'abri de la pluie,	در اینجا از باران در پناهیم	dër indjâ èz bârân dër pênâhim.
J'ai accompagné votre frère jusqu'à la frontière,	تسلرحد بمشایعت برادر شما رفتیم ou تسلرحد همراه برادر شما رفتیم	tâ sèrhèdd bè muchâf'èté bérâdèré chumâ rèf- tèm, ou tâ sèrhèdd hèmrâhé bérâdèré chumâ rèftèm.
Quant à moi, je serai toujours charmé de vous voir,	بند که همیشه از دیدار شما مسرور خواهم بود	bèndè ké hèmichè èz di- dâré chumâ mèsrour khâhèm boud.
Il a gagné dix pour cent sur ces marchandises,	از این امتعه از قرار صدده منفعت کرده است	èz in èmté'è èz qèrâré sèdé dèh mènfé'èt ker- dè-est.
Nous entendîmes du bruit au milieu de la nuit,	در وسط شب صدای بکوشمان رسید	dër vessèté chëb sèdâf bè gouchmân rèssid.
Il voyage de nuit sans craindre les voleurs,	وقت شب راه میبرد و از دزدان باکی ندارد	vèqté chëb râh mirèvèd vè èz duzdân bâki nèdâràd.

Français.	Persan.	Transcription.
Elle est allée au-devant de son père,	باستقبال پدرش رفته است	bè éstékbálé pèdèrèch rèftè-est.
Votre frère est au-des- sous de lui,	برادر شما پستر از اوست	bérâdèré chumâ pèstèr èz oust.
Les princes sont au-des- sus des khans,	شاهزادگان برتر از خوانین اند	châhzâdègân bèrtèr èz khèvánînènd.
Vous ne serez nulle part à couvert de la médi- sance,	در هیچ جا از غیبت مردم محفوظ نخواهید بود	dèr hitch djâ èz ghèibèté mèrdum mèhfouz nèk- hâhid boud.
Il y a de très-belles mai- sons et de très-beaux jardins en deçà de la rivière,	این طرف رودخانه خانها و باغهای خوب است	in tèrèfé roudkhânè khâ- nèhâ vè baghhaï khoub hèst.
Il y a guerre entre les Russes et les Turcs au delà du Danube,	ان طرف رودخانه تونه میان روس و عثمانلو جنگ واقع شده است	ân tèrèfé roudkhânèyè tounè miâné rous vè osmânlou djéng vâ- guè'e chudè-est.
Il y a beaucoup de mar- bre au-delà de votre jardin,	آن طرف بلع شما سنگ مرمر بسیار است	ân tèrèfé bâghé chumâ sénguè mèrmèr bes- siâr-est.
De cette manière vous ferez beaucoup de pro- grès dans la langue persane,	از این قرار خیلی ترقی خواهید کرد در زبان فارسی	èz in qèrâr khéili tèrè- qi khâhid kèrd der zèbâné fârsi.
J'aime votre frère de tout mon cœur,	برادر شما را از صمیم قلب دوست میدارم	bérâdèré chumârâ èz sè- mimé qèlb doust mi- dârem.

Français.	Persan.	Transcription.
Je partirai demain de grand matin,	فردا صبح بسیار زود میروم	fèrdâ subh bessiâr zoud mirèvèm.
Ils sont revenus de Paris,	از پاریس مراجعت کرده اند	èz Paris murâdjè'èt kèr- dè-ènd.
Ils sont allés à Téhéran,	بتهران رفته اند	bé Tèhrân rèftè-ènd.
C'est par vos richesses qu'il est parvenu à ce grade,	از دولت شما باین رتبه رسیده است	èz dooulèté chumâ bè in rutbè rèssidè-est.
C'est par vos bontés,	از لطف شماست	èz lutfé chumâst.
Vous avez laissé votre mouchoir sur la table,	دشمال خود را روی میز کذاشته اید	dèst-mâlé khoudrà roui miz guzâchtè-îd.
A mon arrivée à Téhé- ran, le chah sortait de la ville,	بمحض ورود بنده بتهران شاه از شهر بیرون تشریف میبردند	bè mèhzé veroudé bèndè bè téhrân châh èz chèhre biroun tèchrif miburdènd.
Il s'est marié avec elle contre la volonté de son père,	بر خلاف رای پدر خود اورا نکاح کرده است	bèr khélâfé rè't pèdèré khoud ourâ nèkâh kerdè-est.
Tout le monde admire son esprit, jusqu'à ses ennemis,	همه کس از کثرت عقل او ماخیز است حتی دشمنانش	hèmè kès èz kesrètè èqlé- ou mutèhèyér-est hèttâ duchmènânèch.
Il a refusé de l'épouser à cause de ses parents,	بعلت خویش و اقوام خود قبول نکرده است اورا عقد بکند	bè ellèté khich vè èqvâ- mé khoud qèboul nèkerdè-est ourâ èqd bekunèd.
Vous ne faites que causer au lieu d'apprendre votre leçon,	بجای اینکه درس خود را روان بکنید هي حرف میزنید	bè djâf'înkè dèrsé khoud- rà revân bekunîd hèmi hèrf mizènîd.

Français.	Persan.	Transcription.
A force d'étudier, il a appris le français en peu de temps,	از بس درس خوانده است در اندک مدت زبان فرانسوا یاد گرفته است <i>ou</i> از کثرت درس خواندن زبان فرانسوا در اندک مدت یاد گرفته است	èz bès dèrs khândè-est dèr èndèk muddèt zè- bâné frâncèrà yâd guérèftè-est, <i>ou</i> èz kesrètè dèrs khândèn zèbâné francèrà dèr èndèk muddèt yâd guérèftè-est.

DU TEMPS, DES SEMAINES, DES MOIS, DES JOURS ET DES HEURES.

در بیان زمان و هفته  
و ماه و روز و ساعت  
DER BEYÂNÉ ZEMÂN, VÈ  
HÈFTÈ, VÈ MÂH, VÈ ROUZ,  
VÈ SÂ'ÊT.

Le jour,	روز	rouz.
La pointe du jour,	سپیده دم	sèpidè dèm.
L'aurore,	صبح دم سحرگاه	subh-dèm, sèhèr guâh.
Le matin,	صبح	subh.
Le lever du soleil,	طلوع افتاب	telou'e âftâb.
Midi,	ظهر نصف النهار	zeuhre, nésf-én-néhâr.
Le coucher du soleil,	غروب افتاب زوال افتاب	gheroubé âftâb, zévâlè âftâb.
Le soir,	عصر	èsre.
La nuit,	شب	chèb.
Minuit,	نصف شب	nésfe' chèb.
Un jour de fête,	روز عید	rouzé id, <i>ou</i> éid.
Aujourd'hui,	امروز	émrouz.

Français.	Persan.	Transcription.
Hier,	دیروز	dirouz.
Avant-hier,	پریروز	pèri-rouz.
Demain,	فردا	fèrdâ.
Le lendemain,	على الصبح فردای	èla el-sébâh fèrdâf òn
	آن روز	rouz.
Après-demain,	پس فردا	pès fèrdâ.
L'année passée,	پارسال سال گذشته	pârsâl, salé guzèchtè.
L'année prochaine,	سال آینده	sâlé âyèndè.
Cette année,	امسال	émsâl.
La semaine prochaine,	هفته آینده	hèftèyè âyèndè.
La semaine passée,	هفته گذشته	hèftèyè guzèchtè.
Le mois prochain,	ماه آینده	mâhé âyèndè.
Le mois passé,	ماه گذشته	mâhé guzèchtè.
Ce mois-ci,	این ماه	în mâh.
Cette semaine,	این هفته	în hèftè.
Une heure,	يك ساعت	yèk sâ'èt.
Une demi-heure,	نیم ساعت	nîm sâ'èt.
Un quart d'heure,	يك ربع ساعت	yèk rub'e sâ'èt.
Une minute,	يك دقیقه	yèk dèqiqè.
Une seconde,	يك ثانيه	yèk sâniè.
Dans une heure,	بعد از يك ساعت	bè'èd èz yèk sâ'èt.
Pendant deux heures,	مدت دو ساعت	muddètè dou sâ'èt.
Un an,	يك سال	yèk sâl.
Un mois,	يك ماه	yèk mâh.
Une semaine,	يك هفته	yèk hèftè.
Un siècle,	يك قرن	yèk qèrn.
Dans un mois,	بعد از يك ماه	bè'èd èz yèk mâh.

**Français. Persan. Transcription.**

Dans un an,	بعد از يك سال	bè'èd èz yèk sâl.
Le commencement,	ابتدا اول	éptèdâ, èvvèl.
Le milieu,	وسط میان	vèssèt, miân.
La fin,	آخر انتها	âkhèr, éntèhâ.
Lundi,	دو شنبه	dou chèmbè.
Mardi,	سه شنبه	sè chèmbè.
Mercredi,	چهار شنبه	tohéhâr chèmbè.
Jeudi,	پنج شنبه	pèndj chèmbè.
Vendredi,	جمعه	djum'è.
Samedi,	شنبه	chèmbè.
Dimanche,	يك شنبه	yèk chèmbè.

**MOIS SOLAIRES.**

ماه شمسيه

**FRANÇAIS.**

**TURCO-GREC.**

فرانسه

يونانی

Janvier,	كانون ثانی	kânouné sâni.
Février,	شباط	chébât.
Mars,	مارت آذار	mart, âzar.
Avril,	نيسان	néissân.
Mai,	مايس آيار	mâïs, âyâr.
Juin,	حزيران	hèzirân.
Juillet,	تموز	témouz.
Août,	اگوستوس آب	èquoustos, âb.



Français.	Persan.	Transcription.
Septembre,	ايلول	èiloul.
Octobre,	تشرین اول	tèchriné-èvvel.
Novembre,	تشرین ثانی	tèchriné-sâni.
Décembre,	کانون اول	kanouné-èvvel.

## MOIS SOLAIRES.

ماه شمسیه

FRANÇAIS.	PERSAN.
فرانسه	فارسی
Janvier,	بهمن bèhmèn.
Février,	اسفندرمذ esfèndermuz.
Mars,	فروردین fèrvèrdîn.
Avril,	اردی بهشت urdi bèhècht.
Mai,	خورداد khourdad.
Juin,	تیر tir.
Juillet,	امرداد èmrddâd.
Août,	شهریور chèhriour.
Septembre,	مهر méhre.
Octobre,	ابان èbbân.
Novembre,	آذر âzèr.
Décembre,	دی di.

Français.

Persan.

Transcription.

MOIS LUNAIRES.

ماه قمریه

TURC, PERSAN, ARABE.

ترکی و فارسی و عربی

Janvier,	ربیع الثانی	rèbi èssani.
Février,	جمادی الاول	djémâdi el-èvvèl.
Mars,	جمادی الثانی	djémadi èssani.
Avril,	رجب	rèdjèb.
Mai,	شعبان	chè'èbbân.
Juin,	رمضان	rèmèzân.
Juillet,	شوال	chèvval.
Août,	ذی القعدة	zil-què'èddè.
Septembre,	ذی الحجة	zil-hèdjè.
Octobre,	محرم	muhèrrèm.
Novembre,	صفر	sèfèr.
Décembre,	ربیع الاول	rèbi-el-èvvèl.

LES DOUZE SIGNES DU ZODIAQUE EN TURC ORIENTAL (1).

L'année de la souris,	سجقان ییل	sètchqân-yil.
L'année du bœuf,	اود ییل	oud-yil.

(1) Il paraît qu'avant l'hégire, les Mogols, les Turcs, les Afghans, les Persans et autres peuples de l'Asie comptaient les années au moyen de ces

Français.	Persan.	Transcription.
L'année du léopard,	پارس ییل	pârs-yil.
L'année du lièvre,	توشکان ییل	touchkiân-yil.
L'année du crocodile,	لوی ییل	loui-yil.
L'année du serpent,	ایلان ییل	ilân-yil.
L'année du cheval,	یونت ییل	yount-yil.
L'année du bœuf,	قوی ییل	koui-yil.
L'année du singe,	بیچین ییل	bitchîn-yil.
L'année de la poule,	شحا قوی ییل	chehâkoui-yil.
L'année du chien,	ایت ییل	it-yil.
L'année du sanglier,	تنکوز ییل	téingouz-yil.

## LOCUTIONS PERSANES.

EXPRESSIONS DE SURPRISE.	در الفاظ تعجب	DER ELFAZE TÈ'EDJUB.
Quelle chose étrange !	غریب چیز است	ghèrib tchizist.
Oh ! mon Dieu !	ای خدا	èi khudâ.
Que signifie cela !	این یعنی چه این چه چیز است	in yè'èni tchè, in tchè tchiz-est.
Quoi donc !	چه چه	tchè tchè.

douze signes du zodiaque, en leur donnant à chacune d'elles, dans l'ordre ci-dessus indiqué, le nom du signe zodiacal auquel elle se rapportait. Ces douze années formaient un cycle. Les Persans se servent encore aujourd'hui, dans les pièces émanant du Roi, de ce mode de désignation ; mais il est bon toutefois de faire observer que c'est plutôt comme usage traditionnel que comme date qu'ils l'emploient. Tout le monde sait que les peuples musulmans, de quelque secte qu'ils soient, comptent les années en prenant pour point de départ l'hégire, ou fuite de Mahomed.

Français.	Persan.	Transcription.
Vraiment!	راستی	râsti.
Non!	نه	nè.
Que dites-vous!	چه میفرمایید	tchè mifèrmâid.
Est-il possible!	ممکن است این	mumkén-est in.
Comment se peut-il!	چه گونه میشود	tchè gounè michèvèd.
C'est impossible!	این ممکن نیست امکان ندارد	in mumkén nist, émkân nêdâred.
J'en suis étonné,	حیران ماندم محکیرم ماط ماندم معطل ماندم	héirân mândèm, mutè-hèyèrèm, mât mân-dèm, mè'ètèl mândèm.
Je passe d'étonnement en étonnement,	حیرت بر حیرتم میافزاید	héiret bèr héirètèm mièf-zâyèd.
C'est très-étonnant,	خیلی تعجب است	khéili tè'èdjub-est.
Vous me surprenez,	بر حیرتم انداختید	ber héirètèm èndâkhtid.
C'est incompréhensible,	بذهن ادم نمیرسد	bè zéhn âdèm nèmirès-sèd.
Je ne crois pas,	باور ندارم	bâvèr nêdârèm.
Je ne pense pas que cela soit ainsi,	گمان ندارم این طور باشد	gumân nêdârèm in toour. bâchèd.
Cela ne doit pas être ainsi,	این طور نباید باشد	in toour nèbâyèd bâchèd.
Non, Dieu me pardonne!	استغفر الله	ètètqfour-allâh.
Qu'est-ce que ces paroles!	این چه حرفها است	in tchè hèrfhâst.
Ah! bas!	خیر!	khéir â.
Oh! terre sur ma tête!	وای خاک ب سرم	vâi khâk bè sèrèm.
C'est un grand malheur!	مصیبت عظیمی است قضا است	mussibèté èzimist, qè-zâst.
Que signifie cela!	این چه معنی دارد	in tchè mè'eni dared.
Avez-vous vu?	هیچ دیدید	hitch didid.

Français.	Persan.	Transcription.
C'est un peu fort,	خیلی چیز است	khéili tchizist.
Dieu nous en préserve!	نعوذ بالله	nè'ouz béllèh.

## LOCUTIONS PERSANES.

EXPRESSIONS DE REGRET ET D'AFFLICTION.	در اظهار ندامت و محزونیت	DER ÈZHÂRÉ NEDÂMET VÈ MÊHZOUNIET.
Oh! poussière sur ma tête! (Oh! quel malheur!)	ای خاک بسم	éi khâk bè sèrèm.
C'est dommage,	حیف است	héif-est.
Quel dommage,	چه قدر حیف است	tchè qèdre héif-est.
C'est vraiment fâcheux,	حقیقت حیف است	hèqiqèt héif-est.
J'en suis fâché,	افسوس میخورم	èfsous mikhourèm.
J'en suis très-fâché,	خیلی افسوس میخورم	khéili èfsous mikhourèm.
C'est bien fâcheux,	خیلی حیف است	khéili héif-est.
J'en suis peiné,	دل میسوزد دل سوخت	délèm missouzèd, délèm soukht.
J'en ai été très-peiné,	دل خیلی سوخت	délèm khéili soukht.
Cela est bien triste,	خیلی ملال انگیز است	khéili mélâl ènguiz-est.
Cela me fait trembler,	لرزه باندام من انداخت	lèrزه bè èndamé mèn èn- dâkht.
C'est injuste,	بی انصافی است	bi ènsâfist.
C'est une chose désagréa- ble,	چیز است پسند	tchizist nâpessènd.
C'est indigne,	ناشایسته است	nâchâyéstè-est.
C'est une mauvaise chose,	بد چیز است	bèd tchizist.

Français.	Persan.	Transcription.
N'est-ce pas dommage ?	حیف نیست	héif nist.
Quelle conduite ?	این چه حرکتی بود	in tchè hèrekèti boud.
Il a très-mal agi,	بسیار بد حرکت کرده است	bessiâr bèd hèrekèt ker- dè-est.
J'en pleurerais,	گریه ام میاید	guériyè-èm miâyèd.
J'en ai le cœur blessé,	دله افسرده است	délèm èfsourdè-est.
Je ne puis pas me le re- présenter,	به عظم نمیکند	bè èqlèm nèmigundjèd.
C'est le cas d'être affligé,	جای محزونیت را دارد	djâi mèhzounietrà dâred.
J'en suis triste,	متلا شدم	mutè'èlém chudèm.
Regrets, regrets, mille re- grets,	افسوس افسوس هزار افسوس	èfsous, èfsous, hèzâr èf- sous.
Je m'en repens,	ندام شدم پشیمان شدم گوخوردم	nâdèm chudèm, pèchimân chudèm, goh khourdèm.
J'en suis désespéré,	مایوس شدم امیدم قطع شده است امیدم نماند	mè'èyous chudèm, umi- dèm quèt'e chudè-est, umidèm nèmand.
J'ai complètement perdu espoir,	امیدم بالمره قطع شده است	umidèm bél-mèrrè quèt'e chudè-est.
Que dois-je faire ?	چه کنم	tchè kunèm.
Que faire ?	چه باید کرد	tchè bâyèd kèrd.
Je suis embarrassé,	معطل ماندم معظم	mè'ètèl mândèm, mè'è- tèlèm.
C'est très-mauvais,	بسیار بد شده است	bessiâr bèd chudè-est.
C'est extraordinaire,	معرکه است قیامت است	mè'èrékè-est, qiâmèt-est.
C'est bien regrettable,	خیلی ندامت افزاست	khéili nédâmét èfzâst.

Français.	Persan.	Transcription.
Que Dieu en ait compas- sion,	خدا رحم کند	khudâ rēhm kunēd.
Puissiez-vous conserver la santé!	شما سلامت باشید	chumâ selâmet bâchid.

## LOCUTIONS PERSANES.

AFFIRMATION ET NÉGATION.	در الفاظ تصدیق و انکار	DER ÊLFÂZÉ TÊSDIQ VÈ ENKÂR.
Je jure par votre tête,	بسر شما قسم است (1)	bè sèré chumâ qèssēm-est.
Je jure sur ta propre mort,	بمرگ خودت قسم است	bè mèrgué khoudèt qèssēm-est.
Puisse ton fils mourir!	پسرت بمیرد	pèssèret bèmirèd.
Puissé-je voir ta barbe dans le sang!	ریشت راتوی خون دیدم	richètrâ toui khoun di-dèm.
Que je meure moi-même,	خودم بمیرم	khoudèm bèmirèm.
Puissé-je ne pas voir mon fils!	پسر مرا نه بینم	pèssèrèmrâ nèbinèm.
Sur ta mort,	بمرگ تو	bè mèrgué tou.
Sur ta propre mort,	بمرگ خودت	bè mèrgué khoudèt.
Sur ma propre mort,	بمرگ خودم	bè mèrgué khoudèm.
Puisses-tu mourir!	تو بمیری	tou bèmiri.

(1) Litt. : sur votre tête serment est. On laisse souvent ces deux derniers mots, قسم *quèssēm*, serment, et است *est* (est) sous-entendus, et on dit simplement : شما *bèsèré chuma*, sur votre tête, ainsi qu'on peut le voir par les exemples subséquents.

Français.	Persan.	Transcription.
Par Dieu très-grand,	والله العظيم	vállâh-ul êzim.
Par Dieu, pour Dieu,	والله بالله	vállâh bèllêh.
Par Ali,	بعلی	bè Ali.
Je jure sur Ali,	بعلی قسم است	bè Ali qèssèm-est.
Par la justice du prophète,	حق پیغمبر	bè hèqqé pèighèmbèr.
Par la justice de Jésus,	حق عیس	bè hèqqé issâ.
Par Dieu,	بخدا	bè khudâ.
Par la mort de mes enfants,	بمرگ اولادم	bè mèrgué ooulâdèm.
Par ton âme chérie,	بجان عزیزت	bè djâné êzizèt.
Par Dieu, je ne mens pas,	والله دروغ نمیگویم	vállâh derough nèmigou yèm.
C'est vraiment ainsi,	حقیقت چنین است	heqiqèt tchénîn-est.
Je puis le juger,	قسم میتوانم بخورم	qèssèm mitèvânèm be-khourèm.
Non, non,	نه خیر	nè, khèir.
Non, par Dieu,	نه والله	nè vállâh.
Non, par Dieu, pour Dieu,	نه والله بالله	nè vállâh, bèllêh.
Non, par Dieu très-haut,	نه والله تعالی	nè vállâh tè-âlà.
Non, Dieu me pardonne (ah ! bas !),	استغفر الله	èstèqfur âllâh.
Non, par votre tête,	بسر شما خیر	bèséré chumâ khèir.
Non, ce n'est pas ainsi,	خیر این طور نیست	khèir in toour nist.
On vous a induit en erreur,	مشتبه تان کردند	muchtèbèh-tân kerdènd.
C'est une erreur,	اشتباه است	èchtèbâh-est.
C'est une calomnie,	بهتان است	buhtân-est.



Français.	Persan.	Transcription.
C'est une avanie,	افترا است	èftèràst.
Cela n'a jamais été ainsi.	هرگز چنین نبود	hèrguéz tchéni'n nèboud.

## LOCUTIONS PERSANES.

DU BLAME.	در نم و ملامت	DER ZÈM VÈ MÈLAMÈT.
Fi donc!	هاشا	hâchâ.
Vous avez très-mal fait,	بسیار بد کرده اید	bessiâr bèd kerdè-îd.
Il ne fallait pas vous rendre coupable d'une pareille action,	نمیبایست مرتکب چنین عمل بشوید	nèmibâyést murtékébé tchéni'n èmèl bèchèvid.
N'avez-vous pas honte?	خجالت نمیکشید (1)	khédjâlèt nèmikèchid.
Où est ton honneur?	آبرویت کو	âbrouyèt kou.
Ne rougissez-vous pas?	حیا ندارید	héyâ nèdârid.
Enfin l'honneur est une bonne chose,	آخر آبرو خوب چیز است	âkhèr âbrou khoub tchi-zist.
C'est honteux,	عیب است	éib-est.
Je ne puis pas supporter cela,	این را نمیتوانم تحمل شد	inrà nèmitévanèm mutè-hèmél chud.
C'est infâme,	فعلى است شنيع	fé'èlist chèni'e.
Pourquoi avez-vous fait cela?	چرا این کار را کرده اید	tchèrà in kârrâ kerdè-id.
Vous avez très-mal fait,	بسیار بد کرده اید	bessiâr bèd kerdè-id.
C'est vil,	مایه ذلالت آدم است	mâyéyézélalètè ádèm-est.
C'est blâmable,	فعلى است مذموم	fè'èlist mèzmoum.

(1) Litt. : ne tirez-vous pas la honte ?

Français.	Persan.	Transcription.
Ma patience est à bout,	صبرم نمانده است	sebrém nèmândè-est.
Vous avez fait une faute,	خط کرده اید غلط	khèpt kerdè-id, ghèlèt
	کرده اید (1)	kerdè-id.
C'est honteux,	عملی است خبیث	èmèlist khèbis.
Vous êtes blâmable,	مستحق مذمت هستید	mustèhèqqé mèzèmmet
		hèstid.
Va-t'en au diable !	جهنم برو	djehènnèm bero.
Que le laveur des morts	مردۀ شرت ببرد	murdè churet bèbérèd.
t'emporte !		
Puisses-tu mourir !	بمیری	bèmiri.
Quelle erreur as-tu com-	این چله غلط بود	in tehè ghèlèt boud ker-
mise là !	کرده	dè-i.
Poison de vipère !	زهر مار	zèhre-mâr.
Effronté !	بی حیا	bi hèyâ.
Puisses-tu disparaître (re-	گم شو	gom choou.
tire-toi) !		
N'as-tu pas honte ?	عارت نمیاید	âret nèmiâyèd.
Ta figure est noire,	رویت سیاه	rouyèt siâh.
Tais-toi,	صوس سکوت	sous, sekout.
Ta figure s'est noircie,	رویت سیاه شد	rouyèt siâh chud.

LOCUTIONS PERSANES.

در احتمال

DER ÈHTÉMAL.

Peut-être,

بلکه شاید

belké, châyèd.

(1) کرده اید *est pris en mauvaise part*, et est le synonyme de *خورده اید* *goh khourdè-id*, vous avez mangé des ordures.

Français.	Persan.	Transcription.
C'est possible,	ممکن است شاید احتمال دارد	moumkén-est, châyéd, èhtémâl dâred.
C'est probable,	احتمال دارد یحتمل	èhtémâl dâred, yèhtèmul.
Ce n'est pas improbable,	بعید نیست دور نیست	bè'id nist, dour nist.
Il n'est pas impossible qu'il l'ait volé,	دور نیست دزدیده باشد	dour nist duzdidè bâ- chèd.
Ce n'est pas impossible,	بی امکان نیست بلا امکان نیست	bi émkân nist, béla ém- kân nist.
Cela se peut,	ممکن میشود احتمال است	yumkén, michéved, èhté- mâl-est.
Il est possible que cela soit ainsi,	شاید این طور باشد	châyed in toour bâchèd.
Ce n'est pas étonnant,	جای تعجب نیست (1)	djâi tè'èdjub nist.
Cela ne doit pas vous étonner,	جای این را ندارد که تعجب بکنید (2)	djâi inrà nèdâred ké tè'- djub bekunîd.
C'est clair,	بدیهی است	bèdihist.
Cela va sans dire,	در این حرف نیست	der in hêrf nist.
Cela s'entend,	معلوم	mè'èloum.
Certainement,	البته	albètté.
Comment donc,	در این چه حرف (3)	der in tchè hêrf.
Cela n'a rien d'étonnant,	جای تعجب ندارد	djâi tè'èdjub nèdâred.

(1) Litt. : lieu à l'étonnement n'est pas.

(2) Litt. : lieu à ceci n'est pas que vous vous étonniez.

(3) Litt. : dans cela quelle parole ?

Français.

Persan.

Transcription.

LOCUTIONS PERSANES.

LA BIENVENUE ET COMPLI-  
MENTS D'USAGE.

در مهمان نوازی و تعظیم

DER MEHMÂN NÉVÂZI VE  
TÈ'ÈZÎM.

Vous êtes le bien-venu,  
Puisse votre venue être  
de bon augure !

خوش آمدید

khoch âmèdid.

Puisse votre venue être  
de bon augure !

قدم شما بخیر

qèdèmé chumâ bèkhèir.

Vous avez daigné fati-  
guer vos pieds,

قدم رنجه فرمودید

qèdèm rèndjè farmou-  
did (vous m'avez hono-  
ré de votre visite).

Vous nous avez apporté  
l'agrément,

صفا آوردید

séfâ âvurdid.

Vous avez très-bien fait  
de venir,

بسیار خوب کرده اید

bessiâr khoub kerdè-id  
tèchref âvurdid.

Vous nous avez rendus  
joyeux,

که تشریف آوردید

شادمان کرده اید

châdémân kerdè-id.

Vous nous avez rendus  
contents,

مسرورمان کرده اید

mèsrourémân kerdè-id.

Vous nous avez honorés,  
Je désirais beaucoup vous  
voir,

سرفرازمان کرده اید

خیلی مشتاق دیدار

شما بودم

sèrèfrâzémân kèrdè-id.

khèlli muchtâqé didârè  
chumâ boudèm.

Depuis longtemps j'avais  
l'intention d'aller vous  
présenter mes homma-  
ges, mais ma mauvaise  
fortune y a mis ob-  
stacle.

مدتی است میخواستم

خدمت مشرف بشوم

ولی بخت نا مساعد

مانع شد

muddètist mikhâstèm

khédmèt muchèrrèf

béchèvèm véli bèkhté

nâmuçâ'éd mânè'e  
chud.

Français.	Persan.	Transcription.
Votre santé est-elle bonne?	احوال شما خوب است	èhvâlé chumâ khoub-est.
Grâce à vos bontés,	از لطف شما	èz lutfé chumâ.
— à votre miséricorde (clémence),	از مرحمت شما	èz mèrhèmeté chumâ.
— à vos richesses,	از دولت شما	èz dooulété chumâ.
— à votre amitié,	از محبت شما	èz mèhèbbété chumâ.
— à votre bienveillance,	از شفقت شما	èz chèfèqété chumâ.
— à vos égards (faveurs),	از التفات شما	èz eltèfâté chumâ.
Puisse votre ombre ne point diminuer de des- sus notre tête !	سایه شما از سر ما کم نشود	sâyéy chumâ èz sèré mâ kèm nèchévèd.
Puisse votre vie se pro- longer !	عمر شما زیاد	oumré-chumâ ziâd.
Puisse votre amitié aug- menter !	محبت شما زیاد (1)	mèhèbbété chumâ ziâd.
C'est une bonté de votre part,	لطف میفرمایید	lutf mifèrmâid.
Puisse votre bienveillan- ce ne point diminuer !	شفقت شما کم نشود	chèfèqété chumâ kêm nèchévèd.
Vous avez de la clémence,	مرحمت دارید	mèrhèmet dârid.
Non, c'est du dévouement,	خیر اخلاص است	khèir èkhlâs-est.
Puissent vos faveurs aug- menter !	التفات شما زیاد	eltèfâté chumâ ziâd.
Je suis votre esclave,	بندۀ شما یم	bèndéy chumâ-èm.

(1) Dans ces deux dernières phrases le verbe, soit باشد *tâchêd*, soit شود *chéved* (devienne), est sous-entendu.

Français.	Persan.	Transcription.
Je suis votre chien,	سگ شما یم	sègué chumâ-èm.
J'ai pour vous le dévouement qu'un esclave a pour son maître,	بندگی دارم	bèndègui dârem.
(Non) Dieu me pardonne, c'est de la bienveillance de votre part,	استغفر الله شفقت دارید	èstèqfur-Allâh chèfèqèt dârid.
Je professe pour vous un parfait dévouement,	کمال اخلاص را دارم	kèmalé èkhlâs-râ dârem.
Je suis votre très-humble serviteur,	نوکر خاکسار شما یم	nooukèré khâksârè chu-mâ-èm.
Je suis le plus infime de vos esclaves,	کمترین بنده شما یم	kém térin bèndèyé chu-mâ-èm.
De qui suis-je le chien ?	سگ که هستم (1)	sègué kè hestèm.
Mon dévouement est poussé au plus haut degré,	اخلاص بنده در حد کمال است	ékhlâssé bèndè der héd-dé kè mâl-est.
(Non) Dieu me pardonne, vous êtes la couronne de ma tête,	استغفر الله تاج سرم هستید	èstèqfur-Allâh tâdjé sè-rèm hèstid.
Vous êtes la prunelle de mes yeux,	نور چشم منید	nouré tehèchmé mènid.
Vous êtes mon maître,	سرور منید	sèrvèré mènid.
Vous êtes mon âme,	جان منید	djâné mènid.
Puissé-je m'immoler à toi !	قربانت بشوم	qourbânèt bèchèvèm.

---

(1) C'est-à-dire, je ne suis rien, personne ne me voudrait pour chien.

Français.	Persan.	Transcription.
Puissé-je te servir d'ho- locaste !	فدايت بگردم	fédâyèt bèguerdèm.
Puissé-je tourner autour de ta tête !	دور سرت بگردم (1)	doouré sèrèt bèguerdèm.
Vous nous quittez déjà ?	باين زودي تشریف ميبريد	bè in zoudi tèchrif mi- bèrid.
Qui, je prendrai congé de vous.	بلى مرخص ميشوم	bèli murèkhès michèvèm.
Adieu donc, vous avez fait l'ornement (de notre société).	پس خدا حافظ مزين فرموديد	pès khudâ hâfêz, muzèyèn fèrmoudid.
Vous nous avez honorés,	مشرف فرموديد	muchèrrèf fermoudid.
Vous nous avez apporté l'agrément,	صفا آورديد	séfâ âvurdid.
Vous vous êtes donné de la peine,	زحمت کشيده ايد	zèhmèt kèchidè-id.
Je vous ai donné de la peine (au contraire),	زحمت دادم	zèhmèt dâdèm.
En vérité, sans votre pré- sence, notre société n'avait aucun agré- ment,	حقيقت مجلس ما بي حضور شما صفای نداشت	hèqiqèt mèdjléssé mâ bi hezouré chumâ séfâi nèdâcht.

---

(1) C'est-à-dire, comme un papillon tourne autour de la lumière, qui est l'emblème de l'amour.

Français.

Persan.

Transcription.

LOCUTIONS PERSANES.

APPROBATION ET APPLAU- DISSEMENT.	در تصدیق و تحسین	DER TESDIQ VÈ TÈHSIN.
Bravo!	آفرین	áférin.
A merveille,	مرحبا	mèrhèbâ.
Mille fois bravo,	هزار آفرین	hèzâr áférin.
Cent mille fois bravo,	صد هزار آفرین	sèd hèzâr áférin.
Très-bien, très-bien,	به به	bèh, bèh.
Bravo, parfait,	بارک الله	bârék-állâh.
Très-bien,	خیلی خوب	khèili khoub.
C'est très-bien,	خیلی خوب است	khèili khoub-est.
Puisse ta main ne point te faire mal!	دستت درد نکند	dèstèt dèrd nèkunèd.
Cela ne peut pas être mieux,	از این بهتر نمیشود	èz in bèhtèr nènichèvèd.
Tout le monde l'applau- dira,	همه کس تحسین خواهد کرد	hèmè kès tèhsin khâhèd kèrd.
Qu'y a-t-il de mieux que cela?	از این بهتر چه میشود	èz in bèhtèr tèhè michè- vèd.
Il ou elle n'a pas son semblable,	مثل ندارد	mèsl nèdâràd.
Il ou elle n'a pas son pareil,	نظیر ندارد	nèzir nèdâràd.
C'est incomparable,	فی نظیر است بی مثل است	bi nèzir-est, bi mèsl-est.
Vous avez bien fait,	خوب کرده اید	khoub kèrdè-id.



Français.	Persan.	Transcription.
Vous avez bien agi,	خوب حرکت کرده اید	khoub hèrekèt kèrdè-id.
Vous méritez une récompense,	مستحق انعامید	mustèhèqé én'âmîd.
On ne pouvait pas mieux agir,	بهتر از این نمیشد حرکت کرد	bèhtèr èz in nènichud hèrekèt kèrd.
Vous avez agi dignement,	بطور شایسته رفتار کرده اید	bè toour châyéstè refâr kèrdè-id.
Vous méritez les bonnes grâces du roi,	لایق نوازشات پادشاه هستید	lâyéqé névâzécbâté pâ-déchéâh hèstîd.
Cela me fait plaisir,	خوشم آمد	khochèm âmèd.
Je suis très-content de vous,	از شما خیلی راضی شدم	èz chumâ khèili râzi chudèm.
Vous méritez des applaudissements,	مستوجب تحسین هستید	mustooudjébè tèhsin hèstîd.

## PHRASES ÉLÉMENTAIRES

DIALOGUE I.	مکالمه اول	MUKALÈMEYÉ EVVEL.
POUR SALUER.	در سلام دادن و رد سلام کردن	DER SÈLÂM DÂDÈN VÈ RÈDÈ SÈLÂM KÈRDÈN.
Bonjour, Monsieur,	سلام علیکم صاحب (1)	Sèlâm èlèi-kum sâhèb.

(1) Le mot *sahèb*, صاحب *sâhèb*, ne s'emploie que pour les Européens. Les Persans entre eux disent simplement: سلام علیکم *sèlâm èlèikum*, le salut soit sur vous.

Français.	Persan.	Transcription.
Comment vous portez-vous ?	احوال شما چه طور است	èhvâlê chumâ tchè toour-est.
Comment va votre noble santé ?	احوال شریف شما چه طور است	èhvâlê chérifé chumâ tchè toour-est.
Votre santé est-elle bonne ?	احوال شما خوب است دماغ شما چاق است	èhvâlê chumâ khoub-est, dêmâghé chumâ tcháq-est.
Je vous remercie, je me porte fort bien, et vous comment vous portez-vous ? Il y a bien longtemps que je n'ai eu l'honneur de vous présenter mes hommages,	از لطف شما <i>ou</i> از دولت شما خوب است مزاج شریف شما چه طور است مدتی است مدید که خدمت سرکار مشرف نشدم (1)	èz lutfé chumâ, <i>ou</i> èz dooulèté chumâ khoub-est mèzâdjé chérifé chumâ tchè toour-est, muddètist mèdid ké khédmèté serkâr mu-chèrref nèchudèm.
Comment donc! c'est moi, au contraire, qui aurais dû aller vous présenter mes devoirs, et si j'y ai manqué, j'ose espérer que vous voudrez bien m'excuser,	استغفر الله خدمت از ما است واگر چنانچه در این باب تقصیری از بنده سر زده باشد از سرکار امید وار عفو میباشم	èstèqfour-àllâh khédmèt èz mâst vè èguèr tchè-nântchè der in bâb tèqsiri èz bèndè sèr zèdè bâchèd èz serkâr umidvâré èfv mibâ-chèm.
C'est trop de bonté, je suis prêt à vous rendre	التفات شما زیاد کمر بسته خدمت سرکارم	èltefaté chumâ ziâd ké-mer bestèyé khédmèté

(1) Le mot *serkâr*, signifie votre seigneurie, votre excellence, que les Persans emploient de préférence à *vous*, lorsqu'ils parlent à un supérieur. Lorsqu'ils l'emploient en parlant à un inférieur, c'est par excès de politesse, et, dans ce cas, il peut être pris en mauvaise part.

Français.	Persan.	Transcription.
mes devoirs, je suis votre serviteur,	نوکر شمايم	serkârêm , nooukéré chumâ-êm.
— votre esclave,	بندۀ شما	bèndèyé chumâ.
— votre dévoué,	مخلص شما	moukhlécé chumâ.
Il y a bien longtemps que je n'ai eu l'honneur de rencontrer votre frère,	مدتی است مدید با برادر سرکار شرف ملاقاتم اتفاق نیافتاد	muddètist mèdid bâ bé- ràdèré serkâr chèrèfé mulâqâtêm éttéfâq nèyuftâd.

## DIALOGUE I.

— Il y a longtemps que je n'ai rencontré votre frère,	خیلی وقت است برادر شمارا ملاقت نکردم	khèili vèqt-est bèràdèré chumârâ mulâqât nè- kerdêm.
— Oui, il est, lui aussi, en peine de vous, et il demandait de vos nou- velles, il y a quelques jours,	بلی او هم از این رهگذر خاطر ماندگی دارد وچند روز قبل از این احوال شمارا میپرسید	bèli ou hèm èz in rèhgu- zèr khâter mândégui dâred vè tchénd rouz qèbl-èz in èhvâlè chumârâ miparsid.
— Il est trop bon ; com- ment se porte-t-il ?	التفات زیاد دارد احوالش چه طور است	eltèfâté ziâd dâràd èhvâ- lèch-tché tòour est.
— Il va mieux ces jours- ci,	این روزها احوالش بهتر است	in rouzhâ èhvâlèch bèh- tér-est.
— Comment ? Il était donc malade ?	چه طور مگر ناخوش بود	tché tòour mèguér nâ- khoch boud.

Français.	Persan.	Transcription.
— Oui, il est alité depuis six jours,	بلی حالا شش روز است بستری شده است	bèli hâlâ chéch rouz-est bèstéri chudè-est.
— C'est extraordinaire; je n'en savais rien, car sans cela je serais allé lui faire ma visite,	تعجب است بنده از این کیفیت واقف نبودم والا بعبادتش رفته بودم	tè'èdjub-est, bèndè èz- in kèifiyet vâqéf nè- boudèm vè ellâ bè èyâ- dètèch rèftè boudèm.
— Si vous vous donnez la peine de venir le voir, vous lui ferez le plus grand plaisir,	اگر قدم رنجه فرموده بعبادتش بیاید از دیدار شما بغایت مسرور میشود (1)	èguer qòdèm rèndjè fèr- moudè bè èyâdètèch biâyid èz didâré chu- mâ bégghâyètè mès- rour michèvéd.
— Avec plaisir; demain, si j'ai le temps, je ne manquerai pas d'aller le voir,	بچشم فردا اگر فرصت باشد بی تخلف بدیدنش میایم	bè tchèchm (2) fèrdâ èguer fursèt bâchèd bi tèkhelluf bèdidè- nèch miâyèm.
— Dieu le veuille (s'il plaît à Dieu)! nous attendrons votre heureuse arrivée avec impatience,	انشاءالله منتظر قدم میمنت لزوم سرکار خواهیم بود (3)	enchâ' allâh, muntèzéré qedoumi méimènet lezoumé serkâr kha- hîm boud.
— Comment se porte-t-on chez vous?	احوال اهل دولت خانه چه طور است (4)	èhvalé èhlé dōoulet khâné tché tōour-est.

(1) Litt. : si vous voulez bien fatihuer vos pieds pour venir le voir, vous le rendrez joyeux.

(2) Locution persane. — Sur mes yeux.

(3) Litt. : Dieu le veuille ! Nous attendrons vos pas qui portent bonheur.

(4) Litt. : comment se portent les habitants de la maison des richesses ?

Français.	Persan.	Transcription.
— Tout le monde se porte bien, grâce à vos bonnes prières ; puis- siez-vous vivre long-temps !	از پرکت دعای شما خوب است عمر شما زیاد	èz bèrékété do'âi chumâ khoub-est, eumré chu- mâ ziâd.
— Madame votre mère se porte-t-elle bien ?	احوال والدۀ محترمۀ شما خوب است (1)	èhvâlê vâlèdèyé muhtè- rèmèyé chumâ khoub- est.
— Non, sa santé est un peu altérée, Elle se porte asses bien, Elle est indisposée, Elle ne se porte pas bien, Elle est très-malade, Elle a une maladie mor- telle, Elle se meurt, Cette maladie est incu- rable,	خیر در مزاجش نقاحتی عارض شده است احوالش بد نیست بی دماغ است احوالش خوب نیست احوالش خیلی بد است ناخوشی مهلك دارد مشرف الموت است این ناخوشی معالجه پذیر نیست (2)	khéir der mézâdjèch né- qâhèti âréz chudè-est. èhvâlèch bèd nist. bi démâgh-est. èhvâlèch khoub nist. èhvâlèch khéili bèd-est. nâkhochii muhlék dâréd. muchréf-el môout est. in nâkhochi muâlèdjè pèzir nist.
— J'en suis bien fâché ; quel est son médecin ?	دلم خیلی میسوزد (3) طبيب او کیست	dèlèm khèili missouzèd. tèbibé ou kist.
— Elle en a trois,	سه نفر طبيب دارد	sè nèfèr tèbib dâred.
— Que disent-ils ?	چه میگویند	tchè migouyènd.

(1) Litt. : la santé de votre mère honorable est bonne ?

(2) Litt. : cette maladie n'admet pas la guérison.

(3) Litt. : mon cœur brûle excessivement.

Français.	Persan.	Transcription.
— Que voulez-vous qu'ils disent ? Ils lui ont appliqué des sangsues, et voilà tout,	چه بگویند چند دفعه زالواند اختند وسلام	tché bégouyènd tchènd dèf'è zâlou èndâkh- tènd vè sélâm.
— Demandez un autre médecin,	طبيب دیگر بطلبید	tèbibé diguer bètèlèbid.
— A quoi bon ? Ils sont tous les mêmes.	چه حاصل احوال این طیبیها همه یکی است	tché hâssel èhvalé in tèbibhâ hèmè yékist.

## DIALOGUE II.

SUR LA LANGUE PERSANE,	مکالمه دوم در زبان فارسی	MUKÂLÉMEYÉ DUUVUM. DÈR ZÈBÂNÉ FARSI.
— Prenez-vous des leçons de persan ?	درس زبان فارسی را میخوانید	dèrsé zèbâné farsirâ mi- khânid.
— Oui, monsieur; il y a une semaine aujourd'hui que j'ai commencé à prendre des leçons,	بلی امروز یک هفته است شروع به درس کردم (1)	bèli émrouz yèk heftè-est cherou'o bè dèrs kèr- dèm.
— Qui est votre maître ?	معلم شما کیست	muèllémé chumâ kist.

(1) Litt. : oui, aujourd'hui il y a une semaine, commencement à la leçon j'ai fait.

Français.	Persan.	Transcription.
— C'est un Chirazien nommé Mirza Réza,	میرزا رضا نامیست شیرازی	Mirzá Rézá nâmist chirazi.
— La langue persane vous plaît-elle ?	زبان فارسی را میپسندید	zèbané farsirâ mipèssendid.
— Oui, elle me plaît beaucoup, et je la préfère à la langue turque,	بلی خیلی میپسندم و بر زبان ترکی ترجیح میدهم (1)	bèli khèili mipèssèndèm vè ber zèbâné turki terdjih midèhem.
— En effet, le persan est préférable au turc,	حقیقت زبان فارسی بر زبان ترکی ترجیح دارد	hèquiqet zèbâné farsî bër zèbâné turki tèrdjih dâràd.
Quelle est la cause qui vous fait préférer la langue persane à la langue turque ?	بچه علت زبان فارسی را بر ترکی ترجیح میدهید (2)	bè tchè ellet zèbâné farsî sirâ bër turki tèrdjih midèhid.
— C'est que la langue persane possède une élégance d'expressions que l'on ne trouve pas	بعلت اینکه ملاحظتی که در زبان فارسی است زبان ترکی آن ملاحظت را ندارد و	bè'llété inké mèlâhèti kè dèr zèbâné farsist zèbâné turki ân mèlâhètrâ nèdâràd, vè

(1) Litt. : oui, elle me plaît beaucoup, et sur la langue turque je lui donne la préférence. Il est inutile de faire remarquer ici que le verbe پسندیدن *pèssendیدن*, «plaire», est un verbe actif, et qu'il répond assez à notre verbe «agréer». En persan «on plaît donc quelqu'un ou quelque chose.» La voix passive se forme par l'addition du verbe آمدن *âmden* «venir.» Ainsi پسند آمدن *pèssend آمدن* signifie : être agréable à quelqu'un, plaire à quelqu'un. پسندش نیامد *pèssendèch nèyâmèd* : il ou elle ne lui a pas plu ; litt. : il ou elle ne lui est pas venu agréable.

(2) Litt. : pour quelle cause donnez-vous à la langue persane la préférence sur le turc ?

Français.	Persan.	Transcription.
dans la langue turque, et de plus, je crois que le persan est plus facile que le turc,	علاوه بر این چنین میبندارم که زبان فارسی آسانتر از زبان ترکی باشد	èlâvè bèr in tchenin mipendârem ké zèbâné farsi âssânter èz zè- bânè turki bâchèd.
— Pour les commen- çants, toutes les lan- gues sont difficiles,	برای مبتدی همه زبانها مشکل است	bèraï muvtèdi hémè zè- bânhâ muchkel-est.
— Qui, mais la pronon- ciation des mots per- sans me paraît assez facile,	بلی ولیکن تلفظ الفاظ فارسی در نظرم چندان اشکالی ندارد	bèli vèlikén tèlèffuzé èl- fâzé farsi dèr nèzèrèm tchèndân èchkâli nè- dâràd.
— Prononcez-vous bien les lettres خ et غ ?	حرف غین و حرف خی را درست تلفظ میکنید	hèrfé ghâïn vè hèrfé khèrà drust tèlèffuz mikunîd.
— Pas très-bien; j'é- prouve quelque diffi- culté à prononcer ces deux lettres,	نه چندان برای بنده تلفظ کردن این دو حرف قدری اشکال دارد	nè tchèndân bèraï bèndè tèlèffuz kerdènè in dou hèrf qèdri échkâl dâràd.
— Certainement: comme les Européens n'ont point ces sons dans leurs langues, ils les prononcent avec diffi- culté,	البته چنین است چونکه اعمال فرنگستان مخرج این حروف را ندارند تلفظ کردن آنها برای ایشان دشوار است	èlbèttè tchenîn-est tchouнкè èhlé frén- guestân mèkhrèdjé in héroufrâ nèdârànd tè- lèffuz kerdènè ânhâ bèraï ichân duch- vâr-est.
— C'est une langue bien utile pour les voyageurs,	این زبان برای سیاحان خیلی نافع است	in zèbân bèraï séyâhân khéili nâfè'est.



Français.	Persan.	Transcription.
— Oui, et surtout pour ceux qui font le commerce en Perse,	بلی وخصوص از برای آنانکه در ممالک ایران مشغول تجارت میباشند	bèli vè bè khessous èz bé- râi ânânké dor mèmâ- léké irân mèchghoulé tèdjarèt mibâchènd.

## DIALOGUE III.

	مگالۀ سیم	MUKÂLEMEYÉ SÉYUM.
POUR DEMANDER UN SERVICE,	در توقع و التماس	DÈR TÈVÈGU'È VÈ ELTÈMAS.
— Voudriez-vous avoir la bonté de me tailler une plume ?	التفات فرموده یک قلم برای بنده بتراشید (1)	èltèfât fèrmoudè yek qè- lèm bèraï bèndè bèt- râchid.
— Avec plaisir; mais je vous en ai taillé une ce matin, qu'est-elle devenue ?	بچشم اما یکی را امروز صبح برای شما تراشیده بودم چه طور شد	bè tchèchm èmmâ yèkirâ èmrouz subh bèraï chumâ trâchidè bou- dèm tché toour chud.
— Elle ne vaut rien : j'avais à peine écrit deux mots que le bec s'est brisé,	خوب نیست همین دو کلمه را نوشته نوکش شکست	khoub nist, hèmin dou kèlèmèrà nèvèschte nooukèch chékest.
— Voyez celle-ci,	این را به بینید چه طور است	in râ bè binid tché toour est.

(1) Litt. : en me comblant de faveur, taillez-moi une plume.

Français.	Persan.	Transcription.
Essayez celle-ci,	این را تجربه بکنید	in rá tèdjrubè békunîd.
Celle-ci est très-bonne,	این خیلی خوب است	in khéili khoub est.
Votre écriture s'est améliorée,	خط شما بهتر شده است	khètté chumâ bèhter chudè-est.
Vous écrivez beaucoup mieux maintenant,	حالا خیلی بهتر مینویسید	hâlâ khéili bèhter miné- viçîd.
Votre encre est trop épaisse, il faut y mettre un peu d'eau,	مرکب شما پر غلیظ است قدری آب باید ریخت	murékkhé chuma pour ghéliz est qèdri âb bâyed rikht.
— Si j'y mets de l'eau, elle sera trop blanche,	اگر آب بریزم پر سفید میشود	èguer âb bérizèm pour séfid michèvèd.
— Cela ne fait rien,	عیب ندارد	èïb nèdâràd.
Voyez-vous? maintenant elle est moins épaisse, et elle coule mieux,	دیدید حالا غلظتش کمتر است و خوب جاری میشود	didid hâlâ ghélzètèch kèmtèr-est vè khoub djâri michèvèd.
Sans vous déranger, voudriez-vous avoir la bonté de me donner mon livre?	زحمت نباشد کتابمرا التفتان فرماید	zèhmèt nébâchèd kéta- bémrà eltéfat fèrmâîd.
— Où est votre livre?	کجا است کتاب شما	kudjâst kétabé chuma.
— Le voilà à côté de vous,	اینک پهلوی شما است	inék pèhlouï chumâst.
— Avez-vous appris votre leçon?	درس خود را روان کرده اید (1)	dèrsé khoudrà revân kèr- dè id.
— Pas encore,	نه هنوز	nè hènouz.

(1) Litt. : votre leçon, l'avez-vous rendue courante?

Français.	Persan.	Transcription.
— Il faut l'apprendre par cœur,	از برش باید کرد	èz bèrèch bayod kerd.
— Il est difficile que je l'apprenne par cœur, car elle est très-longue,	مشکل است از بر کنم درس خیلی است (1)	muchkél-est èz-bèr ku-nèm dèrsèm khéilist.
— Vous n'en avez pas plus d'une demi-page,	از نیم صفحه که بیشتر نیست	èz nīm sèfhè ké bichter nist.
— Soit; c'est beaucoup pour l'apprendre par cœur,	باشد جهت از بر کردن زیاد است	bâchèd djèhèté èz bèr kerdèn ziâd-est.
— C'est très-bien; apprenez-en la moitié,	بسیار خوب نصفش را از بر بکنید	bessiar khoub nésféch rà èz bèr bekunid.

## DIALOGUE IV.

ENTRE DEUX ÈLÈVES.	مکالمه چهارم میان دو نفر شاگرد	MUKÂLÉMÉYÉ TCHEHÂRUM MIANÉ DOU NEFER CHÂGUERD.
Ayez la bonté de me prêter une feuille de papier; demain je vous la rendrai,	يك ورق كاغذ به بند قرص التفات بكنيد فردا انشاءالله پس ميدم	yek vèrèqé kâghèz bè bendè qèrz eltéfât be kunid fèrda, ènchâ'âl-lâh pès midèhèm.

(1) Litt.: il est difficile que je l'apprenne par cœur, ma leçon est beaucoup trop longue.

Français.	Persan.	Transcription.
— Avec le plus grand plaisir; mais à la condition que vous ne me la rendrez pas, car cela n'en vaut pas la peine : et puis, qu'est-ce qu'une feuille de papier? il vous en faudrait dix feuilles, que je ne vous les refuserais pas,	بالرأس والعين اما بشرطى كه كاغذ را پس ندهيد زيرا كه قابل آن نيست كه پس بدهيد وانگهى يك ورق چه چيز است ده ورق لازم شما باشد مضايقه نميكنم (1)	bel rè's vèl'èïn (sur ma tête et sur mon œil) âmmâ bô cherti ké kaghèzrà pès nèdèhid zirâ kè qâbèlè òn nist ké pès bèdèhid vèon- guèhi yèk vèrèq tchè- tchiz-est dèh vèrèq làzèmé ohuma bachèd muzâïguè nèmikunem.
— C'est un très-grand service que vous me rendez,	منتهاى منت برگردن بنده نهاده ايد (2)	muntèhâï ménnèt bèr guerdènè bendè néhâ- dè-ïd.
Je vous en suis très-reconnaissant,	بغايت منت دارم (3)	bé ghâyet ménnèt dârem.
— Quelle sorte de papier désirez-vous?	چه جنس كاغذ ميفرمايد	tchè djens kâghèz mifèr- mâïd.
— Je désire du papier blanc; mais une feuille suffit,	كاغذ سفيد ميخواهم وليكن يك ورق كافى است	kâghèzé séfid mikhâhèm vèlikèn yèk vèrèq kâ- fist.

(1) *muzaïguè nemikunem*, je ne vous les refuserais pas; litt. : parcimonie je ne ferai pas. بالرأس والعين *bel rè's vè el-èïn*, sur ma tête et sur mon œil, locution arabe pour : avec plaisir, volontiers.

(2) Litt. C'est la plus grande reconnaissance que vous ayez mise sur le cou de l'esclave (moi).

(3) Litt. J'ai infiniment de reconnaissance.

Français.	Persan.	Transcription.
— Est-ce pour écrire une lettre ?	برای تحریر مراسله است	bèrâi tèhriré murâcélè- est.
— Qui; je veux écrire une lettre à mon père,	بلی میخوانم برای پدرم کاغذ بنویسم	bèli mikhâhèm bèrâi pè- dèrèm kâghèz béné- vissem.
— Voulez-vous aussi une plume ?	قلم هم میخوانید	qèlèm hèm mikhâhid.
— Non, je vous remercie, j'en ai une,	خیر قلم دارم التفات شما زیاد	khèir qèlèm dàrem, èl- tèfâté chùma ziâd (puissent vos bontés augmenter)!
— Par quelle voie enverrez-vous la lettre que vous écrivez ?	این کاغذ را گد مینویسید بتوسط که خواهید فرستاد (1)	in kâghèzirâ ké minévis- sid bè tèvèssuté kè hid férèstâd.
— Je l'enverrai par le courrier anglais,	بتوسط چاپار انگلیس خوانم فرستاد	bè tèvèssuté tchâpâré én- gliz khâhèm fèrèstâd.
— Quand part-il ?	چه وقت عزم میشود	tchè vèqt âzem michévèd.
— Demain de grand matin,	فردا صبح زود	ferda subh zoud.
— J'ai également une lettre à envoyer à Tauris: si vous vouliez vous charger de la remettre au courrier anglais, je vous en serais très-obligé,	بندہ هم برای تبریز کاغذی دارم اگر چنانچه التفات کردہ اورا نیز بچاپار انگلیس تسلیم فرماید بسیار ممنون میشوم	béndè hèm bèrâi tèbriz kâghèz dàrem, èguer tehénantchè èltèfât kèrdè ourâ niz bè tchâparé éngliz tèslîm fèrmaîd bessîâr mèm- noun michévèm.

(1) Litt. La lettre que vous écrivez, par l'intermédiaire de qui l'enverrez-vous ?

Français.	Persan.	Transcription.
— Avec plaisir; seulement je vous prierai de me remettre la lettre aujourd'hui, car le courrier partira de très-bonne heure,	بچشم اما بشرطی که کاغذ را امروز به بند بدھید زیرا کہ چاپار صبح زود روانہ میشود	bè tchèchm (sur mon œil) âmmâ bè chèrti ké kâghèzra emrouz bè bèndè bèdèhid zira ké tchâpèr subh zoud ré- vânè michèvèd.
— Très-bien, je vous l'enverrai ce soir,	بسیار خوب عصری خدمت شما میفرستم (1)	bessiar khoub èsri khèd- mèté chuma miférestem.
— Fort bien; adieu,	خیلی خوب خدا حافظ شما باشد (2)	khèili khoub khôda hâ- fèzé chumâ bâchèd.
— Vous partez déjà!	بایں زودی تشریف میبیرید (3)	bè in zoudi tèchref mibè- rid.
— Oui, je prends congé de vous, car j'ai beaucoup à faire,	بلی مرخص میشوم زیرا کہ کارم زیاد است	bèli murékkhès miché- vem zira ké karèm ziâd-est.
— Adieu donc!	مرحمت شماکم نشود (4)	mèrhèmètè chuma kèrnèchéved.
— Je vous salue. Nous nous verrons demain, j'espère,	عمر شما زیاد (5) فردا انشاءالله ملاقات میسر خواهد شد (6)	eumré chuma ziâd fèrda énchâ'llah mulagât muyèssèr khâhed chud.

(1) Litt. Très-bien! ce soir à votre service je l'enverrai.

(2) Litt. Très-bien! Dieu soit votre gardien!

(3) Litt. Sitôt vous emportez votre noblesse?

(4) Litt. Puisse votre miséricorde ne point diminuer!

(5) Litt. Puisse votre vie se prolonger!

(6) Litt. Demain, si Dieu veut, la rencontre sera possible. ملاقات mulâgât, rencontre, میسر muyesser, possible.

## DIALOGUE V.

Français.	Persan.	Transcription.
ENTRE DEUX AMIS AU SUJET D'UN JARDIN.	مکالمه پنجم در تعریف باغ	MUKALÉMÉYÉ PENDJUM. DER TÊ'ÉRIFÉ BÂGH.
— J'ai entendu dire que vous avez un joli jardin,	شنیدم باغ بسیار خوبی دارید	chenidèm bâghé bessiâr khoubi dârid.
— Il est à votre dispo- sition,	پیشکش است (1)	pîchkèch-est.
— Vous êtes bien bon ; je vous remercie. Où est-il situé ?	مرحمت دارید لطف میفرماید (2) در کدام طرف واقع است	mèrhèmét dârid lutf mi- fèrmâid der koudâm tèrèf vâqè'est.
— Il est situé au-delà de ce kiosque, et regarde la mer,	آن طرف این کوشک واقع است و بجانب دریا مشرف است	ân tèrèfé in kiotch vâ- qè'est vè bédjânébé dèriâ muchrèf est.
— Si vous le désirez, nous irons le voir,	اگر میل داشته باشید برویم تماشایش بکنیم	èguer méil dâchtè bâchid bèrèvîm tèmâchâyèch bèkunîm (3).
— Je veux bien ; il y a longtemps que vous m'avez promis de me le montrer.	خیلی خوب مدتی است وعدہ فرمودید اورا به بندہ نشان بدهید	khèili khoub muddèt ist vè'èdè fèrmoudid ourâ bè bèndè néchan bè- dèhid.
— Il faut profiter de l'oc- casion, car le temps est magnifique,	فرصت را غنیمت باید شمرد که هوا خیلی خوب است	foursètra ghenimet bâyed chemourd ké hèra khèili khoub est.

(1) Litt. C'est un cadeau (que je vous fais).

(2) Litt. Vous avez de la miséricorde, vous me comblez de bienveillance.

(3) Pronceez : tèmâchâch bekunim.

Français.	Persan.	Transcription.
— C'est un très-beau jardin,	خیلی خوب باغی است	khèili khoub bâghist.
Il est très-vaste,	خیلی وسعت دارد	khèili vus'èt dâred.
— Que dites vous? Comparativement au vôtre, il est petit, resserré, peu spacieux,	چه میفرماید در جنب باغ شما خیلی کوچک و کم وسعت بنظر میآید (1)	tché mifèrmâid dèr djèmbè baghó chuma khèili koutchék vè kièm vus'èt bè nèzèr miâyèd.
— C'est vrai; mon jardin est plus vaste, mais il n'a pas l'agrément que je trouve dans le vôtre,	بلی راست است باغ بند و وسیعتر است ولیکن صفای باغ شما ندارد	bèli râst-est bâghé béndè vèssitèrest vèlikèn sè-fâi bâghé chumâra nèdâred.
— Il y a beaucoup de fleurs,	گلش بسیار است (2)	gulêch bèssiâr-est.
— Toutes les graines viennent d'Europe,	اینها همه گل فرنگی است	inhâ hèmè gulé frénguist.
— Comment avez-vous fait pour vous les procurer?	بچه وسیله اینهارا بدست آورده اید (3)	bè tchè vèssilè inhârâ bè dèst âvourdè id.
— J'ai un ami qui, en revenant de Paris, a bien voulu me les apporter,	دوستی دارم وقتی که از پاریس مراجعت کرده است برای بند آورد	dousti dârem vèqti ké èz Pâriss murâdjé'èt kerdè-est bèrâi béndè âvourd.

(1) *kèm rus'èt bè nèzèr miâyed*; litt.: de peu d'espace à la vue vient.

(2) Litt. Ses fleurs sont beaucoup.

(3) Litt. Par quel moyen les avez-vous amenées à votre main.



Français.	Persan.	Transcription.
— Si vous pouviez en conserver les graines pour l'année prochaine ?	کاشکی تخم اینهارا برای سال آینده نگاه میداشتید	kâchki tokhmè inhârà bèrâî sâlê âyéndè négâh midâchtid.
— Certainement; je les conserverai, et je vous en donnerai tant que vous voudrez,	البته نگاه خواهم داشت و هر قدر خواهید بشما خواهم داد	èlbèttè négâh khâhém dâcht vè hèr qèdr bèkhâhid bé chumâ khâhèm dâd.
— Vous me ferez le plus grand plaisir,	بسیار ممنون میشوم	bessiâr mèmoun michè-vém.
— Quel dommage qu'il y ait peu d'eau dans ce jardin !	چه قدر حیف است که آب این باغ کم است	tchè qèdr hòif-est ké âbé in bâgh kè-m-est.
— Oui, c'est fâcheux, car ces fleurs demandent à être arrosées deux fois par jour, à cause de la grande chaleur qu'il fait dans cette saison,	بلی حیف است زیرا که این گلها از شدت حرارت هوای این فصل اقتصای آن میکنند که هر روز دو دفعه آب داده شود	bèli. hòif-est zirâ ké in gulha éz chédéttè hè-rarètè hévaî in fèsl èqtèzâî on mikunéd kè hèr rouz dou dèf'è âb dâdè chèvèd.
— Nous avons beaucoup marché,	خیلی راه رفتیم	khèili râh rèftim.
— Êtes-vous fatigué ?	خسته شده اید	khèstè chudè-id.
-- Non, je ne suis nullement fatigué,	خیر بهیچ وجه خسته نشدم	khèir bè hitch vèdjh khèstè nèchudèm.
— Désirez-vous que je fasse étendre un tapis au bord de ce ruisseau pour nous reposer un instant ?	میل دارید بگویم مدی کنار این نه ریگسترانند تا قدری استراحت کنیم	mèil dârid bégouyèm nè-mèdi kénâré in nèhr bègustèrè-nènd tâ qè-dri èstèràhèt kunim.

Français.	Persan.	Transcription.
— Non, je vous remercie : promenons-nous encore un peu, et visitons bien votre jardin,	خیر التفات شما زیاد قدری هم بگردیم وبلغ شمارا درست تماشا بکنیم	khèir èltèfâté chuma ziâd qèdri hèm bèguerdim vè bâghé chumârâ drust tèmâcha békunim.
— Passons par cette allée, puis nous ferons le tour du bassin au bord duquel nous nous reposerons un instant,	از این خیابان برویم بعد دور حوضرا میگردیم ودمی در کنارش استراحت میکنیم	èz in khiâbân bèrèvim bè'èd dôouré hôouzrà miguerdim vè dèmi dèr kénârèch éstèra-hèt mikunim.
— Ce sera comme vous voudrez,	اختیار باشما است (1)	ékhtiar bâ chumâst.

## DIALOGUE VI.

	مکالمه ششم	MUKALÉMÉYÉ CHÉCHUM.
LES MÊMES.	ایضاً	ÈÏZÈN.
— Êtes-vous disposé à prendre le thé?	با چای چه طورید (2)	bâ tchaï tchè tôourid.
— Non, merci ; le moment n'est pas encore venu,	خیر لطف شما زیاد هنوز وقت چای نشده است	khèir lutfé chuma ziâd hènouz vèqté tchaï nèchudè-est.

(1) Litt. La volonté est à vous.

(2) Litt. Avec le thé comment êtes-vous ?

Français.	Persan.	Transcription.
— Que dites-vous ? C'est précisément le moment de le prendre,	چه میفرماید اصل وقت چای حالا است	tchè mifèrmâïd èslé vèqté tchaï hâlâst.
— Puis que c'est ainsi, tes-le apporter,	حالا که چنین است بفرماید بیاورند	hâla ké tchenîn-est bè- fèrmâïd biâvèrènd.
— Garçons ! préparez le samovar,	بچهها سمور را آتش کنید (1)	bètchéha sèmèvârrâ âtèch kunid.
— Apportez-nous d'abord un calian,	اول غلیان را بیاورید	èvvel ghèlianrâ biâvèrid
— Servez-vous, je vous prie,	بفرماید (2)	béfèrmâïd.
— Non ; après vous,	خیر بعد از شما	khèir bè'èd èz chuma.
— Je n'en ferai rien,	خیر استغفر الله (3)	khèir èstèghfour allah.
— C'est vraiment un plaisir de prendre le thé et de fumer le calian au bord de l'eau,	حقیقت چای خوردن و غلیان کشیدن در کنار آب خیلی لذت دارد	hèqiqèt tchâï khourdèn vè ghèliân kéchidèn dèr kénâré âbkhèili lèzzet dâràd.
— Oui, surtout lorsque le ruisseau est bordé de fleurs, de basilics, comme celui-ci.	بلی خصوصاً وقتی که اطراف نیز مشحون از گل و ریحان است مثل نهـر باغ شما	bèli khessoussèn vèqti kè ètrâfé nèhr mèchhoun èz gul vè rèihân est méslé nèhré bâghé chuma.
— C'est vrai ; mais il ne faut pas oublier les	حقیقت چنین است اما این مصراع خواجه	hèqiqèt tchenîn est âm- mâ in mésarâ'é khâ-

(1) Litt. Garçons, au samovar faites le feu.

(2) Litt. Ordonnez, *commandi si servi*.

(3) Litt. Non, Dieu me pardonne !

Français.	Persan.	Transcription.
vers de Hâfiz :	حافظ را از نظر نباید انداخت که گفته است	djè Hâfêzrà èz nèzòr nèbâyèd èndâkht ké goftè-est.
« La rose sans la présence d'un ami n'a pas d'at- trait; que me feraient toutes ces fleurs si vous n'étiez pas présent ? »	گل بی رخ یار خوش نباشد بی حضور شما حضور این همه گل برای بنده چه سود میداشت	Gul bi roukhé yâr khoch nèbâchêd : bi hezouré chuma hezouré in hèmè gul bèraī béndè tohè soud midâcht (1).
— C'est bien aimable; mais vous me confon- dez par votre extrême éloquence,	اختیار دارید اما از کثرت بلاغت شما عجز در ایراد جواب دارم (2)	èkhtiâr dârid âmmâ èz késrété belâghétè chu- ma èdjz der iradé djé- vâb dârem.
— Après une telle mar- que d'amitié, que me reste-t-il à dire ? Je ne puis trouver de ré- ponse que dans le si- lence,	بعد از اظهار این نوع محبت چه عرض کنم چون جواب ندارم خاموشی به (3)	bè'èd èz èzhâré in noou'è mèhèbbet tchè èrz ku- nèm tohoun djèvâb nèdârèm khâmouchi bèh.
— Oui, mais il ne faut pas oublier que « qui ne dit rien consent »,	بلی اما این را نیز از نظر نباید انداخت که سکوت موجب رضا است	bèli âmmâ inrà niz èz nèzèr nèbâyèd èndakht ké sekout mōoudjébé rézâst.

(1) *bèrai mèn tchè soud midacht*, pour moi, quel avantage y aurait-il ?

(2) Litt. : vous êtes le maître, mais votre extrême éloquence fait que je suis impuissant à répondre.

(3) Litt. : après le témoignage d'une telle amitié, que dois-je dire (soumettre) ? Comme je n'ai pas de réponse, le silence (est) mieux.

Français.	Persan.	Transcription.
— Aussi ai-je accepté tout ce que vous m'avez fait l'honneur de me dire, et me suis-je renfermé dans le silence. Mais je crois que le thé est prêt,	بندہ ہم بفرمودہ شما راضی شدہ خاموشی را اختیار کردم اما گویا چلی حاضر است	bèndè hèm bè fèrmou- dèyé chuma rāzi chudè khāmouchirā èkhtiar kèrdèm, àmmâ gouyâ tchaï hâzér-est.
— Non, il n'est pas encore infusé,	خیر هنوز دم نکشیده است	khèir hènouz dèm nèké- chidè-est.
— Fumons encore un calian,	يك غلیان دیگر هم بکشیم	yèk ghèliâné diguer hèm békéchīm.
— Oui, mais il est tard, et quelqu'un m'attend à la maison,	بلی اما وقت تنگ است و در بندہ منزل کسی انتظار مرا دارد	bèli àmmâ vèqt téng-est vè dèr bèndè mènzél késsi éntézaré mèrà dârèd.
— Vous avez bien le temps ; veuillez accepter le calian,	هنوز وقت بسیار است غلیان را میل بفرماید	hènouz vèqt bèssiar-est ghèliânâ mèil bèfèr- maïd.
— Votre tabac est excellent et très-parfumé,	تنباکوی شما بسیار خوب و عطرش خیلی است	ténbakouï chuma bèssiar khoub vè ètrèch khèi- list.
— Oui, le parfum en est délicieux,	بلی عطرش خیلی خوب است	bèli ètrech khèili khoub- est.
— On vous l'apporte, sans doute, de Chiraz?	البته برای شما از شیراز میاورند	èlbèttè bèràï chuma èz Chiraz miâvèrènd.
— Oui; j'y ai un ami qui m'en envoie tous les ans un sac,	بلی آنجا دوستی دارم هر سال يك بوقچه برای بندہ میفرستد	bèli ôndja dousti dârèm hèr sâl yèk bogtchè bè- ràï bèndè miféréstèd.

Français.	Persan.	Transcription.
-- Ici on ne trouve pas de pareil tabac,	در اینجا این طور تنباکو یافت نمیشود	dèr ìndja in tòour ténbâ-kou yâft nèmichèvèd.
-- Pardonnez-moi, il y en a, mais on en trouve difficilement,	چرا هست ولی کم یاب است	tchèra hèst vèli kèmm yâb-est.
-- Au marché, on n'en trouve pas du tout,	در بازار که هیچ یافت نمیشود	dèr bâzar kè hitch yâft nèmichèvèd.
-- Je vous demande la permission de me retirer,	مرخص میشوم	murèkkhès michèvèm.
-- Vous partez déjà ?	باین زودی تشریف میبرید	bè in zoudi tèchref mi-bérid.
-- Oui, pour ne point vous faire perdre le temps,	بلی دفع زحمت کنم (1)	bèli déf'è zèhmèt kunèm.
-- Oh ! non vous ne me dérangez pas ; je suis très-honoré de votre visite, vous vous êtes donné la peine (de venir jusques ici), vous m'avez fait grand plaisir,	استغفر الله راحت است مشرف ساختید زحمت کشیدید خیلی ممنونم کردید (2)	èstèghfour Allah ; rāhèt-est, mouchèrrèfsākhtid zèhmèt kéchidid, khèli mémnounèm kèrdid.

(1) Litt. : oui, pour faire disparaître la peine (que je vous cause).

(2) Litt. : Dieu me pardonne (non) c'est du repos, vous m'avez honoré, vous vous êtes donné de la peine, vous m'avez rendu très-content.

Français.	Persan.	Transcription.
— Au contraire, je vous ai causé du dérangement. Vous êtes mille fois trop bon. Adieu.	زحمت دادم لطف شما زیاد	zèhmèt dádèm lutfé chu-ma ziâd.

## DIALOGUE VII.

ENTRE DEUX AMIS.	مکالمه هفتم میان دو دوست	MUKÂLÉMÉYÈ HEFTUM. MIÂNÈ DOU DOUST.
— Bonjour, mon cher ami ; votre santé est-elle bonne ?	سلام علیکم ای دوست عزیز بنده احوال شما خوب است	sèlâm 'èlélykum éi dousté èzizè bendè èhvâlé chuma khoub-est.
— Elle est très-bonne, je vous remercie,	از دولت شما خوب است (1)	èz dâoulèté chuma khoub-est.
— Il y a bien longtemps que vous ne m'avez honoré de votre visite ; quelle est la cause de votre négligence à mon égard ?	مدتی است مدید بنده را بحضور شریف سرافراز نفرمودید سبب کم التفاتی شما در حق بنده چه چیز است	muddètist mèdid béndèrà bè hexouré chérif sè-rafraz nèfèrmoudid, sèbbèbè kè m èltèfâtié chuma der hèqqé bendè tehè tehiz-est.
— Vous savez cependant que je suis votre esclave, et que mon dé-	آخر میدانید که بنده شما را بطنی من در حق شما بحدّ	akhèr midânid ké bèn-dèyè chuma-èm vè érâdèté bâtonié mèn

(1) Litt. : pour vos richesses, elle va bien.

Français.	Persan.	Transcription.
vouement pour vous est à toute épreuve. Si je ne suis pas venu vous voir, c'est à cause de la multiplicité de mes occupations. Vous savez qu'il ne se passe pas une minute sans que je pense à vous,	کمال است سبب نیامدن بنده کثرت مشغله بود والا چنانکه دانید دقیقه از شما غافل نیستم	dèr hèqqé chuma bè hèddè kémal-est; sè- bèbé nèyâmèdèné bén- dè késrété mechghélé boud vè élla tchénan ké dānid déqiqéyé èz chuma ghâfél nis- tèm.
— Vous êtes trop bon, en vérité, vous êtes un ami sincère; donnez- vous la peine de vous asseoir,	التفات دارید در حقیقت دوست با حقوق هستید بفرماید بنشینید	èltéfât dârid dèr hèqi- qèt dousté ba heqouq hèstid bèfèrmaïd bènè- chinid.
— Garçons! apportez le calian, et préparez le samovar,	بچه‌ها غلیان بیاورید وسموار را آتش کنید	bètchèhâ ghèlian biâvé- rid vè sèmèvarrà àtèch kunid.
— Qu'avez-vous de nou- veau à me dire?	از دنیا چه خبر دارید (1)	èz dunia tchè khèbèr dârid.
— Je ne sais absolument rien,	هیچ خبری ندارم (2)	hitch khèbèri nèdàrèm.
— On dit que Mirza Moustafa a été desti- tué, et qu'il est de re- tour de Chiraz depuis	میگویند که میرزا مصطفی معزول شده ده روز است از شیراز مراجعت کرده است	migouyènd ké Mirza Moustèfâ mé'èzoul ohudè dèh rouz est èz Chiraz muradjé'èt kér-

(1) Litt. : quelles nouvelles avez-vous de ce monde?

(2) Litt. : je n'ai aucune nouvelle.



Français.	Persan.	Transcription.
dix jours. Je ne sais pas si cette nouvelle a quelque fondement,	نمیدانم این خبر صراحت دارد بانه	dè-est. Nèmidânèm in khèbèr sérâhèt dâred yâ nè.
— Oui, moi aussi je l'ai entendu dire,	بلی بنده هم شنیدم (1)	bèli béndè hèm chénidem.
— est-ce qu'il n'est pas venu vous voir? Vous êtes cependant très-lié avec lui,	مگر به دیدن شما نیامده شما که با او خیلی دوستی دارید	mèguer bè didéné chuma nèyâmèdè-est chuma ké bâ ou khèili dousti dârid.
— Oui, nous étions très-liés, mais notre amitié est rompue depuis fort longtemps,	بلی خیلی دوست بودیم اما مدتی است دوستی ما بهم خورده است (2)	bèli khèili doust boudīm âmmâ muddetist dous- tié mâ bèhèm khour- dè-est.
— Quelle a été la cause de la rupture de votre amitié,	باعث منقطع شدن دوستی شما چه شدۀ است	bâ'éssé munqètè'e chu- déné doustié chuma tchè chudè-est.
— Je n'en sais rien moi-même; — un jour j'allai le voir; selon mon ancienne habitude, je lui témoignai beaucoup d'amitié, mais il ne fit aucune attention à moi. Depuis lors, je ne vais	خودم نمیدانم روزی برسم قدیم بدیدنش رفته بودم و چند آنکه اظهار محبت کردم محل بمن نگذاشت واز آن وقت تا حالا نه من بدیدن او میروم و نه او بدیدن	khoudèm nèmidaném rouzi bè rèsme qèdīm bè didènèch rèftè bou- dèm vètchéndân ké èz- hâré mèhèbbet kerdèm mèhèl bè mèn nègu- zacht vè èz òn vèqt ta hâlâ nè mèn bè didéné

(1) Litt. : ou l'esclave (moi) aussi l'a entendu.

(2) *bè hèm khourdè-est*. Litt. : s'est embrouillée.

Français.	Persan.	Transcription.
plus le voir, et il ne vient plus chez moi,	من ميبايد	ou mirèvèm vè nè ou bè didénè mèn miâyèd.
— Avez-vous enfin appris la cause de sa froideur ?	آخر باعث برودتش را دانسته ايد يا نه	âkhèr bâ'éssé beroudètè-chrâ dânestè-id yâ nè.
— Non, et je ne me suis même jamais occupé de le savoir,	خير ندانستم وحتى پايي هم نشدم که بدانم	khèir nêdânéstèm vè hêt-tâ pâpéi hèm nèchu-dèm ké bôdânèm.
— C'est vraiment un homme fort singulier, et son frère n'a pas plus de bon sens que lui. Maintenant il est un peu tard, sans cela je vous raconterais ce qui m'est arrivé avec lui,	حقيقت خيلي غريبت آدمي است و درايست برادرش هم بيش از درايست او نيست حالا وقت تنك است والا حكايتي را كه از او بستم آمده است خدمت عرض ميكردم	hèqiqét khéïli ghèrib âdèmist vè dérayeté buradèrèch hèm bich èz dérayété ou nist; hâla vèqt teng-est vè èllâ hékayétirâ ké ez ou bè serèm âmèdè-est khèdmèt èrz mi-kèrdèm.
— Il est encore de bonne heure ; racontez-moi cette histoire,	هنوز زود است حالا نقل بكنيد	hènouz zoud-est hâlâ nèql bekunid.
— Non, il est déjà tard ; je dois rentrer ; vous me permettrez de me retirer,	خير دير شده است بايد خانه بروم مرخصم بفرمايد	khèir dir chudè-est báyèd khânè bèrèvèm murè-khèssèm bèfermaïd.
— Vous partez ?	تشریف ميبريد	tèchريف mibérid.
— Oni, au revoir. Adieu,	بلي انشاء الله عنقريب ملاقات ميسر خواهد	bèli, éenchâ' Allâh ènqé-rib mulâqât muyessèr

Français.	Persan.	Transcription.
	شد خدا حافظ شما باشد	khâhed chud, khôdâ hafézé chuma bâchêd.
— Si vous n'avez rien à faire demain au soir, faites-moi le plaisir de venir prendre le thé ici,	اگر چنانچه فردا عصری شغل نداشته باشید تشریف بیاورید چایرا اینجا میل بفرماید	èguer tchènanchè fèrda èsri choghli nêdâchê bâchid tèchrif biâverid tchâîrâ indja meil be fèrmâîd.
— Avec le plus grand plaisir; demain, une demi-heure avant le coucher du soleil, je serai chez vous. Adieu,	منت دارم بچشم فردا نیم ساعت بغروب مانده به خدمت خواتم رسید خدا حافظ شما باشد (1)	ménnèt dârem, tchèchm fèrda nîm sâet èt bè gheroub mândê bè khedmèt khâhêd réssid; khodâ hafézé chuma bâchêd.
— Je vous attendrai, ne manquez pas de venir,	منتظر شما خواتم بود مبادا تشریف نیاورید (2)	muntezéré chuma khodâ hém boûd mèbâdâ tchérif nèyavérid.

## DIALOGUE VIII.

	مکالمه هشتم	MUKALÉMÉYÉ HÈCHTUM
LES MÊMES.	ایضاً	EIZÈN.
— Hier vous m'avez pro-	دیروز وعده کرده بودید	dirouz vè'edè kerde budid

(1) Litt. : je vous suis reconnaissant, sur mon œil ; demain, une demi-heure avant le coucher (du soleil) à votre service j'arriverai ; Dieu soit votre conservateur !

(2) Litt. : je serai attendant vous, ne soit pas que vous ne veniez pas.

Français.	Persan.	Transcription.
mis de me raconter ce qui s'est passé entre vous et le frère de Mirza Moustafa,	سرگذشتی که میان شما و برادر میرزا مصطفی اتفاق افتاده است نقل فرماید	boudid sèrguzèhti ké miânè chuma vè bérâ-déré Mirza Moustèfâ èttèfâq uftâdè-est nèql fèrmâîd.
— Oui, je vous l'ai promis, et je tiendrai parole,	بلی وعده کردم و بر وعده خود وفا خواهم کرد (1)	bèli, vè'èdi kordèm vè bèr vè'èdèyé khoud vèfâ khâhèm kèrd.
— Je vous écoute,	گوשמ باشما است (2)	gouchèm bâ chumâst.
— Avez-vous quelque liaison avec Mirsa Réza, le frère de Mirza Moustafa ?	بامیرزا رضا برادر میرزا مصطفی آشنای دارید (3)	bâ Mirza Réza bérâdèré Mirza Moustéfa âchnâî dârid.
— Je l'ai vu plusieurs fois, mais je n'ai aucun rapport avec lui,	مکرر دیدمش ولیکن با او هیچ معاشرت ندارم	mukèrrèr didèmèch véli-kèn bâ ou itch muâ-chèrèt nèdârèm.
— Quant à moi j'étais très-lié avec lui, et je lui portais beaucoup d'intérêt,	بنده که با او بغایت دوستی داشتم و خلاص من در حق او بحد کمال بود	béndè ké bâ ou bé ghâ-yèt dousti dâchtem, vè òkhlassé mèn dèr hèqqè ou bè hèddé kémâl boud.
— On dit que c'est un fort brave homme,	میگویند خیلی خوب آدمی است	migouyènd khèili khoub âdèmist.

(1) *ber vè'èdèè khoud vèfâ khâhèm kerd*, litt. : à ma promesse fidélité je ferai.

(2) Litt. : mon oreille est avec vous.

(3) Litt. : avec Mirza Réza frère de Mirza Moustafa connaissance avec-vous ?

Français.	Persan.	Transcription.
— Oui, c'est un excellent homme, mais il est très-léger, et complètement dénué de jugement	بلی بسیار آدم خوبی است ولیکن بسیار بی استقامت و از قوه ممیزه بی بهره است (1)	bèli, bessîâr âdémé khovîst bist vèlikén bessîâr bi estéqâmet vè qouvèyé mumèyé bi bèhrè-est.
— C'est le défaut de beaucoup de personnes. Où l'avez-vous connu?	اکثر از مردم همین عیب را دارند در کجا با او آشنا شدید	èkser èz mèrdum hémî éîbra dârendèr dèr kudjâ bâ ou âchna chudid.
— J'ai fait sa connaissance à Chiraz. Nous étions logés dans la même maison, et nous étions constamment ensemble, de telle sorte qu'on nous prenait pour deux frères,	در شیراز با او آشنا شدم در یک خانه میشستیم و همیشه اوقات باهم بودیم بنوعی که ما را دو برادر میپنداشتند	dèr Chirâz bâ ou âchna chudèm, dèr yèk khân minéchèstîm vè hémî chè ôouquât bâ hèn boudîm bè nâouf kâ mârà dou bérâdèr mî pendâchtènd.
— Pourquoi le traitez-vous d'homme sans jugement?	چرا فرمودید از قوه ممیزه بی بهره است	tchèra fèrmoudid èz qouvèyé mumèyé bi bèhrè-est.
— Parce qu'un homme qui n'est pas dénué de jugement ne rompt pas sans motif plausible ses relations avec un	بعلت اینکه آدمی که از قوه ممیزه بی بهره نباشد بدون سبب ودلیل قوی با دوست دیرینه قطع مراده	bè èllètè îinke âdèmi kè èz qovèyé mumayèzè bi bèhrè nèbâchèd bè douné sèbèb vè dèlîlè qèvi bâ dounsté dérinè

(1) Litt. : oui, c'est un très-brave homme; mais il est très-léger, et ne jouit pas du sens de discernement.

Français.	Persan.	Transcription.
ancien ami. Ainsi que l'a dit un poëte: Un ami ne doit jamais être froissé d'une faute commise par son ami. S'il se montre froissé, et qu'il prétende être encore son ami, il ment,	نمیکنند چنانکه شاعری گفته است ز دوست دوست نرنجد بهیچ تقصیری اگر برنجد و گوید که دوستم غلط است	qèt'è murâvèdè némi-kunèd tchènânké châ'-éri goftè-est: Zé doust doust néréndjed bè hitch tèqsiri. Aguer bèrendjed ou gouyèd kè doustèm ghèlèth-est.
— Sans contredit; mais voyons, racontez-moi donc l'histoire,	البته چنین است اما کیفیت را نقل بفرماید به بینم (1)	èlbèttè tchèn'în-est amma kéifîètra nèql bèfèr-maïd bèbinèm.
— Mirza Réza avait une petite servante qu'il aimait beaucoup. Elle s'appelait Gul-gountché. J'étais alors son hôte, et, me trouvant chez lui, je me suis aperçu deux ou trois fois qu'elle ouvrait la cassette de Mirza Réza et en retirait une somme d'argent qu'elle donnait à sa mère en cachette.	میرزا رضا کنیزکه عزیزی داشت گل غنچه نام وینده و مسافرتاً در خانه ایشان متوقف بودم دو سه دفعه دیدمش صندوقچه میرزا رضا را باز کرده و مقدار پولی بر داشته در خفیه بمادر خود میداد (2)	Mirza Réza kénizéké èzizi dâcht gul-gountchè nâm vè béndè hèm mussâfêrètèn der khâ-nèyé ichân mutévèqqèf boudèm dou sè dèf'è didèmèch sèndouqtchèyé Mirza Rêzârâ bâz kerdè vé méqdâré pouli bèr dâchtè dèr khoufié bè mâdèrè khoud midâd.

(1) Litt.: certainement c'est comme cela, mais le comment racontez-moi que je vois.

(2) گل غنچه *goul ghountchè*, bouton de rose. — باز کرده *bâz kerdè* vulgairement *vâ kerdè*, ayant ouvert.

Français.	Persan.	Transcription.
— Comment avez-vous découvert cela ?	دجه نوع این کیفیت را کشف کرده اید	bètchè nòou'e in kéifyét- rà kèchf kerdè-id.
— Je vais vous le raconter. J'ai voulu me confier à la maxime des sages, qui ont dit: « Les amis de nos amis sont non amis, et leurs ennemis nos ennemis »,	الآن عرض میکنم از آنجا که حکما گفته اند که دوست دوست دوست و دشمن دوست دشمن است خواستیم بقول ایشان کار بندیم	èl'ân èrz mikunèm èz òndjà ké hukémâ gôf- tè-ènd ké dousté doust doust, duchméné doust duchmén-est khâstèm bè qôulé ichan kar bèndèm.
— Et vous lui avez tout dévoilé ?	و رفتید کیفیت را اظهار کردید (1)	vè rèftid kéifyetrâ èzhâr kerdid.
— Non ; mais je lui ai dit que des personnes de la maison soupçonnaient sa servante, et l'ai engagé à la surveiller afin d'éviter tout désagrément qui pourrait survenir d'un tel état de choses,	خیر اظهار نکردم ولی گفتمش که بعضی از کسان خانه شبیه در حق کنیزک دارند تا شاید متوجه افعالش شده از واقعه نامرضیه که از آن حادث میتوانست شد خود را مصون دارد	khèir ézhâr nèkerdèm vèli gôftèmèch ké bé'. èzi èz késsâné khânè chubhéyi dèr hèqqé kénizèk dârènd tâ chà- yèd mutèvédjéhé èf'- âlèch chudè-ez vâqè'. éyè nâmerzîyè ké èz ôn hâdés mitévanest chud khoudrà mèssoun dârèd.
— Il ne fallait pas oublier les paroles de Saâdi, qui a dit: « Deux	نمیبایست فرموده شیخ سعدی را فراموش بکنید که گفته است	nèmibâyést fèrmoudèyé chéikh sè'èdirâ fèrà- mouch békunid ké

(1) Litt.: et vous êtes allé et vous lui avez raconté le comment.

**Français.**

**Persan.**

**Transcription.**

choses sont contraires  
à la raison : se taire  
lorsqu'il faut parler,  
et parler lorsqu'il faut  
se taire,"

دو چیز تیره عقل  
است دم فرو بستن  
بوقت گفتن و گفتن  
بوقت خاموشی

goftè-est dou tchiz ti-  
réyé ègl'est dèm ferou  
bèstèn bèvèqté gôftèno  
gôftèn bèvèqté khâ-  
mouchi.

— Je ne les ai pas ou-  
bliées; mais eu égard  
à l'amitié qui existait  
entre nous, j'ai cru que  
le moment de parler  
était venu,

فراموش نکردم ولی  
نظر به دوستی که میان  
ما برقرار بود گفتن را  
بر ذمه خود لازم  
دانستم (1)

férâmoush nèkerdèm vèli  
nèzèr bè dousti kè  
miân mâ bèr qèrâr  
boud gôftènâ bèr  
zémméyé khoud lâzém  
dânéstèm.

— Très-bien ! et lui, que  
vous a-t-il répondu ?

خیلی خوب او بشما چه  
جواب داد

khèili khoub, ou bé  
chumatchè djèvâbdâd.

— Il ne m'a rien répondu;  
mais il a questionné sa  
servante, il l'a forte-  
ment réprimandée, et  
enfin l'affaire se ter-  
mina par une justifica-  
tion complète de Gul-  
gountchè, qui m'a  
accusé d'avoir une  
fausse clef, et d'avoir

هیچ جوابم نداد اما  
کنیزکش را استفسار  
کیفیت نمود و بشدت  
ملامتش کرد آخر الامر  
کار باین منجر شد که کل  
غذچه خود را از تقصیر  
بری کرد و مرا متهم  
ساخت که فلانی کلید  
عملی دارد و خودش  
صندوقچه را باز کرده

hitch djèvabèm nédâd  
âmmâ kénizékèchrâ  
èstèfsâré kóifiet ne-  
moud vè bè chéddet  
mélâmètèch kerd âk-  
hér el-èm'r kâr bèïn  
mundjèrr chud ké Gul-  
gountchè khoudrà èz  
tèqsir bèri kèrd vè  
mèrà muttèhém sâkht

(1) Litt.: »Je ne l'ai pas oublié; mais, vu l'amitié établie entre nous, le dire, je l'ai cru obligatoire pour moi;" ou plus litt.: »Le dire à mon obligation nécessaire j'ai cru.



Français.	Persan.	Transcription.
<p>puisé moi-même dans la cassette. Mirza Réza a cru sa servante sur parole, et a rompu avec moi (1),</p>	<p>پول برمیداشت میرزا رضایم بدون تحقیق بحرف کنیزکش عتماد نموده از من روگردان شده است</p>	<p>kè flâni klidé èmèli dârèd vè khoundèch sèndougtochèrà bâz ker- dè poul bèrmidâcht. Mirza Réza hèm bè- douné tèhqiq bè herfé kénizèkèch è'ttémâd nèmoudè èz mèn ron gerdân chudè-est.</p>
<p>— C'est vraiment étrange de la part de Mirza Réza; mais cette histoire nous prouvé d'une manière évidente qu'il faut nous conformer à la maxime des sages, qui ont dit: « Il y a en ce monde deux choses dont on doit se préserver: la société des imbéciles et la langue des femmes,</p>	<p>حقیقت از میرزا رضا خیلی عجیب است اما این گونه کیفیت دلیل قوی براین است که بقول حکما کار باید بست که گفته اند در دنیا از دو چیز احتراز واجب است معاشرت با جاهلان وصاحب (2) بازنان</p>	<p>hèqiqèt èz Mirza Réza khèili èdjib-est àmmâ in gounè kéfiet dèlilé qèvi bèr in-est ké bèqôoulé hukéma kâr bâyèd bèst ké goftè- end: dèr duniâ èz dou tchiz èhtérâz vâdjeb- est, muâchérèté bâ djâhèlân o seuhbètè bâ zénân.</p>
<p>— J'ai bien envie de fumer un calian, veuillez bien</p>	<p>دلم خیلی غلیان میخواهد بفرماید</p>	<p>délèm khèili ghèliân mi- khâhèd, bèfèrmâid biâ-</p>

(1) Litt. : il détourna la face de moi.

(2) seuhbèt صحبت signifie aussi conversation, rapports, commerce, liaison.

Français.	Persan.	Transcription.
donner l'ordre de l'apporter,	بیاورند (1)	vèrènd.
— Garçon ! apportez le calian,	بچه غلیان بیاورید	bètchèhâ ghèlian biâvèrid.
Désirez-vous prendre le thé ?	بچای میل دارید	bè tchâï méil dârid.
— Non, je vous remercie ; je fumerai un calian, après quoi je vous demanderai la permission de me retirer,	خیر التفات شما زیاد یک غلیان میکشم بعد مرخص میشوم	khèir èltéfâté chuma ziâd yèk ghèliân mikéchèm bè'èd murekkhès michèvèm,
— Mais non ; il est encore de bonne heure, et je ne vous laisserai pas partir avant que vous n'ayez pris le thé,	خیر هنوز زود است و نمیکذارم چلی نخورده تشریف ببرید	khèir hènouz zoud-est vè nèmiguzârèm tchâï nèkhourdè techrif bèbèrid.
— Non, non, n'insistez pas, je vous prie ; permettez-moi de me retirer. Une autre fois, si Dieu veut, j'aurai l'honneur de vous voir,	نه خیر اصرار نفرماید مرخصم نکنید دفعه دیگر انشاءالله خدمت مشرف میشوم	nè khèir ésrâr nèfer-mâïd murèkkhessèm bekunîd, dèf'èi diguer éenchâ'allâh khèdmét mechèrrèf michèvèm.
— Puisque c'est ainsi, adieu. Je suis très-honoré (de votre visite).	حالا که چنین است خدا حافظ شما باشد مشرف ساختید مزین	hâlâ ké tchenîn-est khodâ hâfézé chumâ bâched, muchèrrèf sâkhtîd mu-

(1) Litt. : mon cœur désire beaucoup un calian, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
Vous avez fait l'ornement de ma maison,	فرمودید	zèyèn fèrmoudid.
— Au contraire, je vous ai causé du dérangement,	زحمت دادم	zèhmèt dâdèm.

## DIALOGUE IX.

DU DÉPART.	مکالمه نم در باب عزیمت	MUKÂLEMÉTÉ NEUHUM DÈR BÂBÉ'ÉZIMÈT.
Je pars pour la France ces jours-ci,	این روزها عزیمت مملکت	in rouzha èzimèté mèm-
Le moment de nous séparer est venu,	فرانسهدرا دارم	lékèté frâncèrà dârèm.
— J'espère que votre voyage ne sera pas long,	آیام مفارقت رسید	èyâmé mufâréqèt rèssid.
— Nous nous reverrons bientôt, si Dieu le veut,	امیدوارم که سفر شما بطول نخواهد انجامید	umidvârèm ké sèfèré chumâ bè toul nèkhâ- hèd èndjâmid.
— Quel jour partez-vous ?	انشاءالله عنقریب فیض	èenchâ âllâh énqèrib
Quand partez-vous ?	ملات مت میسر خواهد شد (1)	fèizé mulâgât muyès- sèr khâhèd chud.
A quand le jour de votre départ ?	چه روز خواهید رفت	tehè rouz khahid rèft.
	چه وقت تشریف میبرید	tehè vèqt tèchref mibérid.
	روز رفتن شما کی است	rouzé rèfténé chumâ kéi- est.

(1) Litt. : si Dieu veut, sous peu l'avantage de la rencontre sera possible.

Français.	Persan.	Transcription.
— Mes malles sont faites, et je pense partir dimanche au soir, s'il n'y a pas d'empêchement,	بنه حاضر است و اراده ام چنین است که اگر مانع نباشد روز یکشنبه وقت عصر مرخص شوم (1)	bunè hâzér-est vè iradè- èm tchènīn-est ké èguèrmané'inèbâchède rouzè yèk chémbè vèqté ès murèkkhès chévèm.
— Est-ce pour votre plaisir que vous allez en France, ou bien y êtes-vous envoyé par le gouvernement ?	از روی میل خود بفرانسه تشریف میبرید یا اینکه از طرف دولت مأمور شدید	èz rouf méilé khoud bè francè tèchrf mibèrid yâ inké èz tèrèfè dôou- lèt mè'èmour chudid.
— Non, ce n'est pas pour mon plaisir et ma propre satisfaction, car je n'aime pas les voyages; mais le roi m'y envoie pour y faire différents achats	خیر از روی میل و رغبت خود نمیروم زیرا که از سفر کردن بدم میاید اما سرکار اقدس فرمایون بجهت خریدن بعض چیزها مأمورم فرمودند	khèir èz rouf méil vè règh- bètè khoud nèmirèvèm zirâ ké èz séfèr kèrdén bèdèm miyâ yèd àmmâ sèrkârè èqdèssè hu- mâyoun bè djèhèté khèridènè bè'èzi tchi- zhâ mè'èmourèm fèr- moudènd.
— Vous êtes bien heureux ! Plut à Dieu que je fusse à votre place ! Vouz allez voir la plus	خوشا بحالتان کاشکی جلی شما بودمی بهترین شهری از شهرهای فرنگستان	khochâ bèhâletân kachké djâi chumâ boudèmi, bèhtériné chèhri èz chèhrehâifrènguéstân

(1) Je prendrai congé de vous; manière polie de dire: je pars.

Français.	Persan.	Transcription.
belle ville de l'Europe,	سیاحت خواهید کرد و تماشا خواهید نمود	séyâhèt khâhid ker vè tèmâcha khâhi nemoud.
— Vous voulez parler de Paris ?	پاریس را میفرمایید	Parisâ mifermaïd.
— Oui,	بلی	bèli. .
— On dit cependant que la ville de Londres est beaucoup plus grande que Paris,	از قراری که مذکور میشود گویا شهر لندن از پاریس خیلی بزرگتر است	èz qèrâri kè mèzkou michèvèd gouyâ chèn ré Lèndèn èz Pâr khèili buzurgter-est.
— Oui, c'est la vérité; mais Paris, au dire des voyageurs, l'emporte sur Londres par le nombre et l'élégance de ses monuments, par la largeur de ses rues, et surtout par la température douce dont on y jouit,	بلی راست است اما پاریس از قراری که سیاحان مذکور مینمایند نسبت به بسیاری و خوبی و خوش طرحی عمارات و پهنی کوچه و خصوصاً نسبت باعتدال هوایش بر لندن ترجیح دارد	bèli râst-est âmmâ Pâr èz qèrâri kè séyâhâ mèzkour minumâyèn nésbèt bè bessiâri khoubi vè khoch terh émârât vè pèhnié kou chè vè khessouss nésbèt bè è'ètèdâ hévâyèch bèr Lènd tèrdjih dâred.
— On dit qu'à Paris la vie est très chère,	میگویند در پاریس بسیار گران است (1)	migouyèd dèr Pâr bèssiâr guérânist.
— Oui, mais à Londres elle est encore plus chère,	بلی اما در لندن دیگر گران تر است (2)	bèli âmmâ dèr Lènd diguèr guérânter-e

(1) Litt. : on dit qu'à Paris il y a beaucoup de cherté.

(2) Litt. : oui, mais à Londres c'est autre (autrement) plus cher.

Français.	Persan.	Transcription.
— Quelle distance y a-t-il de Londres à Paris?	از لندن بیاریس چه قدر راه است (1)	èz Lèndèn bè Pâriiss tchè qèdre râh-est.
— Elle n'est pas grande. On va de Paris à Calais par le chemin de fer en cinq ou six heures, et de Calais à Londres on bateau à vapeur, en quatre heures,	چندان مسافتی ندارد چنانکه از پاریس به بندر کاله از روی راه آهنی پنج یاشش ساعت واز بندر کاله بلندن بتوسط کشتی بخار چهار ساعت راه است	tchèndân mussâfêti nèdâ-rèd tchénônké èz Pâ-riss bè bèndèré kâlè èz rouï râhé âhèni pèndj yâ chéch sâ'èt vè èz bèndèré kâlè bètèves-suté kèchtié bukhâr tchéhâr sâ'èt râh-est.
— On peut donc aller de Paris à Londres en dix heures?	پس از این قرار در عرض ده ساعت از پاریس به لندن میتوان رفت	pès èz in qèrâr dèr èrzé dèh sâ'èt èz Pâriiss bè Lèndèn mitévân rèft.
— Oui, avec la plus grande facilité,	بلی در کمال سهولت	bèli dèr kémâlè séhoulét.
— Puisque o'est ainsi j'i'rai voir Londres dès que j'aurai rempli ma mission à Paris,	حالا که چنین است بعد از اتمام مأموریتم از پاریس حرکت کرده بتماشلی لندن خواهم رفت	hâlâ ké tchenîn-est bè'èd èz étmamé mè'èmouriètèm èz Pâriiss hère-kèt kèrdè bètèmâchâï Lèndèn khâhèm-rèft.
— J'ai une prière à vous faire,	التماسی از شما دارم	éltémâssi èz chuma dâ-rèm.
J'ai une grâce à vous demander,	تمنایی از شما دارم	tèmènnâï èz chumâ dâ-rem.

(1) Litt. : de Londres à Paris, combien de chemin y a-t-il ?

Français.	Persan.	Transcription.
— Qu'est-ce que c'est? Dites,	چه چیز است بفرماید	tchè thiz est bèfèrmâid.
— Je désirerais, si cela ne vous dérange pas, que vous m'apportassiez quelques canifs an- glais,	نوقع بنده این است که اگر چنانچه زحمت نباشد چند دانه چاقوی انگلیسی برای بنده بیاورید	tèvèqqoué bëndè in-est ké èguèrtchènon tchèzèh- met nèbâchêd tchènd dânètchaquoui ènglissi bèraï bëndè biâvèrid.
— Avec plaisir, et si vous désirez autre chose ne vous gênez pas; vous n'avez qu'à comman- der, je suis prêt à obéir,	بچشم و اگر چیزی دیگر خواهید بلا تکلیف بفرماید فرمان از شما و اطاعت از بنده	bè tchèchm vè èguèr tchi- zi diguèrhèm bèkhâhid bèlâ tèklif bèfèrmâid, fermân èz chuma vè étâ'èt èz bëndé.
— C'est trop de bonté de votre part,	خیلی التفات است	khèili èltèfât-est.
Je vous suis très-obligé,	مّت بر گردن بنده دارید	mènnèt bèr guèrdénè bëndè dârid.
Vous me rendez un grand service,	مّت بر گردنم نهاده اید (1)	mènnèt bèr guèrdénèm nèhâdè-id.
Je vous suis bien recon- naissant.	بغایت مّت دارم	bè ghâyèt mènnèt dârem.
Je vous remercie,	التفات شما زیاده مرحمت شما کم نشود (2)	eltéfâté chuma ziâd, mèr- hèmèté chuma kièm nèchèvèd.

(1) Litt. : vous avez mis sur mon cou beaucoup de reconnaissance.

(2) Litt. : puissent vos bontés augmenter, que votre miséricorde ne diminue pas !

Français.	Persan.	Transcription.
— Il n'y a pas de quoi,	قابل نیست (1)	qâbéi nist.
— Je vous donne bien de la peine,	خیلی زحمت میدم	khèili zèhmèt midèhèm.
Vous vous donnez bien de la peine,	خیلی زحمت میکشید	khèili zèhmèt mikéchid.
Je suis fâché de vous donner tant de peine,	افسوس میخورم که این قدر زحمت میدم	èfsouss mikhourèm ké in qèdre zèhmèt midèhèm.
Je suis honteux de la peine que je vous donne,	زحمتی که بشما میدم باعث خجالت بنده شده است	zèhmèti ké bé chuma midèhèm bâ'éssé khédjâ-lèté béndè chudè-est.
— Oh! non certes, ce n'est pas une peine pour moi; c'est un plaisir, et je suis heureux de pouvoir faire quelque chose qui vous soit agréable,	استغفر الله زحمت نیست راحت است و خوشنود از اینم که از دستم چیزی برآید که موجب رضای خاطر شما بوده باشد	èstèghfour àllâh zèhmèt nist, râhèt-est vè khochnoud èz ĩnèm ké ès dèstèm tchizi bèr âyèd ké mooudjébé-ré-zâï khâtéré chumâ boudè bâchèd.
— Vous êtes trop bon,	زیاد التغات دارید	ziâd éltéfât dârid.
— Permettez-moi de prendre congé de vous,	مرخص میشوم	murèkkhès michèvèm.
— Vous vous êtes donné beaucoup de peine,	خیلی زحمت کشیدید	khèili zèhmèt kéchidid.
Vous m'avez honoré (par votre visite).	مشرف ساختید	muchèrrèf sâkhtid.

(1) Litt. : il n'est pas digne, il ne mérite pas.



## DIALOGUE X.

Français.	Persan.	Transcription.
SUR LE MÊME SUJET ENTRE	مکالمه دویم	MUKALEMEYÉ DÉHUM.
DEUX AMIS.	ایضاً میان دو دوست	ÉIZÈN MIANÉ DOU DOUST
Je suis charmé de vous voir,	خیلی خوش وقت شدم که شمارا دیدم	kheili khoch vèqt chudè ké chumarâ didém.
Je suis bien aise de vous rencontrer,	خیلی خوش وقت شدم که شمارا ملاقات کردم	kheili khoch vèqt chudè ké chumarâ mulâg kerdèm.
— Je désirais également vous voir,	بندہ هم طالب دیدار شما بودم (1)	bondè hèm tâlêbé didâ chuma boudèm.
— J'ai été trois fois chez vous sans avoir eu le plaisir de vous trouver,	سه دفعه بمنزل شما رفته محروم از دربرگشتم (2)	sè dèf'è bè ménzélé ch ma refte mèhroum dèr bèrguèchtèm.
— Je me suis également présenté plusieurs fois chez vous sans avoir eu le plaisir de vous voir,	بندہ نیز چند دفعه بمنزل شما آمدہ نتوانستم خدمت برسم (3)	bèndè niz tohènd dèf'è ménzélé chuma âmè nètèvanèstèm khédm bèrèssèm.
— Quand vous êtes-vous donné la peine de ve-	چه وقت زحمت کشیدہ بہ بندہ منزل تشریف	tchè vèqt zèhmèt kéchi bé bèndé ménzél tèche

(1) Litt. : j'étais également désirant votre vue.

(2) Litt. : j'ai été trois fois chez vous et je me suis retiré frustré de votre porte.

(3) Litt. : je me suis également présenté plusieurs fois chez vous, je n'ai pu parvenir à votre service.

Français.	Persan.	Transcription.
nir chez moi? aujourd'hui?	آورده اید امروز (1)	rif âvurdéid èmrouz.
— Non, j'y ai été hier au soir,	خیر دیروز وقت عصر آمده بودم	khéir dirouz vèqté asr amèdè boudèm.
J'y ai été hier un peu avant le coucher du soleil,	دیروز چندی قبل از غروب آفتاب آمده بودم	dirouz tehèndi qèble-èz ghouroubè âftâb âmèdè boudèm.
— Je suis bien fâché de ne m'être pas trouvé chez moi,	بسیار افسوس میخورم که منزل نبودم (2)	bessiar èfsous mikhourèm kè mènzel nèboudèm.
Si vous étiez venu une demi-heure plus tôt, vous m'auriez trouvé à la maison,	اگر نیم ساعت زودتر تشریف آورده بودید بند را در منزل میافتید ou در بنده منزل بودم	èguèr nîm sâ'èt zoud-tèr téchref âvurdè boudid bèndérâ dèr mènzel miyâftid, ou dèr béndé mènzel boudèm.
Était-ce pour me voir que vous étiez venu, ou bien était-ce pour affaire?	تشریف آورده بودید بدیدن بنده یا اینکه کار داشتید	tèchref âvurdé boudid bédidéné bèndè yâ in-kè kar dâchtid.
— J'étais venu d'abord pour vous voir, puis pour vous parler de Riza-Bey. On dit qu'il part pour la France ces	اولاً آمده بودم بدیدن شما ثانیاً خواستم در خصوص رضا بیگ با شما صحبتی بکنم از قراریکه مذکور میشود	èvvèllèn âmèdè boudèm bédidénéchumasânièn khâstèm dèr khessous-sé Réza bék bachuma seuhbéti bekunèm èz

(1) Litt.: quand vous-êtes vous donné la peine de venir chez moi en y apportant votre noblesse, etc.

(2) Litt.: je mange beaucoup de regret de ne m'être pas trouvé à la maison.

Français.	Persan.	Transcription.
jours-ci,	این روزها بنا دارد مملکت فرانسه بیرون	èz qèrâri ké màzkou michèvéd in rouzi béna dâràd bé mèn lékété francè bérèvè
— Oui, il était chez moi hier au soir, et il m'a parlé longuement à ce sujet,	بلی دیروز وقت عصر در بندۀ منزل بود و در همین باب بتفصیل با بندۀ گفتگو کردہ است (1)	béli dirouz vèqtè èsr d bèndè mènzél boud v dèr hèmîn bâb bé tèt sil bâbèndè goftego kèrdè-est.
— Que disait-il ?	چه میگفت	tchè migoft.
— Il m'assurait qu'il ne ferait pas ce voyage avec plaisir,	قسم میخورد که من باین سفر راضی نیستم (2)	qèssèm mikhourd k mèn bé in sèfèr rà nistèm.
— S'il ne le fait pas avec plaisir, pourquoi a-t-il demandé au gouvernement à être envoyé à la place de Mirza-Djafar, qui avait été d'abord désigné pour cette mission ?	اگر باین سفر راضی نیست چرا از اولیای دولت استدعا کردہ است که از میرزا جعفر که از اول او باین مأموریت تعیین شدہ بود رو گردان شدہ خودش را بجای او مأمور کنند	èguèr bé in sèfèr ràzi ni tchèrà èz ôouliâ d'ôou lèt estéd'â kèrdè-est èz Mirza Djè'èfèr l èz èvvèl ou bè in mè mourietè tè'èyîn chu boud rou guèrdân ch dè khoudéchrâ bé dj ou mè'èmour kunèn
— Je crois que vous n'è-	گویا در این باب اطلاع	gouyâ dèr in bâb èttélè

(1) Litt. : oui, hier pendant le soir, à l'époque du soir, etc.

(2) Litt. : il jurait (il mangeait le serment) que : moi je ne suis pas content de ce voyage.

## Français.

## Persan.

## Transcription.

tes pas bien instruit	درستی نداشته	drusti nêdâchtè bâ-
touchant cette affaire,	باشید (1)	chid.
Cela ne peut pas être	این طور نمیتواند بود	in tîour nêmituvânéd
ainsi,		boud.
Cela ne doit pas être	نباید این طور باشد (2)	nêbâyéd in tîour bâched.
ainsi,		
— Je le tiens de bonne	از جای معتبر شنیدم (3)	èz djâi mu'etébèr cheni-
source,		dèm.
— C'est impossible: je	امکان ندارد مدتی	emkân nêdâràd muddèt-
connais depuis long-	است رضا بیکرا	dêtist Réza bekrâ mi-
temps Riza-Bey et je	میشناسم و گمان	chénassèm vè gumân
ne le crois pas capable	ندارم دروغ بگوید (4)	nêdâràd deroug be-
de mentir,		gouyèd.
— Il se peut que j'aie été	شاید مشتبه‌ام کرده باشند	châyèd muchtèbéhèm
mal informé; car, ainsi	زیرا چنانکه فرموده	kerdè bâchènd zirâ
que vous le dites, Riza-	اید رضا بیک آدم	tehénân ké fèrmoudè-
Bey n'est pas un men-	دروغگو نیست کی بنا	id Réza bék âdémó
teur. Quand compte-	دارد حرکت بکند (5)	derough-gou nist. Kei
t-il partir?		béna dâred hèrekèt
		bekunèd.

(1) Litt. : peut-être, on dirait que concernant cette question vous n'avez pas un renseignement juste.

(2) Litt. : il ne faut pas que ce soit de cette manière.

(3) Litt. : je l'ai entendu d'un endroit de considération.

(4) Litt. : possibilité il n'y a pas, etc.

(5) ادَم دروغگو *hèreket kerdén*, remuer, se mettre en mouvement *âdémé derough-gou nist*, un homme disant mensonge il n'est pas.

Français.	Persan.	Transcription.
— Je pense qu'il pourra partir dimanche prochain,	گویا روز یکشنبه بتواند حرکت بکند	gouyâ rouzé yék chèmbè bétevánèd hèrekèt bekunèd.
Il compte partir dimanche,	بنا دارد روز یکشنبه حرکت بکند	béna dârdèd rouzé yék-chèmbè hèrekèt bèkunèd.
— Il est bien heureux,	خیلی خوش بخت است	khèili khoch bèkht-est,
	ou خوشا بحالاش (1)	ou khochá bè hâlèch.
— Oui, c'est une jolie mission, qu'il mérite bien du reste,	بلی خوب ماموریتی است و در حقیقت مستحق آن است (2)	bèli khoub mè'èmourie-tist vè dèr hèqiqet mustèhèq òn-est.
— On ne pouvait mieux choisir,	کسی را بهتر از او نمیشد انتخاب کرد (3)	késsirâ bèhtèr ez ou nèmichud énthékhâb kèrd.
— C'est la vérité	حقیقت چنین است	hèqiqèt tohènîn-est.
En effet,	واقعاً	vâqè'èn.
Il n'y a pas de doute,	در این شک نیست (4)	dèr in chèk nist.
— Il sait le français, il a beaucoup fréquenté les Européens, et c'est vraiment un homme capable et instruit,	زبان فرانسوا میداند با فرانگیها زیاد معاشرت کرده است و انصافاً آدمی است قابل ودانا	zébâné francèrâ midânèd bâ frènguiha ziad muâchèrèt kordè-est vè énsâfèn âdèmist qâbél vèdânâ.

(1) *Khochâ be hâlèch*, puisse sa situation être agréable! Cette locution est trèsusitée.

(2) *mustèhèq*, méritant, qui mérite, *on est*, de cela, de celui ou celle-là, cette mission.

(3) Litt. : on ne pouvait pas choisir quelqu'un mieux que lui.

(4) Litt. : en cela il n'y a pas de doute.

Français.	Persan.	Transcription.
— Croyez-vous qu'il reste longtemps en France ?	چه طور میدانید اقامتش در فرانسه بطول خواهد انجامید یا نه (1)	tchè tóour midânid éqa-mètèch bè tóoul khâ-hèd èndjamid yâ nè.
Son voyage sera-t-il long ?	سفرش طول خواهد کشید یا نه (2)	sèfèrèch tóoul khâhèd kéchid yâ nè.
— Je ne sais, mais je pense qu'il sera absent pendant un an au moins,	نمیدانم ولیکن چنین میپندارم که اقلًا يك سال طول بکشد	nèmidânèm vélikén tché-nîn mipendârem kê èqèllèn yèk sal tóoul bèkéchèd.
— Je désirerais bien le voir avant son départ,	در خیلی میخواهد که او را قبل از رفتنش به بینم (3)	délèm khèili mikhâhèd ké ourâ qèble èz rèf-tènèch bébinèm.
— C'est très-facile; si vous voulez, nous irons lui faire nos adieux samedi,	خیلی آسان است اگر میل داشته باشید روز شنبه همراه بوداعش میرویم	khèili assân-est èguèr mèïl dâchtè bachid rouzé chèmbè hèmrah bèvèda'èch mirèvîm.
— Avec plaisir; voulez-vous que je vienne vous chercher samedi matin ?	بسیار ممنون میشوم میفرماید روز شنبه وقت صبح خدمت شما بیایم (4)	bessiâr memnoun michè-vèm mifèrmâyid rouzé chèmbè vèqtè subh khédmèté chuma biâ-yèm.

(1) Litt. : comment savez-vous ? son séjour en France finira-t-il en longueur ou non ?

(2) Litt. : son voyage tirera-t-il la longueur ou non ?

(3) Litt. : mon cœur veut beaucoup que je le voie avant son partir.

(4) Litt. : je serai, je deviendrai très-content; commandez-vous que samedi pendant le matin je vienne à votre service ?

Français.	Persan.	Transcription.
— Il faudrait mieux que vous vinssiez le soir ; car le matin je suis très-occupé,	صبحها مشغله ام زیاد اگر عصری تشریف بیایید بهتر است (1)	subh-ha mèchghèlè-èm ziâd èguèr èsri téchrif biâvérid bèhter-est.
— Ce sera comme vous voudrez,	اختیار با شما است (2)	ékhtiâr ba chumâst.
— C'est très-bien. Je vous attendrai donc samedi soir deux heures avant le coucher du soleil,	خیلی خوب پس روز شنبه بعد از ظهر دو ساعت بغروب آفتاب مانده منتظر شما خوام بود (3)	khèili khoub pès rounzé chèmbè bé'èd-ez zôhr dou sâ'èt béghouroubé âftâb mandè muntè- zéré chuma khahèm boud.
— Je ne manquerai pas de me rendre au rendez vous,	در آمدن بسر وعده تخلف نخوام کرد	dèr âmèdéné bè séré vè' èdé tèkhèllouf nè khaèm kerd.
— Je vous salue,	مرحمت شما زیاد (1)	mèrhèmèté chuma ziâd.
— Adieu, je suis fâché de la peine que vous vous êtes donnée,	خدا حافظ شما باشد زحمت کشیده اید	khoda hâfèzé chuma bâ- chèd zèhmèt kéchidè- id.

(1) Litt. : les matins mes occupations sont nombreuses, si vous venez le soir ce sera mieux.

(2) Litt. : la volonté est avec vous (à vous).

(3) Litt. : *منتظر شما خوام بود muntèzéré chuma khahèm boud*, je serai attendant vous.

(4) Litt. : puisse votre compassion augmenter !

DIALOGUE XI.

Français.	Persan.	Transcription.
<p>CHEZ UN MARCHAND.</p> <p>Avez-vous des étoffes françaises ?</p> <p>— Oui, Monsieur; quelle qualité d'étoffe désirez-vous ?</p> <p>— Je désire avoir des étoffes de soie,</p> <p>— De quelle couleur les désirez-vous ?</p> <p>— Montrez-les-moi toutes, je choisirai celles qui me plairont,</p> <p>— Très bien, Monsieur; nous avons environ deux cents pièces de cette étoffe. Il ne nous reste plus que ces dix pièces. Le reste a été vendu,</p> <p>— Il paraît donc que le commerce va bien et</p>	<p>مکالمه یازدهم</p> <p>در پیش یک باجر</p> <p>قماش فرانسه دارید</p> <p>بلی دارم چه جنس قماش میفرماید (1)</p> <p>قماش ابریشمی میخواهم</p> <p>چه رنگ باشد چه رنگ میفرماید</p> <p>همه را نشان بدهید هر کدام را بپسندم میگیرم</p> <p>بسیار خوب اینک تخمیناً دویست توب از این قماش داشتیم همین ده توب مانده است مابقی بفروش رفته است</p> <p>پس از این قرار معلوم است که امر تجارت</p>	<p>MUKALÉMEYÉ YAZDÈHUM</p> <p>DER PICHÉ YÈK TÂDJER.</p> <p>qoumaché francoè dârid.</p> <p>bèli dârem tchè djens qoumâch mifèrmâyid.</p> <p>qoumaché èbrichumi mikhâhèm.</p> <p>tchè réing bâchêd, tchè réing mifèrmâyid.</p> <p>hèmèrà néchân bédèhid hèr koudamrà bépès-sèndèm miguirèm.</p> <p>bessiâr khoub, inèk tèkh-minèn devist toup èz in qoumâch dâchtîm hèmîn dèh toup mandè-est mabèqi bèferouch rèftè-est.</p> <p>pès èz in qèrar mè'è-loum-est ké èmré téd-</p>

(1) Litt. : oui, j'ai, quelle qualité d'étoffe commandez-vous ?



Français.	Persan.	Transcription.
que vous faites vos affaires,	رواج و کاروبارتان رونق دارد (1)	jâret révâdj vè kâr bartân rôounèq dâre
— Non, Monsieur, le commerce ne va pas aussi bien que vous paraîsez le croire; mais ces étoffes-là sont très-recherchées et tout le monde en achète,	نه صاحب امر تجارت بآن طوری که تصور فرموده اید رواج ندارد ولیکن این اوقات این قماش خیلی طالب دارد و هر کس میخرد (2)	nè sâhèb èmré tédjâr bè on tîouri ké t çévur fèrmoudè- rèvâdj nêdârèd vélîkè in ôouqât in qu mâch khèili tâléb dâ rèd vè hèr kès mikhè rèd.
— A combien laissez-vous le mètre de celle-ci ?	ذرع اینرا بچند میدهند	zèr'é inrà bè tchènd m dèhid.
Combien vendez-vous le mètre de celle-ci ?	ذرع اینرا بچند میفروشید	zèr'é inrà bè tchènd m fèrouchid.
— Jusqu'ici nous l'avons vendue à raison de six crans le mètre, mais pour vous je puis la laisser à cinq crans et demi,	تا حال از قرار ذرع شش قران ou شش هزار فروخته ایم ولیکن بشما از قرار ذرع پنج قران ونیم میتوانم بدم (3)	tâ hâl èz qèraré zèr' chéch gran, ou chéc hézar, feroukhtèim vèlikén bé chuma è qèraré zèr'é pénd gran o nîm mitévâ nèm bédéhèm.

(1) کار *kar*, affaire; بار *bar*, ce dernier mot n'a pas de signification et n'est ajouté ici que pour rimer avec *kar*. Il en est de même dans les locutions suivantes : زن *zén*, *mén*, femme, une femme .... آب *âb*, *mâb*, de l'eau etc. *Mén* après *zén*, et *mâb* après *âb*, ne sont là que pour rimer avec les substantifs qui les précèdent, par redondance, style familier. رونق دارد *rounèq dâred*, a ou ont de la splendeur.

(2) رواج *révâdj*, cours, débit, طالب دارد *tâléb dâred*, a des demandeurs.

(3) قران *gran*, est l'abréviation de صاحبقران *sahèbqran*, هزار *hézar* signifie

Français.	Persan.	Transcription.
— C'est très-cher; et celle-ci, pour combien pouvez-vous la laisser?	خیلی گران است این را بچند میتوانید بدهید	khèili guéran est ïnrâ bè tchènd mitévânid bè- déhid.
— Elles sont toutes du même prix,	اینها همه قیمتشان یکی است	ïnhâ hèmè qéimétechân yèkist.
— Si vous voulez me vendre la moitié de cette pièce à raison de cinq crans le mètre, je vous en payerai le prix de suite,	اگر نصف این توپ را از قرار ذرع پنج هزار بدهید الان پولش را میدم	èguèr nésf in touprâ èz qèraré zèr'é pèndj hézar bédèhid èl'an poulèchrâ midèhèm.
— C'est impossible, cela nous coûte davantage,	امکان ندارد خریدش بیشتر است (1)	émkan nédâréd khèri- dèch bichtèr-est.
— N'en auriez-vous pas d'un prix inférieur?	قماش بقیمت از این پستر ندارید (2)	qoumâché bè qèimèt èz in pèstèr nédârid.
— Pourquoi pas? en voici une pièce que je pourrai vous donner à raison de quatre crans le mètre,	چرا بسم الله این توپ را از قرار ذرع چهار هزار بشما میتوانم بدم (3)	tchéra bèsmèllah in tou- prâ èz qèraré zèr'é tchéhâr hézar bé chu- ma mitévânèm bedé- hèm.
— Oui, elle est meilleur	بلی از آن دیگر ارزانتر	bèli èz on diguèr èrzan-

mille. Le *sâhèbqueran* contient mille dinars. Le mot *dinar* est toujours, sous-entendu dans la conversation familière. Ainsi ده هزار *dèh hézar*, signifie dix querans ou un toman.

(1) *khèrîdèch bichtèr-est*, son achat est plus.

(2) Litt. : étoffe par le prix inférieure à celle-ci n'avez-vous pas?

(3) بسم الله *bésmèllah*, au nom de Dieu. Pour dire : voici, voilà, je vous prie, servez-vous, asseyez-vous, entrez.

Français.	Persan.	Transcription.
marché que l'autre, mais la qualité est très- inférieure,	است ولیکن قماشش کم خیلی پستر است	ter-est vèlikèn qo mâchèch hèm khè pèstèr-est.
Je crois même qu'elle est moitié laine et moi- tié soie,	حتی چنین میدانم که نصف پشم ونصف ابریشم است	hètta tchénîn midânè ké nésf pèchm vè né èbrichum-est.
— Oh non! je puis vous assurer que c'est tout soie,	استغفر الله سوگند میتوانم بخورم که ابریشم خالص است (1)	èstèghfur allah soonguèr mitevânèm bekhourè kéèbrichum khâlès-est
Je vous assure qu'il n'y a pas un brin de laine,	بسر شما قسم است که یک موی پشم ندارد (2)	bè séré chuma qèssèn est ké yèk moui pèch nèdâréd.
— Est-ce de la soie de Lyon ou de la soie d'Allemagne ?	قماش کار خانۀ لیون است یا قماش کار خانۀ نمسه است (3)	qoumaché kar khânèy Lyon-est yâ qouma ché kar khânèyé nè sè-est ?
— C'est de la soie de Lyon; en Allemagne on ne travaille pas la soie aussi bien que cela,	قماش کار خانۀ لیون است در مملکت نمسه باین خوبی نمیتوانند بسازند	qoumaché kar khanèy Lyon-est, dèr meml kété nème bé in khou bi nemitèvanènd bes sazènd.
— C'est fort bien, coupez-	بسیار خوب نصف	bessiar khoub nésfé tou

(1) استغفر الله *èstèghfur allah*, que Dieu me pardonne! سوگند خوردن *soonguèr khourdèn*, manger le serment, jurer.

(2) Litt. : je jure sur votre tête qu'il n'y a pas un cheveu de laine.

(3) Litt. : est-ce de l'étoffe des fabriques de Lyon ou de l'étoffe des fabriques d'Allemagne ?

Français.	Persan.	Transcription.
moi la moitié de la pièce, mesurez-la, et envoyez-la-moi ce soir,	توپرا بریده و ذرع کرده وقت عصری منزل بفرستید	prâ buridè vè zèr'e kerdè vèqtè èsri mèn- zél bэфérestid.
— Voulez-vous la payer ici, ou aimez-vous mieux remettre l'ar- gent au porteur ?	پولش را در اینجا التفات میکنید یا اینکه بحامل تسلیم میفرماید	poulèchrâ dèr ìndjâ eltè- fat mikunid ya ìnké bè hâméî tèsîlm mifer- mâyid.
— Non, je vais vous la payer ici à l'instant même,	نه پولش را همینجا الآن میدم	nè poulèchrâ hèmîndjâ èl'ân midèhèm.
— Désirez-vous autre chose ?	چیزی دیگر میفرماید	tèhizi diguèr mifèrmâyid,
— Non; j'ai trop dépensé d'argent aujourd'hui, je viendrai un autre jour,	خیر امروز زیاد پول خرج کرده‌ام روز دیگر خواهم آمد	khèir émrouz ziâd poul khèrdj kèrdè-èm rouzé diguèr khahèm âmèd.
— Ce sera comme il vous plaira; je vous prie de considérer ce magasin comme votre propriété,	اختیار با شما است دکان از خودتان است (1)	ékhtiar bâ chumâst duk- kan èz khoudétân-est.

(1) Litt. : la volonté est à vous, le magasin est de vous (il vous appartient).

## DIALOGUE XII.

Français.	Persan.	Transcription.
	مکالمه دوازدهم	MUKALÉMÉYÉ DOUËZDÈHU
POUR PRENDRE DES INFORMATIONS SUR LE MARCHÉ DE TÉHERAN,	در استفسار از چه گونگی امر تجارت در بازار طهران (1)	DÈR ÈSTÉFSAR ÈZTCHÈ GO NÈGUI ÈMRÈ TÈDJÀR DÈR BAZARÈ TÉHRAN.
— J'ai une prière à vous demander,	خواهش دارم در حق بنده التماس بکنید	khâhéch darèm dèr h qé bèndè éltéfati b kunid.
— Que dites-vous? une grâce! demandez-moi un service, et je suis prêt à faire pour vous tout ce qui dépendra de moi,	التفات چه چیز است خدمت بفرماید آنچه از دستم بر آید در حق شما بهیچ وجه مضایقه نخواهم کرد (2)	éltéfattchètchiz-estkhé mèt bэфèrmayid ontch èz dèstèm bèr àyèd, dèr hèqè chuma l hitch vèdjh muzâiq nèkhahèm kerd.
Voyons, quel est le service que vous allez me demander?	به بینیم چه خدمت از بنده خواهید خواست	bébinīm tchè khedmet bèndè khâhid khâst.
— Je suis venu ici pour faire le commerce, et	بنده آمدم اینجا تجارت بکنم چونکه تازه وارد	bèndè àmèdèm ïndjà tèt jâret bekunèm tchou

(1) Litt. : sur la demande du comment des affaires de commerce au marché de Téhéran.

(2) *éltéfât tché tchiz-est*, une grâce qu'est-ce que c'est demandez, etz. : *ontchè èz dèstèm ber àyèd*, tout ce que pourra sortir de ma main, c'est-à-dire, tout ce que je pourrai faire, *bè hitch vèdjh muzâiqué nèkhahèm kerd*, d'aucune manière je ne ferai.

Français.	Persan.	Transcription.
comme je suis tout nouveau dans le pays, et que je n'y connais personne, je serais bien aise que vous me donnassiez quelques renseignements sur le marché de Téhéran,	این مملکت شده‌ام و با کسی آشنای ندارم توقع من از شما این بود که از چه گونگی امور تجارت و اوضاع و کیفیت بازار طهران مطلع ام سازید	ké tâzè vâréde in memlékèt chudè-émvè bâ késsi âchnaï nêdâ- rèm tèvèqou'è mènèz chuma in boud ké èz tchè gounégui oumou- ré tédjârèt vè ôouza vè kéfiyètè bâzâré tèh- ran muttâlè'-èm sâzid.
— Sur quelle partie du commerce voulez-vous être instruit?	از کدام فقره امور تجارت میخواهید آگاه شوید	èz koudâm fèqèréyé tèd- jârèt mikhâhid âgâh chèvid.
— J'ai eu l'honneur de vous le dire, je désire être instruit sur le marché de Téhéran en général,	عرض کردم عموماً در خصوص اوضاع و کیفیت بازار طهران میخواهم آگاه شوم (1)	èrz kèrdèm oumoumèn dèr khessoucé ôouza vè kéifiyètè bâzâré mikhâhèm âgâh ché- vèm.
Je désirerais savoir, par exemple, si un négociant arrivant ici avec des marchandises pourrait facilement les vendre argent comptant,	میں بے دانم مثلاً در صورتیکہ یک نفر تاجر خارج با امتعه اینجا بیاید ان امتعه را نقداً بپسولت میتواند بفروشد یا نه	mikhâhèm bédânèm, mès- sélèn, dèr sourètiké yèk nèfèr tâdjérè khâ- rédj bâ èmtè'è indjâ biâyed ôn èmtè'èrà nèqdèn bé sehoulèt

(1) عرض کردم *èrz kerdèm*, je vous ai soumis, c'est-à dire j'ai eu l'honneur de vous dire. Presque toujours la politesse exige qu'on réponde immédiatement à la personne qui parle, فرمودید *fermoudid*, vous avez commandé, pour c'est à moi que l'honneur revient.

Français.	Persan.	Transcription.
		mitèvânèd beferou- chèd yâ nè.
— Comme le commerce languit un peu dans ce moment-ci, et que nos négociants ne sont pas très-riches, je pense qu'il serait difficile de vendre au comptant une assez grande quantité de marchandises à la fois,	چون این اوقات تجارت قدری کساد دارد و تجّار ما چندین صاحب دولت نیستند مشکل میدانم امتعۀ زیاد یکجا نقداً فروخته شود	tchoun in òouqât tédjâ- rèt quèdri kessâd dâ- rèt vè tuddjâré ma tehèndîn sâhèb dôou- lèt nistènd muchkél midânèm èmtè'eyè ziâd yek djâ nèqdèn fouroukhtè chévéd.
— Quels sont les articles qui se débitent le à Téhéran ?	چه قسم امتعۀ در طهران بسهولت فروخته (1) میشود	tché qésm èmtè'è dèr Téhéran bè sehoulèt fouroukhtè michévéd.
— Vous voulez parler des articles européens ?	امتعۀ فرنگ میفرماید	èmtè'èyè fréng mifèr- mâyid.
— Oui, surtout des articles français,	بلی و بخصوص امتعۀ فرانسوا	bèli vè bé khessous èmtè' èyè francèrà.
— Les articles français qui se vendent le mieux ici, à Tauris et par toute la Perse sont :	امتعۀ فرانسه که در انجا و تبریز و جمیع ایران خوب بفروش میرود بتفصیل نیل (2) است	èmtè'eyè francè ké dèr indja vè tèbriz vè djè- mi'è mémâléké iran khoub bé ferouch mi- rèvéd bè tèfsilé zéil-est.

(1) *به سهولت فروخته میشود* *be sehoulet feroukhtè michèvéd*, se vend avec facilité.

(2) *به تفصیل نیل* *bè ferouch mirèved*, va en vente, se vend  
*bè tèfsilé zeil-est*, d'après les détails qui suivent plus bas.

Français.	Persan.	Transcription.
Les draps fins,	ماهوت فرد اعلى	mâhout fêrdé è'èlâ.
Les satins et autres soie- ries de Lyon; elles sont très-estimées dans ce pays-ci,	اطلس و ساير اقمشه کار خانه‌های لیون که در ایں مملکت خیلی مرغوب اند	ètîlès vò sâîrê èqmqèchèyé karkhanèhaï Lyon ké dèr in mòmlékèt khèili mèrghoubènd.
Les fusils de chasso à deux coups,	تفنگ دو لوله ساچمه زن (1)	tfeingué dou loulè sâ- tchmè zèn.
Les bonnes carabines,	تفنگ گلوله زن خوب (2)	tfeingué gueloulè zènè khoub.
Les pistolets à un coup et à deux coups,	طپانچه يك لوله و دو لوله	tèpantchéyé yèk loulé vè dou loulè.
Les gants de fil, de soie et de coton,	دستکش كتان و ابریشمی و پنبه	dest kéché kêtân vè èbri- chumi vè pèmbèï.
Les boutons en métal,	تکمه‌های معدنی	tukmèhâï mè'èdèni.
Les services à thé en mé- tal, et en porcelaine,	اسباب چای خوری معدنی و چینی	èsbâbè tchâï khouri mè'- èdèni, vè tchini.
Les épaulettes,	نشان نظامی	néchané nézâmi.
La porcelaine en général,	عموماً هر قسم چینی	oumoumèn hèr qèsm tchini,
Les cristaux,	بلور	belour.
Les indiennes fines,	چیت فرد اعلى	tchitè fêrdé è'èlâ.
La mousseline euro- péenne,	اقیانوی فرنگی	âqabânoui fréngui.
Les objets de luxe et d'or- nement,	اسباب زینت و تجمل	èsbabé zinèt vé tèdjom- mul.

(1) *sâtchmè zèn*, qui jette, qui frappe le plomb, à plomb.

(2) *gueloulè*, ballo, *gueloulè zèn*, à balle.



Français.	Persan.	Transcription.
Les montres en or et en argent à savonnette,	ساعتهای طلا و نقره شکاری (1)	sâ'èthâi téla vè noqrè chékari.
Les chaînes de montre pour mettre au cou,	زنجیر ساعت برای گردن	zèndjiré sâ'èt borâi guèr-dèn.
Les glaces grandes et petites,	آینه بزرگ و کوچک	Âînè, buzourg vè kou-tchék.
Les bougies,	شمع کافوری	chè'm'é kâfourî.
Le sucre raffiné, etc.,	قند و غیره	qènd vè ghèirè.
— Quels sont les articles que l'on pourrait exporter de la Perse ?	چه قسم مال از ایران میتوان برد (2)	tchè qèsm-mâl èz irân mitèvan burd.
— Les articles que l'on pourrait exporter de la Perse, les voici :	مال که از ایران بیرون میتوان برد ینها است	mâli ké èz irân biroun mitèvan bourd inhast.
Les châles de Kerman,	شال کرمان	châlé Kerman.
Ceux de Khorasân, qui sont supérieurs à ceux de Kerman,	شال خراسان که از شال کرمان بهتر است	châlé Khorasân ké èz châlé kerman behter-est.
Les châles de Cachemir,	شال ترمه ou کشمیری	chalé tèrmè ou kéchmiri.
Les perles fines,	مروارید	murvarid.

(1) شکاری *chékari*, de chasso.

(2) مال *mâl*, effets, marchandises, tout ce qui constitue la propriété de quelqu'un, un cheval, un âne, etc. Ex. : en parlant d'un âne ou d'un cheval, خوب مال *khoub mâlist*, c'est une excellente bête, مال دیوان *mâlè divân*, propriété du divan, du gouvernement. *Mâl* sert aussi à former les pronoms possessifs. Ex. : مال من بزرگ است *mâlè mèn buzourg-est*, le mien est grand, مال تو *mâlè tou*, le tien, etc. A l'accusatif et au datif مرا مال *mâlè mèra*, le mien ou au mien, مال شما را *mâlè chumara*, le vôtre ou au vôtre, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
Les turquoises,	فیروزه	firouzè.
Les tapis,	قالی	qâli.
Le tabac de Chiraz,	تنباکوی شیراز	tèmbakoui Chiraz.
Les soies du Mazandéran,	ابریشم مازندران	òbrichumé Mâzendéran.
Les sangsues,	زالو	zâlou.
Les châles <i>termé numâ</i> ,	شال ترمه نما	chalé termè numâ.
Les tuyaux de pipe de cerisier,	چوب چبوق	tchoubé tchebouq.
Une infinité de drogues médicinales,	بسیاری از ادویات جهت جهت دوا سازی	bessiâri ôz èdviat djèhèté dévâ sâzi.
Les laines,	پشم	pèchm.
Les peaux de bœuf, de mouton et autres,	چرمهای داو و گوسفند و غیره	tohèrmhaï gav vè gous-fènd vè ghèirè.
— Je vous remercie infiniment pour tous les renseignements que vous venez de me fournir. En vérité, je vois ai bien dérangé,	از این همه شرح و بیان که فرموده اید بسیار ممنونم کرده اید در حقیقت بسیار زحمت کشیده اید (1)	èz in hèmè chèrho béyan ké fèrmoudè ïd bessiar mémnounèm kerdè id dèr hèqiqèt bessiar zèhmèt kéchidè ïd.
— Vous ne m'avez pas dérangé du tout, et si vous avez encore quelques renseignements à	راحت است و اگر چنانچه مطالب دیگر داشته باشید بلا تأمل بفرمایید (2)	rahèt-est vè èguer tohè-nantchè métalébé diguèr dâohtè bachid bélé tèt'èmul bэфèr-

(1) زحمت کشیده اید *zèhmèt kéchidéid*. Litt. : vous avez tiré la peine, pour vous vous êtes dérangé, vous vous êtes donné la peine de, etc.

(2) راحت است *rahèt-est*, litt. : c'est le repos, pour, vous ne me dérangez pas, pas du tout, comment donc, je vous en prie, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
me demander, je vous prie de le faire sans vous gêner.		mayid.
— Oui, j'aurais à vous parler sur d'autres sujets; mais je ne veux pas abuser de votre loisir, je viendrai en causer avec vous une autre fois si vous voulez bien me permettre de revenir,	بلی مطالب دیگر هم دارم اما زیاده از این زحمت دادن را مروت نمیدانم اگر مرخصم فرمایید دفعه دیگر خدمت سرکار رسیده عرض خواهم کرد (1)	bèli mètâlâbé diguèr hèn dârem amma ziâdè in zèhmét dâdènr muruvvet nèmidanèm èguèr murèkhèssè fèrmâyid dèf'èyé di guèr khédmeté sôrka rèssidè èrz khâbèn kèrd.
— Quand vous me ferez cet honneur, vous serez toujours le bienvenu,	خواهید فرمود هر وقت تشریف بیاورید بالای چشم (2)	khâhid fèrmoud hèn vèq tèchref biâvórid bâlá tchèchm.
— Vous êtes bien bon,	التفات دارید	eltéfat dârid.

(1) *muruvvet nèmidanèm*, je ne crois pas humain, pour : j ne veux pas abuser, je ne crois pas devoir, etc. *èrz khâhèn kerd*, je vous soumettrai, pour : j'aurais l'honneur de, etc.

(2) Litt : vous ordonnerez (pour c'est moi qui aurai l'honneur, etc.) ; toutes les fois que vous apporterez votre noblesse . . . sur mes yeux (pour : je suis vos ordres).

DIALOGUE XIII.

Français.	Persan.	Transcription.
	مکالمه سیزدهم	MUKÂLEMÉYÉ SIZDÈHUM
SUR LE COURS ET L'ORIGINE DES MONNAIES PERSANES,	در بیان پول رایج ایران و اصل آن	DÈR BÉYÂNÉ POUL RAYÉDJÉ IRAN VÈ ÈSLÉ ON.
Quelle est la monnaie courante en Perse ?	پول رایج مملکت ایران کدام است	poulé râyédjé mèmlekèté iran koudâm-est.
— Les monnaies qui ont cours en Perse sont :	پول رایج ایران بتفصیل ذیل است	poulé rayédjé iran bè tef- silé zèil-est.
Le châhi, monnaie de cuivre valant 50 di- nars et équivalant à deux centimes <sup>1</sup> / <sub>2</sub> mon- naie de France,	شاهی است یعنی پنجاه دینار که از مس میباشد و معادل دو سانتیم و نیم پول فراسه است (1)	châhist yè'èni pèndjâ di- nar ké èz mès mibâ- ched vè muâdélé do santim vè nim poulé francè est.
Le pènabat ou demi-sap- cran, monnaie d'argent valant dix châhis ou vingt cinq centimes, monnaie de France, On dit également cinq cents dinars au lieu de dix châhis,	پناه آباد که از نقره است یعنی نیم صاحبقران و مقابل بیست و پنج سانتیم پول فراسه است پانصد دینار ۴ میکویند بجای ده شاهی (2)	pènâbat ké èz noqrè-est yè'èni nîm sapcran vè muqabélé bist vè pend chèst santim poulé francè-est ponséd dinar hèm mi-gouyènd bé djaï dèh châï.

(1) On écrit شاهی, et on prononce *châi*, يك شاهی *yek châi*, un *châi* ou پنجاه *pèndjah dinar*, cinquante dinars, صد دینار *sèd dinar*, cent dinars, ou deux châis.

(2) On écrit پناه آباد *pénah-âbad*, et on prononce *pènâbat*. On dit plus com-

Français.	Persan.	Transcription.
Le sapcran, monnaie d'argent valant mille dinars, équivalent à cinquante centimes, monnaie de Franco,	صاحبقران که از نقره و معادل هزار دینار و مقابل پنجاه سنتیم پول فرانسه است (1)	sapcran ké èz noqrè vè muâdélé hèzar dinar vè muqabélé pendja santim poulé francè-est.
Le toman, qui vaut dix sapcrans ou dix mille dinars, équivalent à cinq francs, monnaie française,	تومان یعنی ده صاحبقران یا ده هزار دینار و معادل پنج فرانک پول فرانسه (2)	touman yè'èni dèh sapcran yâ dèh hèzar dinar vè muadélé pendj frank poulé francè-est.
— Quelle est l'origine du mot sapcran ?	اصل لفظ صاحبقران چه چیز است	èslé lèfzè sapcran tché tchiz-est.
— Le capcran a une origine toute récente; car il a été frappé sous le règne de Fèthali chah, aïeul du roi actuel,	اصل این پول تازه است زیرا که در آیام سلطنت فتحعلی شاه مرحوم که جد شاه این عصر بود و در سنه هزار و هشتاد	èslé in poul tâzè-estzirâké dèr èyyâmé sèltènèté fèthali chahé mèrhoum ké djèddé chahé in èsèr boud vè dèr sénéyé

munément پانصد دینار *ponsad dinar*, cinq cents dinars au lieu de dix châis ou un pènat.

(1) On écrit صاحبقران *sâheb queran*, et on prononce *sapcran*. On nomme aussi cette monnaie *cran* par abréviation, ou encore هزار دینار *hèzar dinar*, on dit simplement هزار *hèzar*, mille dinars, ou simplement mille. On dit donc يك هزار *yek hèzar*, deux mille, au lieu de يك قران دو قران *yek cran, dou cran*, un cran, deux crans, etc.

(2) *Touman*, signifie dix mille (dinars), de là le titre d'émir-touman général, qui commande dix mille hommes.

Français.	Persan.	Transcription.
mort en 1834 de l'ère chrétienne. Saperan signifie possesseur d'une période de temps de trente ans, c'est-à-dire un souverain qui a régné pendant trente ans sans interruption. Fathali chah fit frapper le saperan à son effigie vers la fin de son règne, qui dura plus trente ans,	صد و سی و چهار عیسوی از دنیای فانی رحلت کرد سکه زده شده است این لفظ صاحبقران به معنی صاحبقران است یعنی پادشاهی که بدون فاصله مدت سی سال جهانداری کرده باشد چون سلطنت فتحعلی شاه مرحوم از سی سال گذشت در اواخر سلطنتش صاحبقران را بنام خود سکه زده است (1)	hézaro hêcht sêdo sio tchêhâr issêvi êz du- niaï fâni réhlêt kêrd sêkkê zédê chudê-est in lêfzê saperan bê mê'eni sâhêb quêran- est yê'ênipâdéchahi ké bêdouné fâssélé mud- dété si sal djehândâri kêrdê bâchêd tchoun sêltênêté fêthali chahé mêrhoun êz si sal gu- zêcht dêr êvâkhêré sêltênêtéch saperanrâ bênâmé khoud sêkkê zêdê-est.
— Qu'est-ce que c'est qu'un abassi ?	يك عباسی چه معنی دارد (2)	yêk êbbassi tchê mê'eni dârêd.
— L'abassi est une monnaie qui avait cours	عباسی پولی بوده است که در ایام سلطنت	êbbassi pouli boudê-est ké dêr êyyamé sêltênêté

(1) La conjonction *و* *et* qui se prononce *vê*, en prose, doit toujours être prononcée *o* en poésie, et à la suite des nombres cardinaux en la joignant à la dernière lettre du mot qui la précède. Ainsi, au lieu de dire, بیست و پنج *bist vè pëndj* *si vè dou*, on doit dire: بیست و پنج *bisto pëndj*, vingt-cinq, *sio dou*, trente-deux, etc.

(2) Litt. : quelle signification a un abassi ?

Français.	Persan.	Transcription.
<p>sous le règne de chah Abbas et qui valait quatre chahîs, monnaie actuelle. Bien qu'elle ait disparu de la circulation, on en a cependant conservé le nom jusqu'à nos jours, et on en fait encore usage. Ainsi on dit encore un abassi au lieu de quatre chahîs, deux abassis, trois abassis, quatre abassis, cinq abassis au lieu d'un</p>	<p>شاه عباس رواج داشت و مقابل چهار شاهی پول حالا بوده است اگرچه این پول از میان برداشته شده باشد باز اسمش تا الان مانده است و هنوز در افواه مردم جاریست چنانکه میگویند یک عباسی یعنی چهار شلی و دو عباسی و سه عباسی و چهار عباسی و پنج عباسی که عبارت از یک قران است</p>	<p>chah ébbas révadj dâcht vè muqabélé tchéhârchâïpoulé hâlâ boudè-est, èguèr tchè in poul èz miân bèr-dachtè chudò bâchèd bâz èsmèch tâ èl'ân mandè-est vè hènouz der èfvahó mérdum djarist tchéhanké mi-gouyènd yèk ébbassi yè'èni tchéhâr châï vè dou ébbassi vè sè èb-bassi vè tchehâr èb-bassi vè péndj ébbassi ké èbarèt èz yèk queran-est.</p>
<p>— Comment appelait-on la monnaie d'argent avant l'introduction du cran ?</p>	<p>اسم پول نقره قبل از ظهور صاحبقران چه بوده است</p>	<p>ésmé poulé noqrè qèbl èz zehouré sapcran tché boudè-est.</p>
<p>— Avant l'introduction du cran on ne connaissait que le rial et le demi-rial,</p>	<p>قبل از ظهور صاحبقران بغیر از ریاں و نیم ریاں پول دیگر معروف نبود</p>	<p>qèble èz zehouré sapcran bé ghèir èz rial vè nîm rial poulé diguer mè'èrouf néboud.</p>
<p>— Combien valait le rial</p>	<p>نسبت پول حالایک</p>	<p>nespet bè poulé hâlâ yèk</p>

Français.	Persan.	Transcription.
relativement à la monnaie actuelle?	ریال معادل چه بوده است	rial muâdélé tchè boudè-est.
— Le rial valait un cran et cinq châhis, monnaie actuelle. Dans certaines provinces de la Perse et même à Téhéran on compte encore par rial; ainsi, au lieu de dire deux sapcrans et demi, on dit très-souvent deux rials, quatre rials, au lieu de cinq crans, etc ,	ریال معادل یک قران و پنج شاهی پول حالا بوده است در بعضی از ممالک دولت ایران و حتی در طهران الان هم بهمین لفظ ریال بحساب میپردازند چنانکه بجای اینکه دو صاحبقران ونیم و پنج قران بگویند اکثر اوقات دو ریال و چهار ریال میگویند تا آخر	rial muâdélé yèk queran vè péndj châī poulé hâlâ boudè-est dèr bè'èzi èz mémâléké dōoulété iran vè hetta dèr tèhran èl'ân hèm bè hèmīn lèfzè rial bé hèssab mipèrdâzènd tchénanké bé djâī ĩnké dou sapcrano nīm vè péndj queran begouyend èksèrè āouquat dou rial vè tchehar rial migouyend, ta āhker.
— Comment nommait-on la monnaie d'or avant qu'on frappât le toman ?	پیش از آنکه تومانی را سکه بزنند پول طلا چه بوده است	pich èz onké toumanirâ sèkké bézènènd poulé télâ tchè boudè-est.
— Avant qu'on frappât le toman il y avait l'èchrèfi, qui valait quatorze crans, monnaie actuelle, et le kèchvéri ou bédjaqlou, qui n'en	پیش از اینکه تومانی را سکه بزنند اشرفی که معادل چهارده قران پول حالا بود و کشوری یعنی بجاقلو که معادل نه هزار پول حالا بود	pich èz ĩnké toumanirâ sèkké bézènèndechrèfi kè muâdélé tchèhardè queran poulé hâlâ boud vè kèchvéri yè-èni bédjaqlou kè muâ-



Français.	Persan.	Transcription.
valait que neuf. On trouve encore aujourd'hui de ces bédjaqlous et de ces èchrèfis,	رواج داشت جالام از آن بجاقلو و اشرفی پید است (1)	délé noh hézar poulé hâlâ boud révadj dâcht hâlâ hèm èz on bédja- qlou vè èchrèfi pèi- dast.
— Quelles sont les monnaies étrangères qui ont cours en Perse ?	سکه دُول خارجه که در ممالک ایران رواج دارد کدام است (2)	sékkèyé dévvèlé khârédjè ké dèr mémâléké irân révâdj dâràd koudâm est.
— Les monnaies étrangères qui ont cours en Perse sont : les impériaux russes, les carbovans et les ducats de Hollande, que l'on nomme ici ducats russes. Les monnaies françaises et anglaises sont très-rares.	سکه دُول خارجه که در ممالک ایران رواج دارد انپریال روسیه و مانیت و بجاقلوی هولند است که در اینجا بجاقلوی روسیه میگویند سکه فرانسه و انگلیس خیلی کم باب است	sékkèyé dévvèlé khârédjè ké dèr mémâléké irân révâdj dâràd ènpèrialé roussiè, vè mânét, vè bédjaqloui holland-est ké dèrîndja bédjaqloui roussiè migouyènd. Sékkèyé francè vè èn- gliz khèili kém yâb- est.

(1) On dit indifféremment *bédjaqlou* ou *bédjaqli*.

(2) Litt. : la monnaie (frappée) des gouvernements étrangers quelle est-elle ?

DIALOGUE XIV.

Français.

Persan.

Transcription.

مکالمه چهاردم

MUKALÉMÉYÉ TCHÈ

HARDÉHUM.

COMMENT DÉBARQUE T-ON

À ENZÉLI ?

چطور در انزلی بساحل  
پیاده میشوند

TCHÈ TOOUR DER ENZÉLI BÈ

SÂHEL PIADÈ MI-CHÈVEND ?

Avec les bateaux de la  
Cie Kavkaz et Mercure  
on s'arrête au large et  
l'on débarque dans une  
mouche quand le  
temps est beau,

با کشتیهای شرکت قفقاز  
مرکوری که دور از  
ساحل می ایستند و  
مسافر در بارکس  
سوار شده بساحل  
پیاده میشود در  
صورتیکه هوا خوب  
باشد

Ba Kécti-ha-î cherket-i  
Kafkaz Mercuri kè  
dourèzsâhel mi-istend,  
vè mouçafèr der bar-  
kass sèvar choudé bè-  
sâhél piadé michèved  
der sourèt-i-ké hava  
khoub bâched.

Si la mer est mauvaise  
les mouches ne sortent  
pas à cause de la barre  
qui bouche l'entrée du  
port: et l'on débarque  
alors en barque,

اگر دریا بد باشد بارکس  
حرکت نمیکند بجهة  
خرابی دهنه و بتوسط  
کرجی بساحل پیاده  
میشوند

Eguer déria bad bâched  
barkass harèkèt nè-  
mi-kuned bè djèét-i  
kharâbi dahané vè bè-  
tèvassont-i kérédji bè  
sâhel piadè mi-chè-  
vend.

Les bateaux des compag-  
nies de commerce en-  
trent jusque dans le  
Mourdâb quand il fait  
beau,

کشتی های تجاری بمرداب  
داخل میشوند  
وقتی که هوا خوب  
باشد

Kécti ha tédjariéti be  
mourdâb dâkhel mi-  
chèvend vaqti-ké hava  
khoub bâched.

Et combien coûte le dé-

بساحل پیاده شدن

Bè sâhel piadè chouden

Français.	Persan.	Transcription.
barquement eu barque (kérédji), La compagnie russe ne protège pas le voyageur et elle l'abandonne ab- solutement à la discrè- tion des patrons des barques. Eux alors fixent le prix eux mêmes,	بتوسط کرجی چه خرچی دارد شرکت روس از مسافری حمایت نمیکند و او را بکلی باختیار صاحبان کرجی وامیکنند انوقت آنها خودشان قیمت را معیی میکند	bè tèvassout kérédji tehè khardji dâred? Chirket-i Rouss ez Mou- çaférine hémayèt nè- mi-kuned vè oura bè koulli bè ikhtiar sâ- habân keredji vâ mi- gouzared. Anvaqt ounha, khodéchân qaïmèt-ra mou'ayyène mi-kunend.
Où fait-on viser son passe- port? A gauche, à Ghazian, où se trouve la douane; Enzélé est à droite, en face,	پاسپورت را کجا امضا میکند طرف دست چپ در غازیان که کمرک انجا ست که انتری طرف دست راست روبرو واقع میشود	Passporte-ra kudja émsa mi-kunend? Tèrèf-è dèst-i tchap, der ghaziân kè guemruk ondja-est, kè Enzéli tèrèf-è dèst-i rast, rou-bè-rou vâq'è mi- chèvèd.
Mes bagages ayant été visités mon passeport visé, que dois-je faire?	وقتیکه اسباب سفر را در کمرک دیدند و پاسپورت امضا شد چه باید کرد	Vahti-ké ésbâb séfer-ra der guemruk didend vè passporte emza choud, tehè bayèd kerd?
Il faut vous rendre à Recht le plus rapide- ment possible, Pour cela que faut-il faire?	باید هر چه زود تر مکن باشد رفت برشت برای رفتن برشت چه باید کرد	Bayèd her tehé zoud ter moumkinè bâched reft bè-Recht. Béraï reften bè-Recht tehè bayèd kerd?

Français.	Persan.	Transcription.
Prendre une barque qui vous conduira, vous et vos bagages à Pilé Bazar. Là vous trouverez chevaux, mulet, voiture, pour vous conduire à Recht,	يك كرجی بايد گرفت وبالاسب سفر رفت به پيله بازار در انجا اسب قاطر درشكه همه حيز برای رفتن برشت حاضر است	Yèk kérédji baïèd guéréft vè ba-esbab-i-sefer reft bè Pilé Bazar; der oundjà esb, qâter dorouchké, hémé tchiz béraï reften bè Récht hazer est.
A Recht où faut il descendre ?	در رشت كجا ميشود منزل كرد	Dèr Rècht koudjà mi- chévèd menzel kerd ?
A l'hôtel, s'il y en a,	در ميهمان خانه اكر باشد	Dermèhmân-khâné, éguér bâched.
Cependant il est une autre route pour venir d'Enzèli à Recht, mais elle est beaucoup plus longue,	يك راه ديگر هم هست برای آمدن برشت از انزلی ولی خیلی دور است	Yèk râh-é diguer hem est, beraï âmeden bè Rècht èz Enzèli, véli khèili dour est.
Bien : et pour partir pour Téhéran que faut il faire ?	پس برای رفتن بطهران چه بايد كرد	Pès béraï reften bè Téhé- ran tchè bâlèd kerd.
Il faut aller à la poste : administration de la chaussée, louer une voiture à quatre chevaux. Ayez soin de prendre les objets indispensables pour votre voyage et les premiers jours de votre arrivée	بايد رفت چاپار خانه (اداره شوسه) درشكه چهار اسبه گرفت و بايد دقت كرد كه اسباب لازمه برای سفر و ورود بطهران را همراه داشت و الا اسباب معطلی ميشود	Bâlèd reft tchaper khané (Edaré chaussé) yèk dorouchké tchehar espé guéréft vè bâlèd deqqât kerd kè esbâb lazémé beraï séfer vé vouroud bè Téhéran- ra hemrâh dâcht vè élla esbâb moatéli

Français.	Persan.	Transcription.
à Téhéran, car là vous resteriez sans rien,		mi-chèved.
Vous pouvez cependant en voyer une de vos caisses renfermant les vêtements indispensables par la poste, mais le prix du transport est plus élevé,	ولی ممکن است صندوق لباس و اسباب لازمه را بتوسط پست فرستاد طهران اگر چه کرایه قدری زیاد تر میشود	Véli moumkin-est sendouq lébbas vè esbâb lazemé-ra bè tèvas sout post férestad Téhéran eguer tché kèrayè qadri ziad ter mi-ohévèd.
Il faut vous munir de ce qui est nécessaire pour le voyage car, en principe, vous ne trouverez rien en route,	باید تمام ما یحتاج راه را باخود ببرید که اصلا در را چیزی پیدا نمیکنید	Bâïrèd témâm ma iahtadj rah-ra ba khod bé-bérid ké aslan der rah tehizi peida némikounid.
Mais je vous conseillerai de telephoner d'une station à l'autre pour qu'on vous prépare un pilaff,	ولی نصیحت میکنم شما را که از منزل پیش بمنزل دیگر تلفن بزنید که یک پلاو برای شما حاضر نمایند	Véli nècihèt mi-kounem chouma-ra ké ez menzél'é pich bé menzél'é diguer téléphone bé-zénid ké yèk pelow béraï chouma hazer numaiend.
Quelles villes traverserons nous ?	از کدام شهر ها عبور خواهیم کرد	Ez koudoum chéhér-ha oubour khahim kerd?
Mendjil et Casvine : là il ya le télégraphe,	منجیل و قزوین که در اینجا تلگراف خانه هست	Mendjil vè Qazvine ké der ondja télégraph khâné est.
Le voyage semble être pénible,	سفر بنظر قدری سخت می آید	Sefer, bè nazar qadr-i sakht mi-âyèd.

Français.	Persan.	Transcription.
Armez vous de bonne humeur et de gaité et partez ; vous arriverez sain et sauf, un jour ou l'autre.	شما خودتان را خوشحال و خرم نگاه بدارید تا یک روزی بسلامت برسید	Chouma khodétanra khoch hal vè khorrem négah bèdarid ta yèk rouzi bè sèlamèt bè-rècid.

## DIALOGUE XV.

مکالمه پانزدهم

MUKALÉMÉYÉ POUNDZDÈ-HOUM.

ENTRE DEUX NÉGOCIANTS	میان دو نفر تاجر در بیان	MIÂNÉ DOU. NÈFÈR TÂDJÉR
POUR PRENDRE DES INFORMATIONS SUR LA DISTANCE ET LES MOYENS DE TRANSPORT DE TRÉBIZONDE A TÉHERAN,	مسافت و وجه حمل و نقل اشیا از طرابزان الی دار الخلافه طهران (1)	DER BÉYANÉ MUSSÂFÈT VÈ VÈDJHÉ HÈML VÈ NÈQLÉ ACHIA ÈZTÉRA-BÈZAN ÉLA DAR-ELKHE-LAFÈYÉ TÉHRAN.
Quelle est à peu près la distance qu'il y a entre Trébizonde et Téhéran ?	تخمیناً از طرابزان الی دار الخلافه طهران چه قدر راه است	tekhminèn èz térabézan éla dar-el-khélafèyé téhran tohè qèdre râh-est.
— La distance est très-grande; mais je ne sau-	مسافتش خیلی است ولیکن یقیناً نمیتوانم	méçafètèch khèilist vèli-kén yèqinèn nèmi-

(1) وجه نقد *vèdjh*, signifie également manière, moyen et somme, argent *vèdjhé nèqd*, argent comptant. *hèml vè nèql*, ou *hèmlò nèql*, action de charger et de transporter.

Français.	Persan.	Transcription.
rais vous dire au juste de combien de farsaks elle est,	بگویم چند فرسخ است	tèvanèm begouyèm tehènd fèrsèkh-est.
— Je croyais que vous aviez fait plusieurs fois cette route et que vous la connaissiez parfaite- ment,	بندۀ چنین میپنداشتم که شما مکرر این مسافت را طی فرموده اید و اطلاع درستی از آن حاصل کرده اید	bèndè tchenīn mipendâ- chtèm ké chuma mu- kèrrer in mèçafètâ tòi fermoudèïd vè èttèla'è drusti èz ou hâcél kèrdè id.
— Oui, j'ai été deux ou trois fois jusqu'à Tré- bizonde; mais je ne me suis jamais occupé de me rendre compte d'une manière exacte du nombre des farsaks,	بلی دو سه دفعه تا طرابزان رفتم اما هیچ وقت در بند این نشدم که بطور درست بدانم چند فرسخ راه است (1)	bèli dou sè dèf'è tâ té- rabzân rèftèm èmma hitch vèqt dèr bèndé in nèchudèm ké bè tôouré drust bédânèm tehènd fèrsèkh râh-est.
— Ne pourriez-vous pas me le dire approxima- tivement ?	ایا تخمیناً می توانید بگوید چند فرسخ است	âya tèkhminèn nèmitèvâ- nid begouyid tehènd fèrsèkh-est.
— Pourquoi pas? De Té- heran à Tauris il y a environ quinze jours de route en caravane. Les courriers franchis-	چرا از طهران ای تبریز با قافله تخمیناً پانزده روز راه است و چاپار این مسافت بعید را در عرض چهار روز	tchéra èz téhran éla tè- briz bâ qâfelè tèkh- minèn panzdè rouz râh-est vè tchapar in mèçafètè bè'idrà dèr

(1) در بند این نشدم *der bèndé in nèchudèm*, je n'ai pas été dans les liens pour : je ne me suis pas soucié de, etc.

Français.	Persan.	Transcription.
sent ce long espace en quatre jours,	طی میکند	èrzé tchéhâr rouz tëi mikunèd.
— Combien d'heures par jour peuvent faire les caravanes ?	قافله روزی چند فرسخ را طی میتواند بکند	qâfèlè rouzi tchènd fè- rsèkhrâ téi mitèvanèd bekunèd.
— Cela dépend de la lon- gueur des étapes. Il y a des étapes de cinq, de six, de sept et même de huit farsakhs,	این موقوف است به بعد منازل منزل پنج فرسخی و شش فرسخی و هفت فرسخی و حتی هشت فرسخی هست	in mōouquf-est bé beu- dé ménâzél, mènzélé péndj fèrsèkhi, vè chèch fèrsèkhi, vè hètta hècht fèrsèkhi est.
— En prenant donc le terme moyen de six farsaks par jour, il y aurait de Téheran à Tauris quatre-vingt- dix farsakhs ?	پس اگر چنانچه از قرار روزی شش فرسخ حساب شود از طهران الی تبریز نود فرسخ میشود	pès èguèr tchéhânâtochè èz qèraré rouzi chéch fèrsèkh héçab chévèd èz Téhran élà Tébriz nèvèd fèrsèkh michè- vèd.
— Oui, et je ne crois pas qu'il y ait davan- tage,	بلی وگمان ندارم بیشتر باشد	bèli vè gouman nédârem bichtèr bâchèd.
— Une caravane qui fait cette route ne s'arrête- t-elle pas quelquefois pour faire reposer les chevaux ?	قافله که این مسافت را طی میکند در بین راه برای استراحت اسبها لنگ میکند یا نه (1)	qâfèlèi ké in méçafàtrâ tōi mikunèd dèr béiné râh bèràî èstéièhèté èsbhâ leing mikunèd yâ nè.

(1) Litt. : une caravane qui parcourt cette distance, en chemin, pour le repas des chevaux boite-t-elle ou non ? لینگ کردن léing kerdén, boiter, en terme de caravane, s'arrêter, se reposer.



Français.	Persan.	Transcription.
— Oui, elle s'arrête à deux ou trois endroits,	بلی در دو سه محلّ لنگ میکند	béli der dou sè mèhéli léing mikunèd.
— Il faut donc compter sur 18 à 19 jours de route ?	پس از این قرار باید هجده نوزده روز راه حساب کرد	pès èz in qérar báyèd hèjdè nouzdè rouz rāh héçab kèrd.
— Oui; pendant l'hiver on peut se baser sur ce calcul; mais pendant l'été les muletiers, ayant l'habitude de s'arrêter partout où ils trouvent de l'herbe et de camper en plein air, il faut compter sur 20 et même 21 jours de route,	بلی در فصل زمستان از همین قرار میتوان تخمین کرد ولی در فصل تابستان چون عادت چهارپاداران این است که هر جا علف (1) پیدا نمایند توقف کنند و در صحرای چادر بزنند بیست و بلکه بیست و یک روز راه حساب باید کرد (2)	béli dèr fèslé zéméstan èz hèmīn qérar mitèvan tèkhmīn kèrd vèli dèr fèslé tâbestan tchoun âdètè tcharvadaran in-est ké hèrdjâ èlèf péida numâyend tàvèqouf kunènd, vè dèr sèhra tchâdér bézènènd bist, vè bèlké bisto yèk rouz rah héçab báyèd kèrd.
— Les voyageurs qui voyagent en caravane pendant l'été sont donc obligés d'avoir une tentè ?	پس از این قرار سیاحانی که در فصل تابستان با قافله راه میروند باید همراه خود چادر داشته باشند	pès èzīn qérar séiyâhâni ké dèr fèslé tâbestan bâqafèlè rāh mirè-vènd báyèd hèmrahé khoud tchâdér dachtè bâchènd.

(1) On écrit چهارپاداران *tchearpadaran*, possesseurs de quadrupèdes, et on prononce *tcharvadaran*.

(2) *tchâdér zèdèn*, frapper les tentes, pour : dresser les tentes, camper.

Français.	Persan.	Transcription.
— Oui, une tente leur est absolument nécessaire; car sans cela ils ne pourraient pas résister à l'ardeur du soleil,	بلی چادر خیلی ضرور است زیرا که اگر چادر نباشد تاب حرارت آفتاب را نمیتوانند بیاورند (1)	bèli tchâdér khéili zérour est zirâ kè èguèr tchâdèr nébâchêd tâbé hérâreté âftabrâ nêmitêvanènd biâvèrènd.
Il faut que vous sachiez aussi que pendant l'été les caravanes voyagent de nuit, ce qui est très fatigant pour les voyageurs,	این را هم باید بدانید که در فصل تابستان قافله وقت شب راه میرود و از این رهگذر برای سیاحان خیلی زحمت حاصل میشود (2)	inrâ hèm bayèd bédânid ké dèr fèslé tâbestan qâfêlè vèqté chèb râh mirèvèd vè èz in rèh-guzèr bèràf sèiyahan khèili zèhmèt hâçèl michévèd.
— Mais si les caravanes s'arrêtent en plein champ, comment fait-on pour se procurer les provisions nécessaires?	اما اگر چنانچه قافله در صحرا توقف نماید زاد و ذخیره لازم را چه گونه بدست میتوان آورد (3)	emma èguèr tchénântchè qâfêlè dèr sèhra tèvè-qouf numâyèd zâd vè zèkhirèyé lâzémèrà tché gounè bé dest mi-tèvân âvourd.
— Il est très-facile de se procurer des provi-	ذخیره بدست آوردن بغایت آسان است	zèkhirè bé dèst âvourdèn béghâyèt âçân-est zira

(1) *tâbé hérâreté âftabra nêmitêvanènd biâvèrènd*, résistance à la chaleur du soleil ils ne peuvent apporter.

(2) *rèhguzèr*, litt. : passage, pour incident, événement, cause, في التفات *bi èltéfati échuma èz tchè rèhguzèr-est*, d'où vient, à quoi est due votre malveillance?

(3) *bé dèst âvourdèn*, litt. : apporter à la main, mettre la main dessus, se procurer.

Français.	Persan.	Transcription.
sions parce que les caravanes ont toujours soin de s'arrêter près d'un village,	زیرا که قافله همیشه اوقات در نزدیکی دهی توقف و مکث مینماید	ké qâfelè hêmichè douqat dèr nèzdiki déhi tèvèqouf vè mèks minumâyèd.
— Quelle espèce de provisions peut-on se procurer dans ces villages ?	در این دهات چه قسم نخیره یافت میشود	dèr in déhât tché qèsm zèkhirè yaft michèvèd.
— On y trouve en abondance tout ce qui est nécessaire à la vie. Ainsi on trouve partout beaucoup de moutons, d'agneaux, de la volaille, des œufs, du beurre salé, du beurre frais, du pain, du lait et du fromage. On trouve également partout de l'orge et de la paille pour les chevaux,	آنچه برای خوراک آدمی لازم میشود همه جا فراوان است از قبیل گوسفند و بره و مرغ و تخم مرغ و کره و نان و شیر و پنیر کاه و جو هم برای اسب همه جا پیدا میشود (1)	ontché bèràī khouraké âdèmi lazém michévèd hèmè djâ féravân-est; èz qèbilé gousfènd, vè bèrrè, vè mourgh, vè tokhmé-mourgh, vè rôoughèn, vè kèrè, vè nân, vè chir, vè pènir. Kâh vè djôou hèm bè- ràī èsp hèmè djâ péida michévèd.
— Est-on obligé d'avoir un cuisinier avec soi ?	آشپز لازم است آدم همراه خود داشته باشد یا نه (2)	âchpèz lâzém est âdèm hèmrahé khoud dâchté bâchèd yânè.

(1) tokhm, graine ; tokhmé mourgh, graine d'oiseaux, œufs.

(2) Litt. : est-il nécessaire que l'homme (on) ait un cuisinier avec lui ou non ?

Français.	Persan.	Transcription.
— Oui; en Perse on ne peut pas faire un pas sans son cuisinier, son lit, ses tapis et ses domestiques,	بلی در مملکت ایران بی آشپز و رخت خواب و فرش و نوکر یک قدم راه نمیتوان رفت (1)	bèli dèr mèmlekété irân bi âchpèz vè rèkhté- khâb, vè fèrch, vè nô- oukèr, yèk qèdèm râh nèmitèvan rèft.
— Est-on obligé de monter des chevaux de caravane, ou peut-on voyager avec ses propres chevaux?	آیا آدم مجبور است اسب چهارپادار سوار بشود یا اینکه اسب خود را میتوند سوار شود	âyâ âdèm mèdjbour-est èspé tcharpadar sèvar béchèvèd yâ inké èspé khoudrà mitèvánèd sèvar chèvèd.
— Cela dépend complètement de la volonté du voyageur. Il est cependant plus agréable de voyager avec ses propres chevaux parce qu'alors on n'est pas forcé de suivre la caravane pas à pas,	این منوط است باختیار سبیاح اما اسب خود را سوار شود بهتر است زیرا که در این صورت مجبور باین نمیشود که قدم بقدم از پی قافله راه بیرون	in mènout est bé ékhtiaré seiyah, èmma èspé khoudrà sèvar chèvèd bèhtèr-est zirâ ké dèr in sourèt mèdjbour bé in nènichévèd ké qè- dèm bé qèdèm èz pýýé qâfélè râh bérévèd.
— Oui, mais c'est cependant les chevaux de la caravane qui portent vos bagages, et on ne peut guère s'en passer en supposant qu'on dépasse la caravane	بلی و لیکن بنه و اسباب لازمه بر مال چهار پادار محمول است و در صورتی که از قافله مفارقت جستنه و بمنزل رسیده منتظر ورود قافله باشید چه گونه	bèli, vélikén bunè vè ès- pâbè lâzémè bèr málé tcharpadar mèhmoul- est; vè dèr sourèti ké èz qâfélé mefaréqet djoustè vè bé mènzél réçidè muntèzéré ve-

(1) رخت خواب *rèkhté-khâb*, litt.: habits du sommeil, lit.

Français.	Persan.	Transcription.
pour aller l'attendre à l'étape,	از بنه واسباب لازمه میتوان محروم ماند (1)	roude qâfelè bâchid, tché gounè èz bunè vè èspabè lâzémè mitevan mèhrourm mând.
— C'est juste; on ne peut pas se passer de son bagage; mais il est facile d'obtenir du chef de la caravane un mulet de charge qui puisse vous suivre avec les objets les plus indispensables, comme un tapis, une petite tente, (âftab guèrdan) un service à thé, etc., la plupart des voyageurs de distinction qui voyagent avec leurs propres chevaux accompagnant une caravane se font suivre d'un cheval ou d'un mulet	راست است از اسباب لازمه محروم نمیتوان ماند ولیکن در کمال سهولت از سالار قافله یک قاطر بار کش میتوان گرفت که اسباب لازمه از قبیل قالی و آفتاب گردان و اسباب چایی خوری و غیره بر داشته همراه شما بیاید اکثر سیاحان معتبر که با اسب خود و باتفاق قافله سیاحت میکنند یک اسب و یاقاطر آبداری دارند و بر این اسب و یاقاطر آبداری یک خورجین بزرگ میگذارند که	râst-est èz èspabè lâzémè mèhrourm nèmitevan mând vélikén dèr ké-mâlèsehoulèt èz sâlâré qâfelè yèk qatéré bar-kèch mitevan guéréft ké èspabè lâzémè èz qèbilè qâli vè âftab guèrdan, vè èspabè tchâi-khourì, vè ghèirè bèr dàchtè hèmrahé ohuma biâyèd èkçéré séiyahané meu'eutè bèr ké bâ èspé khoud vè bé èttéfâqè qâfelè séyahèt mikunènd yèk èsp vè yâ qatéré âb-dâri dârend, vè bèr in èsp vè yâ qatéré âb-

(1) bunè vè èspabè lâzémè, les bagages et les ustensiles nécessaires, گونه محروم میتوان ماند, tché gounè mèhrourm mîtèvan mând, comment peut-on rester privé; مفارقت جستè, mefâréqet djoustè, ayant cherché l'éloignement, در صورتیکه, dèr sourèti kè, dans le cas où.

Français.	Persan.	Transcription.
sur lequel on met une grande besace contenant ordinairement un déjeuner pour plusieurs personnes, de l'eau à la glace, du vin, un tapis ou un feutre, une petite tente, un samovar, un service à thé, du charbon, etc.	اکثر اوقات نهار چند نفر و آب یخ و شراب و یک قالی و یا نیمدلی و آفتاب گردانی و سموار و اسباب چایی خوری و زوغال و غیره در آن خورجین موجود است (1)	dâri yèk khourdjin bezourg miguzârènd ké èkçéré òouqat nè-hâré tchènd nèfèr, vè âbé-yèkh, vè chèràb vè yèk qâli vè yâ nè-mèdi vè âftab guèrdâni vè sèmèvar, vè èspâbé tchâî-khouri, vè zoghâl, vè ghèirè, dèr òn khourdjin mòoudjoud-est.
Sur cette besace est montée un domestique qui est chargé de tout préparer à l'endroit où vous désirez vous arrêter,	و بالای آن خورجین آبداری یک نوکر سوار میشود که هر جا میل بتوقف نماید همه چیز را حاضر و آماده سازد	vè bâlâî an khourdjin âbdâri ièk noukér sèvar michèvèd ké hèr djâ méîl bé tèvèqouf numâyd hèmè tchizrà hâzér vé âmâdè sâzèd.

(1) آفتاب گردان *âftab guèrdân*, tourne-sol, petite tente ainsi nommée parce qu'elle n'a qu'une façade que l'on tourne toujours contre le soleil. آبداری *âbdâri*, à eau, pour l'eau. On nomme *âbdar*, آبدار le domestique qui est chargé du déjeuner, et qui a dans sa besace de l'eau ou des sorbets à la disposition de son maître.

## DIALOGUE XVI.

Français.	Persan.	Transcription.
SUR LE MÊME SUJET.	مکالمه شانزدهم ایضاً در همین باب	MUKALÉMÉYÉ CHANZDÉHUM ÉIZÈN DÈR HÈMÏN BÂB.
D'après ce que vous avez eu la bonté de me dire relativement à la distance qu'il y a de Téhéran à Tauris et la manière de voyager en Perse, les voyages doivent être très-dispendieux,	از قرار آنچه التفات فرموده در خصوص مسافت میان دار الخلافه طهران و تبریز و کیفیبت اوضاع سفر کردن در ممالک ایران فرمایش کرده اید باید اخراجات سفر بسیار باشد	èz qèraré ontché éltéfat fèrmoudèdèr kheçouçé muçafété miâné dar-el khélâféyé tèhrân vè tèbriz, vè kéifièté òou-zâ'é sèfèr kerdèn dèr mèmâléké irân fèrmâyèch kèrdè-id bâyèd èkhrâdjâté sèfèr bes-siar bâchèd.
— Non, ils ne sont pas très-dispendieux. Ainsi une personne qui voyagerait en caravane avec ses bagages, un seul domestique et n'ayant que quatre chevaux, ne dépenserait pas plus de cinquante tomans	خیر چندان اخراجات ندارد مثلاً آدمی که با بنه و یک نفر نوکر باتفاق قافله راه برود در صورتی که بیش از چهار رأس اسب نیگیرد از طهران ای تبریز بیشتر از پنجاه تومان خرج نخواهد	khèir tchèndân ekhrâdjât nèdârèd; mèçélèn âdè-mi ké bâ bunè vè yèk nèfèr nõoukèr bé étté-fâqé qâfélè râh bè-révéd, dèr souréti ké bich èz tchèhâr rè'èçé èsp nèguirèd, èz téh-rân élà tèbriz bichtèr

Français.	Persan.	Transcription.
pour se rendre de Té- heran à Tauris,	کرد (1)	èz pëndjah touman khèrdj nèkhâhèd kèrd.
— Avez-vous compté la nourriture ?	پول خوراک را حساب کرده اید یانه (2)	poulé khourakrà héçab kèrdè-îd yâ nè.
— Oui, j'ai tout compris : les chevaux, la nourri- ture et le logement,	بلی همه چیز را حساب کردم اسب و خوراک و نشیمن را	bèli hèmè tchizrà héçab kèrdèm, èsp vè khou- rak, vè néchiménrà.
— Combien paye-t-on un cheval de charge pour aller de Téheran à Tauris ?	پول کرایه یک مال بارکش از طهران تا تبریز چه قدر است	poulé kerayéyè yèk málé bârkèch èz tèhran tâ tèbriz tohé qèdre-est.
— On ne le paye jamais plus de deux tomans et demi ou trois to- mans,	هرگز بیشتر از دو تومان و نیم و یا سه تومان نمیشود	hèr guéz bichtèr èz dou toumano nîm vè yâ sè touman nèmichèvèd.
— Vous n'avez donc compté que trentehuit tomans de nourriture et de logement pour deux personnes ?	پس از این قرار برای خوراک و نشیمن دو نفر همین سی و هشت تومان حساب کرده اید	pès èz in qèrar bèràî khourak vè néchiméné dou nèfèr hèmîn sio hècht touman héçâb kèrdè-îd.

(1) *dèr soureti ké bich èz tchehar rè' èçé-èsp nèquired*, dans le cas où il ne prendrait pas plus de quatre têtes de chevaux. On dit et on écrit également *yèk nèfèr chutur*, une personne de chameau, pour un chameau; *yèk bâb khânè*, une porte de maison; *yèk dest fèrch*, une main de tapis, des tapis pour meubler une chambre; *yèk bèhlé quouch*, un gant de faucon pour un faucon; *yèk dâné kèpk*, un grain de perdrix, pour une perdrix, etc.

(2) Litt. : l'argent de la nourriture l'avez-vous compté ?



Français.	Persan.	Transcription.
— Oui, car sur la route la nourriture est à très-bon compte,	بلی زیرا که در عرض راه خوراک بغایت ارزان است	bèli zirâ ké dèr èrzé râh khourak béghâyèt èr-zân-est.
— Est-ce de même en Turquie ?	در مملکت عثمانلو هم همین طور است یانه	dèr mèmlékété osmanlou hèm hèmîn tòour-est yâ nè.
— Oui; jusqu'à Trébizonde le prix des denrées est à peu près le même,	بلی تظرابزان در قیمت اشیا چندان تفاوتی ندارد (1)	bèli tâ térabézôn dèr qèimètè achia tohèn-dân téfâvouti nédâred
— Quelle est la distance de Tauris à Erzeroum ?	از تبریز تا ارض روم چه قدر راه است (2)	èz tèbriz tâ erz-roum tché qèdre râh-est.
— Il y a environ quatre-vingts farsaks, c'est-à-dire quinze à seize jours de marche de caravane,	تخمیناً هشتاد فرسخ است یعنی با قافله چهارده پانزده روز راه است	tèkhminèn hèchtad fèr-sèkh-est, yè'èni bâ qâ-felè tchehardè, panzdè rouz râh-est.
— Quel est le prix des chevaux de charge de Tauris à Erzeroum ?	اجرت يك مال بار كش از تبریز تا ارض روم چه قدر است (3)	eudjreté yèk málé bâr kéch èz tèbriz tâ erz-roum tché qèdre-est.
— Le prix est le même que celui que l'on paye de Téheran à Tauris,	اجرت همان قدر است که از طهران الی تبریز میدهند یعنی دو (4)	eudjrèt èman qèdre-est ké èz téhran éla tèbriz midéhénd èy'èni dou

(1) *tchèndan téfâvouti nédared*, il n'y a pas beaucoup de différence.

(2) Litt. : de Tauris à Erzeroum combien de chemin y a-t-il ?

(3) On dit et on écrit également ارزنت الروم *èrzènet-ez-roum*, pour Erzeroum.

(4) Tous ces prix ont plus que décuplé depuis.

Français.	Persan.	Transcription.
c'est-à-dire deux to- mans et demi ou trois tomans,	تومان و نیم و یا سه تومان (1)	toumano nīm vē yâ sè touman.
— Quelle distance y a-t-il d'Erzeroum à Trébi- zonde ?	از ارض روم الی طرابزان چه قدر راه است	èz erz-roum élà terabzôn tohè qèdre râh-est.
— Il y a environ quarante farsaks, c'est-à-dire six ou sept jours de marche de caravane, et on ne paye qu'un toman et demi ou deux tomans les chevaux de charge,	تخمیناً چهل فرسخ است یعنی با قافله شش هفت روز راه و اجرت مال بارکش یک تومان و نیم و یا دو تومان است	tèkhminèn tchéhél fèr- sèkh-est yè'èni bâ qâ- félè chèch hòft rouz râh, vé eudjrété malé bâr kéch yèk toumano nīm vē ya dou touman- est.
— Le prix des chevaux de charge est-il le même pour aller de Tauris à Trébizonde que celui que l'on paye pour ve- nir de Trébizonde à Tauris ?	اجرت مال بارکش از تبریز الی طرابزان با اجرت مال بارکش از طرابزان الی تبریز یکی است یا نه	eudjrété málé bâr kéch èz tèbriz élà tèrabzôn bâ eudjrété málé bar kéch èz térabzon élà tèbriz yèkist yâ nè.
— Non, car la plupart du temps les caravanes sont à vide de Tauris à Trébizonde pour y prendre les ballots des négociants. Et, si par	نه یکی نیست زیرا که اکثر اوقات چهار پاداران دست خالی تا طرابزان میروند که در آنجا مال تجار را بار کنند و اگر چنانچه	nè yèki nist zirâ ké èk- çéré òouqât tcharva- darân dèst khâli tâ térabzôn mirèvènd ké dèr òndjâ málé tud- djâr-râ bâr kunènd vē

(1) *endjret*, signifie également : loyar, façon et journée d'un ouvrier.

Français.	Persan.	Transcription.
hasard vous rencon- trez une de ces carava- nes, vous pouvez avoir les chevaux de charge à très-bon compte,	این طور قافله راست ببیاید مال بارکش را بقیمت ارزان میتوان کرایه کرد (1)	èguèr tchenantchè in tòour qâfêlè râst bia- yèd mâlê barkéchrâ bé qèimété èrzan mite- van kèrayé kèrd.
— Est-ce qu'il n'en est pas de même pour les caravanes qui vont de Téheran à Tauris ?	آیا قافله‌ای که از طهران به تبریز میروند این طور نیستند	Āya qâfêlêhâi ké èz tèh- ran bè tèbriz mirèvènd in tòour nistènd.
— Non, il n'en est pas de même, parce que les caravanes ne sont ja- mais vides de Téheran à Tauris,	نه این طور نیستند بعثت اینکه هیچ وقت قافله‌ها از طهران به تبریز دست خالی نمیروند	nè in tòour nistènd bé éllété inké hitch vèqt qâfêlêha èz téhran bè tèbriz dèst khâli nèmi- rèvènd.
— Un négociant qui fait transporter des mar- chandises de Trébi- zonde à Tauris paye donc huit toman s'il les fait porter jusqu'à	پس از این قرار تاجری که بخواند مال طرابزان به تبریز حمل و نقل کند بهر مال بارکش پنج تومان و اگر چنانچه بخواند	pès èz in qèrar tâdjéri ké bekhâhèd mâl èz térabzon bé tèbriz hèmlo-nèql kunèd bé hèr mâlê bâr kéch péndj touman vè èguèr

(1) مال *dèst khâli mirèvènd*, ils vont les mains vides; *mâlê tuddjar-ra bar kunènd*, litt.: pour qu'ils chargent les marchandises des négociants, pour charger les marchandises des négociants; *in tòour quâfêlè rast biâyed*, litt.: une pareille caravane venant droit, pour venant droit à vous, à votre rencontre, si vous rencontrez une pareille caravane; *bé quèimété èrzan* *kèrayé kerd*, litt.: à un prix bon marché on peut le, la ou les louer.

Français.	Persan.	Transcription.
Téheran,	تا طهران ببرد هشت تومان پول باید بدهد (1)	tohénantché bèkhâhèd tâ téhran bérérèd hècht touman poul ba- yèd bédèhèd.
— Oui, et quelquefois c'est plus cher encore,	بلی چنین است و بعضی اوقات از این هم گران تر است	bèli tehénîn-est vè bè'èzi douqât èz in hèm gué- rantèr-est.
— A-t-il d'autres dépen- ses à faire ?	اخراجات دیگر دارد یا به	ekhradjaté diguer dâràd yâ nè.
— Non; une fois arrivé sur le territoire persan, il n'y a à payer pour les marchandises que le droit de douane, qui, d'après les traités de commerce conclus avec la Perse par la Russie, la France et l'Angle- terre, est de cinq pour cent,	خیر بخاک ایران که رسید برای مال تجارت بغیر از وجه گمرک که موافق معاهدات تجارتی منعقدہ میان دولت ایران و دولت روسیہ و دولت فرانسه و دولت انگلیس از قرار صد پنج است خرج دیگر ندارد	khèir bè khâké irân ké rèqid berâf mâlè tédjâ- rèt bè ghèir èz vèdjhé goumrouk ké muvâfé- qé muâhédâté tédjâ- réti mun'èqèdéyé miâ- né dōoulèt irân vè dōoulèt rouciè, vè dō- oulété francè, vè dōou- lété èngliz èz qéraré sèd-pèndj est khèrdjé diguèr nèdâràd.
— Dans quelle ville paye- t-on ce droit de cinq pour cent ?	این وجه گمرک را در کدام شهر میگیرند	in vèdjhé goumroukrâ dèr koudam chèhr mi guirènd.
— On le paye à la douane de Tauris,	در گمرک تبریز میگیرند	dèr goumrouké tèbriz miguirend.

(1) *hèmlò-nèql*, pour *hèml vè nèql*, charger et transporter.

Français.	Persan.	Transcription.
— N'y a-t-il pas quelque autre droit ou taxe à payer?	راهداری و یا عوارض دیگر هم میگیرند یا نه (1)	râhdâri vè yâ èvarézé diguèr hèm miguirènd yâ nè.
— Non; car, comme j'ai eu l'honneur de vous le dire, les marchandises qui viennent de l'étranger sont, d'après les traités de commerce, exemptes de toute autre taxe, et ne sont soumises qu'au droit de cinq pour cent,	خیر نمیگیرند زیرا چنانکه عرض کردم موافق معاهدات تجارتی امتنع که از دول خارجی مملکت ایران میاید و چه کمرك آن از قرار صد پنج که گرفته شد عوارض دیگر مطالبه نمیشود (2)	khèir nèmiguirènd zira, tohénanké èrz kèrdèm muvâféqé muâhédâté tédjaréti èmtè'eyé ké èz dévvelé kharédjè bé mèmélékétéirân miâyéd vèdjhé goumrouké ân èz qèraré sèd-pèndj ké guerèftè chud èvâ-rézé diguèr mutâlébé némichèved.

## DIALOGUE XVII.

SUR LA SÉCURITÉ DES ROUTES.	مکالمه هفتدم در امنیت طرق	MUKALEMEYÉ ÉFDÉHOUM DER ÈMNIÉTÉ TEROUQ.
Comment est la route	از طرابازان تا طهران	èz térabzan tâ tëheranrâh

(1) Litt. : péage ou autres taxes aussi prend-on ou non ?

(2) وجه گمرک آن از قرار صد پنج که گرفته شد عوارض دیگر مطالبه نمیشود  
vèdjhé goumrouké ân èz quèraré sèd-pèndj ké guerèftè chud èvarézé diguèr mutâ-lébè némichevèd, l'argent de la douane une fois pris à raison de cinq pour cent, il ne se demande pas d'autres taxes.

Français.	Persan.	Transcription.
de Trébizonde à Téhéran ? y a-t-il quelque danger ?	راه چه طور است خوف و خطر دارد یا نه	tchè tòour-est khôoufo khètèr dâràd yâ nè.
— Non, il n'y a aucun danger, surtout lorsqu'on voyage en caravane. On va valentement, il est vrai, mais la route est parfaitement sûre,	خير هيچ خطر ندارد خصوصاً در صورتی که با قافله راه رفته شود در حقیقت قافله آهسته راه میروند ولیکن راه کمال امنیت را دارد	khèir hitch khètèr nèdâ- rèd kheçouçèn dèr sourèti ké bâ qafélé ràh rèftè chèvèd dèr héqiqèt qafèlè âhésté ràh mirèvèd vèlikèn ràh kémâlè èmniètrâ dâràd.
— Ne peut-on pas voyager en poste avec la même sécurité ?	اگر چنانچه چاپاری رفته شود باز بهمان امنیت میتوان رفت یا نه	èguèr tchènantchè tchâ- pâri rèftè chèvèd bâz bé hèman èmnièt mi- tèvan rèft yâ nè.
— Pardonnez-moi ; mais alors on est obligé de se faire accompagner par un postillon qui est chargé de vous conduire à la première station où vous changez de chevaux, et on vous donne un autre postillon pour continuer votre route jusqu'à la suivante, et	چرا اما در این صورت اقتضای آن را دارد که چاپار شاگردی همراه شما نموده تا منزل اول بدرقه نماید و در آنجا اسپهرا عوض کرده و چاپار شاگرد دیگر گرفته الی منزل دیگر راهنمایی کند و همچنان الی مقصد و این طور سفر کردن برای سیاح منتهای	tchéra èmma dèr in sou- rèt èqtézâi ônrâ dâràd ké tchâparchâguérđi hèmrahé chuma ne- moudè tâ mènzelé èv- vèl bèdréqé numayèd vé dèr ôndjâ èspharâ èvèz kèrdè vè tchâpar chaguèrdè diguèrgué- rèftè élà mènzelé di- guèrrahnumnâi kunèd vè hèmtchénan èla

Français.	Persan.	Transcription.
ainsi de suite jusqu'à votre destination. Cette manière de voyager est excessivement fa- tigante pour le voya- geur,	زحمت را دارد	mèqsèd véli in tîour sèfèr kerdèn berâi séiyah muntèhâi zèh- mètrâ dâred.
— J'ai cependant souvent entendu dire qu'entre Erzeroum et Tauris des caravanes ont été arrêtées et dépouillées par les Kurdes, qui habitent les montag- nes des environs,	ولیکن بنده مکرر شنیدم که در میان ارضروم و تبریز اکرانی که در جبال آن اطراف سکنی دارند بعضی کاروان هارا زده غارت کرده اند	vèlikèn béndè mukèrrèr chénidèm ké dèrmiâné èrzroum vè tèbriz ék- radi ké dèr djébalé on ètraf sukna dârend bè'èzi karvanharâzèdè ghârèt kerdè-end.
— Oui, en temps de trou- bles, ou lorsqu'il existe quelque différend par- mi les tribus noma- des de ces contrées; cela arrive quelque- fois; mais ces cas-là sont fort rares. Depuis le règne de feu Maho- met-Chah surtout, on n'entend presque plus parler de ces sortes d'accidents, et on jouit	بلی اوقتیکه اغتشاش بشود یا وقتی که میان ایلات آن صفحات نزاعی و گفتگوی واقع شود این طور حادثه اتفاق میافتد اما بسیار بندرت خصوصاً از وقت سلطنت مرحوم محمد شاه باین طرف این نوع قضایا هیچ مسموع میشود و راه ها کمال امنیت را دارند	bèli òuqati ké éghtè chach béchèvèd yâ vèqti ké miâné ilâté on sèfèhat nézaï vè goflé goui vaqè'e chè- vèd in tîour hâdecè éttéfâq miuftèd èmma bessiar bè nudrèt; kheçoucèn èz vèqtè sèltènètè mèrhoun mèhèmed chah bè in tèrèf in nôou'é qéza'yâ hiteh mèsmon'e nèmi-

Français.	Persan.	Transcription.
d'une sécurité parfaite sur cette route,		chèvédè vè rah-ha ké- malé èmnietrà darènd.
— Vous paraissez con- naître parfaitement la Perse et la manière d'y voyager. Vous avez sans doute voyagé longtemps dans ce pays ?	چنین معلوم میشود که شما از اوضاع ممالک ایران و کیفیت سیاحت کردن در آن خوب استحضار دارید البته آنجا را زیاد سیاحت کرده اید	thenīn mè'èloum michè- vèd ké chuma èz òou- zâ'é mèmâléké irân vè kéîfiété séyâhèt ker- dèn dèr òn khoub ès- tèhzar dârid èlbèttè òndjarâ ziad séyâhèt kerdè-îd.
— Oni ; ayant été chargé en 1840, par mon gou- vernement, d'une mis- sion près S. M. le Chah, j'ai pu parcourir une grande partie de l'Iran. J'ai vu Khoï, Tauris, qui est une des princi- pales villes de la Perse, Téheran, aujourd'hui capitale de ce royaume, Chiraz, tant renommée pour les fameux poètes auxquels elle a donné naissance, et Ispahan,	بلی در سنه هزار و هشت صد و چهل عیسوی از جانب اولیای دولت خود برای امری نزد اعلیحضرت پادشاه ممالک ایران مامور شده اکثر قطعات آن سر زمین را سیاحت نمردم و شهرهای خوی و تبریز که یکی از شهرهای عمده ممالک ایران است و طهران که الان پلی تخت ان مملکت است و شیراز را که بوجود چندین شعرا نامدار اشتہار دارد	bèli dèr sénéyé hézaro hètch sèdo tchèhél is- sèvi èz djànébé òouliaï dòoulété khoud bèràï èmri nèzdè è'èla hèz- reté pâdéchah mème- léké irân mè'èmour chudè èkcéré qètèâté òn sèr zèmnrà sèyahèt nemoudèm vè chèhre- hâï khoï vè tébriz ké yèki èz chèhréhâïeum- déyé mèmâlèktè irân- est vè téhran ké èl'ân pâîtèkhtè ân mèmle- kèt-est, vè chirazâ ké bèvedjoudè tchendīn



Français.	Persan.	Transcription.
	و اصفهان را دیدم (1)	choérâi nâmdâr échté- hâr dârèd vè ésfâhânâ didèm.
— Quelle est la route que vous avez suivie pour vous rendre à Ispahan?	از چه راه به اصفهان تشریف برده اید	èz tohè râh bé èsfahan tèchref burdè-îd.
— D'abord de Paris j'ai dû me rendre à Constantinople, où j'ai eu l'honneur d'être présenté à S. M. le sultan; de là je me suis rendu à Téhéran en passant par Trébizonde, Erzeroum, Khoï, Tauris, Zendjan et Cazbîn; de Téhéran je me suis rendu à Ispahan en	اولاً از پاریس بسلامبول آمده در آنجا فیض حضور اعلی حضرت سلطان را دریافتہ بہ طرابزان آمدم و بعد از ارضروم و خوی و تبریز و زنجان و قزوین گذشتہ بطهران رسیدم و از طهران چاپاری چهار روزہ قطع منازل کردہ باصفهان واصل شدم (2)	èvvèlén èz paris bè'é- lamboul amèdè dèr òndja féizé hézouré è'èla hèzreté soultanrâ dèryaftè bè térabzan âmédèm vè bè'èd èz èrzroum vè khoï vè tèbriz vè zéndjân vè qèzvîn guzèchtè bè téhran récidèm, vè èz téhran tchapari tché- hâr rouzè qèt'e mé-

از جانب اولیای دولت خود برای امری نزد اعلی حضرت پادشاه ممالک (1)  
 ez djânébé bouliâi dâouleté khoud bèrâi èmri nèzdè'èla hèzrètè  
 padéchah mêmâlêke irân mè'èmour chudè, de la part des grands de mon gou-  
 vernement pour une affaire près S. M. le roi des pays de la Perse ayant été  
 envoyé; ke bèvedjoudé tchèndîn choerâi namdar  
 échtéhar dâred, la plupart des parties de cette tête de terre j'ai parcouru;  
 ke bèvedjoudé tchèndîn choerâi namdar  
 échtéhar dâred, qui par l'existence de tant de poètes célèbres a une renommée.  
 féiz hézouré è'èlahèzrètè soultanrâ  
 der yâftè, ayant trouvé (obtenu) les bienfaits de la présence de S. M. le sultan;

Français.	Persan.	Transcription.
poste en quatre jours,		nazél kerdè bè esfahan vâçél chudèm.
— La poste est-elle bien organisée en Perse, et trouve-t-on facilement des chevaux aux différentes stations ?	چاپارخانه‌ها در مملکت ایران انتظام درستی دارند و در منازل اسب بسهولة یافت می‌آید	tchâpârkhânèhadèrmèm- lèkèt irân éntezamè drusti dârend vè dèr ménâzel èsp bè sehou- lèt yaft michèvèd yâ nè.
— Oui, elle est assez bien organisée, et on y trouve presque toujours des chevaux. Cependant il arrive quelquefois, et surtout sur la route de Téheran à Tauris, que les courriers français, anglais, russes et persans, se suivant de près, laissent les écuries vides au voyageur qui arrive sur ces entrefaites. Mais alors, moyennant un petit cadeau au chef du poste, on se procure	بلی بد انتظامی ندارد و اکثر اوقات اسب یافت میشود ولیکن بعضی اوقات خصوصاً در عرض راه از طهران الی تبریز چاپارهای فرانسه و انگلیس و روس و ایران در عقب ید دیگر آمده طویل‌تر از سیاحتی که در آن حین برسد خالی میگذارند ولی در این صورت بانعام جزئی که بمباشر چاپار خانه داده شود اسب دهاتی را بدست آوردن سهل است	bèli bèd éntézami néda- rèd vè èkçéré èouqat èsp yâft michèvèd vé- likén bè'èzi èouqat, kheçouçèn dèr èrzé rah èz téhran éla tè- briz, tchâparhaï françè vè énglis vè rous vè irân dèr èqèbè yèk diguèr àmèdè tévilérâ bèr séiyâhi ké dèr ôn hîn bèrèçèd khâli mi- guzârend vèli dèr in sourèt bè'èn'âmédjuz'i ké bè mubachéré tcha- par khânè dàdè ché- vèd èspé déhatirá bè

شدم *qèt'e ménazél kerdè bé esfahan vaçél chudèm*, ayant parcouru les étapes je suis arrivé à Ispahan.

Français.	Persan.	Transcription.
facilement des cheveux de villageois,		dest àvourdèn sèhl- est.
— Quelle route avez- vous suivie pour re- venir ?	در مراجعت از کدام راه تشریف برده اید	dèr muradjé'èt èz kudam ràh tèchrf burdè-îd.
— La même que celle que j'avais suivie pour me rendre à Ispahan. Seulement, au lieu de revenir en caravane, j'ai préféré prendre la poste, et je n'ai mis que dix-neuf jours pour venir de cette ville à Trébizonde, tandis qu'en caravane il m'au- rait fallu faire au moins soixante jours de mar- che,	از همان راهی که باصفهان رفته بودم اما در عوض اینکه با قافله مراجعت نمایم چاپاری آمدم و در عرض نوزده روز طی مراحل کرده از اصفهان به طرابزان رسیدم اگر چنانچه با قافله مراجعت میکردم سفرم اقلاً شصت روز طول میکشید (1)	èz hèmon rahi ké bé és- fahan rèftè boudèm emma dèr èvèzé inké bâ qâfelè muradjé'èt numayèm, tohâpâri âmèdèm, vè dèr èrzé nouzdè rouz téi méré- hél kerdè èz ésfahan bé térabzan rèçidèm, èguèr tohénantchè bâ qâfelèh muradjé'èt mi- kerdèm sèfèrèm èqèl- lèn chèst rouz toul mikéchid.

(1) *téi merahel kerdè*, ou *téi ménazél kerdè*, ayant parcouru les étapes, ayant franchi la distance; سفرم اقلأ شصت روز طول میکشید *sèfèrèm èqèllèn chèst rouz toul mikéchid*, mon voyage aurait tiré en longueur au moins pendant soixante jours.

DIALOGUE XVIII.

Français.	Persan.	Transcription.
SUR L'ÉTENDUE DE LA PERSE ET SES PRODUITS.	مکالمه هشتده در وسعت و محصولات ممالک ایران	MUKÂLÉMÉYÉ HIJDÉHUM. DÈR VUS'ÉT VÈ MÈHSOULATÉ MÈMALEKÉ IRÂN.
Quelle est à peu près l'étendue de la Perse?	وسعت مملکت ایران تخمیناً چه قدر است	vus'ètè mèmélékété irân tèkhminèn tchè qè- dre-est.
— L'histoire nous ap- prend que la Perse an- cienne était très-vaste. Elle avait pour bornes au sud la mer des Indes, au nord le Cau- case, la mer Caspienne à l'ouest les monts des Kurdes et du Loristan ainsi que le golfe Per- sique, à l'est les mon- tagnes des Indes. Ce vaste espace compre- nait l'Iran actuel, le royaume d'Hérat, celui de Caboul, le Belou- djestan et le sud de la	موافق تاریخ در آیام قدیم مملکت ایران بغایت وسعت داشت چنانکه حدود آن از سمت جنوب دریای هند و از سمت شمال جبال قوقاس و بحر خضر و از سمت مغرب جبال اکراد و لُرستان و دریای فارس و از سمت مشرق جبال هندوستان بوده است در آن زمان علاوه بر ممالک موجوده افغانستان و کابل و بلوچستان و طرف	muvaféqé târikh dèr èyâmé qèdîm mèmélé- kété irân bé ghâyét vus'ètédâchttehénanké hedoudé ân èz sèmté djenoub dèriâi hénd, vè èz sèmté chémal djebalé qavqas, vè bèhré khézèr, vè èz sèmtémèghrébdjebalé èkrad, vè louréstan, vè dèriâi fars, vè èz sèmté mèchrèq djébalé hèndoustan boudè-est. Dèrân zèman èlâvè bèr mèmaléké môoudjou- dè, èfghânustan vè kâ

Français.	Persan.	Transcription.
Russie caucasienne,	جنوبی ممالک روسیہ کہ عبارت از دیار قافقاس باشد نیز داخل مملکت ایران بودہ است (1)	boul vè beloudjestan vè tèrèfé djenoubi mémaléké roucié ké ébâret èz diâré qarqas bâchêd, niz dâkhéle mèmléké irân boudè- est.
— C'est juste; les bornes de la Perse ont été tel- les que vous venez de les décrire; mais sous les successeurs de Da- rius elles s'étendaient plus loin encore, car à cette époque le royaume de Perse avait pour bornes à l'est l'Indus, au sud la mer Érythrée, au nord les déserts des Scythes, et	درست است حدود ممالک ایران همان بودہ است کہ بیان فرمودید اما در آیام اخلاف داراب از این بیشتر بود چنانکہ آن وقت حدود مملکت ایران از سمت مشرق رود سند و از سمت جنوب بحر قلزم و از سمت شمال صحرای توران زمین و از سمت مغرب	drust-est hedoudé mémâ- léké irân hêmân bou- dè-est ké béyân fer- moudid èmma dèr éyâ- mé èkhlafe darab èz in bichter boud; tchénân ké ân vèqt hedoudé mèmlékété irân èz sèm- té méchrèq roudèsénd, vè èz sèmté djenoub bèhré qoulzoum, vè èz sèmté chémal sèh- râi tourân zémîn, vè

در آیام قدیم *muvafeqé tarikh*, conformément à l'histoire. *dèr éyamé qèdîm*, dans l'ancien temps; *bé ghâyet vus'èt dâcht*, un extrême espace avait; *tchenanké hedoud ân*, ainsi que les limites d'elle (de la Perse); *èz sèmté mêmâléké moudjoudé*, à cette époque en sus des pays existant; *ké èbâret èz diâré kavkas*, qui veut dire, qui signifie, c'est-à-dire le pays du Caucase.

Français.	Persan.	Transcription.
à l'ouest la mer Méditerranée avec la mer Égée et le Pont-Euxin et le désert de Libye.	بحر سفید و بحر یونان و بحر سیاه و صحرای صعیید بوده است مملکت اناتولی و	èz sèmté mèghrèb bèhré séfid, vè bèhré younan, vè bèhré siah vè sèhrâi sè'id boudè-
Dans cet espace étaient comprises l'Asie Mineure, Chypre et autres îles, la Bactriane, l'Égypte, etc.,	جزیره قیبرس و سایر جزایر و بلخ و مصر و غیره جزو مملکت ایران بوده است (1)	est; mèmlekété èna-touli vè djéziréyé qepres vè sâir djézâir vè bèlkh vè mész vè ghèirè hèm djuzvè mèmlekété irân boudè-est.
— En effet, à cette époque la Perse était un très-vaste empire, mais aujourd'hui son étendue a bien diminué, surtout depuis la dernière guerre qu'elle a dû soutenir contre la Russie,	واقعاً در آن زمان ایران مملکتی بوده است بغایت وسیع ولیکن این اوقات وسعتش خیلی کمتر شده است، خصوصاً از وقت محاربه آخری که میان دولتین ایران و روس اتفاق افتاده است	vâqè'èn dèr ân zèman iran mèmlekéti boudè-est bé ghâyet vèci'e, vèlikén in ôouqat vus'ètèch khèili kèmtèr chudè-est khéçou-çèn èz vèqté muhârebéyè âkhéri ké miâné dâouletéiné irân vè rous èttéfâq uftadè-est.
— Oui, car maintenant elle est bornée au nord par l'Arax, la mer Caspienne et le Turkestan,	بلی زیرا که این اوقات مملکت ایران از سمت شمال با رود ارس و بحر خضر	bèli ziraké in ôouqât mèmlekété irân èz sèmté chémal bâ roudé èrès vè bèhré khézèr

(1) *djuzvè mèmlekété irân boudè-est*, partie du royaume de Perse était.

Français.	Persan.	Transcription.
à l'est par l'Afghanistan, Caboul et le Beloudjestan, au sud par le golfe Persique, à l'ouest par la Turquie d'Asie,	و ترکستان و از سمت مشرقى با افغانستان و کابل و بلوچستان و از سمت جنوب با دریای فارس و از سمت مغرب با خاک مشرقى دولت عثمانلو محدود است	vè tourkestan vè èz sèmté mèchrèq bâ èf- ghânéstan vè kaboul vè beloudjéstan vè èz sèmté djenoub bâ dèriâi fârs vè èz sèmté mèghrèb bâ khaké mèchréqi dôoulété os- manlou mèhdoud-est.
— Comment est le climat en Perse ?	آب و هوای ایران چه طور است (1)	âbo-hèvâi irân tchè tô- our-est.
— Le climat de la Perse est très-varié, chaud en général, brûlant en quelques parties, froid ou tempéré dans d'autres. Ainsi dans le nord de la Perse, à Tauris, Khoï, Ourmiah, pendant l'hiver le thermomètre descend quelquefois jusqu'à vingt degrés au-dessous de zéro; à Téhéran il n'y a presque pas d'hiver, à Ispahan et à Chiraz	آب و هوای ایران خیلی مختلف است اکثر جاها گرم است و در بعضی جاها حرارت شدت دارد و جاهای دیگر سرد و یا معتدل است مثلاً در سمت شمال مملکت ایران که عبارت از تبریز و خوی و ارومیه باشد در فصل زمستان میزان حرارت بعضی اوقات تا بیست درجه نازل میشود در طهران گویی زمستان ندارد	âbo-hèvâi irân khèili moukhtlèf-est èkçére djâhâ guèrm-est vè dèr bè'èzi djâhâ hérârèt chèddèt dâràd vè djâhâi diguèr sèrd vè meu'eu- tèdél-est méçélén dèr sèmté chémalé mèmîlé. kété irân ké ébârèt èz tèbriz vè khoï vè our- mièh bâchèd dèr fèslè zéméstan mizâné hé- rârèt bè'èzi ôouqat tâ bist dèrèdjè nâzél michévèd. Der téhran

(1) Litt. : l'eau et l'air de la Perse comment est-ce ?

Français.	Persan.	Transcription.
encore moins. Pendant l'été à Téhéran il fait une chaleur étouffante, aussi la cour de S. M. le Chah quitte-t-elle la ville dès le commencement du printemps pour aller camper au pied du mont Alburz. A Chiraz la chaleur est plus forte encore, et plus on avance vers le golfe Persique, plus cette chaleur excessive se fait sentir.	و در اصفهان و شیراز دیگر کمتر است در فصل تابستان در طهران حرارت هوا بغایت شدت دارد بنوعی که اعلیٰحضرت پادشاه آن سر زمین با اعیان دولت در بدو فصل بهار شهرا ترک کرده در دامنه کوه البرز منزل و سکنی میگیرند (2) در شیراز حرارت هوا دیگر بیشتر است و هر چه بیشتر بطرف دریای فارس رفته شود حرارت هوا شدیدتر میشود	gouyi zémèstan nédâ-rèd vè dèr ésfahan vè chiraz diguèr kèmtèr-est. Dèr fèslè tâbéstan dèr téhran hèràrété hèva béghâyètchèddèt dâràd bè nòou'i ké (1) è'èla hèzret padéshahé ànsèr zèmfân bâ è'èyâné dòoulèt dèr bèdvé fèslé bèhâr chehrerâ tèrk kèrdè dèr dâmènyé kouhé èlbourz mènzél vè sukna miguirènd. Dèr chiraz hèràrété hèva diguèr bichtèr-est vè hèr tché bichtèr bè tèrèfé dériâi fârs rèftè chévèd hèràrété hèva chèdidtèr michévèd.
— Êtes-vous resté long-temps en Perse ?	مدتی در مملکت ایران توقف کرده اید	muddèti dèr mèmlékété irân tèvèqouf kèrdé-id.

(1) *bè nòou 'i ké*, de telle manière que.

(2) در طهران *mizânè heraret*, la balance de l'air (thermomètre); در طهران *dèr téhran gouyi zémèstan nédârdé*, à Téhéran tu dirais hiver il n'y a pas; در دامنه البرز کوه منزل و سکنی میگیرند *chèhrerâ tèrk kèrdè dèr dâmènyé èlbourz-kouh mènzél vè sukna miguirènd*, abandonnant la ville au pied du mont Albourg demeure et résidence ils prennent.



Français.	Persan.	Transcription.
— Je n'y suis resté que pendant six mois, mais 'ce court espace de temps m'a suffi pour étudier avec soin certaines contrées de ce pays et pour me rendre compte de l'état et des usages de ses habitants,	مَدَّت شش ماه بیشتر توقف نکردم ولی در این زمان قلیل بعضی قطعات آن سرزمین را بدقت تمام سیاحت و ملاحظه کرده از اوضاع و عادت ساکنین آنجا واقف شدم (1)	muddété chéch mah bich-tèr tèveqouf nèkèr-dèm, vèli dèrin zèmanè qèlil bè'èzi qètè'âté àn sèr zèminrà bé déq-qété tèmam séyahèt vè mulahézé kerdè èz òouzà vè àdèté sàkè-niné òndjà vâqéf chudèm.
— Vous avez sans doute été présenté à S. M. le Chah et à ses ministres,	البته فیض حضور اعلی حضرت پادشاه و اعیان دولت را در یافتنه اید (2)	èlbèttè féizé hezouré è'èla hèzreté pādéchah vè è'èyané dōoulètrâ dèr yâftè-id.
— Oui, j'ai été présenté à S. M. le Chah et à sa cour pendant l'été de 1850. Le roi était alors à Chīmrān, village situé au pied du mont d'Elbourz.	بلی در سنه هزار و هشت صد و پنجاه در فصل تابستان شرف حضور اعلی حضرت پادشاه و اهل در خانقرا در یافتنم آن وقت شاه در شمران که دهی است	bèli dèr sènèyé hézāro-hèchtsèdo-péndjah dèr fèlé tâbestān chèrèfé hezouré è'èla hèzrèté pādéchah vè èhlé dèr khānèrà dèr yâftèm òn vèqt chah dèr chēmran

(1) Litt. : pendant six mois plus je ne suis pas resté; cependant dans ce peu de temps quelques-unes des portions de cette tête de terre avec un soin complet ayant parcouru et observé de l'état et des coutumes des habitants de là (de ce pays), je suis devenu connaissant.

(2) Litt. : sans doute l'avantage de la présence de S. M. le Chah et des grands du royaume vous avez acquis (vous en avez joui).

Français.	Persan.	Transcription.
	واقع در دامنه کوه البرز تشریف داشتند (1)	ké déhist vaqé'e dèr dāmènèyè kouh èl- bourz tèchrif dâch- tènd.
— Comment s'appelle le roi actuel ?	اسم پادشاه این عصر چه چیز است (2)	èsmè padechah in èsr tchè tchiz-est.
— Il se nomme Nâçer Eddîn Chah. C'est le fils aîné de Mahomed Chah,	اسم ایشان ناصر الدین شاه است و پسر امجد محمد شاه مرحوم است	èsmé ichân nâçer-eddin chah-est vè pècéré èmdjèdé mèhèmmèd chah mèrhòum-est.
— On dit que c'est un excellent roi,	میگویند خیلی خوب پادشاهی است	migouyènd khèili khoub pâdéchâhist.
— Oui, c'est un excellent roi. Il est excessive- ment bienveillant pour les étrangers et très- généreux. Il est très- instruit. Il connaît l'his- toire, la géographie, le dessin ; il parle le français et possède très-bien les langues orientales : l'arabe, le ture et le persan,	بلی خیلی خوب پادشاهی است در حق غربا منتهای التفات را میدول میفرمایند و سخاوت زیاد دارند و از ارباب دانشمندان اند چنانکه از علم تواریخ و جوغرافیا و نقاشی اطلاع درستی دارند و زبان فرانسوا میدانند و السنه	bâi khèili khoub padé- chahist dèr hèqqé ghouréba mountéhâf èltéfatrâ mèbzoul mi- fèrmâyènd vè sèkha- vété ziad dârènd vè èz èrbâbé dânéchmèndân- ènd, tchènânké èz èlmé tèvarikh vè djoughra- fia vè nèqqachi èttélaé drusti dârènd, vè zè- bâné francèrà midâ-

(1) *chêrèfè hezour* l'honneur de la présence ; *èhlè ahlè* درخانه اهل ; *derkhânè*, les habitants de la porte de la maison (la cour).

(2) Litc. : le nom du roi de cette époque qu'est-ce que c'est ?

Français.	Persan.	Transcription.
	<p>شرقیہ را کہ عبارت از عربی و ترکی و فارسی باشد نیز بسیار خوب میدانند</p>	<p>nènd vè èlsènèyè chér- qièrà ké èbâret èz èrè- bi vè turki vè fârsi bâ- chéd niz béssiâr khoub midânènd.</p>
<p>— Avez-vous eu l'hon- neur de lui être pré- senté plusieurs fois ?</p>	<p>مکرّر بحضور ایشان مشرف شده اید</p>	<p>mukerrèr bé hezouré ichân mucherrèf chu- dè Id.</p>
<p>— J'ai été admis trois fois en sa présence et il m'a toujours témoigné beaucoup de bienveil- lance. A mon départ pour la France il m'a comblé de bonté et de cadeaux vraiment royaux.</p>	<p>سه دفعه بحضورشان مشرف شدم و همیشه در حق بنده منتهای التفات را مبذول فرموده اند و هنگام مراجعت بنده بسمت مملکت فرانسه زیاده از حدّ التّفات فرموده انعام ملوکانه مرحمت کرده اند</p>	<p>sè déf'è bè hezour-cha mucherrèf chudèm vè hèmichè dèr hèqqé bèndè mountéhâf èlté- fatrà mèbzoul fèrmou- dè-ènd vè hégamé murâdjé'ètè bèndè bè sèmté mèmlékété fran- cè ziâd èz hèdd èltéfat fèrmoudè èn'amé me- loukanèmèrhèmètke- dè-ènd.</p>

# TRAITÉ

## D'AMITIÉ ET DE COMMERCE.

*Conclu entre la France et la Perse en 1855, dont le protocole est traduit du persan en français, et les articles du français en persan, par l'auteur de ces dialogues.*

Au nom de Dieu élément et miséricordieux,

Sa Haute Majesté l'Empereur Napoléon, dont l'élévation est pareille à celle de la planète Saturne, à qui le soleil sert d'étendard, l'astre lumineux du firmament des têtes couronnées, le soleil du ciel de la royauté, l'ornement du diadème, la splendeur des étendards, insignes impériaux, le monarque illustre et libéral, et Sa Majesté élevée comme la planète de Saturne, le souverain à qui le soleil sert d'étendard, dont la splendeur et la magnificence sont pareilles à celles des cieux, le souverain sublime, le monarque dont les armées sont nombreuses comme les étoiles, dont la grandeur rappelle celle de Djemchid,

بسم الله الرحمن الرحيم

چون اعلیحضرت کیوان رفعت  
خورشید رایت شمس فلک تاجداری  
مهر افق شهریاری برارنده دیهیم  
صاحب کلاهی شقه طراز لوازم  
شاهنشاهی خسرو بادل نامدار ناپلیان  
امپراطور ممالک فرانسه و اعلیحضرت  
کیوان رفعت خورشید رایت فلک  
رتبت گردون حشمت خسرو اعظم  
خدیو انجم حشم جمشید جاه داراب  
دستگاه وارث تلج وخت کیان شاهنشاه

dont la munificence égale celle de Darius, l'héritier de la couronne et du trône des Kayans, l'Empereur sublime et absolu de toute la Perse,

L'un et l'autre également et sincèrement désireux d'établir des rapports d'amitié entre les deux États, ont voulu les consolider par un traité d'amitié et de commerce, réciproquement avantageux et utile aux sujets des deux hautes puissances contractantes.

A cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté l'Empereur de France,

Le sieur Nicolas Prosper Bourée, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, grand-croix de l'ordre de Saint-Grégoire le Grand, grand officier de l'ordre ottoman du Medjidié, etc.

Et Sa Majesté l'Empereur de toute la Perse,

Son Altesse Mirza-Aga-Khan, son premier ministre, Ettémad-el-Dôulet (confiance du gouvernement), décoré de l'étoile du Lion et du Soleil, en dia-

اعظم بلاستقلال كل ممالك ايران

هر دو على السوية اراده و تمنای  
صادقانه دارند که روابط دوستی  
فیما بین دولتین بر قرار و بواسطه عهد  
دوستی و تجارتی که بالسویه نافع و  
سودمند تبعه دولتین قوی بنیان  
خواهد بود مودت و اتحاد جانبین را  
مستحکم سازند لهذا برای تقدیم این  
کار اعلیحضرت امپراطور ممالك فرانسه  
جناب موسی نیکولا پرسپر بوره وزیر  
مختار و ایلچی مخصوص دولت بهیه  
فرانسه صاحب نشان افتخار مستی  
بلژیان دنور و حمایل مستی بسن  
گره گوار کبیرونشان افتخار مجیدیه  
و غیره را و اعلیحضرت شاهنشاه کل  
ممالك ایران

اعتماد الدولة العلیه صاحب نشان  
مکمل امیر تومانی با حمایل سبز و قرمز  
و صاحب نشان تمثال همایون از در  
جه اول و حامل شمشیر مرصع و

mants de la classe d'Emir-touman, avec grand cordon vert et rouge, du portrait de Sa Majesté le Chah, première classe, et de la croix d'Émir-nouyan avec le grand cordon vert, insigne distinctif du premier personnage du royaume, et porteur du sabre, du bâton en pierreries et de la ceinture en perles fines ;

Et les deux plénipotentiaires réunis à Téhéran, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, et les ayant trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants :

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

A dater de ce jour, et à perpétuité, il y aura amitié sincère, et une constante et bonne intelligence entre l'empire de France et tous les sujets français, et l'empire de Perse et tous les sujets persans.

## ARTICLE II.

Les ambassadeurs ou ministres plénipotentiaires qu'il plairait à chacune des

عصای مکمل بالماس و دارنده شیرایه الماس و مروارید و صاحب نشان درجه اول امیر نویان اعظم و جمایل سبز درجه مخصوص شخص اول و صاحب لقب التمس جناب اشرف المجد ارفع (1) میرزا اقلخان صدر اعظم دولت علییه ایران را و کلای مختار خود تعیین کردند

و ایشان بعد از آنکه در دار الخلافه طهران مجتمع شدند و اختیار نامه خود را مبادله کردند موافق قلعه و شایسته دیدند و فصول اتیعا بر قرار نمودند

## فصل اول

بعد البیوه الی الابد فیما بین دولت علییه ایران و رعایای آن دولت و دولت بهیه فرانسه و رعایای آن دولت دوستی صادق و اتحاد دائمی بر قرار خواهد بود

## فصل دویم

سفرای کبار و وزرای مختار که هر یک از دولتین معاهدتین خواهند

(1) Le gouvernement de Nasser-eddin-chah donne à ces trois derniers mots la signification d'Altesse.

deux hautes puissances contractantes d'envoyer et d'entretenir auprès de l'autre, seront reçus et traités eux et le personnel de leur mission, comme sont reçus et traités dans les deux pays respectifs les ambassadeurs ou ministres plénipotentiaires des nations les plus favorisées et y jouiront de tous points, des mêmes prérogatives et immunités.

## ARTICLE III.

Les sujets des deux hautes parties contractantes, voyageurs, négociants, industriels et autres, soit qu'ils se déplacent, soit qu'ils résident sur le territoire de l'un ou de l'autre empire seront respectés et efficacement protégés par les autorités du pays et leurs propres agents et traités à tous égards, comme le sont les sujets de la nation la plus favorisée.

Ils pourront réciproquement apporter par terre et par mer dans l'un et dans l'autre empire et exporter toute espèce de marchandises et de produits, les vendre, les échanger, les acheter,

بدربار یکدیگر مأمور و مقیم سازند همان رفتار و سلوکی که در حق سفرای کبار یا وزرای مختار دول متحابه و اتباع آنها معمول میشود بعینها همان رفتار نیز در حق سفرای کبار و وزرای مختار دولتین معاهدتین و اتباع ایشان معمول و مجری و بهمان امتیازات محظوظ خواهند بود

## فصل سیم

تبعه دولتین علیتین معاهدتین از قبیل سیاحان و تجار و بیشه‌ور و غیرهم که در ملکتین مکررستین بسیاحت یا توقف نمایند بالسویه از جانب حکام ولایات و وکلای طرفین بعزت و حمایت قادرانه بهره‌یاب خواهند گردید و در هر حال سلوکی که نسبت باتباع دول کلملة الوداد منظور میشود در حق ایشان نیز منظور خواهد شد

و بالمفاوضه مآذون و مرخصند که هرگونه امتعه و اقمشه و محصولات چه از راه دریا و چه از راه خشکی بملکت یکدیگر بیاورند و از ملکت همدیگر ببرند و بفروشند و مبیاعه

les transporter en tous lieux sur le territoire de l'un et de l'autre État.

و معاوضه نمایند و بهر بلدی از بلاد مملکتین که خواهند حمل و نقل نمایند

ARTICLE IV.

فصل چهارم

Les marchandises importées ou exportées par les sujets respectifs des deux hautes parties contractantes ne payeront dans l'un et dans l'autre État, soit à l'entrée, soit à la sortie, que les mêmes droits que payent, à l'entrée et à la sortie, dans l'un et l'autre État, les marchandises et produits importés et exportés par les marchands et sujets de la nation la plus favorisée, et nulle taxe exceptionnelle ne pourra, sous aucun nom et sous aucun prétexte, être réclamée dans l'un comme dans l'autre État.

هر گونه امتعه و اقشبه که اتباع دولتین علیتین معاهدتین مملکت یکدیگر نقل نمایند و یا از مملکت همدیگر بیرون ببرند وجه گمرکی که از تجار و اتباع دول کامله الوداد حین ورود امتعه و محصولات ایشان بولایات دولتین و حین خروج از مملکتین مطالبه میشود از ایشان نیز مطالبه خواهد شد و حق و وجه علیحده بهیچ اسم و رسم در دولتین علیتین مطالبه نخواهد شد

ARTICLE V.

فصل پنجم

Les procès, contestations et disputes qui, dans l'empire de Perse, viendraient à s'élever entre sujets français, seront référés, en totalité, à l'arrêt et à la décision de l'agent ou consul français qui résidera dans la province où ces procès contestations et disputes auraient été

در ممالک محروسه ایران اگر فیما بین اتباع دولت بهیة فرانسه مرافعه یا مباحثه یا منازعه روی دهد طی گفتگو و اجرای عدالت آن با تمام بعهده و کیل یا قونسول دولت بهیة فرانسه است اگر متوقف در محل و مکان این مرافعه و مباحثه و منازعه



soulevés, ou dans la province la plus voisine. Il en décidera d'après les lois françaises.

Les procès, contestations et disputes soulevés en Perse entre des sujets français et des sujets persans seront portés devant le tribunal persan, juge ordinaire de ces matières, au lieu où résidera un agent ou un consul français, et discutés et jugés selon l'équité en présence d'un employé de l'agent ou du consul français.

Les procès, contestations et disputes soulevés en Perse entre des sujets français et des sujets appartenant à d'autres puissances également étrangères seront jugés et terminés par l'intermédiaire de leurs agents ou consuls respectifs.

En France, les sujets persans seront également, dans toutes leurs contestations, soit entre eux, soit avec des sujets français ou étrangers jugés suivant le mode adopté dans cet empire envers

بوده باشد و آلا در مملکتی که اقرب بمکان مزبوره است خواهد بود و کیل یا قونسول مزبور طی این گفتگورا بر وفق قوانین متداوله در مملکت فرانسه خواهد کرد

هرگاه مرافعه یا مباحثه یا منازعه فیما بین تبعه دولت بهیئه فرانسه و اتباع دولت علیه در مملکت ایران حادث گردد در محلی که وکیل یا قونسول دولت بهیئه فرانسه مقیم باشد مقالات متداعیین و تحقیق و تدقیق و اجرای حکم بعدل و انصاف در محکمه دولت علیه ایران که محل عادیه طی اینگونه امورات است با حضور احدی از منتسبان وکیل یا قونسول دولت بهیئه مزبوره خواهد شد هرگاه مرافعه یا مباحثه یا منازعه در مملکت ایران فیما بین اتباع دولت بهیئه فرانسه و تبعه سایر دول خارجه واقع شود تحقیق و اجرای حکم آن بعده وکلا یا قونسولهای طرفین خواهد بود

کذلک گفتگوها و منازعاتی که فیما بین تبعه دولت علیه ایران و اتباع دولت بهیئه فرانسه و تبعه سایر دول خارجه در ممالک مکروسه فرانسه اتفاق افتد قرار انجام وتمام آن

les sujets de la nation la plus favorisée.

بنحوی خواهد بود که با اتباع دول  
کامله الوداد در مملکت مزبوره معمول  
و مرتب میشود

Quant aux affaires de la juridiction  
criminelle dans lesquelles seraient com-  
promis des sujets français en Perse, des  
sujets persans en France, elles seront  
jugées en France et en Perse suivant le  
mode adopté dans les deux pays envers  
les sujets de la nation la plus favorisée.

تبعه دولت علیه ایران در ممالک  
فرانسه یا اتباع دولت بهیه فرانسه در  
ممالک ایران اگر متهم بگناهان کبیره  
گردند بوجهیکه در مملکتین مزبورین  
با اتباع دول کامله الوداد رفتار میشود  
با ایشان نیز معمول و مرتب و قطع و  
فصل خواهد شد

#### ARTICLE VI.

#### فصل ششم

En cas de décès de l'un de leurs  
sujets respectifs sur le territoire de l'un  
ou de l'autre État, sa succession sera  
remise intégralement à la famille ou  
aux associés du défunt, s'il en a. Si le  
défunt n'avait ni parents, ni associés, sa  
succession, dans l'un comme dans l'autre  
pays, serait remise à la garde de l'agent  
ou du consul de la nation du sujet dé-  
cédé, pour que celui-ci en fasse l'usage  
convenable conformément aux lois et  
coutumes de son pays.

هرگاه احدی از اتباع دولتین علیتین  
در مملکتین محروستین وفات یابد در  
صورتی که میت را اقوام یا شرکا باشد  
ترکه او بالتمام تسلیم ایشان خواهد  
شد و در صورتی که شخص میت را  
قوم و شریکی نباشد متروکات او امانتاً  
بوکیل یا قونسول دولت میت تسلیم  
میشود تا مشار الیه بر وفق قوانین  
متداوله در مملکت خون چنانچه  
شاید و باید در این باب معمول  
دارد

#### ARTICLE VII.

#### فصل هفتم

Pour la protection de leurs sujets et  
de leur commerce respectif, et pour

دولتین علنین معاهدتین جهت  
حمایت اتباع و تقویت امور تجارت

faciliter de bonnes et équitables relations entre les sujets des deux États, les deux hautes parties contractantes se réservent la faculté de nommer chacune trois consuls. Les consuls de France résideront à Téheran, à Bender-Bouchir, à Tauris. Les consuls de Perse résideront à Paris, à Marseille et à Bourbon (île de la Réunion).

Ces consuls des deux hautes puissances contractantes jouiront réciproquement sur le territoire de l'un et de l'autre empire, où sera établie leur résidence, du respect, des privilèges et des immunités accordés, dans l'un et dans l'autre empire, aux consuls de la nation la plus favorisée.

#### ARTICLE VIII.

Le présent traité de commerce et d'amitié, cimenté par la sincère amitié et la confiance qui règnent entre les deux empires bien conservés de France et de Perse sera, Dieu aidant, facilement observé et maintenu de part et d'autre à perpétuité, et les plénipoten-

تو فرام نمودن اسباب حصول معاشرت دوستانه و علائق فیما بین تبعه جانبین چنین اختیار نمودند که از طرفین سه نفر قونسول بر قرار گردد قونسولهای دولت بیهیه فرانسه دردار الخلافه طهران و بندر ابوشهر و دار السلطنه تبریز تعیین و قونسولهای دولت علیه ایران دردار السلطنه پاریس و شهر مرسلیا و جزیره بوربان توقف نمایند

این قونسولهای دولتین معاهدتین با لویه در محل متوقعه مسکونه مملکتین محروستین از اعزازات و امتیازات و معالقی که قونسولهای دول کلملة الوداد در ممالک محروسه جانبین محظوظند بهره یاب خواهند گردید

#### فصل هشیم

این عهدنامه دوستی و تجارتی حاضره که بملاحظه کمال صداقت و دوستی و اعتماد فیما بین دولتین نیشوکتین ایران و فرانسه منعقد شده است بعون الله تعالی طرفین شروط مندرجه در آنرا ابد الدهر از روی صدق و راستی مرعی و محفوظ خواهند داشت

tiaires des deux hautes parties contractantes s'engagent à échanger les ratifications impériales de leurs augustes souverains, soit à Téheran, soit à Paris, dans l'espace de six mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs des deux hautes parties contractantes ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait double, en français et en persan, le douze du mois de juillet de l'an du Christ dix-huit cent cinquante.

Et le vingt-sept du mois Chavval de l'hégire l'année douze cent soixante et onze, à Téheran.

و کلاى مختار دولتین معاهدتین متعهدند که امضای تاجات خدیوانه از جانب سنی للجوانب شاهنشاه خود در دار الخلافه طهران یا دار السلطنه پاریس در ظرف مدت شش ماه یا کمتر اگر مقدور گردد مبادله نمایند

و کلاى مختار دولتین علتین معاهدتین این عهدنامه مبارکه حاضر را بخط و مهر خود مرقوم و مختوم نمودند

این عهدنامه مبارکه بتاریخ دوازدهم زولیه سنه یکهزار و هشت صد و پنجاه و پنج عیسوی مطابق بیست و هفتم شهر شوال المکرم سنه یکهزار و دو بیست و هفتاد و یک هجری در دونسخه بخط فارسی و فرانسیسی مطابق و موافق یکدیگر مرقوم شد

## DES VERBES PERSANS.

Les verbes persans sont ou simples, comme خوردن *khourdèn*, manger, boire, (les deux se disent); نوشیدن *nouchidèn*, ou آشامیدن *achamidèn*, boire; رفتن *rèftèn*, aller; آمدن *àmèdèn*, venir, ou composés, comme رحم کردن *rèhm-kerdèn*, avoir pitié; litt. faire pitié; التفت فرمودن *éltéfat-fermoudèn*, témoigner de la bienveillance (1); مجروح کردن *mèdjrouh keraèn*, blesser; بیان ساختن *beyan-sakhtèn*, expliquer; دوست داشتن *doust-dachtèn*, aimer; نگاه داشتن *négah-dachtèn*, tenir, guider, soutenir; محترم داشتن *muhtèrèm-dachtèn*, honorer, respecter; غمناک کردن *ghèmnâk-kerdèn*, chagriner; آزار نمودن *âzâr nemoudèn*, tourmenter, molester, etc.

Tous ces infinitifs que nous venons de citer peuvent être considérés comme

---

(1) فرمودن *fermoudèn*, pris isolément, signifie commander, mais, formant un verbe composé, il perd sa signification primitive et se traduit par کردن *kerdèn*, faire. نمودن *nemoudèn*, montrer; ساختن *sakhtèn*, confectionner, sont dans le même cas. Lorsqu'on parle à un supérieur, la politesse exige qu'on emploie le verbe فرمودن *fermoudèn*, de préférence à کردن *kerdèn*, à نمودن *nemoudèn*, ou à ساختن *sakhtèn*. فرمودن *fermoudèn*, joint au mot مهرمت *mèrhèmèt*, ou التفت *éltéfat*, se prend aussi dans le sens de donner, faire cadeau, lorsque ce cadeau vient de la part d'un grand personnage, Ex. : شاه به بندۀ یک شال مهرمت فرمودند *chah bè bèndè yek châl mèrhèmèt fèrmoudènd*. Le chah m'a fait (m'ont fait) cadeau d'un châle. Lorsque le cadeau vient d'égal à égal, on emploie le verbe کردن *kerdèn* Ex. : دوستی این اسبرا بمن تعارف کرد *dousti in èsprâ bé mén te'âruf kerd*, un de mes amis m'a fait cadeau de ce cheval. Lorsque le cadeau vient d'un inférieur à un supérieur, il faut employer le verbe هزار تومان پیشکش کردن *hèzar tuman pichkéch kèrdèn*, litt. : tirer devant : کردم *kerdèm* هزار تومان پیشکش کردم *hèzar tuman bé chah pichkéch kèrdèm*, j'ai fait cadeau de mille tomans au chah.

autant de verbes auxiliaires d'autant plus commodes qu'une fois leurs conjugaisons connues on n'a, comme on vient de le voir, qu'à les faire précéder d'un substantif, d'un adjectif, ou d'un participe passé persan ou arabe, pour en former des verbes composés. En effet, ajoutez au commencement du verbe کردن *kerdèn*, faire, ou نمودن *nemoudèn*, ساختن *sakhtèn*, et فرمودن *fermoudèn*, qui dans les verbes composés remplissent les mêmes fonctions que le premier, le mot مهربمت *mèrhèmèt*, compassion, miséricorde, et vous aurez le verbe composé کردن مهربمت *mèrhèmèt kerdèn*, نمودن *nemoudèn*, ساختن *sakhtèn*, ou فرمودن *fermoudèn*, avoir de la compassion pour quelqu'un, lui montrer de la bienveillance. Ajoutez-y le mot سهو *sèhv*, erreur, vous aurez le verbe composé سهو کردن *sèhv-kerdèn*, se tromper, tomber dans l'erreur. Ajoutez-y un mot désignant une profession ou un art, comme پادشاهی *pâdéchâhi*, royauté, action d'être roi, نقاشی *nèqqachi*, art de peindre, de dessiner; زرگری *zèrguéri*, métier d'orfèvre; کفش دوزی *kefch-douzi*, action de coudre des souliers, vous aurez les verbes composés پادشاهی کردن *pâdéchahi kerdèn*, régner; نقاشی کردن *nèqqachi kerdèn*, peindre, dessiner; کفش دوزی کردن *kefch-douzi kerdèn*, faire métier de cordonnier, etc.

Les particules بر *bèr*, باز *bâz* (vulgairement و *vâ*), در *dèr*, servent également à former des verbes composés en les plaçant devant des infinitifs, auxquels elles font perdre leur signification primitive. Ex. : داشتن *dâchtèn*, avoir; بر داشتن *bèr-dâchtèn*, enlever, emporter; کردن *kerdèn*, faire; باز کردن *bâz kerdèn*, vulg. و کردن *vâ kerdèn*, ouvrir; داشتن *dâchtèn*, avoir; باز داشتن *bâz-dâchtèn*, vulg. و داشتن *vâ-dâchtèn*, arrêter, retenir; ایستادن *istâdèn*, rester debout; باز ایستادن *bâz-istâdèn*, vulg. و ایستادن *vâ-istâdèn*, s'arrêter; خوردن *khourdèn*, manger, boire; بر خوردن *bèr-khourdèn*, comprendre, rencontrer, guèchtèn, se promener, chercher; بر گشتن *bèr-guechtèn*, revenir sur ses pas; یافتن *yâftèn*, trouver; در یافتن *dèr-yâftèn*, comprendre, concevoir; آوردن *âvourdèn*, apporter; در آمدن *dèr-âmdèn*, arracher, retirer; آمدن *âmdèn*, venir; در آمدن *dèr-âmdèn*, entrer ou sortir, selon que la personne qui parle est dedans ou

dehors relativement à la personne dont elle parle; آمدن *amèdèn*, venir, précédé de la particule بر *bèr*, signifie réussir, se tirer d'affaire. Exemple: هرگز از عهدۀ این کار بر نخواهد آمد *hèrguez èz euhdéyé in kar bèr-nèkhàhèd amèd*, jamais il ne réussira dans cette affaire. jamais il ne s'en tirera, litt. : jamais il ne sortira de la charge de cette affaire. از عهدۀ این کار خوب بر آمد *èz euhdéyé in kar khoub bèr-amèd* il a très-bien réussi dans cette affaire.

Dans ces sortes de verbes composés, les particules qui servent à les former restent invariables, et précèdent toujours la préfixe می *mi*, dans la formation de l'indicatif et de l'imparfait (1), ainsi que la négative ن *n*, نه *nè*, ou م *m* (2). Ex.: بر میگردم *bèr-miguèrdèm*, je reviens sur mes pas; بر میداشتم *bèr-middàchtèm*, je prenais, j'enlevais; باز میگردم *bâz-mikerdèm*, vulg. وایمیکردم *va-mikerdèm*, j'ouvrais, et non میبرگردم *mibèrguerdèm*, میبرداشتتم *mibèrdàchtèm*, میباز کردم *mibaz kerdèm*, بر مدار *bèr-mèdar*, ou ندار *bèr-nèdar* et non مبردار *mèbèrdar*, ou نبردار *nèbèrdar*. La préfixe ب *b*, ou به *bé*, de l'impératif et du subjonctif, disparaît devant ces particules de même que devant la négative ن *n*, نه *nè*, ou م *m*. Ex.: برگرد *bèrguèrd*, reviens sur les pas; نرو *nèròou*, ne va pas; مگو *mègou*, ne dis pas; et non بربرگرد *bèrbèguèrd*, نبرو *nèbèròou*, مگو *mèbègou*.

Toutes ces particules, qui, comme nous venons de le voir, changent complètement le sens primitif de certains verbes auxquels elles se trouvent jointes, non seulement perdent elles-mêmes, devant ces verbes, le sens qui leur est propre lorsqu'elles précèdent un substantif ou un pronom, mais encore, en poésie, lorsqu'elles sont jointes à d'autres verbes dont elles ne sauraient altérer le sens, elles deviennent purement explétives, et sont employées uniquement par redondance, ou pour la mesure des vers. Il faut cependant excepter de cette règle la particule باز *bâz*, qui, lorsqu'elle ne change pas le sens primitif du

(1) Voir la note sur l'imparfait pour l'emploi de la préfixe می *mi*, dans ce temps, page 9.

(2) J'ai déjà fait observer que la négative م *m* ne s'emploie qu'à la seconde personne de l'impératif مرو *mèròou*, ne va pas; میا *mèya*, ne viens pas, etc.

verbe auquel elle se trouve jointe, conserve le sens qui lui est propre, et répond aux mots *encore, de nouveau*, ou à notre *re*, dans les verbes refaire, recoudre, etc. باز میگويد *bâz-migouyêd*, il le dit de nouveau, il le répète, آورد *bâz biroun âvourd*, il le retira de nouveau, il le sortit derechef. Quelques exemples sur chacune de ces particules suffiront pour donner une idée générale de leurs diverses fonctions.

ب *b*, ou به *bé*, devant un substantif ou un pronom répond à notre préposition à *bé khanéyé mèn*, à ma maison; به تو *bé tou*, à toi; بمن *bè mèn*, à moi, etc. Devant certains verbes, elle est explétive. Ex. : بدریدو بسپرد محضر بپلی *béderrido béspourd mèhzèr bé pâi*, il déchira la supplique et la foula aux pieds (Ferdoussi) (1). Supprimez la particule به *bé* des deux verbes دریدن *déridèn*, et سپردن *supourden*, le vers aura exactement le même sens, moins la mesure et l'énergie de l'expression.

بر *bèr*, devant un substantif ou un pronom, répond à notre préposition *sur* ou *à*, بر سر من *bèr sérè mèn*, sur ma tête; بر خانه او افتاد *bèr khanéyé ou uftâd*, il ou elle tomba sur sa maison; فرق است میان آنکه یارش در بر با آنکه دو چشم *fèrq-est miânè onké yârèch dèr bèr, bâ onké dou tchèchm éntè-zârèch bèr dèr*, il y a une différence entre celui qui a sa maîtresse sur son sein, et celui qui attend la sienne les yeux fixés sur la porte (Sè'èdi) (2). Devant certains verbes elle est explétive: کف دست او بر دهان بر نهاد بدو گفت یزدان *kéfé dèsté ou bèr dèhân bèr néhâd bédou goft yéزدان pénâhé tou bâd*, il lui posa la main sur la bouche, et lui dit: Puisse Dieu être ton appui! (litt. ton refuge), (Ferdoussi). سوی آسمان سر بر آورد راست ز دادار انگاه فرباد خواست *Soui âsman sèr bèr âvourd râst zé dâdar ôngâh fériâd khâst*, il leva tout droit

(1) Litt. : il déchira et confia la supplique au pied.

(2) On voit que le mot بر *bèr*, précédé, dans le premier vers, de la préposition در *dèr*, dans, sur, signifie *sein*, et qu'au second, suivi de در *dèr*, porte, il rentre dans son rôle de préposition *sur*.



la tête vers le ciel, et demanda alors justice à Dieu (Ferdooussi). Supprimez la particule بر *bèr* des verbes نهادن *néhâdèn*, et آوردن *âvourdèn*, dans les deux vers, le sens n'en sera pas altéré, mais la mesure n'y sera pas.

La particule در *dèr*, ou اندر *èndèr*, placée devant un substantif ou un pronom, répond aux prépositions *en, dans, à*, در خانه شما *dèr khanéyé chuma*, dans votre maison; در پای او *dèr pâi ou*, à ses pieds; در جهان *èndèr djéhan*, dans le monde; در شما *dèr chuma*, en vous; در فرانسه *dèr françe*, en France. Jointe à certains verbes, soit qu'elle précède ces verbes, soit qu'elle les suive, elle est purement explétive. چو سلم اندر آمد بنزدیک شاه زمین بوس کرد از بر *tchou sâlm èndèr âméd bè nèzdiké châh, zèmin bous kèrd èz bèrè tèkhtigâh*, lorsque Sâm arriva près du roi, il baisa la terre à côté du trône (Ferdooussi) (1).

La particule می *hèmi*, qui, placée devant les verbes, donne quelquefois l'idée de continuité, et qui, prise isolément, n'a pas de sens, n'est employée que par redondance (زینت کلام *zinété kélâm*, ornement du discours), ou pour la mesure. On la place tantôt avant, tantôt après le verbe auquel elle se rapporte. Exemple (2): سوارى که دارد دل شیرین می بر فرازد بخورشید سر *sèvâri ké*

(1) On rencontre assez souvent les deux particules در *dèr*, et ب *bè* réunies devant un verbe sans influencer aucunement sur le sens qui lui est propre comme dans; بدر آمد *bèdèr améd*, il vint ou il sortit quelques fois, elle en change insensiblement le sens comme dans رفت بدر *bèder rêft*, il s'enfuit de; رفت *rèft*, il s'en alla. On dit plus communément رفت در *dèr rêft*, il s'enfuit, il s'échappa.

(2) Elle suit ou précède également les particules در *dèr*, بر *bèr*, باز *bâz*, lorsque celles-ci font partie d'un verbe. Ainsi, on écrit également بر مییاید *bèr hèmîâyed*, ou مییابراند *hèmîbârmânéd*, il réussit; مییایماند *bâzhèmîmânéd*, il reste en arrière; در مییاید *dèrhèmîâyed*, ou مییایدراند *hèmîdêrâyed*, il sort ou il entre selon que la personne dont on parle est dedans ou dehors relativement à la personne qui parle. Elle est quelquefois séparée par tout un membre de phrase du verbe auquel elle se rapporte. Ex.: بسر بر

بشخت *bè sèr bèr fèkènd* *âtècho bèr feroucht, hèmî mouhi méchkin bè âtèch bècoucht*, il ou elle jeta et alluma du feu sur sa tête, et brûla ainsi ses cheveux couleur de musc (Ferdooussi).

*dâred dâlé chiré nêr, hêmi bêr fêrâzêd bê kourchid sêr*, un cavalier qui possède un cœur de lion lève avec fierté la tête vers le soleil. *بهر سو که قارن بر افکند* *bê hêr sou ké qâren bêr êfkênd êsp, hêmilâft âhên tchou âzer guéchêsp*, partout où Qâren lança son cheval, le fer brillait comme le feu du (temple) Guéchêsp. *توگفتی زمانه سر آمد هی هوا زیر ابر اندر* *tou gofti zêmanê sêr âmêd hêmi, hêvâ zirê èbre êndêr âmêd hêmi*, on aurait dit (littér. tu aurais dit) que le temps avait fini son cours, que l'air s'était concentré; sous les nues *همیرختند خون روان چورود آویختند* *hêmîrîchtênd khoun roudê rêvan khoun hêmîrîkhtênd*, c'est ainsi que les armées en vinrent aux mains, qu'elles versèrent des torrents de sang (Ferdooussi).

*mêr*, cette particule, purement explétive, est employée en prose et en poésie, et précède ordinairement un nom propre ou un pronom suivi de la particule *ra*. *Ex.* : *مرا دید* *mêr ourâ did*, il le ou la vit; *مرا گفت* *mer mêrâ goft*, il ou elle m'a ou me l'a dit; *نگه کن که مرا سامرا روزگار چه بازی نمود ای* *nêguêh kun ké mêr samrâ rouzêgar tché bazi nemoud éi pécêr gouchdâr*, vois comme ce monde s'est joué de Sam, écoute, ô mon fils (Ferdooussi).

#### DE LA VOIX PASSIVE.

Les verbes passifs se forment au moyen des infinitifs *شدن chudên*, devenir; *بودن boudên*, être; *گردیدن guêrdidên*, se promener, tourner, chercher; ou *گشتن guêchtên*, qui a le même sens que le précédent, en y ajoutant un participe passé ou un adjectif arabe ou persan. Ainsi de *غمناک کردن ghèmnak kêrdên*, attrister, on forme : *غمناک شدن ghèmnak chudên*, ou *بودن boudên* *گردیدن guêrdidên*, ou *گشتن guêchtên*, être triste, devenir triste (1), de *کشتن kuchtên*, tuer; *کشته*

(1) On voit que les verbes *گردیدن guêrdidên*, ou *گشتن guêchtên*, se promener,

مَجروح شدن *kuchtè chudèn*, être tué, de مجروح کردن *mèdjrouh kèrdèn*, blesser; بریده شدن *mèdjrouh chudèn*, être blessé, de بریدن *buridèn*, couper; بریده شدن *buridè chudèn*, être coupé, de بریدن *mè'èdòm kerdèn*, anéantir; معدوم شدن *mè'èdòm chudèn*, être anéanti, rentrer dans le néant, de خسته شدن *khestè kerdèn*, fatiguer; خسته شدن *khestè chudèn*, être fatigué de منفعَل کردن *munfè'èl kerdèn*, rendre honteux; منفعَل شدن *munfè'èl chudèn*, ou بودن *boudèn*, گریستن *guèrdidèn*, ou گشتن *guèchtèn*, être honteux, etc.

### DES VERBES CAUSATIFS.

Les verbes causatifs se forment en changeant la terminaison des infinitifs en اندن *andèn*, ou انیدن *anidèn*, et on les forme de la seconde personne de l'impératif. Ex. : خوابیدن *khâbiden*, dormir, impératif خواب *khâb* (ou خواب *bekhâb*), خوابانیدن *khâbaniden*, ou خواباندن *khâbandèn*, faire dormir; خوردن *khourden*, manger, imp. خور *khour* (ou بخور *bekhour*), خورانیدن *khouraniden*, ou خوراندن *khourandèn*, faire manger; تابیدن *tâbiden*, tordre, darder, imp. تاب *tâb* (ou بتاب *bétâb*), تابانیدن *tâbaniden*, ou تاباندن *tabandèn*, faire tordre, faire darder; دویدن *dèvidèn*, courir, imp. دو *dôu* ou بدو *bedôu*), دوانیدن *dèvânidèn*, ou دواندن *dèvândèn*, faire courir; نوشیدن *nouchiden*, boire, impérat. نوش *bénouch*), نوشانیدن *nouchaniden*, ou نوشاندن *nouchandèn*, faire boire, رسانیدن *rèçiden*, arriver, parvenir, imp. رس *rès* (ou بررس *bèrès*), رسانیدن *rèçaniden*, ou رساندن *rèçandèn*, faire arriver, faire parvenir; گریختن *gurikhtèn*, fuir, imp. گریز *guriz* (ou بگریز *béguriz*), گریزانیدن *gurizaniden*, ou گریزاندن *gurizandèn*, faire fuir, favoriser la fuite de quelqu'un; نوشتن *nèvèchtèn*, écrire, imp. نویس *névis* (ou بنویس *bénévis*), نویسانیدن *nèvissaniden*, ou نویساندن *nèvissandèn*, faire écrire; برگشتن *bèrguechtèn*, revenir sur ses pas, imp. برگرد

formant un verbe passif, perdent leur sens primitif, et se traduisent par شدن *chudèn*, devenir, ou بودن *boudèn*, être.

*bèrguèrd* (1); برگردانیدن *bèrguèrdanidèn*, ou برگرداندن *bèrguèrdandèn*, faire revenir.

Ces sortes de verbes sont très-peu nombreux, mais les Persans suppléent à cette lacune en employant des circonlocutions propres à leur langue, et auxquelles viennent en aide les verbes دادن *dâdèn*, donner; گفتن *goftèn*, dire, سفارش کردن *vulg.* واداشتن *arrêter*, préposer, mettre en demeure; سفارش *séfaréch kèrdèn*, recommander; حکم کردن *heukm-kèrdèn*, ou فرمودن *fèrmoudèn*, commander. Ex.: داشتن واکار کردن *ichanrà bekar kèrdèn vâ dâchtèn*, je les ai fait travailler, litt.: je les ai préposés au travail; با وگفتم این باغرا *bâ ou goftèm in bagrà sâkht*, je lui ai fait faire ce jardin, litt.: je lui ai dit, il a fait ce jardin; نامعرا پاره کردم *ou bé mèn goft in nâmèrà pârè kèrdèm*, il m'a fait déchirer cette lettre, litt.: il m'a dit, j'ai déchiré cette lettre; واداریدش حقیقترا عرض کند *vâ dâridèch hèqiqetrâ èrz kunèd*, faites-lui dire la vérité, litt.: mettez-le en demeure (qu'il dise la vérité) de dire la vérité; پادشاه فرمود کوچهای طهرانرا پاک کردند *pâdéchah fèrmoud koutchéâi téhranrà pak kèrdènd*, le roi a fait nettoyer les rues de Téhéran, litt.: le roi a ordonné, on a nettoyé les rues de Téhéran; یکی را دادم *yékirâ dâdèm dèr bazar bérâi mèn sâkhtènd*, je m'en suis fait faire un bazar, litt.: un j'ai donné au bazar pour moi on a fait; سفارش کردم شما یک خانه ساختند *séfaréch kèrdèm bérâi chuma yèk khânè sâkhtènd*, j'ai fait bâtir une maison pour vous, litt.: j'ai recommandé pour vous on a bâti une maison; این باغرا بسازند *midèhèm in bâghrà bészènd*, je ferai arranger ce jardin, litt.: je donnerai ce jardin qu'on arrange, etc.

---

(1) Voyez page 166, pour la suppression de la préfixe ب *b*, ou به *bé*, devant les particules faisant partie des verbes composés.

## DES VERBES RÉFLÉCHIS.

On forme ces verbes en mettant خود *békhoud*, à soi-même, ou خودرا *khoudrá*, soi-même, devant l'infinitif qu'on veut conjuguer dans cette voix. Ex.: کشتن *kuchtèn*, tuer; خودرا کشتن *khoudrá kuchtèn*, se tuer; گفتن *goftèn*, dire; خود گفتن *békhoud goftèn*, se dire à soi-même; زدن *zèdèn*, frapper; خودرا زدن *khoudrá zèdèn*, se frapper; آزار کردن *azar kèrdèn*, tourmenter; خودرا آزار کردن *khoudra azâr kèrdèn*, se tourmenter, ou خود آزار دادن *békhoud azâr dàdèn*, litt. : se donner des tourments, etc.

Tous les infinitifs persans sont terminés en دن *dèn* ou en تن *tèn*. Les commençants pourront se baser pour conjuguer les verbes simples ou composés sur les deux modèles de conjugaison ci-après en دن *dèn* et en تن *tèn*.

## Français.

## Persan.

## Transcription.

## CONJUGAISON DU VERBE

## MANGER.

## تصريف فعل

## خوردن

## TÈSRIFÈ FÈ'ELÈ

## KHOURDEN.

## INDICATIF PRÉSENT.

## زمان حال

## ZEMANÈ HAL.

Je mange,	میخورم	mikhourèm.
Tu manges,	میخوری	mikhouri.
Il mange,	میخورد	mikhourèd.
Nous mangeons,	میخوریم	mikhourīm.
Vous mangez,	میخورید	mikhourid.
Ils mangent.	میخورند	mikhourènd.

## IMPARFAIT.

## حکایتہ الحال فی الماضي

## HÉKAYET-EL HAL FILMAZI.

Je mangeais,	میخوردم	mikhourdèm.
Tu mangeais,	میخوردی	mikhourdi.
Il mangeait,	میخورد	mikhourd.
Nous mangions,	میخوردیم	mikhourdīm.
Vous mangiez,	میخوردید	mikhourdid.
Ils mangeaient.	میخوردند	mikhourdènd.

## PASSÉ DÉFINI.

## ماضی محدود

## MAZI MÈHDOUD.

Je mangeai,	خوردم	khourdèm.
Tu mangeas,	خوردی	khourdi.
Il mangea,	خورد	khourd.
Nous mangeâmes,	خوردیم	khourdīm.
Vous mangeâtes,	خوردید	khourdid.
Ils mangèrent.	خوردند	khourdènd.

Français.	Persan.	Transcription.
<b>PASSÉ INDÉFINI.</b>	ماضى غير محدود	<b>MAZI GHÈIRÉ MÈHDOUD.</b>
J'ai mangé,	خورده‌ام	khourdè-èm.
Tu as mangé,	خورده‌ء	khourdè-i.
Il a mangé,	خورده است	khourdè-est.
Nous avons mangé,	خورده ایم	khourdè-fm.
Vous avez mangé,	خورده اید	khourdè-îd.
Ils ont mangé.	خورده اند	khourdè-ènd.
<b>PLUS-QUE-PARFAIT.</b>	حکایتہ الماضی فی الماضی	<b>HÉKAYET ÉLMAZI FILMAZI.</b>
J'avais mangé,	خورده بودم	khourdè boudèm.
Tu avais mangé,	خورده بودی	khourdè boudi.
Il avait mangé,	خورده بود	khourdè boud.
Nous avions mangé,	خورده بودیم	khourdè boudim.
Vous aviez mangé,	خورده بودید	khourdè boudid.
Ils avaient mangé,	خورده بودند	khourdè boudènd.
<b>FUTUR.</b>	زمان مستقبل	<b>ZEMANÉ MUSTÈQBÈL.</b>
Je mangerai,	خواهم خورد	khahèm khourd.
Tu mangeras,	خواهی خورد	khahi khourd.
Il mangera,	خواهد خورد	khahèd khourd.
Nous mangerons,	خواهیم خورد	khahīm khourd.
Vous mangerez,	خواهید خورد	khahid khourd.
Ils mangeront.	خواهند خورد	khāhènd khourd.
<b>FUTUR ANTÉRIEUR.</b>	حکایتہ المستقبل فی الماضى	<b>HEKAYET ÉL MUSTÈQBÈL FILMAZI.</b>
J'aurai mangé,	خورده باشم	khourdè bâchèm.
Tu auras mangé,	خورده باشی	khourdè bâchi.

Français.	Persan.	Transcription.
Il aura mangé,	خورده باشد	khourdè bâched.
Nous aurons mangé,	خورده باشیم	khourdè bâchim.
Vous aurez mangé,	خورده باشید	khourdè bâchid.
Ils auront mangé,	خورده باشند	khourdè bâchênd.
CONDITIONNEL PRÉSENT.	صورت شرطیۀ زمان حال	SOURÉTÉ CHERTIÉYÉ ZÉ- MANÉ HAL.
Je mangerais,	میخوردم	mikhourdèm (1).
Tu mangerais,	میخوردی	mikhourdi.
Il mangerait,	میخورد	mikhourd.
Nous mangerions,	میخورديم	mikhourdīm.
Vous mangeriez,	میخوردید	mikhourdid.
Ils mangeraient,	میخوردند	mikhourdênd.
CONDITIONNEL PASSÉ.	صورت شرطیۀ ماضی	SOURÉTÉ CHERTIÉYÉ MAZI.
J'aurais mangé (2),	خورده بودم	khourdè boudèm.
Tu aurais mangé,	خورده بودی	khourdè boudi.
Il aurait mangé,	خورده بود	khourdè boud.
Nous aurions mangé,	خورده بوديم	khourdè boudīm.
Vous auriez mangé,	خورده بودید	khourdè boudid.
Ils auraient mangé,	خورده بودند	khourdè boudênd.
IMPÉRATIF.	صورت امریہ	SOURÉTÉ ÊMRIÈ.
Mange,	خور ou بخور	khour ou bebbour.
Qu'il mange,	خورد ou بخورد	khoured ou bekhoured.
Mangeons,	خوریم ou بخوریم	khourīm ou bekhourīm.

(1) Voir note sur ce temps, page 12.

(2) Voir note sur ce temps, page 13.



Français.	Persan.	Transcription.
Mangez,	خورید ou خورید	khourid ou bekhourid.
Qu'ils mangent,	خورند ou خورند	khourend ou bekhourend.
<b>SUBJONCTIF PRÉSENT.</b>	صورت انشایه حال	<b>SOURÈTÉ ENCHAÏÉTÉ HAL.</b>
Que je mange (1),	که خورم	kè bekhourèm.
Que tu manges,	که خوری	kè bekhouri.
Qu'il mange,	که خورد	kè bekhoured.
Que nous mangions,	که خوریم	kè bekhourīm.
Que vous mangiez,	که خورید	kè hekhourid.
Qu'ils mangent,	که خورند	kè bekhourènd.
<b>PASSÉ DU SUBJONCTIF.</b>	صورت انشاییه ماضی	<b>SOURÈTÉ ENCHAÏÉTÉ MAZI.</b>
Que j'aie mangé,	که خورده باشم	kè khourdè bâchèm.
Que tu aies mangé,	که خورده باشی	kè khourdè bâchi.
Qu'il ait mangé,	که خورده باشد	kè khourdè bâchèd.
Que nous ayons mangé,	که خورده باشیم	kè khourdè bâchīm.
Que vous ayez mangé,	که خورده باشید	kè khourdè bâchīd.
Qu'ils aient mangé,	که خورده باشند	kè khourdè bâchènd.
<b>AORISTE.</b>	صورت مشترکه مابین حال و استقبال	<b>SOURÈTÉ MUCHTÈRÈKEYÈ MABÉIN HAL VÈ ESTÉQBAL.</b>
Je mange, ou je mangerai (2),	خورم	khourèm.

(1) Voir note sur ce temps, page 14.

(2) Ce temps est très-souvent employé en poésie, et on le distingue facilement du subjonctif dans tous les verbes, à l'exception du verbe بودن *boudèn*, être, dont la troisième personne du passé défini بود *boud*, il fut, s'écrit exactement comme la troisième personne de l'aoriste de ce verbe بود *buvèd*. En voici quelques exemples : بار آن بود که صبر کند بر جفای یا ترک رضای خویش کند بر :

Français.	Persan.	Transcription.
Tu manges ou tu mangeras,	خوری	khouri.
Il mange ou il mangera,	خورد	khoured.
Nous mangeons ou nous mangerons,	خوریم	khourīm.
Vous mangez ou vous mangerez,	خورید	khourid.
Ils mangent ou ils mangeront,	خورند	khourënd.

AGENT DU VERBE.	فَاعِل	FA'ËL.
Qui mange, qui a mangé,	خورند	khourëndè.

راضی یار *yâr ôñ bevêd kè sèbre kunêd bër djefâi yâr, tèrké rézâi khich kunêd bër rézâi yâr*, l'ami est ou sera celui qui résiste ou résistera aux rigueurs de son ami, qui renonce ou qui renoncera à son propre plaisir pour le plaisir de son ami (Sè'èdi). چه غم از بی نوای انکس را که کرم باشد و درم نبود کرم بی درم از آن (Sè'èdi). *tchè ghèm èz bi nevâi ôñ késrâ ké kéréñ bâchédo dé-rèñ nèbevêd kéréñ èz ôñ bèhtèr ké dérèñ bâchédo kéréñ nèbevêd*, quel chagrin peut donc occasionner la misère à celui qui a de la générosité et qui n'a pas ou qui n'aura pas d'argent? La générosité sans argent vaut mieux que l'argent sans générosité (litt.: qu'il soit à lui de l'argent et qu'il n'a pas ou qu'il n'aura pas de générosité (Kââni). من می خورم و هر که چو من اهل بود می خوردن من در نظرش سهل بود منی خوردن من حق ز ازل میدانست گر می نخورم *mèn méi khourèmo hër ké tchou mèn èhl bevêd, méi khour-déné mèn dèr nèzèréch séhl bevêd, méi khourdéné mèn hàq zé èzèl midânest, guer méi nèkhourèm èlmé khouda djèhl bevêd*. Je bois du vin et quiconque est ou sera comme moi un homme du monde, mon action (de boire du vin) lui paraît ou paraîtra toute naturelle, (car) Dieu savait dès le principe que je boirais du vin; si je n'en bois pas, la prescience de Dieu est ou sera controuvée (litt.: sera de l'ignorance (Khéyam).

Français.	Persan.	Transcription.
<b>PARTICIPE PASSÉ.</b>	مفعول ماضی	MÈF'OULE MAZI.
Mangé,	خوردہ	khourdè.
<b>PARTICIPE PRÉSENT, GÉ- RONDIF.</b>	مفعول حال	MÈF'OULE HAL.
Mangeant, en mangeant,	خوران	khourân.
<b>PARTICIPE FUTUR.</b>	مفعول مستقبل	MÈF'OULE MUSTÈQBÈL.
Bon à manger, qu'il faut manger, qui doit être, mangé,	خوردنی	khourdóni.
<hr/>		
<b>CONJUGAISON DU VERBE TUEB.</b>	تصريف فعل کشتن	TÉSIRIFÈ FÉ'ÈLÈ KUCHTÈN.
<hr/>		
<b>INDICATIF PRÉSENT.</b>	زمان حال	ZEMANÈ HAL.
Je tue,	می‌کشم	mikuchem.
Tu tues,	می‌کشی	mikuchi.
Il tue,	می‌کشد	mikuchèd.
Nous tuons,	می‌کشیم	mikuchîm.
Vous tuez,	می‌کشید	mikuchid.
Ils tuent.	م‌کشند	mikuchènd.
<b>IMPARFAIT.</b>	حکایتہ الحال فی الماضی	HÈKAYET EL HAL FILMASI.
Je tuais,	می‌کشتم	mikuchtèm.

Français.	Persan.	Transcription.
Tu tuais,	می‌کشتی	mikuehti.
Il tuait,	می‌کشت	mikueht.
Nous tuions,	می‌کشیم	mikuehtīm.
Vous tuiez,	می‌کشید	mikuehtid.
Ils tuaient,	می‌کشند	mikuehtēnd.

PASSÉ DÉFINI.	ماضی محدود	MAZI MÈHDOUD.
Je tuai,	کُشتم	kuehtēm.
Tu tuas,	کُشتی	kuehti.
Il tua,	کُشت	kueht.
Nous tuâmes,	کُشتیم	kuehtīm.
Vous tuâtes,	کُشتید	kuehtid.
Ils tuèrent,	کُشتند	kuehtēnd.

PASSÉ INDÉFINI.	ماضی غیر محدود	MAZI GHÈIRÈ MÈHDOUD.
J'ai tué,	کُشته‌ام	kuehtè-ēm.
Tu as tué,	کُشته‌ای	kuehtè-i.
Il a tué,	کُشته‌است	kuehtè-est.
Nous avons tué,	کُشته‌ایم	kuehtè-īm.
Vous avez tué,	کُشته‌اید	kuehtè.id.
Ils ont tué,	کُشته‌اند	kuehtè-ēnd.

PLUS-QUE-PARFAIT.	حکایتہ الماضی فی الماضی	HÉKAYET ÉLMAZI FILMAZI.
J'avais tué,	کُشته بودم	kuehtè boudēm.
Tu avais tué,	کُشته بودی	kuehtè boudi.
Il avait tué,	کُشته بود	kuehtè boud.

Français.	Persan.	Transcription.
Nous avions tué,	کشته بودیم	kuchtè boudîm.
Vouz aviez tué,	کشته بودید	kuchtè boudid.
Ils avaient tué,	کشته بودند	kuchtè boudènd.
<b>FUTUR.</b>	زمان مستقبل	<b>ZEMANÉ MUSTÈQBÈL.</b>
Je tuerai,	خواهم کُشت	khahèm kucht.
Tu tueras,	خواهی کُشت	khahi kucht.
Il tuera,	خواهد کُشت	khahed kucht.
Nous tuerons,	خواهیم کُشت	khahîm kucht.
Vous tuerez,	خواهید کُشت	khahid kucht.
Ils tueront.	خواهند کُشت	khahènd kucht.
<b>FUTUR ANTÉRIEUR.</b>	حکایتہ المستقبل فی الماضي	<b>HÉKAYET EL MUSTÈQBÈL FILMAZI.</b>
J'aurai tué,	کشته باشم	kuchtè bâchèm.
Tu auras tué,	کشته باشی	kuchtè bâchi.
Il aura tué,	کشته باشد	kuchtè bâched.
Nous aurons tué,	کشته باشیم	kuchtè bâchîm.
Vous aurez tué,	کشته باشید	kuchtè bâchid.
Ils auront tué,	کشته باشند	kuchtè bâchènd.
<b>CONDITIONNEL PRÉSENT.</b>	صورت شرطیہ زمان حال	<b>SOURÉTÉ CHERTIÉYÉ ZÉ- MANÉ HAL.</b>
Je tuerais,	میکشتم	mikuchtèm.
Tu tuerais,	میکشتی	mikuchti.
Il tuerait,	میکشت	mikucht.

Français.	Persan.	Transcription.
Nous tuerions,	میکنیم	mikuchtīm.
Vous tueriez,	میکشْتید	mikuehtid.
Ils tueraient,	میکشْتند	mikuchtènd.
CONDITIONNEL PASSÉ.	صورت شرطیه ماضی	SOURÊTÉ CHEETIÉYÉ MAZI.
J'aurais tué,	گشته بودم	kuchtè boudèm.
Tu aurais tué,	گشته بودی	kuchtè boudi.
Il aurait tué,	گشته بود	kuchtè boud.
Nous aurions tué,	گشته بودیم	kuchtè boudīm.
Vous auriez tué,	گشته بودید	kuchtè boudid.
Ils auraient tué,	گشته بودند	kuchtè boudènd.
IMPÉRATIF.	صورت امریه	SOURÊTÉ ÊMBRIÉ.
Tue,	کش ou بکش	kuch ou bekuch.
Qu'il tue,	کشد ou بکشد	kuchèd ou bekuchèd.
Tuons,	کشیم ou بکشیم	kuchīm ou bekuchīm.
Tuez,	کشید ou بکشید	kuchid ou bekuchid.
Qu'ils tuent,	کشند ou بکشند	kuchend ou bekuchend.
SUBJONCTIF PRÉSENT.	صورت انشاییه حال	SOUYÊTÉ ÊNCHAIÉYÉ HAL.
Que je tue,	که بکشم	ké bekuchèm.
Que tu tues,	که بکشی	ké bekuchi.
Qu'il tue,	که بکشد	ké bekuchèd.
Que nous tuions,	که بکشیم	ké bekuchim.
Que vous tuiez,	که بکشید	ké bekuchid.
Qu'ils tuent,	که بکشند	ké bekuchénd.

Français.	Persan.	Transcription.
<b>PASSÉ DU SUBJONCTIF.</b>	صورت انشاییه ماضی	SOURÉTÉ ENCHAÏÉYÉ MAZI.
Que j'aie tué,	که کشته باشم	ké kuchté bachèm.
Que tu aies tué,	که کشته باشی	ké kuchtè bachi.
Qu'il ait tué,	که کشته باشد	ké kuchtè bached.
Que nous ayons tué,	که کشته باشیم	ké kuchtè bachīm.
Que vous ayez tué,	که کشته باشید	ké kuchtè bachid.
Qu'ils aient tué,	که کشته باشند	ké kuchtè bachend.
<b>AORISTE.</b>	صورت مشترکه مابین حال واستقبال	SOURÉTÉ MUCHTÉRÉKYÉ MABÉIN HAL VÈ ESTÈQBAL.
Je tue ou je tuerais,	کُشم	kuchèm.
Tu tues ou tu tueras,	کُشی	kuchi.
Il tue ou il tuera,	کُشد	kuchèd.
Nous tuons ou nous tue- rons,	کُشیم	kuchīm.
Vous tuez ou vous tuerez,	کُشید	kuchid.
Ils tuent ou ils tueront,	کُشند	kuchènd.
<b>AGENT DU VERBE.</b>	فاعل	FA'ÉL.
Qui tue, qui a tué,	کُشند»	kuchéndè.
<b>PARTICIPE PASSÉ.</b>	مفعول ماضی	MÈF'OULE MAZI.
Tué,	کُشته	kuchtè.
<b>PARTICIPE PRÉSENT, GÉ- RONDIF.</b>	مفعول حال	MÈF'OULE HAL.
Tuant, en tuant,	کُشان	kuchan.

Français.	Persan.	Transcription.
PARTICIPE FUTUR.	مفعول مستقبل	MÈF'OUÏÈ MUSTÈQBAL.
Bon à tuer, qu'il faut tuer, qui doit être tué,	کشتنی	kuchténi.

### DES VERBES IRRÉGULIERS.

L'irrégularité des verbes persans ne se rapportant qu'au présent de l'indicatif et à l'impératif, nous nous bornerons à en donner ici un tableau succinct, en y indiquant la première personne de l'indicatif et la seconde de l'impératif, afin d'en faciliter la conjugaison aux commençants, qui pourront pour cela se guider sur le modèle des deux verbes réguliers, pag. 315 et suiv.

#### *Tableau synoptique des verbes irréguliers les plus usités.*

##### INFINITIF.

Faire,	کردن	kèrdèn.
Se promener, chercher, tourner,	گردیدن	guèrdidèn.
Commander,	فرمودن	fèrmoudèn.
Devenir,	شدن	chudèn.
Venir,	آمدن	àmèdèn.
Avoir,	داشتن	dàchtèn.
Vendre,	فروختن	feroukhtèn.
Acheter,	خریدن	khèridèn.
Graindre,	ترسیدن	tèrsidèn.
Mordre,	گریدن	guèzidèn.
Dire,	گفتن	goftèn.
Retourner, revenir,	برگشتن	bèrgèchtèn.



Français.	Persan.	Transcription.
Aller,	رفتن	rèftèn.
Prendre,	گرفتن	guérèftèn.
Se mouvoir, se mettre en mouvement,	جنبیدن	djumbidèn.
Filer, battre,	کوفتن	kouftèn.
Coudre,	دوختن	doukhtèn.
Se hâter,	شتافتن	chétaftèn.
Montrer,	نمودن	nemoudèn.
Augmenter,	افزودن	èfzoudèn.
Se reposer,	آسودن	âçoudèn.
Trouver,	یافتن	yâftèn.
Essayer,	آزمودن	âzmoudèn.
Laver,	شستن	chustèn.
Jeter,	انداختن	endakhtèn.
Allumer,	افروختن	èfroukhtèn.
Suspendre,	آویختن	âvikhtèn.
Verser,	ریختن	rikhtèn.
Fuir,	گریختن	gurikhtèn.
Brûler,	سوختن	soukhtèn.
Vouloir, demander,	خواستن	khashtèn.
Essayer,	گماشتن	gumachtèn.
Supposer,	پنداشتن	pendachtèn.
Mourir,	مردن	mourdèn.
Écrire,	نوشتن	nevechtèn.
Lier, attacher,	بستن	bestèn.
Laisser, placer, poser,	گذاشتن	guzàchtèn.
Passer, traverser,	گذشتن	guzèchtèn.
Frapper,	زدن	zèdèn.

Français.	Persan.	Transcription.
Porter, emporter,	بردن	burdèn.
Confier, recommander,	سپردن	sepourdèn.
Cuire,	پختن	poukhtèn.
Connaître, reconnaître,	شناختن	chenakhtèn.
Tomber,	افتادن	uftadèn.
Entendre,	شنیدن	chénidèn.
Envoyer,	فرستادن	firistádèn.
Pleurer,	گریستن	guéristèn.
Poser, placer,	نهادن	nehadèn.
Faire, confectionner,	ساختن	sakhtèn.
Voir,	دیدن	didèn.
Arriver, parvenir,	رسیدن	rèçidèn.

INDICATIF.

Je fais,	میکنم	mikunèm.
Je me promène,	میگردم	miguèrdèm.
Je commande,	میفرمایم	mifèrmayèm.
Je deviens,	میشوم	michevèm.
Je viens,	میایم	miâyèm.
J'ai,	دارم	dàrèm.
Je vends,	مبفروشم	miferouchèm.
J'achète,	میخرم	mikhérèm.
Je crains,	میترسم	mitersèm.
Je mords,	میگزیم	miguézèm.
Je dis,	میگویم	migouyèm.
Je reviens,	بر میگردم	bèr miguèrdèm.
Je vais,	میروم	mirèvèm.

Français.	Persan.	Transcription.
Je prends,	میگیرم	miguirèm.
Je me meus,	میچنیم	midjumbèm.
Je pile,	میگویم	mikoubèm.
Je couds,	میدوزم	midouzèm.
Je me hâte,	میشتابم	michotâbèm.
Je montre,	مینمایم	minumayèm.
J'augmente,	میافزایم	miðfzayèm.
Je me repose,	میاسایم	miâçayèm.
Je trouve,	میابم	miyâbèm.
J'essaie,	میازمایم	miâzmayèm.
Je lave,	میشورم	michourèm.
Je jette,	میاندازم	mièndazèm.
J'allume,	میافروزم	miâfrouzèm.
Je suspends,	میاوزیم	miâvizèm.
Je verse,	میریزم	mirizèm.
Je fuis,	میگزیزم	migurizèm.
Je brûle,	میسوزم	miçouzèm.
Je veux,	میخواهم	mikhahèm.
J'envoie,	میگذارم	migumarèm.
Je suppose,	میپندارم	mipendarèm.
Je meurs,	مییرم	mimirèm.
J'écris,	مینویسم	minéviçèm.
J'attache,	میبندم	mibèndèm.
Je place,	میگذارم	miguzarèm.
Je passe,	میگذرم	miguzèrèm.
Je frappe,	میزنم	mizènèm.
Je porte,	میبرم	mibèrèm.
Je confie,	میسپارم	miçépârèm.

Français.	Persan.	Transcription.
Je cuis,	میپزم	mipèzèm.
Je connais,	میشناسم	michenaçèm.
Je tombe,	میافتم	miuftèm.
J'entends,	میشنوم	michènèvèm.
J'envoie,	میفرستم	mifurustèm.
Je pleure.	میگریم	miguèrièm.
Je place,	مینهم	minéhèm.
Je fais,	میسازم	miçazèm.
Je vois,	میبینم	mibinèm.
J'arrive (1),	میرسم	mirèçèm.

## IMPÉRATIF.

Fais,	بکن	bekoun.
Promène-toi,	بگرد	béguérd.
Commande,	بفرما	béfërma.
Deviens,	بشو	bechôou.
Viens,	بیا	bia.
Aie,	بدار ou داشته باشی	bèdar ou dàchtè bâch
Vends,	بخر	békher.
Achète,	بفروش	béfërouch.
Crains,	بترس	bètèrs.
Mords,	بگتر	béguèz.

(1) رسیدن *rèçidèn*, signifie aussi vérifier, s'occuper, faire. Ex. : باین کار برس *bé in kar bérés*, vérifie cette affaire ; بداد ایشان برسید *bédâde ichan béréciâd*, faites leur justice ; بامور مملکت خوب میرسد *bè oumouré mèmlekèt khoub mirèçèd*, il s'occupe bien des affaires du pays.

Français.	Persan.	Transcription.
Dis,	بگو	begou.
Reviens,	برگرد	bèrguèrd.
Va,	برو	bero.
Prends,	بگیر	beguir.
Mets-toi en mouvement,	بجنب	bedjumb.
Pille,	بکوب	bekoub.
Cous,	بدوز	bedouz.
Hâte-toi,	بشتاب	bechtab.
Montre,	بنما	bènema.
Augmente,	بیافزا	bièfza.
Repose-toi,	بیاسا	biâça.
Trouve,	بیاب	béyâb.
Essaie,	بیازما	biâzma.
Lave,	بشور	bechour.
Jetle,	بیانداز	biandaz.
Allume,	بیافروز	biâfrouz.
Suspends,	بیاویز	biâviz.
Verse,	بریز	bériz.
Fuis,	بگریز	béguriz.
Brûle,	بسوز	béçouz.
Veuille,	بخواه	békhah.
Envoie,	بگمار	bégumar.
Suppose,	بنپندار	bépendar.
Meurs,	بمیر	bémir.
Écris,	بنویس	bénévis.
Attache,	ببند	bébènd.
Place,	بگذار	béguzar.
Passe,	بگذر	béguzèr.

Français.	Persan.	Transcription.
Frappe,	بزن	bézèn.
Porte,	بیر	bébèr.
Confie,	بسیار	béçepar.
Cuis,	پیز	bépèz.
Connais,	بشناس	bechenas.
Tombe,	بیفت	bèift.
Entends,	بشنو	bèchno.
Envoie,	بفرست	béfurust.
Pleure,	بگری (1)	begueri.
Place,	بنه	bénèh.
Fais,	بساز	béçaz.
Vois,	ببین	bébine.
Arrive,	برس	berès.

---

(1) Dites plutôt گریه کن *guériè kun* ou بکن *bekun*.

FIN DES DIALOGUES PERSANS.







## LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINÉ.

---

J. B. NICOLAS

*Ancien Consul de France en Perse.*

**Dictionnaire Français-Persan.** Prononciation figurée en lettres latines.  
Deux volumes in-12<sup>o</sup>, cartonnés toile . . . . . fr. 30.—

---

J. B. NICOLAS

**Les Quatrains de Kheyam**, publiés pour la première fois avec traduction française. Un volume in-8<sup>o</sup>, broché . . . . . fr. 15.—

---

A. CHODZKO

*Ancien chargé de cours au Collège de France.*

**Grammaire de la langue persane.** Deuxième édition, avec glossaire.  
Un volume in-12<sup>o</sup>, cartonné toile . . . . . fr. 10.—

---

STANISLAS GUYARD

**Manuel de la langue persane vulgaire.** Abrégé de grammaire; Vocabulaire Français, Anglais et Persan, avec la prononciation figurée en lettres latines, dialogues avec mot à mot. Un volume in-12<sup>o</sup>, cartonné toile . . . . . fr. 5.—

---

A. L. M. NICOLAS

*Consul de France à Tauris.*

**Le livre des sept preuves de la mission du Bab.** Traduction; étude critique; et notes. Un volume grand in-8<sup>o</sup>, broché. . . fr. 3.50

---

JULES GANTIN

**Tarikhé Gozidé**, par Hamd ollah Mostooufi Qazvini. Les dynasties persanes pendant la période musulmane, depuis les Saffarides, jusques et y compris les Mogols de la Perse en 1330 de notre ère. Texte persan complet, avec traduction française en regard. Tome I. Un volume grand in-8<sup>o</sup>, broché . . . . . fr. 30.—

---

HENRI CORDIER

*Professeur à l'École des Langues Orientales.*

**Aperçu sur l'Histoire de l'Asie**, en général, et de la Chine en particulier. Conférence faite en anglais, à Saint-Louis, au Congrès des Arts et des Sciences à l'occasion de l'Exposition internationale. Brochure in-8<sup>o</sup>. . . . . fr. 3.—

---

LE P. L. RICHARD

**Géographie de l'Empire de Chine.** Cours supérieur. Petit in-8<sup>o</sup>, cartonné toile, nombreuses cartes en noir et en couleur, croquis, plans de villes, etc. . . . . fr. 12.—  
Cours inférieur. Petit in-8<sup>o</sup>, cartonné toile, cartes en noir et en couleur, plans et croquis. . . . . fr. 6.—









DATE ISSUED		DATE DUE		DATE ISSUED		DATE DUE	



